This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

MAR -9 1911

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ܣܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ܀

ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ ܘܐܡܗܘܢ܀

Digitized by Google

Digitized by Google

ܣܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ. ܕܥܠ ܡܩ̈ܒܝܐ ܘܐܫܡܘܢ.

1 I. [ܡܛܠ] ܡܠܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܬܠܒܒ ܐܢܐ ܕܐܚܘܐ
ܘܡܫܩܠܢ ܕܐܢ̱ ܡܫܠܛܢܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܬܪܝܨܐ ܕܫܠܡ
ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܫܠܝܛ ܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܬܐܪ̈ܓܬܐ.
2 ܕܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܬܘܪܥܘܢ̱ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܝܨܐܝܬ
ܠܟܠܗ ܣܘܟܠܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܡܪܕܘܬܐ.
3 ܠܫܘܒܚܐ ܓܝܪ ܡܩ̈ܠܣܐ ܕܐܚܝܕܐ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܐܢ̱ ܗܘ ܕܥܠ
ܚ̈ܫܐ ܡܟܠܝ̈ܢܐ ܕܢܟܦܘܬܐ: ܡܬܚܙܐ ܕܫܠܝܛ ܪܥܝܢܐ
4 ܡܬܚܙܝܐ. ܥܠ ܐܣܘܛܘܬܐ: ܥܠ ܪ̈ܓܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܠܟܐܢܘܬܐ ܡܟܠܝܢ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܫܠܝܛ. ܥܠ ܐܝܟ ܒܝܫܬܐ.
ܘܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܓܢܒܪܘܬܐ ܡܟܠܝܢ. ܥܠ ܚܡܬܐ.
ܘܥܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܬܘܕܝܐ ܡܕܡ ܐܩ̈ܠܝܢܐ. ܘܥܠ ܕܚܠܬܐ.
5 ܘܡܟܝܠ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܐܢܗܘ ܕܥܠ ܚ̈ܫܐ ܫܠܝܛ ܗܘܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܛܥܝܘ ܘܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܛ. ܐܦܬܘܡ

Tit. ܡܐܡܪܐ ܕܝܘܣܝܦܘܣ [+ ܣܦܪܐ. ܕܡܩܒ̈ܝܐ B*C a-f.
ܠܗ̇ [C. ܥܠ ܐܠܥܙܪ. ܘܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇.

I. 1. ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ C.—ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ C.
ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ A (licet supra ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ).

2. ܕܪ̈ܚܡܝܢ] add. ܗܘܘ e. ܕܪܚܡܝܢ C.—om. ̈ ܕ ܡܩ̈ܠܣܐ A.

4. ܐܚܪ̈ܢܐ] ܐܚܪܢܐ abcef.——ܡܬܚܙܝܢ.] ܡܬܚܙܝܢ. abdef. (ܝܢ̈ . d).
ܡ ܡܬܚܙܝܢ. c.

5. ܡܫܬܠܛܝܢ] ܡܫܬܠܛ A.——ܠܚ̈ܫܘܗܝ] ܚ̈ܫܐ BC a-f.

Digitized by Google

6 ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܠܡܫܘܚܐ ܥܘܠܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܟܠ
ܫܢܝܐ ܕܠܗ ܡܫܠܡ ܗܘܝ̈. ܐܠܐ ܟܠ ܫܢܝܐ ܕܠܘܩܒܠ
ܒܢܒܝܘܬܐ ܘܕܪܫܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܝܗܒܐ ܕܢܬܠ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܕܠܐ
7 ܬܬܒܝܢ ܡܢܗܘܢ: ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܐܫܬܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܐܒܘܗܝ. ܕܡܚܝܠܝ ܗܘ ܟܠ ܫܢܝܐ ܪܚܝܩܐ ܕܥܠܡ ܠܕܝܠܗ
8 ܐܠܗܐ. ܬܬܪܐܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܫܘܐ ܐܒܝ. ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܬܟܦ ܕܢܠܬ ܐܠܗܐ: ܡܫܬܐ. ܐܡܪ ܐܒܐ ܕܝܢ
9 ܐܠܗܝܪ ܘܡܥܒܕܐ ܐܢ̈ܫܐ ܘܐܡܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܒܪ ܗܠܝܢ ܟܠ
ܒܐܢ̈ܫܐ ܕܒܕܡܝܐ ܠܡܘܬܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܡܗܪܘ. ܘܫܘܘ ܕܡܫܠܡ
10 ܟܠ ܫܢܝܐ ܐܬܬܘܣܦ ܙܒܢܐ. ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܝܢ ܥܬ̈ܝܩܐ.
ܗܟܢܐ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܐܦܠܗ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܒܢܐ ܗܘܐ
ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܡܢܬܗ. ܥܡ ܐܡܗܘܢ. ܟܕ ܢܗܒ ܐܒܐ
11 ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܐ ܥܠ ܫܘܫܠܘܢ: ܗܘܘ ܒܪ ܬܗܪܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܟܠܝܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܟܢ̈ܫܐ ܕܥܒܕܐ ܡܛܠ ܒܢܒܝܘܬܗܘܢ.
ܐܠܐ ܐܦ ܠܢܘܗ ܕܐܫܬܠܝܘ ܒܗܘܢ. ܗܘܘ ܒܪ ܟܠܗܬܐ
ܠܡܫܠܛܗ ܕܦܪܘܣܘܬܐ ܕܟܠ ܥܡܐ. ܘܒܐܘܡܗ ܠܦܪܘܣܐ
12 ܘܕܚܘܒܗ ܠܐܬܪܘܗܝ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܗܟܢܐ ܠܡܐܡܪ ܕܠܒܠܐ
ܠܝ. ܡܢ ܚܬܪ ܕܓܠܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܡܚܕܝܢ
ܠܡܚܕܐ. ܘܗܘܝܢ ܒܡܐܪܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܫܟܡ ܟܠ. ܡܠܬܗ

6. ܗܘܝ̈.] ܗܘܐ. A.

7. ܠܟܝ] ܠܝ C.

8. ܘܡܫܘܐ A. ܘܡܫ̈ܘܐ BC a–f.

9. ܕܡܫܡܠܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ B a–f.

10. ܠܟܝ] ܠܝ C.—om. ܠܗܘܢ e.

11. ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ] ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ B a–f.——ܕܬܪܥܘܬܐ] ܕܬܪܥܘܬܐ ܕܝܠܗ C.——ܘܕܚܘܒܗܘܢ] ܘܕܚܘܒܗܝ abcef.

12. ܠܡܐܡܪ ܗܘܐ B a–f.

Digitized by Google

13 L ܟܠܗܘܢ ܦܩܝܕܝܢ. ܡܛܠܗ ܗܘܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܡܢ ܡܬܓܠܠ
14 ܥܠ ܫ̈ܡܝܐ ܪ̈ܒܘܢܐ. ܢܩܝܦ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪ̈ܒܘܢܐ. ܘܡܢܝܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ. ܘܡܢܐ ܐܢܫ ܕܫ̈ܡܝܐ. ܘܐܝܟܘ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ
15 ܪ̈ܒܘܢܐ ܡܬܚܫܒ. ܪ̈ܒܘܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ. ܕܒܐܢܘܬܐ
16 ܟܢܫܐ ܠܬ̈ܫܥܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܡܕܒܪܬܐ
17 ܕܡ̈ܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܐܒܘܬܐ ܘܕܬܠܝܬܝܘܬܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ
ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܕܐܦ̈ܪܝܗ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܢܘܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܐܒܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
18 ܡܠܦܝܢ ܚܢܢ. ܬܢ̈ܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬ̈ܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ.
19 ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܟܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܬܝܗ̇. ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܒܐ̈ܬܪܘܗ̇ ܥܠ ܥܠ ܚ̈ܝܠܝܢ ܦܬܟܪ̈ܝܐ ܪ̈ܒܘܢܐ.
20 ܒܫܡܗܘܢ ܕܝܢ ܕܫ̈ܡܝܐ ܕܠܝܬܗ ܡܫܡܗܘܢ ܣܓ̈ܝܐܝܢ ܐܚ̈ܪܢܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܪܝܢ: ܗܘܝܢܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܦܝܢ
21 ܠܗ̇ ܠܒܢܝܐ. ܫ̈ܡܝܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܡܐ ܗܕܡܝܢ
22 ܬܪ̈ܬܝܢ. ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܝܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܪ̈ܒܝܬܐ.
23 ܬܪ̈ܬܝܗ ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܕܫܠܡܘܬܐ.
24 ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܚܕܘܬܐ. ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ. ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܐܠܗܘܬܐ. ܢܕܥ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܗܕܐ ܗܘ.

13. ܢܒܥܐ A.

14. ܪ̈ܒܘܢܐ et ܢܒܥܐ transp. e.—ܐܢܫ ܕܢܒܥܐ. A.

15. ܕܒܐܢܘܬܐ et ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ transp. C.

16. ܐܡܟܬܐ A.

17. ܐܠܗܘܬܗ̇ ܕܝܢ ܗܕܐ (om. ܗܘ) C.
ܐܦ ܗܠܝܢ ܘܗܠܝܢ] B a–f.

19. ܐܠܗܘܬܗ̇ ܪܒܝܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܡܢ A.

20. ܒܫܡܗܘܢ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܠܬܪ̈ܝܢ. BC a–d (e. sine interpunct.)

24. ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܗܘ [ܐܢܫ... ܗܘ] C.

Digitized by Google

25 ܐܡܪܬܝ ܕܢܦܠ ܒܗ. ܒܝܘܡܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܠܠܝܘܬܐ
ܕܠܘܬ ܫܥܐ ܒܫܥܐ. ܕܡܢ ܒܠܥܘܗܝ ܚܙܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܘ ܩܠܕܝܐ.
26 ܕܒܝܫܐ ܗܠܝܢ ܦܓܪܐ. ܣܬܪܘܬܐ. ܘܪܘܚܬ ܒܝܫܐ. ܘܪܘܚܬ
27 ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܫܘܚܬܐ. ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܕܐܝܒܘܗܝ ܒܠ ܡܕܡ.
28 ܘܕܡܘܬܐ ܪܒܐ ܠܪܘܡܗ. ܘܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܚܡܣܢܝܬܐ. ܐܢܫܐ
ܗܟܝܠ ܕܢܨܚܬܐ ܐܬܝܗܘܢ ܕܦܓܪܐ ܘܕܢܦܫܐ ܬܠܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ.
ܗܘܝܘܬܐ ܘܐܠܦܢܘܬܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܒܐܪܥܐ. ܗܟܢܐ ܩܠܕܝܐ
29 ܟܘܟܒܐ ܕܗܠܝܢ ܫܥܐ. ܕܠܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܙܒܢܐ ܕܢܦܠ
ܠܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܦܠܓ ܘܡܕܒܪ. ܘܦܩܕ ܘܡܠܟ ܘܡܦܪܢ
30 ܘܦܠܚܐ. ܘܡܦܪܢܣ ܠܒܠ ܥܠܡ ܕܚܝܠܘܗܝ ܩܕܡܝܐ. ܗܘܢܐ
ܒܪ ܐܢܬܘܢ ܡܕܝܢܬ ܕܡܘܬܪܬܐ. ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܕܒܠ ܫܥܐ:
ܘܡܬܒܝܢܐ ܠܗܘܢ ܒܝܕ ܟܬܒܐ ܡܚܘܝܢܐ ܕܒܝܫܘܬܐ.
31 ܕܡܥܠܝܐ ܗܘ ܒܠ ܫܥܐ. ܒܝܫܘܬܐ ܗܟܝܠ. ܕܐܝܟ ܢܦܩܐ
32 ܙܒܢܐ ܠܬܟܬܝܒܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܢܨܝܚܬܐ ܘܡܢܗܘܢ
ܦܨܝܚܬܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܠ ܗܠܝܢ ܘܒܠ ܗܠܝܢ ܡܬܓܠܝܐ.
33 ܘܐܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܚܕ ܠܡܐܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܦܓܥܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܚܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܟܬܝܒܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܛܝܐ
34 ܙܒܢܐ ܠܡܐܟܠ ܠܬܟܬܝܒܬܐ. ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܦܩܕ ܐܝܟܐ. ܙܟܝ
ܡܢ ܒܪ ܠܡܐܟܠ ܠܚܝܘܬܐ ܕܒܒܝܐ. ܘܠܦܪܘܫܘܬܐ ܘܠܐܪܥܬܐ
ܬܒܠܐ. ܘܠܟܘܠ ܡܐܟܠ. ܘܡܬܬܟܠܝܢ ܡܢ ܡܛܠ ܡܥܠܝܘܬܗ

24. 25. ܕܢܦܠ ܒܗ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ B a–f.

27. ܕܒܠ AC.——ܘܕܡܘܬܐ 1°. loco, sed 2°. ܘܕܡܘܬܐ A.

29. ܗܘ A. ܗ̇ܘ BC.

30. ܒܝܕ ܟܬܒܐ] ܒܟܬܒܐ B a–f.

31. ܗܘܐ .ܕܐܝܟ ܗܟܝܠ A.——.ܠܬܟܬܝܒܬܐ A.

33. ܕܡܬܝܠܕܝܢ BC abcdf.

ܠܬܟܬܝܒܬܐ.] ܠܡܐܟܠ .ܬܟܬܝܒܬܐ ܐܢܐ BC a–f.

34. ܙܟܝ ܠܟܬܝܒܬܐ C.——.ܒܟܬܒܐ] :ܕܟܬܒܐ A.

Digitized by Google

35 ܕܪ̈ܚܡܐ. ܘܡܬܬܠܡܕܝܢ ܣ̈ܓܝܐܝܢ ܕܐ̈ܬܝܠܕܬܐ. ܗܢ
ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܦܓܢܝܐ ܡܢܕܝܢ ܘܡܬܬܠܡܕܝܢ ܠܗܘܢ ܗ̈ܕܡܐ
1 II. ܕܦ̈ܓܪܐ. ܘܠܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܝܕܬܗ ܕܢܦܫܐ
2 ܕܬ̈ܪܝܢ ܠܦܘܪܫܐ ܡܬܬܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܡܬܬܠܡܕ:
3 ܕܟܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܠܡܣܝܡܘܬܐ ܕܫ̈ܢܝܐ. ܗܢ ܓܝܪ ܐܬܬܘܣܘ
ܓܠܝܐ. ܘܫܡܥ ܒܗܘܢ ܕܒܗ ܠܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܦܠܚܐ. ܗܕܐ ܦܘܪܫܢܐ
4 ܕܫܡܥܘ ܒܗ ܢܦܫ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܐܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܫܒܚܢܐ ܡܬܚܘܝܐ ܐܪܡܝܐ ܕܡܓ̈ܢܐ ܠܡܠܦܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܦ
5 ܠܟܠ ܙ̈ܒܢܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ. ܠܐ ܦܘܪܫ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪ.
6 ܘܠܐ ܒܠ ܡܢܝܢ ܕܐܝܬ ܠܫܪܝܪ. ܗܘܐ ܐܦ ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ ܕܠܐ ܦܘܪܫ ܡܓ̈ܢܐ ܗܘܬ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܐܦܣܩܘܗܝ
ܕܡܓ̈ܢܐ ܗܘ ܐܪܡܝܐ ܠܡܠܦܢ ܠܦ̈ܬܓܡܐ: ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ
7 ܠܦܘܪܫܢܐ ܡܦ̈ܩܢܐ ܕܚܘܫܒܬܐ. ܘܐܠܐ ܐܡܪܢܐ ܒܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܟ ܠܚܘܒܐ ܐܘ ܙܘܥܐ: ܢܦܫ ܬܘܒܬܐ ܒܗ ܡܙܥܐ ܗܘܠܝ
ܦܪ̈ܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܓܠܝܐ ܕܡܓܠܝܐ ܗܘ ܒܠ ܫ̈ܒܐ ܐܪܡܝܐ
8 ܕܢܦܫ ܠܦܘܠܘ ܐܠܗܐ. ܦܪܫܬܗ ܓܝܪ ܐܢ̈ܫ ܗܘ ܕܒܫܡܗܐ
ܢܬܒܥܐ. ܐܦ ܐܬܘܗܝ ܪܘܚ ܒܣܦܪ. ܚ̈ܝܐ ܢܦܫܐ ܘܡܠܘܟ
ܠܦܘܪܫܢܐ. ܘܕܠܐ ܪܚܡܬܐ ܢܗܘܐ ܒܦܣܩܗ: ܘܡܫܝܚ ܒܟ̈ܬܒܐ.
9 ܘܒܥܘ ܡܢ ܡܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ. ܐܦ ܢܦܫܐ ܕܦܘܪܫܢܘܬܐ
ܗܘܐ. ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܡܠܠ ܐܪܡܝܐ ܡܬܬܐ ܒܗ
ܠܐ ܡܠܦܢ ܡܫ̈ܕܪܬܐ ܒܣܦܪܐ. ܘܠܐ ܡܟܒܪ ܒܪܘܚܗ.

II. 1. ܕܪ̈ܓܠܝ C.
2. ܠܐܦܠܛܘܢ C.—ܕܢܦܫܐ. A.
3. ܕܟܠܗ bc.—ܡܓܝܐ. A.—ܕܐܢܫ. Ce.
4. ܕܪ̈ܚܡܝ c.
5. Om. ܘܠܐ ܟܠ...ܠܫܪܝܪ c.
6. ܐܦܪ A.
7. ܐܘ A. ܐܘ BC a-f.—ܝܠܐ c.
9. ܒܣܘܠܐ ܕܢܘܕܐ. [ܒܢܘܕܐ. C.

Digitized by Google

ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܒܐ ܗܕܐ ܠܡܕܒܪ: ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܥܠ ܫ̈ܒܝܐ
10 ܪ̈ܓܫܐ. [ܡܕ] ܢܚܘܫܐ ܓܝܪ ܐܦ ܥܠ ܪܓܫܬܐ ܕܟ̈ܝܢܐ ܠܘܬ
ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܠܛ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܠܛܝܢ
11 ܕܗܘܢ. ܘܥܠ ܪܓܫܬܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܬܘܒ ܡܫܠܛ. ܕܐܝܢܘ
12 ܕܟܠܐ ܢܚܘܫܐ ܬܗܘܝ. ܢܦܫܗ. ܘܥܠ ܪܓܫܬܐ ܕܐܒ̈ܗܐ
ܕܠܘܬ ܒ̈ܢܝܐ ܬܘܒ ܡܫܠܛ. ܘܒܐܝ̈ܕܝ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܦܩܕ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܛܠ ܒܥܘܬܗܘܢ: ܡܫܠܛ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܚܘܒܐ
ܕܐܢ̈ܫܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܪܘܫܥܗܘܢ. ܒܐܝ̈ܕܝ
13 ܢ̈ܫܡܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩܘܢ ܕܡܕܡ ܗܘ ܚܙܬ ܗܢܐ ܡܕܡ
ܕܐܬܚܙܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܠ̈ܟܘܬܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܪܓܫܐ ܠܡܕܒܪܐ
14 ܡܛܠ ܢܚܘܫܐ. ܟܕ ܠܐ ܦܫܩܐ ܐܢ̈ܫܐ ܥܡ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ.
ܐܠܐ ܡܢܗܠ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܠ̈ܟܘܬܗܘܢ. ܘܡܚܒܫ ܠܟܠܗܘܢ
15 ܕܢܚܝܡ. ܐܦ ܒܫ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܒܪܝܐ ܪ̈ܓܫܐ ܕܪ̈ܘܚܐ.
ܫܘܐ ܕܝܢ ܠܪܘܚܬܐ ܪ̈ܓܘܫܬܐ ܘܠܪܘܚܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.
16 ܘܠܫܘܪܘܬܐ ܘܠܫܘܪܬܐ. ܘܠܚܡܫܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܗܠܝܢ ܚ̈ܫܐ ܗ̈ܢܘܢ: ܢܟܐ ܘܡܚܒܒ ܐܢܫܐ ܕܢܫܐ ܢܦܫܗ.
ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܠܒܪܝܬܐ ܪܟܐ. ܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܠܛ
17 ܗܘ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܕ ܐܬܚܫܒ ܡܚܫܒܐ ܥܠ ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܟܪܙ:
ܠܐ ܫܦܪ ܠܬܘܬܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܪܚܡܬܗܘܬܐ
18 ܕܪ̈ܓܫܘܗܝ. ܣܒܪܗ ܒܟܠ ܐܢܫ ܕܒܗܝܠܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܗܘ ܓܝܪ
ܪ̈ܓܫܐ ܐܢܫ ܡܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܕܢܥܒܕ ܘܚܘܬܐ ܥܠ ܫ̈ܒܝܐ:
19 ܕܠܥܠܡ ܢܦܫܐ ܘܠܥܠܡ ܢܚܘܐ. ܘܐܠܐ ܥܠ ܡܕܝܢܐ ܐܝܟܢ

14. ܦܫܩ ܠܐ a.—ܡܫܝܐ] ܐܠܗܐ BC a–e.
ܕܡܠܟ̈ܘܬܗܘܢ] ܕܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ C.

16. ܗܘ] ܢܟܝܢܐ. ܗܘ C.

17. ܕܠܗܘܢ A.—ܐܝܟ] ܟܕ. ܕܪ̈ܓܫܘܗܝ. BC a–f.

18. Om. ܗܘ C.—ܕܠܥܠܡܝܢ] ܠܥܠܡܝܢ BC a–f.
ܘܠܥܠܡܝܢ] ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܛܠ B a–f. ܘܠܥܠܡܝܢ C.

Digitized by Google

II. ܫܚܝܡ ܟܠܠ ܡܫܡܫ : ܠܥܡܗܘܢ ܘܠܠܘܝ ܢܒܠ. ܡܛܠ ܕܕܠܐ
ܪܚܝܩܐ ܠܒܢܝ ܥܡܢ. ܟܠܗ ܚܕܐ ܡܢ ܗܕܗ ܦܠܓܘ. ܟܕ
ܐܡܪ ܠܗ̇ ܗܘ ܪܘܚܡܗܘܢ ܘܫܬܩܘܬܗܘܢ ܡܛܠ ܕܡܠܝܐ ܗܘ.
20 ܐܠܘ ܟܕ ܠܐ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܪܚܡܐ ܠܡܚܣܢ ܠܫܝܢܬܐ ܠܐ
21 ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܫܒܚܐ. ܟܕ ܟܕ ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܫܥܐ
22 ܘܩܪܒܐ ܢܝܬܐ ܒܗܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܢܫ ܬܚܬܐ ܠܪܚܡܐ ܡܫܚܐ
ܥܠ ܟܢܫܗܘܢ ܐܦܠܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܬܘܪܥܐ ܐܢܬܘܢ.
23 ܡܢܟ ܠܗ ܠܗܢܐ ܢܚܫܐ. ܕܟܕ ܟܗ ܡܬܕܟܪ. ܢܬܠܝ ܡܠܟܘܬܐ
24 ܟܢܫܬܐ ܘܕܝܢܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ. ܐܦܢܝܐ ܗܟܠ ܐܢܬ ܠܟܘܢ
ܠܡܐܡܪ. ܐܢ ܐܝܟ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܫܥܐ ܡܟܠܝ ܪܚܡܐ.
III. 1 ܕܟܘܫܟܐ ܟܕ ܗܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܟܕ ܟܠ ܫܥܘܗܝ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܢܐ ܕܡܬܓܠܝ. ܐܠܐ ܟܠ ܫܥܐ
2 ܦܪܘܫܐ. ܕܐܝܟ ܐܦܢܝܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܟܢܘ ܠܐ ܢܦܩ.
3 ܠܐ ܡܢܝܐ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫ ܠܪܘܚܗ. ܡܢܝܐ ܗܘ
ܢܚܫܐ ܠܡܟܢܫܘܬܗ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܝܐ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܢܦܫܗ
4 ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܡܢܝܐ ܕܢܦܩ ܪܚܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܡܪܢܘܬܐ

19. ܟܠܠ] ܩܠܠ abe.—ܓܒܠ BC a–f.

20. ܐܠܘ ܫܝܢܐ ܠܐ* ܠܐ ܡܝܬܐ B (*hic incip. fol. nov.) ܐܠܘ ܫܝܢܐ ܡܝܬܐ. C.

21. ܓܒܐ] ܓܒܐ C.—(c. ܘܠܡܐܠܬܐ) ܘܠܡܬܐ ܫܢܝܐ BC a–e.

22. ܪܫܢܐ BC a–e.

23. ܢܬܕܟܪ B b–e. ܢܕܟܪ a.
ܟܢܫܘܬܐ. ܘܕܝܢܘܬܐ ܐܦܢܝܐ. C.

24. ܠܟܘܢ ܗܟܠ ܠܗܘܢ (ab. ܐܠ ܕܠ) ܠܐ ܐܢܫܐ BC a–e.
ܐܢ ܐܝ ܠܐ ܐܝ C. ܐܢܫ B a–e.

III. 1. ܕܟܘܫܟܐ ܫܝܢܐ BC a–d. ܫܝܢܐ ܗܘ ܕܟܘܫܟܐ e.
ܟܠ ܗܘܐ ܠܐ B a–e.—ܫܢܝܐ ܘܬܘܗܝ] ܗܘ ܫܢܐ C.

2. ܠܡܟܢܫܘܬܗ A.

3. ܡܢܝܐ a.

Digitized by Google

ܚܙܝܢ. ܠܐ ܡܨܝܐ ܐܢܫ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܢܗܘܪܐ. ܐܠܐ ܡܨܝܐ ܪܚܡܬܐ
5 ܕܢܛܠ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܠܐ ܢܬܚܫܒ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
6 ܒܣܘܪܐ ܕܢܗܪܐ ܗܘ ܪܚܡܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܒܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ
ܗܕܐ ܠܡܫܬܟܠܘ ܢܗܘܪܐܝܬ. ܟܕ ܢܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܕܘܝܕ.
7 ܡܛܠ ܟܝܪ ܕܗܘܝܐ ܠܘܬܗ ܟܢ ܦܠܚܬܐ ܐܦܪܝܡ : ܘܗܘܕܥܢܐ
ܡܢܗܘܢ ܚܕ : ܟܢ ܦܠܚܐ ܕܡܢ ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ.
8 ܘܐܒܪܗܡ ܡܛܠ ܐܕܪܝܟ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܪܗܒ ܗܘܐ ܒܕ
ܕܢܒܬ ܝܠܕ ܘܠܐܬܐ ܠܡܬܐܬܐ ܠܡܥܡ ܡܠܟܘܬܗ. ܕܟܠ ܟܝܢܗ
9 ܠܟܐ ܘܠܟܝ. ܡܥܪܬܐ ܕܚܠܐ ܕܐܒܗܝܢ ܥܒܪܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ
10 ܒܥܠܡܗܘܢ ܒܫܡܝܬܐ ܚܝܢ ܗܘܘ. ܩܠܝܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܦܝܠ
ܢܦܘܗܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܝܠܕ ܥܡܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܚܙܝܐ ܕܠܐ
11 ܣܡܡ. *ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܢܣܝܘܢܗ ܕܐܒܗܘܗܝ ܢܦܝܠ. ܐܠܐ
ܪܚܬܐ ܕܠܐ ܒܗܘܠܐ ܥܣܩܐ ܗܘܬ ܠܗ : ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܕܢܒܬ
ܒܠܒܪܬܐ ܢܒܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ ܡܬܒܗܪܪ ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܡܝܢ.
12 ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܟܠ ܪܚܬܗ ܡܬܬܢܝܚ ܗܘܐ ܘܡܣܬܟܠ.
ܬܪܝܢ ܟܠܝܬܢ ܡܢ ܦܠܚܐ ܕܐܬܬܗܘܢ ܗܘܐ ܫܠܡܬܐ ܘܟܝܢܐ.
ܢܚܬ ܡܢ ܪܚܬܗ ܕܟܠܝܐ. ܘܗܘܬܐ ܥܒܠܗ ܘܗܒܠܗ ܠܗܘܢ
ܐܬܠܟܝ. ܘܟܢܫܘ ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܒܟܝܗܘܢ ܘܪܩܕܐ
13 ܕܠܦܠܢܝܗܘܢ. ܘܡܬܝܒܗ ܡܢ ܢܦܘܪܐ ܕܬܪܥܐ. ܘܢܛܘܗ ܒܕ

4. ܢܦܠܠ B a–e.

5. ܠܗܘܢܐܝܬ a—om. ܗܘ BC a–e.—ܠܐ ܡܨܐ a.

7. Om. ܢܦܩ B a–e.—ܘܣܘܓܐܐ (in fine lin.) A.

8. Om. ܕܚܝܠܐ C. ܕܚܝ̈ܠܐ B a–e (in B. infra lin. a pr. man.).

10. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ = οὐκ ἠδύνατο. ܡܨܐ ܗܘܐ A. ܡܨܐ (om. ܗܘܐ) C. ܕܡܨܐ ܗܘܐ B a–e.

11. ܩܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ C.

12. ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ] ܡܢ ܦܠܚܐ BC a–e.—ܠܢܗܘܪܐ BC a–e.

Digitized by Google

III ܡܣܡܟܝܢ ܥܡܗ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܘܡܣܟܢܝܢ ܕܐܬܪܐ ܐܬܩܘܡܘܗܝ
14, 15 ܩ̈ܢܝܐ. ܘܡܣܡܟܝܢ ܠܒܢܝܐܝܬ ܒܢܝܢܐ ܠܦܠܚܐ ܐܬܩܘ. ܗܘ
ܕܝܢ ܗܕ ܒܐܝܕܝܬ ܢܗܪ ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܪܐ. ܐܬܡܣܟ ܕܝܡܘܬܐ
ܗܘ ܡܣܬܒ. ܘܡܠܝܐ ܡܫܪܘܢܘܢ ܕܢܦܫܐ ܒܥܪ ܕܐܬܦܬܚܘ
16 ܢܦܫܐ. ܕܟܝܢܟܐ ܒܬܦܬܦܠ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܐܦܢܫ
ܘܐܟܝܢܐ ܚܠܦ ܠܒܢܝܠ ܝܚܒܗ. ܘܢܦܫܗ ܠܒܢܝܐ ܕܐܬܦܬܚ
17 ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܪܐ ܠܡܪܢܐ
18 ܡܠܬܗܘܢ ܕܢܫܐ. ܘܠܡܪܢܘܬܐ ܚܘ̈ܒܐ ܕܦܘܪܫܢܬܐ. ܘܠܡܣܝܡ
ܠܐܘܠܨܢܗܘܢ ܕܚܝܪܐ. ܘܦܘܫܩܬܐ ܕܡܥܝܪܬܐ. ܢܦܫܗ ܥܠ
19 ܒܘܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܠ ܒܢܝܐ ܦܪܐ
20 ܠܝ. ܠܒܢܘܗܝ ܠܡܫܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܡܬܐܪܐ. ܡܛܠ ܕܢܫܐ
ܒܡܫܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐܒܩܝܢ ܢܦܫܐ. ܘܐܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܠܬܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܠܚܐ ܫܠܡܘܗ
ܢܦܠܘܪ. ܕܗܘܐ ܘܡܫܟܚܐ ܦܪܥ ܠܗܘܢ ܠܡܠܝܐ ܕܢܘܕܥܐ.
21 ܘܕܡܫܬܡܗܘܢ ܒܠܗܘܢ ܐܬܡܠܠܘ ܗܘܐ. ܗܢܝܢ ܐܫܝܢ
ܠܐܘܢܬܐ ܕܓܘܢܐ ܗܘ ܒܫܘܬܗܘܢ ܕܠܒܘ. ܘܡܫܬܐ
1 IV. ܕܐܢܫ ܐܢܬ ܢܓܠܐ. ܥܒܕܘ ܒܪ ܐܢܫ ܕܠܡܠܟܐ ܕܕܘܟܝܘܗܝ
ܕܡܘܢܐ ܡܬܕܟܪ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܫܘܕܝܢ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܘܬ
ܒܡܘܬܐ: ܒܪܢܐ ܦܠܚܐ ܘܡܫܢܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܫܝܢ
ܡܬܝܗܘܢ ܡܢܘ ܒܟܐ ܐܟܠ: ܘܠܐ ܐܡܫܝܢ ܕܢܟܦ ܠܗ.
2 ܓܒܪ ܘܦܫܢ ܕܠܐܬܪܗ ܢܦܠ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܬܦܬ ܠܗܘܢ

13. ܘܐܦ ܡܟܘܢ. C.

15. ܗܘܐ ܡܣܪܘܗܝ A. post ܡܣܪܘܗܝ interpung. BC a–e.

16. ܘܡܛܠ a.

17. ܦܘܪܩܢܗ B* a–e—ܕܡܫܐ ܡܩܪܒ ܐܢܬ C.

19. ܠܐܠܗܘܬܐ A.

IV. 1. ܕܐܢܫ] ܕܝܢ BC a–e—ܕܠܡܠܟܘܬܐ BC a–e—ܘܡܛܠ BC a–e.

ܘܐܦ ܐܢܫ ܕܢܟܦ ܠܗ C.

ܐܦܠܘܢܝܘܣ ܕܣܦܘܪܐ ܘܒܦܘܢܝܐ ܘܒܡܠܝܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ
3 ܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܡܚܒ ܝܬܝܪܘܬܐ
ܕܡܠܟܐ. ܐܬܝܬ ܠܘܬܟ ܕܐܘܕܥܟ ܕܪܒܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܥܡܡܐ ܕܐܒܪܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܦܠܘܣܬܐ: ܒܒܝܬ ܓܒܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܚܡܪܐ. ܘܩܪܒܘ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܠܡܠܟܐ
4 ܣܠܘܩܘܣ. ܐܦܠܘܢܝܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܥܒܕ ܗܠܝܢ. ܠܥܡܗܘܢ
ܥܒܕ ܥܠ ܡܢܗܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܣܠܘܩܘܣ ܘܐܘܕܥܗ ܥܠ ܡܢܗܘܬܐ ܕܥܡܡܐ
5 ܗܢܐ. ܘܢܦܩ ܥܠܘܛܢܐ ܕܠܘܬܗ. ܘܫܕܪ ܠܐܬܪܗܘܢ ܥܡ
6 ܥܡܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܢܦܠܐ ܚܝܠܐ. ܓܠ ܘܐܬܪܐ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ
ܡܢ ܕܠܩܘܪܒܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܬܥܒܕ ܐܬܐ. ܕܥܡܡܐ
7 ܕܕܣܘܠܛܢܐ ܐܬܘܗܝ. ܡܢ ܒܝܬ ܓܒܐ ܢܦܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ
ܠܗܝܟܠ ܫܠܝܡܘ ܐܬܬܘܗܝ: ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ:
ܘܡܬܚܪܐ ܕܩܝܢܬܐ ܗܘ ܡܬܚܙܝܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܓܒܪܝܢܘܬܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܓܠܘ ܥܠ ܒܝܬ ܓܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܬܚܫܒܢ.
8, 9 ܒܠܘܚܘܕ ܐܦܠܘܢܝܘܣ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܩܕܡܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܩܡܐ ܘܦܠܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩ ܐܢܫܘܗ
10 ܥܠ ܕܒܥܘܬܐ ܕܒܥܝܬܐ ܘܕܡܬܥܒܕܢܘܬܐ. [ܗܘܐ] ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܗܘܐ

2. ܘܒܦܘܢܝܐ. C.—ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ. C.

3. ܒܝܬ ܓܒܐ BC a–e.—ܡܒܥܝܢ A.—ܕܐܝܟ ab.

4. ܣܠܘܩܘܣ post ܡܠܟܐ 1° loco (om. ܣܠܘܩܘܣ post ܡܠܟܐ 2° loco) C.

5. ܟܠܗܘܢ C.

6. .ܘܐܡܪ ܗܘܐ AC a. .ܘܐܡܪ ܗܘܐ B.—ܕܕܩܘܪܒܢܐ c.—ܐܝܟ C.

7. ܡܟܠܝܢܐ ܘܐܦ. C.—ܠܗܝܟܠܗ. abc.—ܗܘܢ] ܗܘ B a–e. ܕܡܢ] ܡܢ ܕܐ AC.

8. ܒܠܘܚܘܕܝܗ BC a–e.—ܐܙܠ ܗܘܐ A. ܐܙܠ ܗܘܐ BC a–e.

9. ܕܚܙܝܢ] ܕܚܙܝܢ c.—ܕܡܬܠܡܕܢܐ. BC a–e.

Digitized by Google

IV. ܒܫܢܬܐ ܕܠܬܫܥܐ ܐܦܘܠܘܣܘܣ ܠܡܚܕ ܚܡܫܐ ܗܢܘ. ܡܢ
ܥܡܡܐ ܦܬܥܐ ܐܬܚܙܘ ܠܗ. ܡܠܐܟܐ ܕܡܚܕܘܢ ܒܪܝܫܗܘܢ.
11 ܘܕܠܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܪܓܠܐ ܒܗ ܪܚܡ ܗܘܘ. ܡܚܒܐ ܕܐܦ
ܢܓܠ ܐܦܘܠܘܣܘܣ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܡܪܕ ܗܘܐ
ܠܡܫܒܚܘ. ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܘܗܝ ܠܥܡܐ. ܘܒܪܡܫܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܡܢ ܒܒܝܬܐ ܡܬܚܡܣ ܗܘܐ ܕܢܝܠܗ ܒܠܗܘܢ. ܘܢܪܒܘܢ
12 ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܒܠܗܘܢ ܐܬܘ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܪ
ܕܥܠ ܕܢܝܟܐ ܥܒܐ ܗܘܐ ܕܢܓܘܬ. ܐܢܫܘ ܕܝܢ ܕܢܝܚ. ܠܒܠܗܘܢ
13 ܟܢ ܐܡܡܐ ܢܛܪܐ ܠܡܚܡ ܕܗܝܟܠܐ. ܗܘܢܐ ܕܝܢ ܪܒ ܒܡܢܝܢܐ
ܕܐܬܦܠܚܘ ܠܟܠܟܐ ܗܠܝܢ: ܘܬܘܒ ܕܢܓܠ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܦܪܘܩ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܠܡܘܣ ܕܡܢ ܢܓܠܐ ܐܡܫܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
14 ܕܢܓܐ ܐܠܗܐ: ܐܦܘܠܘܣܘܣ ܐܬܦܠܠ. ܢܦܠ ܒܠܗܘܢ ܘܗܡܒܐ
ܣܒܐ ܬܗܪܐܬ. ܘܢܦܩ ܠܡܚܣܝܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܢܘܫܝܐ.
15 ܟܕ ܕܝܢ ܡܚܬ ܗܠܡܘܣ ܡܠܟܐ. ܡܡܒܠ ܠܗ ܒܪܗ ܐܦܠܒܘܣ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܦܢܘܣ ܥܘܦܠܝܗ. ܒܒܪܐ ܪܡܐ ܘܒܝܥܐ.
16 ܗܘ ܗܢܐ ܥܪܩܘ ܠܗܢܝܢܐ ܡܢ ܪܒܘܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܡܝܢ
17 ܠܐܦܣܘܢ ܐܢܫܘܗܝ ܪܒ ܒܢܝܐ. ܟܬܘܒܝ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܢܦܫ
ܠܗ ܪܥܝܘܬܐ. ܢܦܠ ܠܗ ܡܕܐܬܐ. ܥܠ ܥܝܢܐ ܕܐܬܐ. ܘܠܬܠܬܐ
18 ܙ̈ܠܦܝܢ ܘܥܬܝܕܐ ܘܥܬܝܪ ܒܒܪܢ. ܐܦܫ ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܘܦܐ

10. ܡܢ ܥܡܡܐ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ ܦܬܥܐ: C.—ܒܡܚܕܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ C.
ܘܪܓܠܐ] ܘܪܓܠܐ C.
11. ܘܠܐ] ܘܡܫܒܚ C.
12. ܕܢܝܚܐ. A. ܕܢܝܚܐ. BC a–e.
13. ܕܢܛܪܐ ܗܘܐ A. ܕܢܛܪܐ ܗܘܐ C b–e. (B**).
15. ܐܦܠܒܘܣ B a–e. ܐܦܠܐܒܘܣ C.
17. ܠܐ ܗܘ BC a–e.—ܕܢܦܫ C.—ܡܕܐܬܐ C.—ܢܦܠ B a–e.
18. ܐܦܫ a–e.

Digitized by Google

19 ܦܪ ܒܥܘܢܐ. ܘܐܫܬܟܚܬ ܕܡܪܕ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܫܠܝܛ
ܠܡܪ̈ܕܘܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܠܡܣܩ̈ܘܬܗܘܢ. ܒܪ ܢܦܩ ܠܗ ܠܘܬ ܥܠ
20 ܚܕܪ ܢܚܩܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܫܠܛܘ
ܐܬܪ̈ܐ ܠܡܥܒܪܗܘܢ ܢܗܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܦܩܬ ܡܕܐܬܐ ܕܥܠ
21 ܗܡܠܟܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ
22 ܠܐܬܛܥܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܐ. ܡܛܠ ܕܢ ܕܡܬܥܪܐ ܗܘܐ
ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܡܢ ܦܠܘܚܘܬܗܘܢ. ܘܡܥܒܕ ܕܢܦܩܐ ܐܝܟ
ܡܕܒܪ ܠܗ. ܘܟܬܒܐ ܫܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ
23 ܕܐܪܬܚܫܫܬ. ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܗ ܥܒܕ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܒܪ
ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܗܦܟ. ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܠܘܗܝ ܡܬܥܢܝܢܐ
24 ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܐܟܣܢ̈ܝܘܬܗܘܢ ܢܬܒܪܟ ܢܫܘܬ. ܘܗܘ ܠܐ ܐܬܦܣܩ
ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܐܦ̈ܩܝܢ ܡܩ̈ܘܡܬܗܘܢ ܠܡܬܒܢܝܘ ܢܦܩ̈ܘܗܝ. ܕܡܠܟܐ:
ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐܦ̈ܝܗܘܢ ܘܐܟ̈ܪܝܗܘܢ ܦܪܐ ܗܘܐ ܕܡܬܒܪܝܢ.
25 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܦܠܚܐ ܡܢ ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ
ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܪܒܬܐ ܢܬܒܢܝܢ. ܗܘ ܡܢ ܚܘܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ.
26 ܕܗܘܢܐ ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܟܕ ܬܒܝܪܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܚܕܐ ܗܘܐ: ܕܟܕ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ ܡܬܐܡܠܟܘܬܐ ܡܬܢܟܦܬܐ.
1 V. ܢܬܢܒܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܀ . ܀ ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܬ ܢܒܝܐ
ܐܬܢܒܝܘ ܡܢ ܝܘܪܫܠܡ ܒܟܢܘܫܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܟܕ ܫܠܡܬܗ
ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܚܕܝܢ ܗܘܘ.

19. ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ C.

20. Om. ܕܡܠܟܘܬܗ A.——ܒܪ̈ܢܫܐ] ܒܢܝ̈ܐ B a–e.——ܐܠܐ] ܐܠܐ A.
ܕܥܠ] ܥܠ a.

22. ܕܡܬܥܪܐ a–d.——ܘܡܥܒܕ a.

23. ܘܡܢ a–e.——ܕܒܪܗ C.——ܡܬܥܢܝܢܘܬܐ A.

25. ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ Ba–e.——ܡܬܒܢܝܢ A. ܢܦܩܝܢ a.——ܗܘ̈ܝܢ C.

26. ܡܬܢܟܦܬܐ ܀ BC a–e.

V. 1. Om. ܡܢ (ante ܢܦܩ) BC a–e. ܢܦܩ ab.——ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܚܕܝܢ C.

2 V. ܦܩܕ ܠܐܚ̈ܝܕܘ ܪ̈ܘܡܚܝܐ. ܕܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܥܒܪ̈ܝܐ ܢܐܠܨܘܢ.
3 ܘܢܚܘܢ ܕܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܘܕܕܒܚܬܐ ܢܐܟܠܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ
ܐܢܫ ܠܐ ܢܨܒܘܢ ܠܡܐܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܛܡܐܬܐ. ܢܦܠܘܢ
4 ܒܡܫܡܫ ܓܝܓܠܐ ܕܓܝܓܠܐ ܢܬܩܛܠܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܩܪ̈ܒܝܢܐ
ܗܘܝܢܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܓܒܪܐ ܥܒܪ̈ܝܐ
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܠܝܥܙܪ. ܡܢ ܓܢܣܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܦܫܩ ܢܡܘܣܐ.
ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܒܝܘ̈ܡܬܗ. ܘܡܛܠ ܣܝܒܘܬܗ ܐܦ ܠܣܓܝ̈ܐܐ
ܡܢ ܦܬ̈ܓܡܘܗܝ ܕܛܘܪܢܐ ܝܕܝܥ ܗܘܐ. ܠܗ ܠܗܢܐ ܗܟܝܠ
5 ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܛܘܪܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܗܝ ܛܘܪܢܐ
6 ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܘ ܣܒܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܐܢܐ ܒܫ̈ܢܝܐ
ܕܚܠܝܢ. ܡܠܟ ܐܢܐ ܠܟ ܗܠܝܢ. ܕܬܐܟܘܠ ܕܚܙܝܪ̈ܐ ܘܬܚܐ.
ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܪܟ. ܘܡܢ ܣܝܒܘܬܟ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ
ܓܝܪ ܗܢܐ ܣܓܝ ܙܒܢܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܬ ܠܝ ܕܡܬܢܟܦܬ
7 ܣܒܪ ܐܢܬ: ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܬܕܒܪ ܐܢܬ. ܥܠ ܡܢܐ
ܓܝܪ ܗܐ ܗܢܐ ܛܘܒ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܬܐ
8 ܗܕܐ. ܐܢܬ ܢܐܨ ܐܢܬ ܡܛܠ ܘܡܣܠܐ ܐܢܬ ܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ
ܗܕܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܦ ܬܦܪܢܣ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܕܫܘܕܥܐ ܠܢ ܒܟܝܢ.
9 ܘܥܘܠܐ ܗܘ ܕܐܢܫ ܢܡܣܐ ܡܢܗ ܕܒܣܝܡܐ ܡܟܝܢ ܘܢܣܒ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܐܦ ܕܣܟܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܬ ܕܬܚܒ ܐܢܬ:
ܘܐܢܫ ܕܚܕ ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ ܒܪܢܫܘܬ ܥܡܘܡܝܐ: ܕܡܛܠ ܥܕܪܐ
10 ܐܦ ܥܠ ܬܫܡܫ. ܘܠܡܦܫܩ ܒܪܢܫܐ ܬܫܬܘܩ. ܠܐ ܡܬܬܒܝܪ

3. ܕܚܙܝܪܬܐ] ܕܚܙ̈ܝܪܐ A.
4. ܕܝܢ] ܣܓܝ̈ C.—ܡܬܟܢܫܝܢ C.—ܒܫܡܫܡ ab.
ܐܒܝܢܐ] B a–d.—om. ܗܘܘ C.
5. Om. ܟܕ ܕܝܢ ... ܛܘܪܢܐ c.
6. Om. ܐܢܐ (ante ܐܘ) A.—ܘ] A. ܐܘ̄] BC a–e.—om. ܐܢܫ] (ante ܠܒܒ) C.
7. ܣܒܪ̇ BC a–e.—ܠܗ ... ܡܛܠܗ BC a–e.
8. ܒܟܝܢܘܬܐ BC a–e.
9. Om. ܐܢܬ ܕܬܚܒ A.—om. ܗܘ ,ܐ a–e.

Digitized by Google

11 ܐܢܬ̇ ܡܢ ܫܠܝܛܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܢܦܩ ܐܢܬ ܡܢܗ
ܘܫܒܩܬܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ: ܘܢܣܒ ܐܢܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ
ܠܥܬ̈ܝܢ ܘܠܡܫܝܚܘܬܟ. ܘܠܟ ܐܢܬ ܫܪܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦ̈ܩܕܝܢ:
12 ܘܫܒܩܬ ܐܢܬ ܠܢܡܘܣܐ ܕܡܪܘܡܢܘܬܢ: ܘܩܡܬ ܐܢܬ ܥܠ
13 ܡܫܝܚܘܬܟ. ܐܦ ܗܫܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟ ܕܬܬܚܫܒ: ܕܐܝܟ ܐܢܬ
ܡܕܡ ܕܥܠ ܕܫܠܛܬܘܢ ܟܠܗ ܠܗ. ܢܦܩ ܗܘ ܠܟ ܥܠ ܟܠܢ
14 ܢܬܦܫܢ: ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܐܢܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܡܐ ܐܫܬܡܥܐ
ܡܬܚܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܢܐ: ܕܢܐܟܘܠ ܒܣܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
15 ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܫܩܠ ܐܠܟܣܢܕܪ ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܡܬܓܠܠܘ. ܟܕ
ܕܝܢ ܢܫܩ ܫܩܠܗܐ ܕܢܦܠ. ܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܡܕܡ ܒܩܠܗ ܒܥܝܐ.
16 ܗܒܒܐ. [ܡܢܗ] ܚܕ ܐܘ ܐܝܠܝܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܚܕ ܕܢܬܚܫܒ ܐܢܬ
ܢܬܕܒܪ. ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܝܢ ܫܡܥܢ ܠܝ ܕܡܢ ܗܘܐ ܡܩܝܡ:
17 ܡܢ ܡܬܦܠܣܦܘܬܐ ܕܠܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܗܕ ܡܢ
18 ܐܫܟܚ ܕܒܕܝܢܗ ܡܬܪܚܡ. ܘܗܐ ܐܦ ܠܐ ܐܠܗܘܬܟ ܗܘܐ
ܫܪܝܪܬ ܐܠܗܐ ܢܬܚܫܒ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܢܬ ܦܩܕ ܐܢܬ.
ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܕܐܠܗܘܬܟ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܕܐ
19 ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܝ: ܕܠܡܫܟܚܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܢܬܠ. ܠܐ
ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܕܢܦܠܐ ܗܘ ܠܒܘܪܐ: ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܒܠܘܬܐ
20 ܡܫܝܚܘܬܐ ܢܬܒܘܠ. ܒܪܘܚܬܐ ܒܪ ܐܘ ܒܪܘܚܬܐ ܕܐܢܫ
21 ܢܒܥܐ ܥܠ ܢܦܫܟ. ܚܕ ܚܠܦ ܩܝܡܐ. ܒܕ ܬܬܚܫܒ ܒܪ
22 ܫܘܐܬܐ ܫܘܚܠܦܐ ܥܠ ܢܦܫܟ ܗܘܬ. ܡܕܝܢ ܐܢܬ ܕܡܢ

13. ܐܬܚܫܒ] C.—ܟܠܐ Ce. ܟܠܐ AB a–d.

14. ܗܘܐ ܡܟܣܐ ܠܐ] ܕܢܬܟܣܐ B a–e.

16. ܕܢܐܡܪ ܠܗ ܒܡܫܟܚܘܬܐ C.—om. ܠܝ ܫܡܥܢ A.
ܡܬܦܠܣܦܘܬܐ C.

17. ܘܡܛܠ A.

18. ܐܠܗܘܬܟ ܐܠܗܐ. AC e.

19. ܐܠܗܐ.] ܐܠܗܐ. a–e (B**).

22. Om. ܕܡܢ BC a–e.

Digitized by Google

V. ܒܥܠܡܝܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܬܘܒܐ ܒܗ ܡܬܒܪܟܝܢ.
23 ܒܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܕܠܒܥܠܗܘܢ ܬ̈ܒܥܬܐ. ܘܫܩܐ ܢܒܥܐ.
ܘܐܬܕܪܫ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܕܟܪܝܟܝܢ ܒܗܘܠ ܐܘܠܨ̈ܢܝܗܝܢ ܠܡܦܫܪ.
24 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܫܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܒܟܝܢ. ܕܒܟܠܗܘܢ ܐ̈ܢܫ ܗܘܘ
ܥܠܝܗܝܢ ܣܡ ܠܒܘܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܦ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ
ܥܙܝܙܐܝܬ. ܕܠܗ̇ܘ ܕܩܘܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ
25 ܗܝܡܢܬ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܕܡ ܕܡܦܩܕ ܠܐ ܫܠܡܬ ܣܢ. ܡܛܠ
ܚܢܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܝܟ
26 ܡܫܝܠܘܬܗ ܕܒܢܝ. ܡܬܠܝܫܐ ܘܡܦܩܪ ܒܒܘܪܗ ܕܒܠܒܐ. ܗܠܝܢ
ܗܒܝܠ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܣܘܟܠܐ ܠܢܦ̈ܫܢ. ܐܦܫ ܠܝ
ܠܡܐܟܠ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܣܘܟܠܐ ܟܠܐ ܠܝ ܕܡܢ
27 ܣܦܪܗܘܢ ܠܐ ܢܐܟܘܠ. ܕܫܘܟܠܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܕܬܓܝܪܐ ܠܝ ܠܡܒܥܪ ܒܠ ܢܒܘܫܝ. ܐܠܐ ܐܦ
ܕܢܐܟܘܠ. ܕܒܝܕ ܡܐܟܘܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܣܟܢܐ
28, 29 ܒܠܝܢ ܬܚܝܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܚ̇ܙܝܢ ܐܝܟ ܒܠܝ. ܠܐ ܡܣܬܟܠܘܢ
ܣܓܝܐ ܘܡܬܬܚܫܒܘܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܠܢ ܢܒܘܫܐ ܡܢܗ.
30, 31 ܐܠܐ ܐܢ ܚܢܢ ܬܢܝܢܐ ܘܬܦܫܪ ܡܕܝܢ ܒܗܝ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ ܗܟܢ ܐܢܫܐ: ܘܡܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܢܟܪܝܢ ܐܢܫܐ:
32 ܕܡܛܠ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܐܬܪܘܒ ܘܐܬܠܝܛ ܣܩܝܒܘ. ܒܠ
ܬܡܢ ܗܠܝܢ ܗܒܝܠ. ܒܬܓܠܝܬܐ ܓܠܐ. ܘܢܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܠ.

23. ܕܒܠܗܘܢ BC a–e.

24. ܐ̈ܢܫ C.——ܠܒܘܝܐܐ] ܠܒܘܝܐ C.

25. Om. ܣܢ BC a–e.——ܡܫܡܫܝܢ a–e.——ܐܝܟ] ab.

26. ܐܦܫ] a.

27. ܠܡܒܥܪ] ܕܢܒܥܪ C.

29. ܘܡܬܬܚ̈ܫܒܘܢ AC. ܘܡܬܬܚܫܒܘܢ B a–e.——ܡܢܗ. A.

30. ܐܢ] ܐܝܢ A.——ܬܢܝܢܐ A.

32. Om. ܗܟܢ a.——ܕܬܓܠܝܬܐ ab.

Digitized by Google

33 ܠܐ ܗܘܐ ܗܒܠܐ ܢܐܫ ܐܝܟ ܚܠ ܫܡܘܬܝ: ܕܡܛܠ ܢܫܒ
34 ܢܫܡܬܐ ܕܐܒܗ̈ܝ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܝܢ ܢܫܡܬܐ
35 ܪܕܘܝ. ܘܠܐ ܟܦܪ ܐܝܟ ܟܕ ܢܫܡܬܐ ܣܒܝܬܝ. ܘܠܐ ܡܟܫܬ
ܐܝܟ ܠܝ ܡܬܡܪܐ ܕܚܠܦ ܥܒܝܫܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܦܪ ܐܝܟ
36 ܟܕ ܟܝܢܘܬܐ ܡܢܗܪܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܢܫܡܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܒܚܐ
ܫܒܘܬܝ ܫܒ̈ܘܬܝ. ܘܠܐ ܡܠܒܢܐ ܐܝܟ ܥܢܝ. ܕܟܠܗܝܢ
37 ܢܫܡܬܐܝܬ ܦܬܚ. ܟܕ ܕܝܟܐ ܐܝܟ ܐܟ̈ܘܬܝ ܡܫܠܡ ܠܝ.
ܕܠܐ ܐܬܦܪܕܬ ܡܢ ܡܠܬܝ ܕܟܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܡܫܠܡ.
38 ܒܡܛܝܒܘ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܬܬܣܝܡ ܐܢܬ ܒܡܠܟܐ. ܟܠ ܫܢ̈ܝܐ
ܕܝܢ ܕܟܠ ܐܟܦ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܟܕ ܟ̈ܠܗ ܡܫܬܠܛ ܐܢܬ.
VI. 1 ܘܠܐ ܟܕ ܚܒܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܠܡܛܠ ܦܢܝܗ ܕܝܘܡܐ:
ܐܝܟ ܗܠܝܢܐ ܚܠܒ. ܦܪܟܘ ܠܗܘܢ ܐܣܝ̈ܘ ܪ̈ܚܡܝܐ
2 ܘܡܬܪܢܝܬ ܠܘܬ ܥܒܕܐ ܒܪܘܗܝ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܘܢܟܝܢ
ܐܚܝܕܘܗܝ ܠܡܟܐ ܕܗܘܐ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܒܐܫܡܐ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.
3 ܦܬܪ ܡܢ ܕܝܢ ܐܫܦܟܘ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܠܦܬܓܡܗ. ܘܒ̈ܢܝܐ
4 ܡܬܚܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܚܕ ܡܢ ܦܠܚ̈ܘܗܝ ܕܝܘܡܐ:
ܕܐܬܦܠܣ ܠܦܩ̈ܘܕܘܗܝ ܕܡܠܟܐ: ܒܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܡܦܐ ܗܘܐ
5 ܠܗ. ܠܫܒܐ ܕܝܢ ܘܡܟܢܫܐ ܥܒܪܬ ܐܠܗܢ. ܐܝܟ ܗܘ
ܕܫܠܡܐ ܡܬܢܓܕ ܗܘܐ. ܐܦ ܠܐ ܟܕ ܡܢ ܐܣܝܡ

34. ܐܘ ܢܫܡܬܐ A.
35. ܢܫܡܐ b.
36. ܒܡܘܗܝ B a–e.
37. ܕܠܐ] ܠܐ c.
38. ܒܡܠܟܗ in text. sed in marg. ܒܡܠܟܗ̈ܝ ܢ e.
ܩ̈ܠܐ ܥܡ] ܒܐܪܝܢ A.
VI. 1. ܕܗܘܝܐ BC a–e.
3. ܘܒܢܝܐ A.
4. ܕܐܬܦܠܣ A. (in fine lin.) ܕܐܬܦܠܣ C.
ܗܘܐ ܡܦܐ B a–e (d*).

Digitized by Google

VI. 6 ܡܢ ܪܥܝܢܗ ܡܫܬܚܠܦ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܥܝܢܘܗܝ ܠܪܘܡܐ
ܡܪܝܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܬܓܕܐ ܒܣܪܗ ܕܣܒܐ ܐܬܦܫܚ ܗܘܐ.
ܘܕܡܗ ܥܠܘܗܝ ܪܕܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܥ̈ܠܥܘܗܝ ܡܬܦܬܚܢ ܗܘܘ
7 ܠܗ. ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ
ܠܓܘܫܡܗ ܟܐܒܐ. ܚܘܫܒܗ ܕܝܢ ܬܪܝܨ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܓܠܠܐ
8 ܗܘܐ ܠܟܐ ܘܠܟܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܦܘܠܢ ܡܚ̈ܝܢܐ ܕܡܫܬܥܠܝܢ
ܗܘܘ ܒܗ. ܥܠ ܓܪܡܗ ܡܚܒܛ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܪܦܣܐ ܠܗ
9 ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܕܢܦܠ. ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܐ̈ܒܐ. ܘܡܒܣܪ ܥܠ
10 ܡܚܘܬܐ. ܘܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܫ̈ܢܕܐ ܘܡܒܣܐ ܠܛܘܪܢܐ. ܘܐܝܟ
ܐܬܠܝܛܐ ܚܠܝܨܐ ܟܕ ܡܚܠܕ ܗܘܐ ܙܟܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܠܡܚ̈ܘܗܝ
11 ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܥܝܬ ܗܘ̈ܝ ܐ̈ܦܘܗܝ
ܘܡܠܗܬ ܗܘܐ ܬܟܝܒܐܝܬ. ܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܒܓܢܒܪܘܬܐ
12 ܕܢܦܫܗ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܥܠ
ܗܕܐ ܐܝܬ ܐܢܫܝ ܕܡܛܠ ܕܚܫܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܣܝܒܘܬܗ.
13 ܘܐܝܬ ܐܢܫܝ ܕܡܛܠ ܕܢܥܝܡ ܗܘܘ ܚܠܘܬܗ. ܘܐܝܬ ܐܢܫܝ
ܕܡܛܠ ܕܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܣܘܒܪܗ. ܩܪ̈ܒܝܢ ܗܘܘ ܐ̈ܢܝܢ
14 ܡܢ ܩ̈ܪܝܒܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܒܒܥܝܬܐ ܗܠܝܢ
15 ܕܠܐ ܒܗܝܢ ܢܦܫܟ ܡܗܘܒܕ ܐܢܬ ܐܠܥܙܪ.. ܣܝܡ ܡܢ ܠܡܐ̈ܟܠܬܐ
ܕܡܬܒܫܠܝܢ ܦܫܝܛܝܢ ܘܕܡܝܟ ܘܐܢܬ ܚܒܪ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܗܘ
16 ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܐܟܠ ܐܢܬ ܘܚܝܐ. ܐܠܥܙܪ ܕܝܢ ܐܝܟ

6. ܦܠܓܝܢ ܗܘܐ AB a–e. (om. ܗܘܐ e.) ܡܦܠܓܝܢ ܗܘܐ C.

7. ܢܦܠ ܗܘܐ AB a–e. ܢܦܠܗܘܐ C.—om. ܕܝܢ C.

8. ܟܠܐ] ܡܢ A.—ܡܢ ܦܚܣܐ ܗܘܐ ܠܒܗ C.

9. ܡܚܘ̈ܬܐ. AC.

12. Om. ܕܡܛܠ B a–e (d*).—ܕܢܦܫܗ C.

14. ܕܠܐ ܒܗܝܢ ܡܗܘܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠ' BC a–e.

15. ܗܘ ܕܒܣܪܐ C.

Digitized by Google

VII. 1 ܕܐܫܬܘܕܥܘܗܝ. ܐܝܟ ܘܡܘܕܝܢܬܐ ܚܢܢ ܡܗܝܪܐ. ܘܗܢܐ
ܙܒܢܗ ܕܐܒܘܢ ܗܟܢܐ ܐܠܨܢܝ. ܟܕ ܠܒܫܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ
ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܡܕܒܪ ܗܘܐ: ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܙܒܢܐ ܕܫ̈ܢܝܐ
2 ܘܫ̈ܢܝܐ. ܘܟܕ ܠܡܫܡܫܐ ܘܬܫ̈ܡܫܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠܗܘܢ ܚܪܝܡ
3 ܗܘܘ. ܘܟ̈ܠܠܐ ܫ̈ܦܝܪܐ ܕܐܘܠܝܢܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܚܕ ܐܫܬܡܠܝ
ܐܣܦܩ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܒܕܡܝܐ ܕܕܪܐ ܘܓܒܠܐ
4 ܠܠܡܐܢܐ ܕܒܗܘܬܐ ܕܠܐ ܡܚܝܬܐ. ܠܐ ܗܘܢܐ ܡܚܬܡ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܓܝܪܬ. ܠܗܘܦܠ ܡܐܢ̈ܝ ܡܘܒܠܐ ܩ̈ܛܝܢܐ
ܘܡܫ̈ܚܠܦܐ: ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܢܝܢ ܒܠܥܕ ܬܠܬܝܬܐ. ܟܕ ܚܢܢ
ܫܢܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟ̈ܗܢܐ ܘܐܘܠܝ̈ܢܐ ܘܡܩܕ̈ܫܐ.
ܘܓܒ ܠܐܘܠܝܢܐ ܕܡܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܙܒܢܗ ܕܡܬܬܒܥ
5 ܗܘܐ ܟܠ ܬ̈ܩܦ ܥܪܢܐ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܙܒܢܗ ܘܐܪܡܝܗ ܐܝܟ
ܥܢܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܟܘܢ ܐܠܨܢܝ. ܘܠܡܫܢܝܘܬܐ ܕܫ̈ܢܝܐ ܢ̈ܦܫܗ
6 ܒܡܫܘܬܗܘܢ. ܐܘ ܚܘܢܐ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܘܬܐ. ܠܐ
ܦܢܚ ܦܫܩܬܟ ܕܫ̈ܬܝܬܐ ܘܡܫ̈ܟܝܟ ܘܠܐ ܠܚܘܫܟ ܕܫܩܝܬ ܒܗ

VII. 1. ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ BC a–e.—ܠܐܘܪܐ B cde. ܠܡܘܪ̈ܗܘܢ ab. Om. ܪܒܐ C.

2. ܘܡܢ] ܡܢ C.

3. ܒܚܝܢ] ܚܝܢ a–e.—ܐܫܬܡܥ B a–e.
ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܡ̈ܫܡܫܢܘܗܝ ܚܣܝܢ ܡܢ ܐܫܬܡܠܝ ܡܢ C.

4. ܠܗܘܢ ܡܛܠܬܘܢ ܓܝܪܬ C. (om. ܡܛܠܬܘܢ post ܡܚܝܢܐ).
ܡܢ̈ܝܐ BC a–e.—ܢܘܡܐ A.—ܒܩ̈ܢܝܢܐ] ܒܩ̈ܢܝܐ C.
ܡܩܕܫܝܢܐ. A.—ܐܚܐ] ܗܘܐ ܐܚܐ C.
ܕܐܢܫܝܢ] ܕܡܬܠܟܝܢ a–e (B**).

5: ܕܡܫܡܫܐ] ܕܐܫܡܫܐ A.—ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܦ C.
ܗܘܐ ܡܘܗܝ C.

6. ܠܡܫܘܬܐ ܐܘ A.—ܕܫܦܝܐ BC a–e.—ܒܗ] ܒܗܘ a–d.

Digitized by Google

VII. ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܬܝܠܕܬ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܠܦܘܬܐ.
7, 8 ܘܐܦ ܥܠܝܡ ܠܡܗܝܡܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܫܘܐ ܐܠܗܐ. ܕܐܝܟ
ܗܢܢܐ ܦܠܐ ܗܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܕܒܕܡܘܬܗܘܢ ܘܒܕܘܒܪܗܘܢ ܘܒܟܪܘܙܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܫܢܝܐ
9 ܕܒܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܢܬܬܚܒܘܢ. ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܠܡܗܘܡ
ܫܒܪܐ ܟܕ ܡܫܡܪܝܘܬܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܫܪܝܪܬ ܘܦܠܚܬ
ܡܕܝܢܬܗ. ܘܐܪܬܚܬ ܘܠܐ ܡܢܝܚܬ. ܘܟܕ ܚܛܗܐ ܚܒܝܬ
10 ܕܐܬܗܬܡܢ ܬܠܐ ܕܫܡܝܬܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܘ ܗܟܢܐ ܕܡܢ
ܥܠ ܬܪܝܢ ܡܠܦܢ ܡܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܢܘܪܐ
11 ܫܟܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܙܟܐ ܕܟܠ ܫܢܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܟܢܐ
ܚܙܝ ܕܐܟܘܢ ܐܝܣܘܪܐ: ܟܕ ܒܫܪܟܐ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܡܪܝܡ
ܗܘܐ: ܟܝܡ ܚܕܐ ܙܘܥܐ ܗܘܐ: ܘܠܡܠܐܟܐ ܡܗܝܡܢܐ
12 ܙܟܝ. ܗܢܢܐ ܐܦ ܐܣܘܪܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܥܒܝܕ ܗܘܐ
13 ܒܢܘܪܐ. ܠܐ ܐܬܥܣܩ ܙܒܢܗ. ܕܬܡܗܐ ܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.
ܕܟܕ ܗܘ ܗܟܢܐ ܘܡܬܩܢ ܗܘܐ ܣܠܩܐ ܕܗܕܝܪܘܗܝ. ܘܡܬܒܠ
14 ܦܓܪܗ ܘܠܒܝܡ ܥܪܛܠܝܗܘܢ. ܐܬܦܠܠ ܒܢܘܪܐ ܕܐܒܝܢܗ.
15 ܘܠܟܪܣܐ ܩܘܫܬܐ ܐܣܩܦܬܐ ܣܒܡ. ܐܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܟܘܬܢܘܬܐ
ܘܠܟܘܡܪܐ ܕܒܢܐ ܘܠܫܒܝܐ ܢܬܩܫܝܐ. ܠܝ ܣܬܟܠܐ ܥܒܪܐ
16 ܕܡܘܬܐ ܠܥܒܪ. ܐܝܟܘ ܗܝܠ ܕܥܒܪܐ ܗܟܢܐ: ܥܠ
ܫܢܝܐ ܕܒܕܡܐ ܠܡܘܬܐ: ܡܛܠ ܥܒܪܐ ܐܣܟܡ. ܗܕܟܐ
ܗܝ ܕܡܬܠܠ ܗܘ ܥܠ ܫܢܝܐ ܙܒܢܐ ܕܡܠܝܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
17 ܘܟܕ ܐܝܟ ܢܗܘܐ. ܕܠܫܢܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܟ ܫܢܝܢ.

9. ܕܒܟܒܬ C.

12. ܠܐ ܐܬܥܣܩ ܗܘ ܙܒܢܗ. C.

13. ܕܡ ܗܘ] ܕܡ ܗܘܐ BC a–e.——ܘܡܬܩܢ ܗܘܐ] ܘܡܬܩܢ B a–e.

14. ܫܢܗܡ. A.

15. ܠܗܝܡܢܘܬܐ A.——ܘܠܟܘܡܪ̈ܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܘܡܣܩ̈ܒܢܐ. C.

18 ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬ ܪܚܡܐ ܡܚܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ
ܦܪܘܩܢ ܕܐܦܩܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ. ܦܪܘܩܢ ܗܘ
20 ܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܠܡܕܒܚܐ ܣܓܘܦܘ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ
ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܚܣܝܢ ܐܬܥܝܢ ܕܪܚܡ ܠܒܢܝܐ
21 ܡܛܠ ܢܣܝܡܘܢ ܡܚܝܠܐ. ܘܐܠܐ ܐܝܟܘ ܕܟܘܠܗ ܫܟܝܠܐ
22 ܬܪܥܝܬܐ ܕܕܡܘܬܐ ܐܝܠ ܘܡܣܬܟܠ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܦܣ
ܕܡܛܠ ܡܬܪܥܝܬܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܗܘ: ܐܝܟܘ ܕܟܠ ܒܟܠܗ
23 ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܒܥܐ ܠܒܢܝܐ ܡܛܠ ܥܕܪܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܘܗܝ ܡܚܝܠܐ ܘܦܓܪܐ ܐܬܘܗܝ ܡܥܠܝܐ ܟܠ
24 ܚܝܠܘܗܝ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܐܦ ܛܠܝܐ. ܒܗ ܕܪܚܡܐ ܕܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܘ. ܠܒܢܝܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢܝܢ ܐܝܟܘ ܀
25 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܚܝܠܐ ܘܡܚܝܠܐ ܐܬܪܚܩ ܦܘܪܥܢܐ ܦܪܥܐܝܬ
ܠܗܝܢ ܟܠܗ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܚܝܐ ܠܦܓܪܐ ܗܟܢܐ ܠܡܐܟܠ
VIII. 1 ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܫܬܟܚܬܐ. ܦܩܕ ܒܐܝܕܘܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܢܝ.
ܦܓܪ ܠܡܬܚܘܐ ܠܐܚܪܢܐ ܡܢ ܓܘܪܐ ܕܚܫܘܟܐ. ܘܐܦ ܗܘ
ܕܢܐܟܠܘܢ ܕܠܡܐ. ܥܡܗܘܢ ܐܝܟܢ ܡܢܐ ܕܐܟܠܘ. ܐܦ
2 ܕܝܢ ܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܥܡܗܘܢ ܗܘܘܢ ܡܬܪܐܝܬ. ܒܗ
ܕܝܢ ܦܓܪ ܗܠܝܢ ܦܪܘܩ. ܛܠܝܐ ܥܒܕܐ ܐܬܘܗܝ. ܒܗ
ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܬ ܗܟܢܐ. ܦܐܝܐ
3 ܘܬܟܦܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܪܘܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܠܝܢ ܒܗ
ܝܗܒ ܦܪܘܩܐ: ܕܟܕܡܘܬ ܓܘܪܐ ܡܬܩܪܒܬܐ ܠܐܣܛܘܢ

20. ܡܕܒܚܐ] ܡܕܒ̈ܚܐ C. ܡܕܒܪܚܐ ab.

21. ܢܩܝܦܘ] ܗܘ ܢܩܝܦ C.

24. ܟܠܗ] ܟܠ B a–e.——om. ܗܘ C.——om. ܗܘ ܟܠܗ B d. (in d. a man. rec. add.)

25. ܡܚܝܢ ܘܠܐ bcd.

VIII. 1. ܕܐܝܟܢܐ. C ab.——ܦܩܕ ܢܡܩܣܘܢ C.

2. ܢܦܩܘ ܫܠܝܛܐ. C.

VIII. ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܫܒܥ ܘܬܗܪ ܒܢܝܬܗܘܢ ܘܐܒܐܘܬܗܘܢ.
ܘܐܦܝܣ ܐܦ̈ܩܗܝ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܟܘܢ ܟܠ ܠܚܡܗ
4 ܘܐܡܪ. ܐܘ ܥܠܝ̈ܡܐ. ܡܛܠ ܕܒܪ̈ܚܡܐ ܠܟܠܢܐ ܒܥܡܘܪܐ
ܕܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܬܗܪ ܐܢܐ: ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܗ
ܕܐܢ̈ܫܐ ܡܝܩܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܠܟܝ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܠܐ ܬܬܒܥܘܢ ܗܘ ܫܢܝܘܬܐ ܕܣܒܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܢܝܐ.
5 ܐܠܐ ܐܦ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ: ܕܬܬܛܦܝܣܘܢ ܠܝ ܘܬܗܘܘܢ
ܠܝ ܪ̈ܚܡܐ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܗܘ ܒܪ ܐܡܝܢܐ ܕܐܢܘܫ ܒܙܢܐ
ܕܢܦܝܠܘܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܕܐܬܚܒܒ
6 ܥܒܕܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܛܦܝܣܝܢ ܠܝ. ܗܡܢܘ ܗܘܝܠ. ܕܐܦ
ܥܘܠܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܒܐܘܚܕܢ ܢܥܒܕ ܐܢܬܘܢ: ܒܗ ܬܬܩܦܘܢ
7 ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢ̈ܝܐ ܕܐܡ̈ܦܝܣܝܢ: ܘܬܬܫܠܛܘܢ ܒܡܕܒܪ̈ܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܢܫܠܛܘܢ ܒܥܒܕ̈ܝܗܘܢ. ܡܬܛܦܝܣܝܢ
8 ܐܢܬܘܢ ܒܥܠܝܘܬܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܪܘܓܙܐ ܒܗ
ܬܥܒܕܘܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܝܠ ܐܢܬܘܢ ܠܝ
9 ܕܬܫ̈ܢܝܐ ܩܫܝܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܐܘܒܕ. ܚܘܣܘ ܗܟܝܠ
ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ: ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܟܐ ܕܠܡܩܒܠܗܘܢ ܡܙܗܪ ܐܢܐ.
ܒܠܫ ܢܐܫ ܐܢܐ. ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ ܥܠ ܡܘܬܒ̈ܘܬܟܘܢ ܘܥܠ

4. ܠܟܠ ܘܡܫܒܚܐ. ܒܥܡܘܪܐ B* a–e.
ܡܫܒܚܬܐ ܗܘܝܬ [ܗܘܝܬ ܡܫܒܚܬܐ B*C a–e.

5. Om. ܐܦ C.——ܡܢܟܘܢ ܗܘܐ ܕܬܬܛܦܝܣܘܢ ܠܝ ܘܬܗܘܘܢ C.
Om. ܐܢܐ C.——ܠܦܘܩܕܢܝ. A.

6. ܒܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܕܘܒܪ̈ܢܐ A.

7. ܕܡܫܠܛܝܢ A.——ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܒܗ' A.
ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ' ab (b. pr. ut in text.).

9. ܕܠܟܠܟܘܢ ܡܢܗ' A.——ܚܣܝܢܐ [ܐܢܫ ܐܢܐ A.

Digitized by Google

10 ܫܘܦܪ̈ܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܝܠ ܡܬܬܪܝܡ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܕܠܘ ܡܛܠ ܡܕܡ
ܐܚܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܠܐ ܬܬܦܠܫܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ
11 ܕܚܢ̈ܦܐ ܬܬܡܘܬܘܢ. [ܡܚܝ] ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܗܦܟ
ܕܢܬܕܪܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܬܠܬܐ ܘܕܚܝܠܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ.
ܐܝܟ ܦܡ ܕܟܠܒ ܕܫܠܝܬܐ ܦܬܚ ܗܘܐ ܕܡܟܒܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
12 ܕܠܐܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܡܟܫܦ: ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܠܡܬܒܥܬܐ
ܠܬܚܠܬܐ ܘܠܦܬܓܡܐ. ܘܠܦܘܩ ܥܢܝܬܐ. ܘܪܘܡܐ ܕܡܬܘܚܐ.
ܘܡܕܩܐ ܘܦܠܓܘܢܐ ܘܫܘܕܪܐ. ܘܐܬܪܢܐ ܕܦܠܓܐ. ܘܐܦܘܩܝܐ.
13 ܘܓܡܛܪ̈ܝܐ ܕܢܘܪܐ. ܚܒܫܐ ܠܓܘܪܐ ܘܐܡܪ. ܬܠܠܝܐ. ܕܝܠܗ.
ܐܦ ܕܢܬܠܐ ܗܘ ܕܡܟܝܠ ܕܢܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܡܡ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
14 ܕܡܢ ܡܠܘܐ ܚܕܢܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠ ܢܡܘܣܐ. ܗܘܝܘܢ ܕܝܢ ܟܕ
ܥܒܕܘ ܡ̈ܠܐ ܕܥܕܠܐ ܐܦ ܕܠܘܩܒܠ. ܘܣܒܘ ܚܘܬܐ ܗܘ
ܕܚܒܠܬܐ. ܠܐ ܐܫܬܪܝܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܡ̈ܠܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܗܢܘ ܠܓܘܪܐ. ܘܟܕ ܠܓܘܐ ܕܚܟܡܬܗܘܢ ܠܓܘܪܘܢܬܗ
15 ܗܦܟܘ. ܢܫܬܒܩ ܕܝܢ ܐܠܘ ܕܫ̈ܠܛܝܢ ܗܘܘ ܢܟ̈ܣܝܗܘܢ ܘܠܐ
ܠܚܒܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܪ̈ܚܝܩܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ.
16 ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܝܢ. ܕܩ̈ܢܐ ܚܢ ܘܐܢܫܐ ܕܠܒ ܗܠܝܢ: ܡܠܬܐ
ܡܢ ܟܠܗ: ܘܡܠܬܐ ܦܪܐ ܠܝ. ܦܠܐ ܕܬܬܟܒܫ ܠܝܒܘܗ.

10. ܕܠܘ] add. ܕܠܘ Bd (B. in init. lin.—in d. rurs. del.).

11. ܡܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܠܝܢ. BC a–e.

12. ܘܦܘܩܐ C.—ܕܦܠܓܐ A.—ܘܐܦܘܩܝܐ C.

14. ܥܒܕܘ] ܥܒܕܘ B a–e.—ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗ' C.

ܐܦ ܕܠܘ] ܘܕܠܘ B a–e.—ܠܓܘܪܢܘܬܗ BC a–e.

15. ܕܪ̈ܚܝܩܘܢ] A (ܗ in ras.) ܕܪܚܝܩܘܢ C a–e. (a. pr. ut in text). (B**).—ܗܘܘ ܡܬܚܫܒܝܢ C.

16. ܘܐܢܐ ܠܝ C.

Digitized by Google

17 ܡܕܝܢܐ ܡܬܛܠܠܝܢ ܗܘܝܢ: ܘܟܠܗ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ ܕܓܒܝܬܐ VIII.
18 ܘܗܘܬܐ ܡܬܢܚܡ ܗܘ ܠܥܡܘܗܝ. ܢܦܠ ܡܢ ܥܘܕܪܐ. ܠܒܢܝܐ
ܐܬܝܐ. ܘܢܗܘ ܥܠ ܟܠ ܠܗܘܢܬܗܘܢ. ܘܢܓܘܙ ܡܢ ܐܪܥܬ
ܥܒܘܕܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܢ ܫܥܒܘܕܘܬܐ ܕܦܠܚܢܐ ܡܘܬܐ.
19 ܣܥܘܗ ܥܠ ܡܩܒܪܬܗ. ܘܐܬܦܪܐ ܠܗ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ.
20, 21 ܘܡܬܕܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܢܬܦܠܚܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܟܪܐ ܥܠܝܗ
ܐܦܠܐ ܕܝܢܐ ܐܠܗܐ. ܕܡܛܠ ܦܠܚܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܟܠܗܐ.
22 ܡܛܠܐ ܡܗܡܝܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܫܢܐ ܗܠܝܢ ܡܬܝܚܐ: ܘܡܢ ܥܠܡܐ
23 ܗܢܐ ܫܠܝܐ ܟܠܗܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܢܕܒܪܘܗ ܒܦܘܪܐ ܠܐܢܫܐ.
24 ܘܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܥܒܘܕܐ ܡܛܠ ܬܕܒܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ
25 ܢܬܒܥܐ ܡܢܗܘܢ ܠܝ ܗܘ ܠܐ ܢܦܫܝ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ
ܥܠܗ ܫܦܝܐ ܡܝܬܪ ܒܗ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܫܘܦܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܛܠ ܗܕܐ. ܒܗ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܠܗܐ ܒܥܒܘܕܐ ܢܬܦܠܚܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
26 ܘܒܗܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܟܠܡܕܡ: ܒܗ
ܚܬܝܢ ܗܘܘ ܠܡܦܠ ܠܐܘܠܨܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܘ ܥܠ ܟܠܗܘܢ.
27 ܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘܘ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܥܠ ܫܢܝܐ ܘܙܒܢܐ ܠܡܬܒܥܐ.
28 ܗܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܥܠ ܦܘܪܢܐ ܡܢ ܕܒܠܝ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ

17. ܡܛܠܠܠܝܢ ܚܝܝ:] ܡܛܠܠܠܝܢ: B a–d.
(sed a. e corr. : ܡܛܠܠܠܠܝܢ). ܡܛܐܠܠܝܢ: C.
ܡܛܐܠܝܢ. e.

18. ܟܠܝ] ܟܠܝ c.

19. ܒܣܘܥܗ ܥܠ ܡܩܒܪܬܗ; C.
ܥܠ] ܥܠ ܡܘܗܒ a man. rec. add. C.

21. ܕܢܟܪܐ B a–e.

22. ܗܘܝܬܐ B a–e.

23. ܠܐ] ܢܕܒܪܘܗ AC. ܠܐ ܢܕܒܪܘܗ B a–e.——ܠܐܢܫܐ. C.

25. ܕܫܘܦܪܘܬܐ. B (in fine lin.) a–e.

28. ܕܦܠܟܝ C.

Digitized by Google

ܕܡܦܫܦܫ. ܚܠܦܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܡܠܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕܐ
1 IX. ܢܦܫܐ ܥܡܝܠܬܐ ܐܬܒܪܘ. ܡܛܠ ܡܬܬܘܫܪ ܐܢܬ ܐܘ ܦܓܪܢܐ.
ܚܬܝܡ ܚܝܡ ܗܘ ܚܢܢ ܠܡܫܡܫܘ. ܐܘ ܕܡܕܒܪ ܟܠ ܦܘܪܢܣܐ
2 ܕܐܬ̈ܝܗܘܢ. ܒܗܬܝܢ ܚܢܢ ܡܢܗܘܢ. ܕܡܐܬܬ. ܐܝܟܘ ܕܠܐ
ܒܡܬܠܦܢܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܒܡܠܘܟܐ
3 ܬܫܒܘܚ. ܐܘ ܢܘܗܪܐ ܡܠܘܟܐ ܕܟܠ ܢܗܘܪܐ. ܠܐ ܟܕ
4 ܦܘܫܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܣܠܘ ܢܦܫܝ ܬܫܒܘܚ ܚܠܦ. ܦܢܚܝܐ ܗܘ ܠܝ
ܚܢ ܕܡܢ ܡܫܘܬܐ ܡܥܒܐ ܗܘ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܕܟܠ ܐ̈ܢܫ
5 ܫܡܥ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܦܘܩܕܐ ܠܗܘܬ ܡܫܪܪ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܠܚܡ ܐܢܬ ܚܠܦ ܡܫܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ
ܗܘ ܕܠܗ ܡܢ ܦܘܡ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܚܪ ܐܠܦܬ: ܕܡܚܝܠ ܗܘ
6 ܣܠܩܐ ܕܥܡܝ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܘܪ̈ܣܐ: ܡܛܠ
ܥܙܪܐ ܐܦ ܐܪ̈ܟܠܝܢܐ ܦܩܕ ܘܡܫܒܚ: ܠܐ ܠܝ ܬܪܥܝܬܐ ܪܚܡ
ܠܝ ܕܡܠܝܢ ܣܝ ܠܡܫܡܫܘ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܟܠ ܥܡ̈ܡܝ ܡܥ̈ܢܝ.
7 ܦܘܢܝ ܕܐܢܫ ܡܠܟܝܢ ܫܡܝܐ ܙܘܐ. ܢܦܫܐ ܫܡܠ ܐܘ ܦܓܪܢܐ
ܢܦܩܬܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܚܢ ܕܬܡܫܒܚ ܠܝ ܡܛܠ ܥܙܪܐ. ܠܐ
8 ܬܫܒܘܚܬ ܕܐܪܟܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܕ ܥܡܝ. ܣܡ ܚܢ ܒܕܝ ܗܠܝܢ
ܐܪ̈ܟܠܝܢܐ ܘܒܕ ܗܕܐ ܡܫܒܚܢܘܬܝ. ܚܠܝܠܐ ܕܢܣܝܘܬܟ

IX. 1. ܠܡܫܡܫܘ ܐܘ B a–e.
2. ܐܝܟ ܕܡܬܠܦܢܘܬܐ BC a–e.
3. ܡܢܟܘܢ. ܘܡܫܒܚܘܬܐ ab.——ܢܗܘܪܐ ܚܠܠ ܢܦܫܝ e.
4. ܠܝ ܦܘܫܐ B a–e.——ܦܘܫܐ ܗܘ ܠܝ] ܠܝ ܗܘ ܦܘܫܐ C.
ܕܠܐ ܐܢܫܐ A. ܕܠܐ .ܐܢ̈ܫܐ BC a–e.
5. ܠܟܘܠ. BC a–e.
6. ܠܐ ܠܝ] ܠܐ ܕܠܝ ܠܐ A.——ܕܠܐܠܝܢ BC a–e.
7. ܕܠܒܪܗ dein ab al. man. ܕܠܒܪܟ A.
8. ܡܟܠܐ BC c–e. ܡܠܐ ab.

IX. 9 ܫܩܠܝܢ ܚܢܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܛܠܡ ܐܢܬ ܒܛܠܡ: ܫܩܠ
10 ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܫܢܝܩܐ ܕܠܥܠܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ
ܗܠܝܢ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܠܡܣܪܒ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܬܦܝܣܝܢ
ܐܬܚܡܬ ܛܪܘܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܠܡܣܪܒ ܚܛ̈ܝܐ.
11 ܘܟܠ ܗܕܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܬܦܩܕܘ ܦܠܚ̈ܐ ܠܩܫܝܫܐ ܠܡܚܒܬܐ.
ܘܫܪܘܡܘܗ̇ ܠܟܘܬܝܢܗ. ܘܐܣܪܘ ܐܝܕܘܗܝ ܘܕܪ̈ܥܘܗܝ ܒܥܪ̈ܩܐ
12 ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓ̈ܒܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐܝܘ ܡܢ ܕܡܢܓܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܡܕܡ ܠܐ ܫܒܩܘܢ. ܐܪܡܝܘܗܝ ܥܠ ܓܝܓܠܐ.
13 ܘܟܡܬܚܐ ܕܒܠܝܬ ܒܠܚܡܐ ܢܝܚܐ ܡܢ ܥܪ̈ܩܬܗ ܡܬܦܪܡ
14 ܗܘܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܡܬܬܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܝܚܐ
15 ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܛܪܘܢܐ ܛܠܘܡܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܕܕܝܢܐ
ܥܫܝܢܐ. ܘܣܢܝܐ ܒܪܫܝܥܘܬܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܩܛܠܬ ܐܢܐ
ܒܐܣܟܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ ܠܝ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܒܐܠܗܐ
ܐܪܫܥܬ. ܐܠܐ ܕܡܬܪܐ ܐܢܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ.
16 ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܚ̈ܐ: ܕܐܘܕܐ ܕܬܐܟܠ ܐܢܬ
17 ܕܬܛܥܡ ܡܢ ܕܒ̈ܚܐ. ܐܡܪ. ܠܐ ܗܘܝܬ ܚܣܝܢܐ ܓܒܝܠܬܟܘܢ:
ܐܘ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܛܠܘܡܐ ܕܠܪܫܝܥ ܬܫܡܫܬܟܘܢ. ܦܣܩܘ ܗܕ̈ܡܝ
18 ܘܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ ܒܣܪܝ. ܘܫܪ̈ܝܬܝ ܦܣܩܘ. ܟܕ ܚܪ ܥܠ
ܥܬ̈ܕܝܢ ܢܦܫܟܘܢ: ܕܒܠܚܘܕ ܒܢ̈ܝ ܥܒ̈ܪܝܐ ܒܬܘܬܒܘܬܐ
19 ܕܣܠܩ ܡܬܚܪܘܬܐ ܐܬܛܝܒܘ ܠܗ ܡܫܪ̈ܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ

9. ܕܝܢܐ B d.—ܠܥܠܡܐ A.

10. ܡܬܛܦܝܣܝܢ (in fine lin.) A.—om. ܐܦ C.

11. ܗܪܘܡܘܗ̇ C.

14. ܡܬܬܒܪܝܢ (in fin. lin.) A.

15. ܛܠܘܡܐ A.—ܕܕܝܢܐ B a–e.

17. ܛܥ̈ܡܐ] ܕܛܥ̈ܡܐ BC a–e.—ܕܓܒܝܠܬܟܘܢ a.b.e.—ܗܕ̈ܡܝ ܦܣܩܘ A.

18. ܕܢܦܫܟ ܡܬܬ̈ܕܢܐ BC a–e.

19. ܐܡܪ A. ܐܡܪ BC a–e.

Digitized by Google

ܗܠܝܢ. ܢܘܪܐ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܟܠܗ. ܘܒܚܒܠܐ ܐܝܟ ܕܒܣܝܢܐ
20 ܚܠܦܝܗܘܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܘܡܢܐ. ܡܬܦܠܓܐ ܗܘܬ ܕܝܢ
ܚܒܠܐ ܡܢ ܟܠ ܒܬܝܢ. ܘܡܢܐ ܕܠܘܬܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ:
ܡܢ ܢܘܦܠܬܐ ܕܕܝܢܗ ܡܬܕܢܚܝܢ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܗܦܟܘܗܝ
21 ܕܡܐܢܐ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܠܐܝܬ ܗܘܐ: ܘܠܡܘܗܝ ܡܬܦܢܝܢ
22 ܗܘܘ. ܠܐ ܫܒܩ ܚܠܝܡܐ ܠܒܝܫܐ ܒܝܬ ܕܐܢܫܘܢ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܗܘ ܢܘܪܐ ܡܬܚܫܠ ܗܘܐ ܠܠܐ ܡܬܚܫܠܢܘܬܐ.
23 ܡܬܚܒܪ ܗܘܐ ܚܠܝܨܘܬ ܓܒܪܐ ܒܗ ܐܡܪ. ܐܬܕܡܐ ܒܗ
ܐܢܫ. ܘܡܢ ܬܚܝܬܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܠܚܠܡ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢ. ܘܠܐ
ܬܫܬܪܘܢ ܒܐܝܘܬܐ ܕܠܒܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫ. ܦܠܚܘ ܠܥܒܕܬܐ ܡܬܚܠܦܬܐ
24 ܘܡܚܝܬܐ ܦܠܚܘ ܥܠ ܬܪܥ ܥܕܪܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܒܦܠܚܘܬܐ
ܒܐܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܬܚܙܝ ܬܘܕܝܬܐ ܠܒܢܝ.
ܘܬܩܢܘ ܒܝܬܗ ܕܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܘܗܝ ܕܢܘܪܐ ܡܫܒܚܐ.
25, 26 ܘܒܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܦܠܚܐ ܗܢܘܢ. ܢܫܡܐ ܥܠܝܒܬ ܀ [ܡܠܟ] ܒܕ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܬܘܪ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܢܓܕܘ ܦܠܚܐ
ܠܗܘ ܕܦܠܚܐ ܗܘܐ ܒܡܘܡܬܗ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ
ܗܘ ܡܕܡܝܐ. ܘܐܠܒܫܘ ܠܐܒܪܗܘܢ ܐܒܪܗܐ ܕܦܪܕܠܐ.
ܘܦܠܝܩܗܘܢ ܣܘܟܬܐ ܒܕ ܬܠܝܐ ܟܪܡܝܢ ܗܘܘ ܕܢܣܒܘܢܝܗܘܢ.
27 ܒܕ ܕܝܢ ܥܒܠܘܗܝ ܕܐܢ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܕܢܒܥܘܠ ܒܕܠܐ

19. ܢܘܪܐ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܠܗ̇' C.—ܘܫܬܝܢܘܬܐ A.

ܒܚܠܦܝܗܘܢ ܕܚܠܦܝܗ ܠܗ' C.

20. ܕܦܘܡܢܐ A.—ܦܘܚܝ B a–d.

22. ܕܚܢܘܢܐ C.—ܠܠܐ] ܠܚܠܠܐ ab. ܐܠܐ c.

23. Om. ܕܠܐ B a–e.—Om. .ܡܪܐ· B a–e.

24. ܒܐܝܕܬܐ (in marg. ܒܐܝܕܐ) d. ܒܐܝܕܬܐ ܒܐܝܕܐ ·e.

26. ܒܡܘܡܬܗ ܕܦܠܚ ܗܘܐ... C.—ܐܠܒܫܘܗܝ] ܐܠܒܫܘܗܝ C.

ܘܦܠܝܩܗܘܢ] C. ܘܦܠܝܩܗܘܢ AB a-e.

Digitized by Google

IX. 28 ܢܦܠ ܥ̈ܕܪܐ: ܘܡܫܡܗ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܠܚܒܠܬܝ. ܐܝܟܢܐ
ܕܦܪ̈ܙܠܐ ܐܝܬܘ ܒܫܘܪ ܡܕܠܗ. ܘܢܓܪܘܗܝ ܠܒܣܪܐ ܒܗܠܘ
ܒܕܡܐ ܠܒܢܘܗܝ. ܘܠܡܫܒܚܐ ܕܪܥܗ ܗܘ ܡܫܚܐ ܢܦܠܘ ܫܘܐ
ܬ̈ܫܡܫܬܐ ܢܒ̈ܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ ܡܫܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܝܐܬ
29 ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܢܐ ܗܘܝ ܒܠ ܐܫܬܡܥܬ
ܕܡܫܒܚܬ. ܡܛܠ ܫܡܥܘܬܐ ܕܐܬ̈ܒܝܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
30 ܐܦ ܠܦܘܪܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܠܝ ܐܘ ܦܘܪܐ ܕܡܢ ܒܗܠ
ܦ̈ܘܪܝܢ ܢܝܪ ܐܢܬ: ܕܡܠܟ ܡܢ ܕܝܠܟ ܐܢܬ ܐܢܬܝ ܒܐܘܠܨܐ.
ܕܢܐܡܪ ܐܢܬ ܕܫܘܒܩܐ ܕܒܘܠܩܐ ܕܢܡܘܣܬܟ: ܡܢ
31 ܡܫܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠ ܬ̈ܘܒ ܥܙܪܐ ܐܝܕܥ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܗ
32 ܙ̈ܟܝܘܬܐ ܕܥܠ ܬ̈ܘܒ ܢܨܚܬܐ ܫ̈ܢܝ ܒܠܒ ܦܠܢ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܒܠܘܫ̈ܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܕܫܘܒܚܘܪܬܟ ܠܗܘܢ ܬܠܝܢܐ
ܡܬܥܒܕ ܐܢܬ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܬ ܐܘ ܦܘܪܐ
X. 1 ܦܘܪܩܢܐ: ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܕܘܟܪܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܒܪ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܢܐ: ܡܘܬܐ ܕܫܘܒܐ ܕܒܠܝܢ ܢܬܬܐ ܦܫܝܛ. ܠܗܘ
ܕܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܒܪ ܦܢܝܢ ܡܢܗ ܩ̈ܪܝܒܐ ܕܐܠܗܘܬ
2 ܘܢܘܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܡܠܐ ܪܒܐ ܐܒܕ. ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܕܗܘ ܐܒܐ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܝܠܕ: ܗܘ ܐܦ ܠܗ ܝܠܕ:

29. ܗܘܝܢ C.

30. ܡܠܟ ܕܝܠܟ] AC. ܡܠܟܐ ܕܝܠܟ B a–e.
ܕܢܡܘܣܟ ܕܦܘܪ̈ܩܢܝܗܝ (ܕܦܘܪ̈ܩܢܝܗܝ a.) ܘܕܡܫܬܒܩܢܝܢ.• B a–e.
(ܘܕܡܫܬܒܩܢܝܢ.• a. ܘܕܡܫܬܒܩܢܝܢ. c. ܘܕܡܫܬܒܩܢܝܢ. b.) ܡܢ...

31. Om. ܥܡ BC a–e.—ܐܢܐ ܒܠ ܐܬܒܥ ܢܝ̈ C.

32. In Cod. C. excidit fol. (ix. 32 ܙܟܝܘܬܐ—xii. 11. ܕܡܢ ܟܠ).
ܙܟܝܘܬܐ] ܢܨܚܢܐ A.

X. 1. ܕܒܝܬܐ A. ܕܒܝܬܐ B a–e.

2. Om. ܗܘ ܐܦ ܠܗ ܝܠܕ. de. (sed add. postea, in marg. d. in text. post ܐܒܐ e).

ܘܦܩ ܒܗ ܗܘ ܐܡܟܐ ܐܦ ܠܗ ܡܠܝܢ. ܘܒܗ ܒܗ ܒܗ
3 ܒܗܠܝܢ ܐܬܪܘܬܐ. ܠܐ ܦܩܪ ܐܢܫ ܒܥܒܪܘܗܝ ܥܒܝܕܐ
5 ܕܐܬܐ. ܡܢܝܢܐܬܐ ܕܝܢ ܠܦܪܘܫܘܬܐ ܕܠܗ ܡܠܘܗ. ܘܡܬܟܐܢܐ
ܡܬܪܝܢ ܥܪܘܬܐ. ܐܢܕܘܗܝ ܘܬܠܒܘܗܝ ܦܫܛܘ ܘܦܢܘܗ.
6 ܘܡܢܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܬܘܗܝ ܘܕܪܒܘܗܝ ܘܩܫܝܫܐ
7 ܕܒܝܬܘܗܝ ܘܣܬܠܘܗܝ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܕ ܠܐ ܡܓܪܝܢ
ܗܘܘ ܕܒܥܐ ܡܢ ܐܡܫܝܢ ܢܒܘܫܘܗܝ. ܥܢܘ ܬܟܐܢܐ ܕܒܗܘܢ
ܐܢܒܝ ܗܘܝ. ܘܒܥܒܕܘܗ ܡܬܘܡ ܗܘܘ ܠܗ ܒܠ ܚܝܠܐ.
8 ܘܡܠܦܗ ܫܘܡܪܘܗܝ ܡܬܦܬܡ ܗܦܝ. ܘܡܕܪܟܘܗܝ ܡܫܦܪܡ
ܗܘܘ. ܘܫܢܐ ܗܘܐ ܠܒܣܪܗ ܕܡܬܦܩܒ. ܘܬܠܦܬܐ ܕܕܡܟܐ
9 ܕܡܢ ܒܗܘ ܪܕܡ ܩܘܝ. ܗܕ ܕܝܢ ܡܢܒ ܗܘܐ ܠܡܒܡܬ
10 ܐܡܓܪ. ܣܡ ܐܘ ܦܪܘܢܐ ܦܡܟܐܐ: ܡܦܠܠ ܘܠܒܘܢܐ ܘܥܪܪܐ
11 ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܗܘܠܝܢ ܣܡ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܦܠܠ ܪܘܥܝܢ
ܘܦܡܐܘܬܐ ܕܡܠܠܬܝܢ. ܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܬܥܬܡ ܒܬܘܒ ܐܢܬ
12 ܠܡܫܝܚܘ. ܒܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܡܒܢܬ ܐܝܟ ܕܫܐܐ ܗܘܐ
ܠܡܒܢܬ. ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܫܟܐ ܕܗܠܝܢ ܩܕܡܝܐ:
13 ܠܗܘ ܕܐܘܪܚܐ ܢܛܪܘܗܝ ܒܪ ܐܟܪܡ ܠܗ. ܠܐ ܬܥܒܐ
14 ܐܦ ܐܢܬ. ܗܝ ܥܢܝܘܬܐ ܕܥܒܕܬ ܒܗ ܐܚܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܓܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܒܢܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܕܡܠܟ
15 ܡܢ ܗܝ ܡܕܡܒܬܐ ܕܐܬܫ ܣܡܡܟܐ ܐܝܟ ܕܬܫܪܕܝ. ܠܐ
ܡܫܬܘܬܗܘܢ ܕܐܬܫ ܕܡܠܝܐ ܦܩܕܐ. ܘܠܐ ܐܟܕܝܢ ܕܦܪܘܢܐ
ܕܠܒܠܡ. ܘܠܐ ܣܬܡܘܗܝ ܕܥܪܒܐ ܕܠܐ ܥܠܡܝܢ. ܕܠܐ ܦܩܪ

2. ܘܒܗܘ] ܒܗܘ abe.

5. ܠܦܪܘܫܘܬܐ Be. ܠܦܪܫܘܬܐ a–d.

7. Om. .ܗܘܐ A.

10. :ܡܟܐܐ ܦܪܘܢܐ ܐܘ] add. infra lin. يا قاسي نجس b.

12. Om. ܗܘܐ (post ܕܐܬܬܘܗܝ) A.

14. .ܕܠܡܪܘܢܝܢ (om. ܐܝܟ) sed literæ .ܘܢܝܢ—arcte in ras. script. A.

Digitized by Google

X. 16 ܐܝܟܢܐ ܒܐܢܫܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܐܢܫ̈ܐ. ܒܝܕ ܗܝܠ ܒܢ̈ܝܢܫܬܟ ܐܘ
ܦܘܪܫܢܐ ܓ̈ܡܝܪܐ ܡ̈ܠܬܐ. ܕܐܦ ܒܗܘܢ ܬܬܠܐ ܕܐܢܫܘܬܗܘܢ
17 ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܪܗ ܕܦܘܪܩܢܗ ܥܡ̈ܡܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܗܘ
ܟܠܗ ܕܡܢܐ ܘܡܦܩܐ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܫܠܡܐ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܐܫܠܡܗ.
18 ܗܢܘ ܕܠܥܠܡ ܢܩܘܡܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܬܫܒܘܚܬܗ
19 ܡܐܡܪܗ ܕܡܠܟ. ܐܦ ܕܥܠܝܐ ܥܒܕ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܡܢܥܠ
ܗܘ ܠܝ ܠܥܠܡ ܩܘܡܘܢܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܕܐ ܐܦ ܠܟ
20 ܡܫܝܚܬܗ ܦܫܘܛ ܐܝܬ. ܟܕ ܗܘ ܠܝ ܡܛܠ ܐܠܗܐ: ܙ̈ܥܘܪ
21 ܩ̈ܕܡܘ ܦܓܪܗ ܠܫܠܝܐ ܢܣܒܝܢ ܣܝܡ. ܡܢܝ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܠܗܐ
ܬܒܥܢ. ܠܠܥܠܡ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܙܟܝܪ ܗܘܐ ܗܢܘܢ
XI. 1 ܐܝܬ. ܗܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܢܐ ܗܟܢ ܥܠ̈ܝܐ ܘܡܢܝܬ. ܗܘ
2 ܕܡܫܝܚܐ ܥܒܕ ܠܡܪܢܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܬܒܥܬ ܐܝܟܢܐ
3 ܐܘ ܦܪܘܫܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐܘܠܝܢܐ ܡܛܠ ܥܙܝܙܐ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܢܟܣܬ ܢܦܫܝ ܒܫܢܬ ܠܡܪܢܘܬܐ. ܕܗܢܐ ܐܚܝ
ܐܢܬ ܐܦ ܠܐ ܟܠ ܬܗܘܐ ܫܠܡܐ ܩܕܝܫܐ ܬܗܘܐ
4 ܡܫܝܚ ܒܪܝܐ ܠܥܠܝܐ ܥܒܝܕܐ: ܐܘ ܦܓܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܦܓܪܐ ܠܟܢܫ ܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܡܫܠܡܗ ܒܗܢܐ
5 ܐܫܬܡܫܐ ܫܪܒ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܚܘܪܢܐ ܦܓܪܝܢ
6 ܣܝܡ. ܘܡܬܡܫܡܫܐ ܥܒܝܕܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܣܝܡ. ܐܠܐ

16. ܟܢܫܘ̈ܬܐ a–e.——ܕܢܫ̈ܐ] ܕܢܫ̈ܐ B b–e. (add. ܕ supra lin. in Bd. in b. autem ܕ in text. eras.)

17. ܠܐܢܫ B a–e.

18. ܐܦ ܕܠܐ B a–e. (d*).

19. Om. ܗܘ A.——ܡܫܝܚܘܬܐ A.

20. ܩܕܝܫܝܢ B a–e. (d*).

XI. 1. ܘܐܦ B a–e.——ܗܢܐ A.

3. . . . ܐܦ ܟܠ ܠܟ ܐܢܬ . . . B a–e.——Om. ܟܢܫܐ b.

ܠܕܝܢܐ B a–e.

4. ܠܡܫܝܚܘܬܐ B a–e.

Digitized by Google

ܗܕܐ ܠܐܝܣܘܪܝ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܥܘܠܐ ܗܘܬ.
9 ܟܕ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܐܬܦܪܗܘܢ ܦܠܫ̈ܬܐ ܘܠܘܬ ܡܫܟܐ
10 ܐܬܬܘܗܝ. ܘܫܠܗܘܢ ܟܠ ܒܘܪ̈ܟܗܘܢ ܫܪ̈ܘܗܝ. ܘܐܟܠܘ
ܦܪ̈ܙܠܐ ܒܒܘܪ̈ܟܗܘܢ. ܘܠܫܢ̈ܘܗܝ ܟܠ ܐܦ̈ܝܟܐ ܒܦܘ.
ܘܫܠܗܘܢ ܟܠ ܡܫܟܐ ܗܢܝ. ܒܠܘܗ ܡܢ ܡܕܠܗ ܡܬܟܬܫ
ܗܘܐ ܒܕܡܘܬ ܒܡܪܟܐ. ܘܡܬܦܪܩܝܢ ܗܘܘ ܗܕܡ̈ܘܗܝ.
11 ܟܕ ܕܝܢ ܪܘܫܗ ܒܝܢܐ ܗܘܐ ܕܓ̈ܒܪܐ ܡܬܐܠܝܐ ܗܘܬ.
12 ܘܦܓܪܗ ܡܬܦܓܪܐ ܗܘܐ ܠܡܬܦܫܛܘ ܐܦܝܪ. ܠܛܘܪ̈ܬܐ
ܥܣ̈ܩܬܐ ܟܕ ܠܐ ܢܓܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܐܘ ܠܛܘܪܐ.
ܕܟܝ ܒܥ̈ܒܪܐ ܡ̈ܦܠܐ ܚܒܪ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܝܘܬ ܫܘܡܫܡ ܕܡܠܠ
13 ܢܚܘܫܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܬ ܐܦ ܗܝܕܐ. ܠܛܠܠܐ ܗܘ ܕܢܬܐ
ܒܬܪܗ ܡܗܪܒܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܐܠ ܠܗ ܠܛܘܪܐ: ܕܐܝܟ
ܗܘ ܕܢܓܕܐ ܕܐܬܒܠ ܘܢܬܬܒܝ. ܚܒܪܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ.
14 ܐܢܐ ܚܙܝܬ ܡܢ ܐܬܪ ܚܝܠܐ ܐܒܝܐ. ܒܪܚܫܐ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ
15 ܒܪ ܥܣܩܘܗܝ ܐܒܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܗܒܠ ܒܢ̈ܝܒܘܬܐ
ܐܬܡܠܝ ܘܒܗܘܢ ܐܬܪܒܝ. ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܐܦ ܕܢܒܘܬ
16 ܪܕܗ ܠܝ ܥܒܐܝܬ. ܐܝܟ ܗܒܠ ܡܬܚܙܝܐ ܘܕܡܝܢ ܕܬܬܥܢܐ
17 ܒܗ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܢܓܡܠ ܕܡܫܒܚ ܐܬܢܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ
18 ܐܡܪ ܗܠܝܢ. ܐܬܬܘܗܝ ܟܠ ܚܝ̈ܠܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܡܬܦܣ
ܗܘܝ. ܗܕ̈ܟܘܗܝ ܘܫܘܡܪ̈ܘܗܝ ܡܫܬܪܝܢ ܗ̈ܘܘ. ܡܫܬܟܪܐ
19 ܕܝܢ ܬܫܘܬܗܘܢ ܢܘܪܐ. ܘܦ̈ܩܕܐ ܚܪ̈ܫܐ ܡܚܫܒܝܢ ܗܘܘ.

10. Om. ܘܫܠܗܘܢ ܟܠ ܒܘ... ܒܦܘ. A.

12. ܠܬܘܪ̈ܬܐ ܥܣ̈ܩܬܐ B a–e.—Om. ܠܝ B a–e.

13. ܕܬܠܐ B a–d.

15. ܐܬܪܒܝܢ e.

17. ܗܢܝܢ ܐܬܢܝܗܘܢ A.

18. ܗܘܝ] ܗܘܘ B a–e.

Digitized by Google

XI ܘܒܚܝܠܗ ܡܪܘܬܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡ̈ܠܟܘܗܝ ܫܓܫܝܢ ܗܘܘ.
20 ܘܡܬ̈ܝܒܝܢ ܒܗܘܢ ܡܬܩܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܥܒܝܕܐ ܐܢܫ
ܗܘܐ. ܕܠܗ ܡܠܠ ܫܪ̈ܝܪܐ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܒ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ ܒܥܠܡܗܘܢ
21 ܐܢ̈ܫܐ ܐܬܬܩܢܝܢ ܘܠܐ ܐܙܕܩܦ. ܠܐ ܡܙܕܩܦܢܐ ܗܘ ܒܪ ܐܘ
ܠܦܘܠܝ. ܐܢܫܐ ܕܐܬܬܘܗܝ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܣܦܪܐ.
22 ܘܡܢ ܒܢܫܡܬܗ ܥܡܝܪܬܐ. ܦܬܚܬ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢܫܐ ܟܕ
23 ܐܢܫ. ܟܕ ܦܬܚܬܐ ܐܝܟ ܐܦ ܐܢܫܐ ܟܠܝܢ ܣܘܟܠܐ ܙܒܢܐ:
ܐܘ ܥܒܕܐ ܫܟܠܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥ̈ܕܬܐ ܫ̈ܕܬܐ. ܘܒܠܕܒܒܐ
24 ܕܩܠܝܕܐ ܥܙ̈ܝܙܐ. ܥܒܬܐ ܬܠܡܝܢ ܠܦܘܠܝܬܘܢ ܦܬܚܘ.
25 ܕܠܐ ܒܪ ܐܢܫܘܬ ܕܬܘܩܢܐ ܠܙܢܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܕܝܢ
26 ܗܘ ܗܕܐ. ܢܬܪܢ ܠܝ ܡܬܪܐ ܗܘ. ܘܕܠܐ ܒܐܒ ܐܬܬܗܘܢ
27 ܦܬ̈ܓܠܝܢ. ܘܕܠܐ ܣܠ ܡܠܬܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܝܢ
ܬ̈ܘܬܒܐ ܕܦܘܠܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ̈ܫܝܢ ܬ̈ܘܬܒܐ ܕܡܬܒܗܐ
ܐܠܗܐ ܣܕܝܩ ܠܝ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܙܕܚܢܐ
XII. 1 ܐܢܬ ܠܝ ✣ [ܠܝ] ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܦܘܠܝܬܐܬ ܡܢܬ:
ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܓܠ ܒܡܕܡܝ. ܗܘ ܕܫܒܩܐ ܐܬܬܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ
2 ܒܥܠܡܗܘܢ ܠܠܝܐ ܗܘܐ. ܒܠܘܗܝ ܟܠ ܗܢܐ ܠܦܘܠܝ ܐܝܟ
ܕܟܘܡܪܐ ܓܙܪܬ ܠܗ. ܟܕ ܠܒ ܡܫܟܢܬܐ ܐܬܓܠܝܬ ܡܢ
3 ܐܬܩܘܡܘ. ܘܟܕ ܣܝܡܝ ܕܡܫܠ ܒܐܘܡܪܐ ܐܬܬܐܡܪ. ܥܕ
ܦܬܪܘ. ܘܡܢ ܕܒܘܬܐ ܕܒܗ ܦܐܡ ܗܘܐ ܬܬܐܪܬ ܠܬܘܒ

19. Ante ܦܬܚܝܢ in marg. charact. min. a pr. man. script. ܓ ܝ A.

20. ܗܘܐ ܠܥܠܡܗܘܢ] ܠܥܠܡܗܘܢ B a–e.—ܗܘܐ ܠܘܬܝ] ܗܘܐ supra lin. sed a pr. man. A.

21. Om. ܒܪ B a–e.—ܒܡܪ̈ܕܘܬܐ (sed nunc eras. pr. ܘ) A.

23. ܦܬܚܬ. AB.

XII. 1. ܗܘܐ ܐܦ ܡܢ B a–e.—ܠܦܘܠܚܢܐܬ B a–e.

2. ܐܝܓܪ A. ܐܝܓܪܬ ab.

4 ܦܢܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܠܡܐ ܕܢܦܩܬ ܣܦܝܪܘܬ ܪܚܝܩܐ
ܕܐܬܝܬ. ܗܐ ܫܢܐ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܢܪ ܠܐ ܡܬܦܫܩܘܬܗܘܢ
ܡܫܡܫ ܒܢܝܐ ܡܢܠܗ ܘܡܫܬܘ. ܐܦ ܐܢܬ ܐܢܫܘ ܕܠܐ
ܡܬܦܫܩܝܢ ܐܘ ܕܦܫܐ ܠܐܘܠܨܢܐ ܚܒܠ ܐܢܬ. ܘܒܫܘܢ
5 ܡܟܐܬ ܐܢܬ ܡܢܘ ܢܓܝܐ. ܐܝܢ ܕܝܢ ܬܬܦܫܩ ܪܫܟܐ ܠܐ
6 ܬܘܩܦܐ. ܘܟܠ ܒܫ̈ܘܬܐ ܒܚܠܡܬܐ ܬܫܬܠܠ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ
ܡܢܗ ܚܟܐ ܗܘܢ. ܠܐܡܗ ܕܐܠܗܐ ܥܕܪ ܐܢܬܘܢ. ܕܟܕ
ܣܝܡܐ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܕܡܢ ܥܠܡܘܢ ܗܠܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܐܬܛܝܒܘ:
7 ܬܛܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܐܬܚܬܪ ܕܢܬܦܫܩ ܘܚܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ
ܐܡܗ ܒܠܚܘܕ ܒܪܢܫܐ ܠܒܛܢܗ: ܐܝܟ ܗܟܐ ܕܚܝܪ
8 ܘܠܠ ܒܬܪܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܒܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
9 ܕܢܚܡܘܢ ܕܟܠܗ. ܕܒܪܐܘܢ. ܦܘܩܘܢ ܕܝܢ ܒܕܝܢܘܢ
10 ܬܬܪܐܬ ܡܛܠ ܫܘܕܥܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܝܕ ܠܗ ܥܒܪ. ܗܘ ܗܘ
ܕܝܢ ܪܦܝܬ ܥܠ ܒܢܝ ܚܕ ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܕܠܗ ܡܪܚܡ ܗܘܘ
11 ܘܐܡܪ. ܐܘ ܦܘܪܫܐ ܪܒܢܐ ܕܡܢ ܥܠ ܬܒܥܝܢ ܪܒܝܬ.
ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ: ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ:
12 ܕܠܒ̈ܢܝܗܘܢ ܬܢܚܡ ܘܬܬܪܢܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܪܝܪܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܒܢܝܗ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪ ܠܝ. ܠܢܘܪܐ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܗܕܐ
13 ܘܡܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ. ܘܥܬܝܕ ܠܝ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܥܠܡ. ܠܐ
ܚܫܬ ܐܢܬ ܕܟܕ ܐܬܝܢ ܐܦ ܐܢܬ ܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܣܘܬܐ
ܠܒ̈ܢܝܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܕܐܬܒܝܢ. ܕܒܫܡܗܘܢ ܟܕ ܡܫܡܗܘܢ

4. ܡܥܠܢܘܬܐ a–e.—ܣܦܝܪܘܬܐ a–d.

5. Om. ܒܝ B a–e.—ܕܬܬܦܫܩܘܢ B a–e.

9. ܒܕܝܢܘܢ] ܒ supra lin. a pr. man. B. ܒ ܕܝ a–e.

10. ܬܠܒܘܫ, sed ex ras. ܬܠܒܫ A.

11. ܦܘܫܐ A.

12. ܗܠܝܢ] ܗܕܐ BC a–e.—ܕܒܢܝܗ] ܕܒܢܐ A.—ܡܩܘܕܫܐ e.

13. ܡܫܡܫܢܐ A.

Digitized by Google

XII ܕܐܦܠܘܩܘܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܐܦ ܐܢܬ. ܕܬܦܩܘܕ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܒܐܣܟܡܐ ܗܢܐ ܬܬܚܙܐ ܘܬܘܕܥ ܐܢܘܢ.
14, 15 ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܒܢܥܬܐ ܬܫܟܚ. ܕܠܐܬܠܝܬܗܘܢ ܕܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܒܠܐ
16 ܡܛܠܬ. ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܝܟܐ
17, 18 ܠܝ. ܕܠܐ ܚܙܘ ܐܝܟܐ ܡܢ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܢܫܝ. ܦܬܐ
19 ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܐܟܣܝ ܕܢܬܪܥܐ ܠܟܘܢ. ܠܟ ܕܝܢ ܐܦ
20 ܒܠܒܟܐ ܗܢܐ ܐܦ ܒܬܪ ܡܬܘܪܟ ܢܩܘܫ.. ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܕ
ܕܒܢܬܗܝܢ ܩܠܝܠ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ. ܕܒܐ ܢܩܫܘܢ ܥܠ ܦܠܓܐ.
1 XIII ܘܗܒܢܐ ܪܘܚܗ ܐܒܠܩ.— ܐܢ ܗܘ ܗܘܠ ܕܒܕܡܐ
ܠܫܒܐ ܕܡܬܘܬܐ: ܥܒܕܐ ܦܠܛܐ ܚܫܒܘ. ܡܢ ܒܘܠ ܕܘܟ
2 ܡܢܚܝ. ܕܡܥܠܝܐ ܗܘ ܪܚܝܐ ܥܠ ܫܒܐ. ܐܚܘܢܐ ܓܒܪ
ܕܐܠܘ ܐܫܬܒܕܘ ܠܫܒܐ: ܘܐܒܠܘ ܕܡܚܫܒ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ
3 ܕܐܙܕܗܘ ܠܫܒܐ ܩܠܝܠ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܒܢܐ.
4 ܐܠܐ ܒܪܝܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܡܠܠ ܪܓܘ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܠܗ
ܠܡܚܫܘ ܥܠ ܐܘܣܝܗ ܕܪܚܝܢܐ. ܫܒܩܘ ܓܒܪ ܠܫܒܐ
5 ܘܠܒܢ̈ܝܐ. ܐܪܚܢܐ ܗܘܠ ܠܐ ܢܘܕܐ ܕܗܘܬ ܠܗܘܬܗܘܢ.

14. ܗܘܢ AB a–e. ܗ̇ܘܢ C.

15. ܒܬܫܡܫܬܐ] ܒܬܫܡܫܬܐ BC a–e.——ܒܠܐ] ܒܒܠܐ BC a–e.

16. Om. ܕܝܢ B a–e.

17. ܠܫܪܝܪܘܬܐ a–e. (B**).

19. ܐܦ ܒܬܪ] ܘܒܬܪ ܒܬܪ A.

XIII. 1. ܚܫܒܘ.] ܚܫܒܘ. C.

ܢܚܫܒܘܢ infra lin. a pr. man. B. ܢܚܫܒܘܢ. ܡܢ ܒܘܠ ܗܘ C.

2. ܐܚܘܢܐ] ܐܚܘܢܐ BC a–e.——ܗܘܢ] ܗܘܘ A.

4. ܠܡܚܫܘ] ܠܡܚܫܘ A.——ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܡܫܢܝܐ. ܠܒܢܝܐ A.

Digitized by Google

ܘܒܗܬܬܐ ܕܥܠ ܥ̈ܡܐ ܒܒܘܫܐ. ܦܘܩܕܢ ܕܡܢ ܥ̈ܒܕܐ ܕܢܘܪܐ
6 ܠܐ ܐܫܬܠܛܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܬ̈ܒܥܠܐ ܕܒܒܝܬܝ ܐܝܟ
ܡܥ̈ܪܐ ܥܕܡ ܠܡܛ̈ܪܢܐ: ܠܠܡܫܟܢܐ ܬ̈ܠܠܐ ܡܛܠܠܝܢ:
ܘܡܫܟܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܢ: ܕܠܠܡܛܝܢܐ ܢܣܒܐ
7 ܡܥܒܝܢ. ܡܗܝܡܢ ܐܦ ܣܡܟܬܐ ܕܡܥܒܕ ܡ̈ܬܒܥܠܐ ܕܚܠܝ̈ܦܐ
ܗܠܝܢ: ܠܠܡܛܝܢܐ ܕܕܒܝܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܠܟܘ ܡܢ ܫ̈ܡܝܐ
8 ܣܓܝܬ. ܘܠܣܥܐ ܕܡܢ ܥ̈ܒܕܐ ܙܓܬ. ܠܟܘܕܐ ܓܝܪ ܙܗܘܬܐ
ܕܒܝܠܬ ܐܠܗܐ ܐܡܣܟܘ. ܘܠܫ̈ܒܕܐ ܠܒܟܘ ܒܗ ܐܡܪܝܢ.
9 ܐܣܝܐܝܬ ܢܟܘܬ ܐܢ̈ܫܐ ܒܠ ܡ̈ܠܘܗ ܢܟܘܡܐ. ܢܬܕܒܪܐ
ܒܬܠܬܐ ܬ̈ܠܝܠܐ ܕܒܐܬܘܪ. ܦܘܩܕܢ ܕܥܠ ܢܘܪܐ ܐܡܣܘܪ.
10, 11 ܠܐ ܡܥܠ ܡܢ ܕܠܚܡܘܗ ܥܙܪܢ. ܘܗܢܐ ܐܬܠܒܒܘ ܐܫܬ
12 ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܠܝܩܘܬ ܢܡܚܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗ
ܡܬܚܡܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܬܕܒܪܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܬܚܡܘܢ
13 ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܕܐܪܥܐ ܐܚܪܐ ܗܦܪ ܐܡܣܣ ܕܢܬܒܥܣ. ܒܠ
ܣܕ ܣܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܣܕܐ. ܒܗ ܢܦܩܝܢ ܘܠܒܢܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܠܐܠܗܐ ܢܗܡ ܢܦܠܠ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܢ. ܠܗܘ ܕܗܘ ܕܡܝܬ
14 ܢܩ̈ܘܬܐ. ܘܢܬܠ ܡܛܠ ܝܠܘ̈ܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܠܡܥܡܪ. ܠܐ
15 ܢܕܥܠ ܡܢ ܦܡ ܕܡܫܬܡܥ ܕܦܠܠ. ܡܬܕܘܢܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ
ܕܢܥܒܐ ܗܘ. ܕܥܡܘܡܐ ܕܠܒܠܡ ܡܝܬ. ܒܠ ܦܘܩܕܢ ܕܒܢܝܢ
ܒܠ ܗܘܩ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܢܕܡ ܗܒܠ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܠ

6. ܕܠܠܡܛܝܢܐ] ܕܠܡܛܝܢܐ BC a-e.

9. ܢܘܪܐ] ܣܩ̈ܐ A.

11. ܢܦܩܘܢ. C.

12. ܗܘܘ ܐܢܫܐ . ܕܐܢܫܐ B a-e.

13. ܣܕ ܡܢܗܘܢ] ܣܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ B a-e.—ܢܦܩܘܢ C.
ܢܗܘܪܗ] A. ܢܗܘܪܗ B a-e. ܢܗܘܪܐ C.

14. ܦܠܝ] ܦܠܝ a-e.

15. ܗܘ] ܗܝ (in ras.) ab.

Digitized by Google

16 XIII ܫܢ̈ܩܐ: ܕܐܝܬ ܠܪܚܡܝܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܗܘܒܢܐ
ܢܡܘܬ. ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܢܩܒܠܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ
17 ܐܒ̈ܗܝܢ ܢܫܒܚܘܢ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܬܢܣ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܥܫܢܝܢ: ܠܐ
18 ܬܒܗܬ ܐܚܘܢ: ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܐܫ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܠܗ. ܠܐ
ܕܝܢ ܒܚܫܐ ܡܢܝܢܘܢ ܙܒܢܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܚܘܬܐ. ܗܘ
ܕܒܝܠܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܟܠ ܚܟܡܬܐ. ܒܗ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܠܦܘܢ ܕܡܬܬܠܕܝܢ ܦܠܓܒܬ. ܘܒܗ ܒܪܗ ܐܡܟܐ ܒܡܘܢ
19 ܢܝܒܬ. ܕܒܗ ܙܒ̈ܢܐ ܫܩ̈ܝܐ ܐܫ̈ܝܐ ܠܓܒܪܘ. ܘܒܗ ܒܗ ܒܗ
ܐܬܓܒܠܘ. ܘܡܢܗ ܒܗ ܡܢܗ ܕܕܡܟܐ ܙܒܘ. ܘܡܢܗ ܬܘܒ
20 ܕܢܫܟܐ ܫܘܚܘ ܘܐܬܦܘ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܡܬܪ̈ܒܝܢܐ ܫ̈ܘܒܐ
ܐܬܒܠܕܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܕܬ̈ܚܝܢܐ ܕܢܒܠܥܐ ܐܬܫܒܘ.
ܘܒܗܘܢ ܒܚܘܒ̈ܬܐ ܐܬܦܠܓܒܘ: ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܚܘܒܐ ܕܫ̈ܕܕܐ
21 ܒܢ̈ܩܬܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܒܝܘܐܝܬ ܝܦܘܚ: ܡܛܠ ܚܕ ܚܕ ܚܝܢܐ
ܕܬܪܒܝܬܐ: ܘܚܝܕܐ ܕܟܠ ܝܘܡ ܕܒܗ ܫ̈ܕܕܐ. ܘܡܣܬܪܕܘܬܐ
22 ܕܫܦܪܐ ܘܒܕܘܪܫܐ ܕܠܡ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ.. ܒܗ ܗܘܒܠ
ܗܘܒܠ ܐܝܬܝܗ ܢܚܒܘܬ ܪ̈ܚܡܬܐ ܕܐܚ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ
23 ܐܚ̈ܝܢ ܬܪܐܝܬ ܒܢܡܘܣܐ ܕܫ̈ܕܕܐ ܐܬܕܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܗܘ ܒܢܡܘܣܐ ܐܬܪ̈ܕܝܘ. ܘܒܗ ܒܗ ܒܗ ܒܡܬܪܬܘܬܐ
ܐܬܟܠܠܘ. ܘܒܫ̈ܝܢܐ ܕܕܝܢܘܬܐ ܒܗܢ ܫ̈ܕܕܐ ܐܬܪ̈ܒܝܘ.

17. ܗܘܠܝܢ] BC a–e. ܢܦ̇ܫܗ̇ A.——ܒܐ̈ܚܝܢ ab.

19. ܢܓܒܪܘ.] Codd. omnes. sed reponend. videtur ܒܓܒܪܘ. = κατοικήσαντες.——Om. ܕܕܡܟܐ C.

20. ܚܘܒܐ] ܚܘܒܐ ܡܚܝܕܐ C.

21. ܚܝܢ] ܕܚܝܢ C.——ܒܚܝܢܐ] A. ܒ̈ܚܝܢܐ BC a–e.——ܕܦܩܕܢܐ a. ܕܦܩܕܢܐ bde.——Om. ܕܟܠܝ BC a–e.
ܕܒܢܡܘܣܐ] ܕܢܡܘܣܐ B a–e.

22. ܐܝܬܝܗ ܢܚܒܘܬ ܗܘܠܝܢ B a–e.——ܠܐܚ̈ܝܐ ܕܝܢܐ ܒܢܡܘܣܐ C.

Digitized by Google

24 ܬܬܐܡܪܬ ܠܫܐܕ̈ܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܠܒܢܝܐ ܒܢ ܕܫܥܒܕܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ̇. ܬܬܐܡܪܬ ܠܫܘܒܚܗܘܢ ܘܠܐܘܕܝܘܬܗܘܢ
25 ܐܬܗܦ. ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܠܗܐ ܒܢܝ. ܐܦ ܗܘ ܗܢܐ ܠܒܢܝܐ
26 ܠܐܘܣܬܗܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܪܘܪܒܐܝܬ ܡܪܝܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܘܟܕ ܠܐ ܐܦ ܚܝܠܐ ܘܚܕܐ ܘܗܘܢܐ ܕܕܘܒܪܐ ܡܬܝܪܐ
ܣܘܟܐ ܕܐܘܣܬܗܘܢ ܡܫܘܚ ܗܘܐ. ܦܓܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܠ ܫܪܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܕܢܣܒܘܢ ܠܐܫܝܗܘܢ
XIV. 1 ܕܟܘܢܐ ܡܬܐܠܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܡܬܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܓܠܠ ܢܦܫܗܘܢ ܠܬܘܠܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܠ ܐܘܠܝܢܐ ܢܩܝܦܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ
2 ܠܫܝܢܐ ܕܢܒܥܬ ܐܘܣܬܐ ܢܒܥܘܢ. [ܢܐ] ܐܘ ܣܝܥܒܐ
ܕܬܢܪ ܡܢ ܬܠܬܐ ܬܚܠܝܢ. ܘܡܢ ܣܐܪܝܢ ܐܪܐ ܗܘܘ.
3 ܐܘ ܠܥܘܣܬܐ ܕܙܘܒܒܐ ܕܗܠܝܢ ܕܬܠܠܝܐ ܥܒܕܐ ܕܒܠ
4 ܐܦ̈ܝ ܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܬܠܠܝܢ ܡܢܗܘ. ܘܠܐ ܡܢ
5 ܡܫܘܬܐ ܕܒܠܘ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܡܫܘܬܬܐ
ܢܣܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܟܠܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܕܟܢ ܫܪܪܐ ܐܫܬܡܥܘ.
6 ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܕܐܬܢܝܐ ܘܬܠܠܝܐ ܫܘܐܘܬ ܟܢ ܬܩܢܐ ܕܢܫܬܐ
ܡܬܬܟܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܬܠܠܝܐ ܫܘܘ ܗܘܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ
ܢܫܬܐ ܠܐ ܡܫܘܬܬܐ ܡܢ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ. ܒܠ ܡܫܘܬܐ
7 ܕܫܠܡܗ ܠܫܐܕܐ ܫܠܝܚܘ. ܐܘ ܫܒܬܐ ܡܫܬܥܬܐ ܕܐܬܪܐ

23. ܡܟܢܟܢܝܢ] ܡܟܢܟܢܝܢ ab.

24. ܘܠܗܦܟܐ] C.

25. Om. ܚܢܢ B a–e.——ܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܪܘܪܒܐܝܬ B a–e.

Om. ܪܘܪܒܐܝܬ C.

26. ܡܢ] ܒܗ B a–e.——Om. ܡܬܝܪܐ C.

XIV. 2. ܢܐ] ܢܝܐ B a–e.

4. ܬܠܠܝܢ] AC. ܬܠܠܝ̈ܢ B a–e.

6. ܕܡܢ] ܕܐܡܪ BC a–e.

Digitized by Google

XIV. ܐܘܩܢܐ. ܐܡܝܢܐ ܒܢܝ̈ ܕܡܩܒܝܐ ܫܒܥܐ ܕܫܘܝܘܬܐ
8 ܐܬܬܚܝܠܘ ܡܬܒܥܝܢ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܠܒܢܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܟܕ ܕܢܝܪ ܒܫܟܝܢܘܬܗܘܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ.
9 ܟܕ ܕܢܝܠܐ ܕܫܢ̈ܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܣܝܡ ܕܫܒܚܝܢ
ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܕܠܒܢܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܡܫܬܪܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܡܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܐ ܕܠܘܚܡܐ ܡܢ ܥܠܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ
ܫܥܝܢ ܗܘܘ: ܙܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܠܝܢ ܠܟܐܒ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܢܘܪܐ
10 ܕܡܟܝܢܝܢ ܡܚܒܠ ܕܚܝܠܐ ܠܗ. ܒܢܘܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܥܠܝܗ
11 ܣܠܩ ܕܢܘܪܐ. ܠܟܠ ܥܢܝܢܐ ܗܘܬ ܠܒܘܬܘܢܗܘܢ܆ ܘܠܐ
ܬܫܟܪܘܢ ܕܐܢܫܝܢܐ ܗܝ: ܐܝܟ ܗܢ ܕܒܣܝܡܘܬܗܘܢ ܣܡܟܘܢ
ܕܒܢܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܫܦܝܐ: ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܠܗ ܕܐܬܬܐ
12 ܗܕܐ ܥܠ ܫܥܬܐ ܕܡܝܬܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܝܢ. ܐܡܐ ܒܢܝ̈
ܕܫܒܥܐ ܛܠܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܡܫܚܪܐ ܠܗܘܢ ܫܢܝ̈ܐ. ܕܥܠ ܥܠ
13 ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܙܝܐ ܗܘܘ. ܐܬܚܙܝܘ ܒܢܝ̈ ܟܡܐ ܡܫܟܢܝܢ
ܒܓܙܪܐ ܥܡܘܩܐ ܕܢܘܚܐ ܕܠܘܬ ܒܢܝ̈ܐ. ܠܐ ܒܢܝ̈ ܟܡܐ ܠܗܘܢ
14 ܕܢܦܫܗ ܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܠܬܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܒܐ ܕܠܡܫܬܢܝܢܐ ܕܢܦܫܐ: ܡܢ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ

7. ܢܘܪܐ.] ܡܩܕܐ C.—ܢܛܘܪܬܐ C.

8. ܒܫܟܝܢܘܬܗ a.

9. ܐܘܠܨܢܗܘܢ A.—ܗܢܘܢ ܕܠܒܢܝ̈ܐ] ܕܠܒܢܐ ܗܠܝܢ C.
ܕܝܢ ܗܢܘܢ] ܕܝܢ ܗܠܝܢ a–e (B**).—ܘܠܐ] ܗܘܐ ܘܠܐ C.
ܡܚܝܠܐ. C.

11. ܗܢܝ. A.—ܣܡܟܘܢ ܕܒܣܝܡܘܬܗܘܢ A. ܣܡܟܘܢ C.
ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢ A.

13. ܕܡܫܟܢܝܢ] ܡܫܟܢܝܢ a–e.—ܢܦܝ C.

14. ܕܠܡܫܬܢܝܢܐ] lit. ܕܠܡ in ras. (pr. ut vid. script. 'ܕܠܡܢ) A.
ܕܢܦܫܐ] ܕܢܦܫܝ A.

Digitized by Google

15 ܕܡܒܣܡܝܢ ܐܬܒܠܥܘ. ܐܦ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܫܬܐ. ܗܘ ܕܒܣܝܡܐ
ܘܟܠܗ ܟܠܬܐ ܬܗܘܐ ܡܛܠܠܐ ܚܪܝܒܐ. ܡܬܬܒܥܐ ܣܠܗ
16 ܦܘܠܚܢܗ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܟܬܝܒ ܠܦܘܪܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܢܦܫܐ
ܘܣܘܪܐ ܕܐܬܠܝܐ: ܘܟܬܝܒܘܗܝ ܦܢܝܐ ܚܙܝܐ ܘܦܩܘܕܐ
17 ܦܘܠܚܢܗ. ܠܐܣܘܪܗܘܢ ܟܠܝܐ. ܟܕ ܙܒܢܐ ܟܠܝܗܘܢ
ܘܡܬܚܪܒܐ. ܘܚܐܒ ܠܗ ܡܢ ܪܒܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܠܗ ܦܪܝܐ
18 ܠܗܘܢ. ܘܡܟܝܐ ܕܡܟܝܟܐ ܡܟܪܙܐ ܠܒܢܝܗ. ܘܡܟܝܐ ܡܬܟܒܐ
ܕܣܘܟܐ ܕܟܣܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝܗܘܢ
19 ܠܡܣܘܡܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܟܘܪܬܐ ܒܪܟܢܐ ܕܪܘܪܬܐ ܦܠܛܝܢ
ܚܠܬܝ ܘܡܬܡܟܪܬܝܢ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܚܒܝܢ ܕܢܦܪܩܘܢ ܠܗܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܒܦܪܘܠܐ ܟܕ ܒܡܣܬܝܡܝܢ ܦܬܓܡ ܠܐܠܗܝܢ ܕܡܬܦܪܥܝܢ
20 ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܡܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ ܡܬܦܣܩܝܢ. ܐܠܐ ܠܢܦܫܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܟܪܝܗ ܐܬܬܗ ܗܘܬ ܕܐܡܘܪܘܗܝ ܕܢܒܝܐ. ܠܐ
XV. 1 ܐܪܒܥ ܣܘܟܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܘ ܠܐܒܢܝܐ ܠܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܫܢܝܐ
ܕܒܢܝܐ. ܐܘ ܚܙܪܐ ܕܐܬܦܪܣܬ ܟܠ ܐܡܟܐ ܡܢ ܒܢܝܐ.
2 ܐܡܟܐ ܟܕ ܡܬܦܚܡ ܗܘܐ ܘܗܝ ܚܣܝܢܗ ܬܪܬܝܢ. ܢܣܒܬ ܚܙܪܐ.
ܘܚܝܐ ܕܡܟܝܟܐ ܢܒܝܐ. ܕܚܟܒܐ ܚܝܘܗ ܐܝܟ ܚܘܕܝܗ
3 ܕܦܪܘܩܐ. ܟܒܪ ܠܗ ܢܣܒܬ ܚܙܪܐ. ܕܡܣܟܐ ܚܝܐ ܕܠܒܠܝܡ
4 ܒܐܠܗܐ. ܐܘ ܐܡܢܐ ܐܬܚܒܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܫܒܥܐ ܕܢܣܒܬ
ܚܝܐ. ܕܡܟܝܟܬܐ ܠܒܪ ܕܦܪܘܩܐ ܒܢܦܫܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܐܠܗܝܐ.

15. ܕܟܡܝܢܐ] ܕܟܦܘ ܡܝܢܐ e.—In cod. C. exciderunt folia II (xiv. 15 ܐܬܒܠܥܘ—xviii. 11 ܢܫܡܫܘܢ).

16. ܘܟܡܬܠܐ B a–e.

19. ܕܟܡܬܝܢܐ B a–e.—ܡܬܦܬܩܝܢ.] lit. ܢܦ in ras. script. B.

XV. 1. ܕܐܒܢܝܐ B a–e.

2. ܣܦܪܐ.] ܩܕܝܐ A.—ܩܕܝܫܐ] ܩܕܝܐ B a–e.

4. ܝܘܣܦ in ras. a pr. man. ut vid. script. A.—ܕܟܬܝܒܘܬܐ. B a–e.

Digitized by Google

XV. ܬܐܘܡܘܬ ܡܬܓܠܒܒܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܛܠ ܚ̈ܫܐ ܡܬܪܦܝܐ
5 ܠܘܬ ܪ̈ܚܡܐ. ܒܡܐ ܓܝܪ ܕܡܣܬܠܡ ܠܥ̈ܠܬܗܝܢ: ܘܡ̈ܚܝܠܐܝܢ
ܡܠܒ̈ܒܗܝܢ ܕܐܡܗ̈ܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܪܐܡܬ ܠܒ̈ܢܝܗܝܢ ܪ̈ܚܡܝܢ.
6 ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܡܗ̈ܬܐ. ܐܡܗܘܢ ܕܫܒܥܐ ܠܒ̈ܢܝܗ̇
ܪ̈ܚܡܐ ܗܘܬ. ܗ̇ܝ ܕܫܒܥܐ ܚ̈ܒܠܝܢ ܣܘܒܠܐ ܕܒܠܝܗܘܢ ܒܗ̇
7 ܐܬܒܝܬ. ܘܡܛܠ ܚ̈ܒܠܐ ܕܟܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܝܒܐ
8 ܗܘܬ ܕܪܚܡܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܠܗ̇. ܘܡܛܠ ܕܚܠܬ
9 ܐܠܗܐ. ܫܒܩܬ ܚ̈ܝܐ ܕܙܒܢܐ ܕܒ̈ܢܝܗ̇. ܗܝ ܕܝܢ ܐܦ
ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܗܘܢ ܘܡܬܛܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ܕܠܢܡܘܣܐ.
10 ܪ̈ܚܡܬܐ ܡܬܪܐܡܬ ܠܘܬܗܘܢ ܝܬܝܪܐ ܗܘܬ. ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ
ܓܝܪ ܘܢܟܦܝܢ ܘܓܢܒܪܝܢ. ܘܠܚܕܝܢ ܘܠܚ̈ܕܕܐ ܪ̈ܚܡܝܢ ܗܘܘ.
ܘܠܐܡܗܘܢ ܫܡܝܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ
ܕܒܢܡܘܣܐ ܠܡܘܬܐ ܒܪ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܕܬܛܝܪܝܗܘܢ ܠܗ̇.
11 ܐܠܐ ܘܒܪ ܦܠܓ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗ̈ܘܝ:
ܕܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܒ̈ܢܝܐ ܬܓܒܘܢ ܗ̈ܘܝ ܠܗ̇ ܠܐܡܐ ܠܪ̈ܚܡܐ.
ܘܠܐ ܒܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܢܚܫܗ̇: ܫ̈ܢܕܐ ܡܫ̈ܢܝܐ ܐܫܟܚܘ
12 ܕܢܫܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ܘܠܗ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܬܘܒ ܐܟܚܕܐ. ܠܡܘܬܐ ܕܥܠ ܐ̈ܦܝ ܫܪܪܐ
13 ܚܒܝܒܬܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܪܚܡܐ ܕܗܘܝ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܐܡܗ̈ܬܐ. ܘܝܠܕܐ ܘܬܪܒܝܬܐ ܕܚܠܒܐ ܗܘܟܢܐ. ܘܪ̈ܚܡܬܐ
14 ܕܐܡܗܬܐ ܕܠܐ ܡܬܪܦܝܢ. ܒܗ̇ ܚܙܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

4. ܚܫܐ B a–e.

6. ܐܡܗܘܢ] ܐܡܐ B a–e.——ܒ̈ܢܝܗ̇: c.
ܕܒܠܝܗܘܢ] ܕܒܠܗܘܢ B a–e.

9. Om. ܐܦ a–e.——ܘܡܬܛܦܣܢܘܬܗܘܢ (arcte script.) A.
ܘܡܬܛܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ab.

10. ܗܘܘ] ܐܢܘܢ e.——ܐܝܟ ܦܫܝܛܝܢ. (om. ܗܘܘ) ab.

12. ܘܠܗ] A. ܘܠܗ̇ B a–e.

13. ܘܡܠܐܪ̈ܒܢܝܢ. abc (e*).

Digitized by Google

15 ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ. ܐܦ ܒܢܝ ܡܢ ܦܘܪܫܬܐ. ܗܘ ܕܟܝܢܐ
ܘܟܠܗ ܒܝܬܐ ܬܘܒ ܡܛܠܠܐ ܚܒܠܐ. ܡܬܬܚܙܝܐ ܣܠܩ
16 ܦܪܘܟܣܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡ ܕܒܪܝܫ ܠܦܘܪܐ ܘܥܫܝܢܬܐ ܕܬܡܝܗܐ
ܘܒܣܘܪܐ ܕܐܝܠܢܐ: ܘܒܪ̈ܥܝܗܘܢ ܦܪܥܐ ܒܢܠܐ ܘܦܫܟܐ
17 ܦܪܘܟܣܗ. ܠܐܣܘܕܗܘܢ ܒܠܒܐ. ܒܕ ܝܠܦܐ ܒܠܒܗܘܢ
ܘܡܬܒܪܟܐ. ܘܦܐܒ ܠܗ ܡܢ ܙܒܢܗ. ܘܟܕ ܡܠܗ ܦܪܝܐ
18 ܠܗܘܢ. ܘܚܟܡܐ ܕܡܪ̈ܝܐ ܡܗܕܪܐ ܠܒܢܝܗ. ܘܡܟܢܐ ܡܬܟܪܟܐ
ܕܣܘܟܐ ܕܒܣܘܢܬܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܘܬ ܒܢܝܗܘܢ
19 ܠܡܣܘܝܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܒܢܬܐ ܒܪ̈ܟܢܐ ܕܒܪ̈ܝܠܐ ܦܠܛ̈ܝ
ܦܠܛ̈ܝ ܘܡܬܡܚܪܝ̈ܢ ܒܠ ܗܠܝܢ ܕܟܦܝܢ ܕܢܡܪܒܘܢ ܠܗܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܒܦܪܝܠܐ ܒܕ ܒܡܣܬܝܗܘܢ ܦܠܛ̈ܝܢ ܠܐܠܝܢ ܕܡܬܡܪܒܝܢ
20 ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܒܪܡܐ ܠܡܘܬܐ ܡܬܡܠܟܝܢ. ܐܠܐ ܠܢܫܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܝܪܘܬ ܐܬܝܗ ܗܘܬ ܕܐܡܗܘܢ ܕܛܠܝܐ. ܠܐ
XV. 1 ܐܒܕ ܣܘܟܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܘ ܠܒܣܝܡܐ ܠܦܘܪܣܐ ܕܒܠ ܫܢܝܐ
ܕܒܢܝܐ. ܐܘ ܥܙܪܐ ܕܐܬܪܒܝܬ ܒܠ ܐܡܟܐ ܡܢ ܒܢܝܐ.
2 ܐܡܟܐ ܒܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܡܕܡ ܚܒܝܒܗ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܐܢܫܒܬ ܥܙܪܐ.
ܘܫܢܝܐ ܕܡܟܝܠܐ ܐܢܒܝܐ. ܕܥܒܕܐ ܩ̈ܢܝܢܗ ܐܝܟ ܥܒܘܕܗܘܢ
3 ܕܦܘܪܣܐ. ܒܟܠܗ ܠܗ ܐܢܫܒܬ ܥܙܪܐ. ܕܡܟܢܐ ܫܢܝܐ ܕܠܟܠܡ
4 ܒܐܠܗܐ. ܐܘ ܐܡܟܢܐ ܐܬܬܟܝܐ ܐܠܝܢ ܕܫܢܝܐ ܕܐܢܫܒܬ
ܩ̈ܢܝܐ. ܕܡܒܬܐ ܒܢ ܕܦܘܪܣܐ ܒܬ̈ܘܟܐ ܐܒܪܬܐ ܕܛ̈ܠܠܐ.

15. ܕܟܝܢܐ] ܟܝܢܐ ܒܟܝܢܗ e.—In cod. C. exciderunt folia II (XIV. 15 ܐܬܝܠܕܘ—XVIII. 11 ܡܩܒܠܝܢ).

16. ܘܥܫܝܢܬܐ B a–e.

19. ܕܒܪ̈ܝܠܐ B a–e.—ܘܡܬܡܚܪܝ̈ܢ] lit. ܢܒ in ras. script. B.

XV. 1. ܕܠܦܘܪܣܐ B a–e.

2. ܗܘ̈ܐ.] ܩܕܡܐ A.—ܩܢܝܢܗ] ܩܢܝܐ B a–e.

4. ܐܢܒܝܐ in ras. a pr. man. ut vid. script. A.—ܕܦܘܪܣܐ. B a–e.

Digitized by Google

XV. ܬܡܗܐܢܘܬ ܡܬܦܠܚܢܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܠܠ ܫܥܐ ܡܬܪܦܢܐ
5 ܠܘܬ ܪܚܡܐ. ܟܡܐ ܓܝܪ ܕܡܟܝܟܢ ܢܦܫܬܗܝܢ: ܘܡܚܝܠܢ
ܝܠܕܬܗܝܢ ܕܐܡܗܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܪܐܡܢ ܠܒܢܝܗܝܢ ܝܬܝܪ.
6 ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܡܗܬܐ. ܐܡܗܘܢ ܕܫܒܥܐ ܠܒܢܝܗ
ܪܚܡܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܚܒܠܝܢ ܚܘܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ
7 ܐܬܢܒܓ. ܘܡܛܠ ܚܒܠܐ ܕܟܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܝܒܐ
8 ܗܘܬ ܕܪܚܡܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܚܠܬ
9 ܐܠܗܐ. ܫܛܬ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ ܕܒܢܝܗ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ
ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܗܘܢ ܘܡܬܦܠܣܝܢܘܬܗܘܢ ܕܠܢܡܘܣܐ.
10 ܪܚܡܬܐ ܡܬܪܐܡܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܩܝܡܐ ܗܘܬ. ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ
ܓܝܪ ܘܢܟܦܝܢ ܘܚܟܝܡܝܢ. ܘܠܟܢܝܢ ܘܠܫܪܪܐ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ.
ܘܠܐܡܗܘܢ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ
ܕܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܒܗ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܢܬܦܠܚܘܢ ܠܗ.
11 ܐܠܐ ܘܐܦ ܟܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܬܗܝܡܢ ܗܘܝ:
ܕܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܕܒܢܝܐ ܬܬܟܒܫ ܗܘܝ ܠܗ ܠܐܡܐ ܠܪܚܡܐ.
ܘܠܐ ܒܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܪܚܡܗ: ܫܢܝܐ ܡܫܚܠܦܐ ܐܢܚܫܘ
12 ܕܫܠܡܗܘܢ ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܫܘܡܗ ܘܠܗ.
ܘܠܫܠܡܗܘܢ ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ. ܠܡܘܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܥܙܝܪܐ
13 ܡܚܒܒܬܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܪܚܡܐ ܗܢܘܢ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܐܡܗܬܐ. ܘܝܠܕܐ ܘܬܪܒܝܬܐ ܕܚܠܝܐ ܣܘܓܐ. ܘܪܚܡܐ
14 ܕܐܡܗܬܐ ܕܠܐ ܡܬܪܒܝܢ. ܒܗ ܫܥܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

4. ܢܣܝܐ B a–e.

6. ܐܡܗܘܢ] ܐܡܐ B a–e.——: ܟܠܗ̈ܝܢ c.
ܕܒܟܠܗܘܢ] ܕܟܠܗܘܢ B a–e.

9. Om. ܗܘ a–e.——ܘܡܬܦܠܣܝܢܘܬܗܘܢ (arcte script.) A.
ܘܡܬܦܠܣܝܢܘܬܗܘܢ ab.

10. ܗܘܘ] ܐܢܘܢ e.——ܐܝܟ ܢܟܦܝܢ. (om. ܗܘܘ) ab.

12. ܘܠܗ] A. ܘܠܗ̇ B a–e.

13. ܡܬܪܒܝܢ. abc (e*).

Digitized by Google

MAR -9 1911

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ܣܦܪܐ ܕܐܪܒܥܐ.

ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ ܘܐܡܗܘܢ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ܡܐܡܪܐ ܕܐܘܚܕܢܐ. ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ ܘܐܡܗܘܢ.

1 I. [ܡܛܠ] ܡܠܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܛܠܒ ܐܢܐ ܕܐܚܘܐ
ܘܡܡܠܟܘܢ ܕܐܢ ܡܫܠܛܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܙܕܝܩܐ ܕܫܠܝܛ
ܠܚܫ̈ܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܠܦ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܬܪܝܨܐܝܬ.
2 ܕܟܫܝܦܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܝܨܐܝܬ
ܠܟܠܗ ܣܢܝܩܐ. ܡܬܐܡܪܬ ܠܐܠܝܢ ܕܪ̈ܕܝܢ ܠܡܝܕܥܬܐ.
3 ܐܢܗܘ ܓܝܪ ܡܫܠܛܐ ܕܪܥܝܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠ
ܚ̈ܫܐ ܡܟܠܝ̈ܢܐ ܕܢܟܦܘܬܐ: ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܫܠܛ ܪܥܝܢܐ
4 ܡܬܝܪܐ. ܥܠ ܐܣܘܛܘܬܐ: ܥܠ ܪܓܬܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܠܙܕܝܩܘܬܐ ܡܟܠܝܢ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܫܠܝܛ. ܥܠ ܐܢ̈ܫܐ ܒ̈ܝܫܐ.
ܘܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܓܢܒܪܘܬܐ ܡܟܠܝܢ. ܥܠ ܚܡܬܐ.
ܘܥܠ ܕܚܠܬܐ ܐܝܟ ܬܘܩܦܐ ܡܕܡ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܥܠ ܕܫܠܬܐ.
5 ܘܟܕ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܐܢܗܘ ܕܥܠ ܚ̈ܫܐ ܡܫܠܛ ܗܘܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܛܥܝܘ ܘܥܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܠܐ ܡܫܠܛ. ܐܡ̈ܪܝܢ

Tit. ܡܐܡܪܐ ܕܝܘܣܝܦܘܣ [+ ܚܟܝܡܐ. ܕܡܩܒܝܐ B*C a–f.
ܠܗ [C. ܕܥܠ ܐܠܥܙܪ. ܘܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇.

I. 1. ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ C.—ܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ C.
ܒܦܝܠܣܘܦܘܬܐ A (licet supra ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ).

2. ܕܪ̈ܕܝܢ] add. ܗܘܘ e. ܕܪܕܝܢ C.—om. ܕ̈ ܡܩܠܣܐ A.

4. ܐܢ̈ܫܐ] ܐܢܫܐ abcef.—ܡܟܠܝܢ.] ܡܟܠܟܠܝܢ abdef. (ܟ̄ . d).
ܡ ܡܟܠܟܠܝܢ c.

5. ܡܫܠܛܝܢ] ܡܫܠܛܐ A.—ܠܚܫܝܢ] ܚ̈ܫܐ BC a–f.

Digitized by Google

6 ܕܡܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܠܚܘܫܒܐ ܥܘܢܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܠ
ܚ̈ܫܐ ܕܝܠܗ ܡܫܠܛ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܕܠܘܩܒܠ
ܟܐܢܘܬܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܢ ܕܝܚܝܐ ܕܢܚܒܠ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܕܠܐ
7 ܢܬܟܒܫ ܡܢܗܘܢ: ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܢ
ܕܐܚܘܐ. ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܚܘܫܒܐ ܕܢܟܦ ܠܕܝܠܗ
8 ܐܠܗܐ. ܬܬܚܙܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܚܘܝܐ ܐܝܟ. ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܛܒܐ ܕܫܒܩܘ ܐܠܗܐ: ܡܛܠܬܗ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ
9 ܐܠܥܙܪ ܘܫܒܥܐ ܐܚܐ ܘܐܡܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܠ
ܒܐܢ̈ܫܐ ܕܒܕܡܘܬܐ ܠܡܘܬܐ ܡܚܝܠܝܢ ܐܚܘܝܘ. ܘܚܘܘ ܕܡܫܠܛ
10 ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܫܒܐ. ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܝܢ ܥܬܝܕ.
ܗܟܢܐ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܫܒܚܐ ܠܝ ܕܐܫܠܡ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܐ ܗܢܐ
ܡܛܠ ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ ܓܒܪܘ. ܥܡ ܐܡܗܘܢ. ܒܗ ܢܨܒ ܐܢܐ
11 ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܥܠ ܚܝܠܗܘܢ. ܗܘܘ ܓܝܪ ܬܗܪܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܚܙܘܗ ܡܛܠ ܓܢܒܪܘܬܗܘܢ.
ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܫܬܢܝܘ ܒܗܘܢ. ܘܗܘ ܓܝܪ ܥܠܬܐ
ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܕܛܪܘܢܘܬܐ ܕܥܠ ܥܡܐ. ܘܢܟܐܘܗܝ ܠܛܪܘܢܐ
12 ܘܕܟܝܘܗܝ ܠܐܪܥܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܗܫܐ ܠܡܐܡܪ ܕܠܠܐ
ܠܝ. ܡܢ ܫܪܝ ܕܥܠܬܗ ܕܡܠܬܐ ܢܘܕܥ. ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܡܥܕܝܢ
ܠܡܥܒܕ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܢ ܟܠ. ܡܠܬܢ

6. ܗܘܝܐ.] ܗܘܐ. A.

7. ܠܢ] ܠܝ C.

8. ܘܡܫܒܚܐ A. ܘܡܫ̈ܒܚܐ BC a–f.

9. ܕܡܫܠܡܝܢ ܒܕܡܐ ܠܡܘܬܐ B a–f.

10. ܠܢ] ܠܝ C.—om. ܠܗܘܢ e.

11. ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ] ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ B a–f.—ܕܛܪܘܢܘܬܐ] ܕܛܪܘܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ C.—ܘܕܟܝܘܗܝ] ܘܕܟܝܘܗܝ aboef.

12. ܠܡܐܡܪ ܗܘܐ B a–f.

Digitized by Google

I. 13 ܒܠܒܗܘܢ ܢܩܫܝܢ. ܒܝܬܗܘܢ ܗܒܠ ܗܘܐ ܗܘ. ܐܝܟܢ ܡܬܒܠܠ

14 ܥܠ ܫܢ̈ܝܐ ܙܒܢܐ. ܢܦܫ ܕܝܢ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܙܒܢܐ. ܘܡܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܫܢܐ. ܘܡܢܐ ܐܢܘܢ ܕܫܢ̈ܝܐ. ܘܐܝܢܘ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ

15 ܙܒܢܐ ܡܫܠܛ. ܙܒܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ. ܕܒܟܐܢܘܬܐ

16 ܚܒܪܐ ܠܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܕܥܬܐ

17 ܕܢ̈ܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܐܢܫܘܬܐ ܘܕܬܠܬܗܘܢ. ܚܝܐ ܕܝܢ
ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܕܪܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܗ̇ܝ ܕܒܐܪ̈ܝܗ̇ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܪܒܐܝܬ ܘܗܠܝܢ ܕܐܢܫܘܬܐ ܒܗܢܐܝܬ

18 ܡܠܦܝܢ ܚܝܐ. ܬ̈ܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ̇ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ.

19 ܡܫܘܢܝܘܬܐ. ܕܝܫܘܬܐ. ܒܢܝܘܬܐ. ܕܪܥܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܠܗܘܢ
ܐܝܬܝܗ̇. ܡܫܘܢܝܘܬܐ. ܕܒܐܬܪܗ̇ ܥܠ ܥܠ ܚܫܝܢ ܢܦܠܝ ܙܒܢܐ.

20 ܒܫܘܢܝܗܘܢ ܕܝܢ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܠܟܘ ܡܫܘܢܝܢ ܚܒܝܫܝܢ ܐܣܝܪܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ: ܗܘܝܘܬܐ ܘܐܘܠܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܦܝ

21 ܠܗ̇ ܠܢܦܫܐ. ܫܢ̈ܝܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܒܘܟܠܐ ܗܕܝܢ

22 ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܘܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܙܒܢܬܐ.

23 ܬܪ̈ܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܘܠܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܕܫܠܝܬܐ.

24 ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܘܠܝܢܐ. ܒܡܬܐ. ܚܒܬܐ ܕܝܢ ܚܫܐ ܗܘ
ܕܒܡܐ. ܕܗܘܝܘܬܐ ܘܕܐܘܠܝܢܐ. ܢܒܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢܐ ܗܘ.

13. ܢܩܫܐ A.

14. ܙܒܢܐ et ܢܩܫܐ transp. e.——ܐܢ̈ܝܢ ܕܢܩܫܐ. A.

15. ܕܒܟܐܢܘܬܐ et ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ transp. C.

16. ܐܝܬܝܗ̇ A.

17. ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܗܕܐ (om. ܗܝ) C.
ܗܠܝܢ ܐܦ] ܗܘܠܝܢ ܘܗܠܝܢ B a–f.

19. ܕܡܢ ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ ܪܥܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ A.

20. ܒܫܘܢܝܗܘܢ. ܐܣܝܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ. BC a–d (e. sine interpunct.)

24. ܢܒܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢܐ ܗܘ [ܢܒܐ...ܗܘ C.

25 ܐܡܬܝ ܕܢܦܠ ܒܗ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ
ܕܠܘܬ ܚ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚ̈ܝܐ ܐܣܟܡ̈ܝܗ ܦ̈ܓܪܢܝܐ.
26 ܕܒܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܦܓܪܐ. ܫܬܪܬܐ. ܘܪܒܝܬܗ ܒܢܦܫܐ. ܘܪܒܝܬ
27 ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܫܪܝܘܬܐ. ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܒܠ ܥܠ ܡܕܡ.
28 ܘܕܡܘܬܐ ܪܒܐ ܠܪܝܫܗ. ܘܕܡܘܬܐ ܐܟܠ ܡܫܝܚܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ
ܗܟܝܠ ܕܢܬܟܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܦܓܪܐ ܘܕܢܦܫܐ ܬܪܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ.
ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܠܗܝܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܒܐܒܐ. ܗܕܐ ܦ̈ܓܪܢܝܢ
29 ܚ̈ܕܐ ܕܗܠܝܢ ܚ̈ܝܐ. ܕܠܝܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܪܒܢܐ ܕܫܠܡ
ܠܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܦܠܚ ܘܡܕܒܪܐ. ܘܚܫܚ ܘܡܫܠܡ ܘܡܦܪܢܣ
30 ܘܡܛܡܐ. ܘܡܦܢܚ ܠܟܠ ܚܠܠ ܕܦܓܪܐ ܒܐܒܐ. ܗܘܢܐ
ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܒܪܢܗ ܕܡܫܬܪܬܐ. ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚ̈ܝܐ:
ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܗܘܕܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܡܟܕܢܝܐ ܕܚܝܒܘܬܐ.
31 ܕܡܠܟ ܗܘ ܥܠ ܚ̈ܝܐ. ܒܚܟܡܬܐ ܗܟܝܠ. ܕܐܝܟ ܢܦܫܐ
32 ܪܒܐ ܠܦ̈ܓܪܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢܗܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܡܢܗܝܢ
ܦ̈ܓܪܢܝܬܐ. ܡܬܚܫܟܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܡܫܠܛ.
33 ܘܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܕܡܬܪܘܡܝܢ ܚܕ ܠܡܐܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܦܓܪܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܚܕ ܢܦܫ ܡܢ ܦ̈ܓܪܘܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܦܓܪܐ
34 ܪܒܐ ܠܡܕܒܪ ܠܦ̈ܓܪܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܕܐ ܦܓܪ ܐܝܟܢܐ. ܢܚܡ
ܚܕ ܒܪ ܠܡܐܟܠ ܠܚܝܘܬܐ ܕܒܫ̈ܝܐ. ܘܠܦ̈ܘܚܬܐ ܘܠܐܪ̈ܒܥܬ
ܦ̈ܓܠܐ. ܘܠܗܘܢ ܡܐܟ̈ܠܝܢ. ܘܡܬܚܠܡ ܚܕ ܡܢܠ ܡܫܠܡܘܬܗ

24. 25. ܕܢܦܠ ܒܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ B a–f.

27. ܕܥܠ AC.——ܘܕܡܘܬܐ 1°. loco, sed 2°. ܘܕܡܘܬܐ A.

29. ܗܘ A. ܗܘ BC.

30. ܦܓܪܐ] ܟܠ ܚܠܠ ܦܓܪܐ B a–f.

31. ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܟܝܠ A.——ܠܦ̈ܓܪܘܬܐ. A.

33. ܕܡܬܪܘܡܝܢ BC abcdf.

ܪܒܐ ܠܦ̈ܓܪܘܬܐ. [ܠܡܕܒܪ ܠܦ̈ܓܪܘܬܐ. BC a–f.

34. ܢܚܡ ܐܝܟܢܐ C.——[ܒܡܫܝܚܐ. :ܒܡܫܝܚܐ A.

35 ܕܙܢܝܐ. ܘܡܬܬܦܠܓܝܢ ܚ̈ܫܝܗܝܢ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܒܪ
ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܪܚܡܐ ܡܕܟܝܢ ܘܡܬܟܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܙܘ̈ܥܐ
II. 1 ܕܦܓܪܐ. ܘܠܘ ܕܬܗܘܪܐ ܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܪ̈ܓܝܓܬܗ ܕܢܦܫܐ
2 ܕܪ̈ܓܝܢ ܠܫܘܦܪܐ ܡܬܒܛܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܘܣܦ ܡܫܬܒܚ:
3 ܕܒܚܫ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܙܟܐ ܠܚܫܘܫܘܬܐ ܕܢܫ̈ܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܛܠܝܐ. ܘܥܕܡܐ ܒܗܘܢܐ ܕܗܘ ܠܚܫܘܫܘܬܐ ܐܝܬ ܦܟܪ̈ܐ. ܥܒܪܘܬܐ
4 ܕܢܫ̈ܘܗܝ ܒܗ ܢܟܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܥܒܝܪܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܗ
ܕܫܘܒܚܐ ܡܬܚܫܒܐ ܪܥܝܢܐ ܕܡܚܝܐ ܠܡܕܥܐ. ܐܠܐ ܐܦ
5 ܠܟܠ ܪ̈ܓܝܓܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ. ܠܐ ܬܪܓ ܐܢܬܬ ܚܒܪܟ.
6 ܘܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܚܒܪܟ. ܘܗܐ ܐܦ ܐܠܘ ܠܐ ܐܡܪ
ܢܡܘܣܐ ܕܠܐ ܬܪܓ ܡܓܝܐ ܗܘܬ ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܐܦܫܪܘܗܝ
ܕܡܓܝܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ ܠܡܟܒܫ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ: ܐܟܢܐ ܕܐܦ
7 ܠܚܘܣܪ̈ܢܐ ܡܚ̈ܒܠܢܐ ܕܙܟܝܘܬܐ. ܘܐܝܟܐ ܐܡܟܢܐ ܒܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܢܫ ܠܟܒܫܐ ܐܘ ܪܘܚܐ: ܢܦܫ ܬܘܩܢܘܬܐ ܒܗ ܡܬܪܟܢܐ ܗܘܠܝܢ
ܡܬܪܚܫܬܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܫܠܝܛܐ ܕܡܫܬܠܛ ܗܘ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܪܥܝܢܐ
8 ܕܢܗܠܟ ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܒܪܥܝܢܗ ܓܒܪ ܐܢ ܗܘ ܕܒܢܡܘܣܐ
ܢܬܕܒܪ. ܐܦܢ ܐܝܬܘܗܝ ܪܚܡ ܟܣܦܐ. ܐܠܝܨ ܢܦܫܗ ܘܡܘܙܦ
ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܘܕܠܐ ܪܒܝܬܐ ܢܦܩ ܟܣܦܗ: ܘܡܫܒܩ ܫ̈ܒܥܐ.
9 ܘܦܬܘܟ ܡܢ ܡܟܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ. ܐܦ ܢܣܒܐ ܕܚܨܕܘܬܐ
ܗܘܐ. ܡܬܕܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܪܥܝܢܐ ܡܫܬܪܐ ܒܗ
ܠܐ ܡܠܩܛ ܡܚܨ̈ܕܬܐ ܒܚܨܕܐ. ܘܠܐ ܡܥܒܪ ܟܪܡܗ.

II. 1. ܕܪ̈ܓܝܓ C.

2. ܐܬܦܠܛܘ. C.—ܕܢܫܐ. A.

3. ܕܒܗ bc.—ܡܟܝܐ. A.—ܒܐܢܫ. Ce.

4. ܕܪ̈ܓܝܓܢ c.

5. Om. ܘܠܐ ܟܠ...ܠܚܒܪܟ c.

6. ܐܡܪ A.

7. ܐܘ A. ܐܘ̇ BC a-f.—ܒܚܠܐ c.

9. ܒܚܨܕܐ ܕܚܨܕܐ. [ܒܚܨܕܐ. C.

ܘܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܠܠܟܐ ܗܕܐ ܠܡܕܒܪ: ܕܡܠܟ ܗܘ ܥܠ ܫ̈ܢܝܐ
10 ܝܚܝܐ. [ܡܢ] ܢܒܘܟܐ ܒܪ ܐܚܒ ܥܠ ܝܘܣܛܐ ܕܒܢܝܐ ܠܘܬ
ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܠܛ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܠܡܝܢ
11 ܕܝܗܘ. ܘܥܠ ܝܘܣܛܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܬܘܒ ܡܫܠܛ. ܕܐܢܫܘ
12 ܕܥܠܐ ܢܒܘܟܐ ܬܗܘܐ. ܢܥܘܗ. ܘܥܠ ܝܘܣܛܐ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܕܠܘܬ ܒܢܝܐ ܬܘܒ ܡܫܠܛ. ܘܒܐܪ̈ܝܐ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ ܦܩܐܡ
ܒܪܫܗܘܢ ܡܛܠ ܒܝܫܘܬܗܘܢ: ܡܫܠܛ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܚܘܒܐ
ܕܐ̈ܢܫܐ. ܟܕ ܡܚܡܣ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܪܘܫܥܗܘܢ. ܒܐܪ̈ܝܐ
13 ܕܐ̈ܢܫܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܪܢ ܕܡܕܡ ܗܘ ܚܕܬ ܗܘܐ ܡܕܡ
ܕܐܡܪܬ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐ ܝܚܝܐ ܠܡܕܒܪ
14 ܡܛܠ ܢܒܘܟܐ. ܟܕ ܠܐ ܦܩܕ ܐܬܠܝܐ ܥܦܪܐ ܕܡܠܐܟܘ̈ܗܝ.
ܐܠܐ ܡܢܬܪ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ. ܘܡܢܝܢ ܠܐܠܗܝܢ
15 ܕܪ̈ܢܝܢ. ܐܦ ܒܫ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܒܪ̈ܝܐ ܡܬܒܝܢܐ ܝܚܝܐ ܕܪܥܐ.
ܦܠܘ ܕܝܢ ܠܝܒܫܬ ܘܠܝܒܫܬ ܝܒܘܫܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.
16 ܘܠܫܡܪܘܬܐ ܘܠܫܘܬܪܬܐ. ܘܠܫܘܒܚܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܪ
ܗܠܝܢ ܫ̈ܢܝܐ ܗܘ̈ܝܐ: ܟܠܗ ܘܡܟܬܒ ܐܢܫܐ ܕܫܢܝܐ ܢܒܘܟܘܬ.
ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܠܝܒܫܬܐ ܪܒܐ. ܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܒܪ ܡܫܠܛ
17 ܗܘ. ܗܘܐ ܒܪ ܟܕ ܐܬܥܫܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܕܝܢ ܘܐܒܪܗܡ:
ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܒܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܪܡܫܘܬܐ
18 ܕܢܚܘܢ. ܫܡܥܬܘܢ ܒܒܝܬ ܐܚܝ ܕܒܒܠܐ. ܐܝܟܐ ܗܘ ܒܪ
ܝܚܝܐ ܐܚܝ ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ ܕܢܫܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܫ̈ܢܝܐ:
19 ܕܠܗܠܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܠܗܠܝܢ ܢܒܘܗ. ܘܐܠܗܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܐܒܘܢ

14. ܦܩܕ ܠܐ a.—ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ] BC a–e.
ܕܡܠܐ̈ܟܘܗܝ] ܕܢ̈ܫܡܬܗܘܢ. C.
16. ܗܘ] ܢܒܝܐ, ܗܘ C.
17. ܕܠܗܘܢ A.—ܐܝܟ] ܒܪܡ. ܕܢܒܝܘܬܐ BC a–f.
18. Om. ܗܘ C.—ܕܠܗܠܝܢ] ܕܗܠܝܢ BC a–f.
ܘܠܗܠܝܢ] ܗܠܝܢ ܡܛܠ B a–f. ܘܗܠܝܢ C.

Digitized by Google

II. ܢܣܝܡ ܒܟܠ ܡܢܡܘܣ: ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܘܝ ܚܪܒ. ܡܛܠ ܕܩܛܠܐ
ܫܟܝܡܝܐ ܠܟܠܗ ܥܡܗܘܢ. ܘܠܘ ܒܥܒܕܐ ܡܢ ܗܕܐ ܩܛܠܘ. ܒܕ
ܐܡܪ ܠܝܛ ܗܘ ܪܘܓܙܗܘܢ ܘܚܡܬܗܘܢ ܡܛܠ ܕܥܫܝܢ ܗܘ.
20 ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܪܥܝܢܐ ܠܡܚܣܢ ܠܚܡܬܐ ܠܐ
21 ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܚܫܐ
22 ܘܪ̈ܓܝܓܬܐ ܢܨܒ ܒܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܢܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܪܥܝܢܐ ܫܠܝܛܐ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܣܩܗ. ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܐܘܬܒܗ.
23 ܝܗܒ ܠܗ ܠܗܢܐ ܢܡܘܣܐ. ܕܒܗ ܢܬܕܒܪ. ܢܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ
24 ܢܟܦܬܐ ܘܙܕܝܩܬܐ ܘܓܢܒܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܠܡܐܡܪ. ܐܢ ܐܝܟ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܡܫܠܛ ܪܥܝܢܐ.
III. 1 ܕܠܛܘܥܝܝܐ ܓܝܪ ܘܠܠܒܝܒܝܐ ܐܬܦܢܝܫ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܥܠ ܚܫܘܗܝ ܡܬܚܝܠܐ ܗܘܝܐ ܕܡܬܠܓܠܓ. ܐܠܐ ܥܠ ܚܫܐ
2 ܦܓܪܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܢܪܓ.
3 ܠܐ ܡܨܝܐ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܬܪܓܪܓ ܠܪܓܬܗ. ܡܨܝܐ ܗܘ
ܪܥܝܢܐ ܠܡܒܕܪܘܬܗ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܨܝܐ ܕܢܥܩܪܝܗ ܡܢ ܢܦܫܗ
4 ܚܡܬܗ. ܐܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܫܕܪ ܪܥܝܢܐ ܕܠܐ ܢܫܬܥܒܕ. ܡܪܕܘܬ

19. ܒܟܠ] ܒܟܠ abe.——ܓܘܠ BC a–f.

20. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ *ܠܐ ܡܨܝܐ B (*hic incip. fol. nov.). ܡܨܝܐ ܓܝܪ ܐܠܘ C.

21. ܒܪܐ] ܒܪܐ C.——(c. ܘܪܓܝܓܬܐ) ܘܪܓܝܓܬܐ ܚܫܐ BC a–e.

22. ܢܨܒ BC a–e.

23. ܢܬܕܒܪ B b–e. ܢܬܕܒܪ a.
ܢܟܦܬܐ ܘܙܕܝܩܬܐ ܘܓܢܒܪܬܐ C.

24. ܠܡܐܡܪ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟܘܢ (ab. ܐܠܐ) ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ BC a–e.
ܐܢ ܐܢ ܠܐ ܐܝ C. ܐܝܟ B a–e.

III. 1. ܕܠܛܘܥܝܝܐ ܓܝܪ BC a–d. ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܛܘܥܝܝܐ e.
ܥܠ ܗܘܐ ܠܐ B a–e.——ܚܫܘܗܝ] ܗܘ ܚܫܐ C.

2. ܠܡܒܕܪܘܬܗ A.

3. ܢܪܓ a.

ܚܙܝܬ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ ܠܒܪܐ. ܐܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܐ
5 ܕܢܦܠ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܚܙܘܗܝ ܠܐ ܢܛܥܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ
6 ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܥܐ ܗܘ ܕܚܢܝܢ. ܐܠܐ ܒܡܠܘܐܐ. ܘܐܢܬ ܠܝ
ܗܕܐ ܠܡܫܬܐܠܘ ܡܢܐܝܬ. ܟܕ ܝܗܒܗ ܕܢܫܠܡܐ ܕܘܢ.
7 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܥܠܘܗܝ ܒܢ ܦܠܛܘܬܐ ܐܦܪܘܩ: ܘܡܘܬܐ
ܡܛܠܘܗܝ ܚܙܝ: ܒܢ ܦܠܛܘܬܐ ܕܡܢ ܒܗܒܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܒܚܘܒ.
8 ܘܐܬܐܪܐ ܡܫܠ ܐܢܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܪܝܢ ܗܘܐ ܟܕ
ܕܝܒܬ ܥܠ ܘܠܐ ܠܡܠܬܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗܘܢ. ܕܟܠܟܘܢ
9 ܠܒܐ ܘܠܒܝ. ܡܫܬܪܝܬܐ ܕܚܠܐ ܕܐܟܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ
10 ܒܥܠܡܘܗܝ ܒܡܫܟܚܬܐ ܚܝܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܟܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܢܦܩ
ܢܦܫܗ ܗܘܐ. ܟܕ ܝܗܒ ܥܡܗܘܢ ܩܘܡ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ
11 ܣܒܪ. *ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ
ܪܓܬܐ ܕܠܐ ܒܗܘܢܐ ܚܫܟܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܕܡܢ ܩܕܡܐ ܕܢܦܫ
ܒܠܒܒܐ ܢܦܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ ܡܬܒܪܙ ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܡܐ.
12 ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܦܠܛܘܗܝ ܥܠ ܪܓܬܗ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܝܢܝܢ.
ܬܘܒ ܒܠܒܘܗܝ ܡܢ ܦܠܚܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܫܠܝܛܐ ܘܒܢܝܢܐ.
ܫܡܥ ܡܢ ܪܓܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܩܘܡܬܐ ܥܡܠܗ ܘܒܥܠܗ ܐܢܫܘܗܝ
ܐܬܠܒܫܘ. ܘܚܦܪܘ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܠܟܒܫܘܗܝ ܘܦܘܩܕܐ
13 ܕܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܐܬܚܒܘ ܡܢ ܢܦܪܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܢܦܩܘ ܟܕ

4. ܢܦܠ B a–e.

5. ܠܟܘܡܬܐ c.—om. ܗܘ BC a–e.—ܠܐ ܡܟܪܙ a.

7. Om. ܝܘܡ B a–e.—ܘܗܘܣܬܐ (in fine lin.) A.

8. Om. ܕܢܦܫܐ C. ܕܢܦܫܬܐ B a–e (in B. infra lin. a pr. man.).

10. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ = οὐκ ἠδύνατο. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ A. ܘܡܫܟܚ (om. ܗܘܐ) C.
ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ B a–e.

11. ܩܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ C.

12. ܡܢ ܚܠܦܘܗܝ] ܡܢ ܚܠܬܐ BC a–e.—ܠܡܣܬܪ BC a–e.

III. ܘܡܡܠܟܝܢ ܥܠܬ ܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܘܡܬܕܪܟܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܬܬܣܝܡܘܢ
14, 15 ܩ̈ܢܐ. ܘܣܓܝܐܘܢ ܠܣܒܪܬܐ ܚܕܬܐ ܠܦܠܚܐ ܐܬܬܘܢ. ܗ̇ܘ
ܕܝܢ ܗܘ ܒܐܘܪܚܐ ܢܨܕ ܗܘܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܬܡܨܥ ܕܢܣܒܘܬܐ
ܗܘ ܡܢܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܪܘܝܗܘܢ ܕܢܩܒܐ ܢܦܩ ܕܐܬܬܦܝܣܘ
16 ܫܡܫܐ. ܕܢܗܝܪܐ ܡܚܫܟ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܘܡܫܟܢܐ ܦܠܓܐ ܠܘܩܒܠ ܢ̈ܘܪܐ. ܘܢܦܫܗ ܠܥܡܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ
17 ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܠ ܐܢܫܐ ܡܫܬܪܐ ܕܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
18 ܘܦܠܛܘܗܝ ܕܢܦܫܐ. ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܘܢܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ. ܘܠܡܫܝܚܐ
ܠܐܘܠܝܢܗܘܢ ܕܟܢܫܐ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܫܪܬܐ. ܢܫܪܐ ܥܠ
19 ܘܥܠܝܗܘܢ ܡܦܠܓܐ ܕܢܫܪܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܥܕܢܐ ܦܝܫܐ
20 ܠܢ. ܠܡܫܘܚܬܗ ܠܐܘܪܚܬܗ ܕܢܫܪܐ ܡܛܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܟܚܐ
ܥܡܫܐ ܐܬܟܣܝܘ ܗܘܐ ܠܐܒܪ̈ܗܡ ܢܨܒܗܐ. ܘܐܬܬܣܝܡܘܢ
ܗܘܘ ܡܟܬܒܢܐ ܘܡܦܫܩܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܠܚܐ ܫܠܘܫܘܗ
ܫܦܠܘܪ. ܕܗܟܢܐ ܘܡܟܐܒܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܡܢܐ ܕܡܫܕܪܐ.
21 ܘܕܒܪܘܗܝ ܥܠܘܗܝ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܐܩܝܡ
ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܢܦܩ ܥܡ ܫܘܒܚܗܘܢ ܕܠܝܗ. ܘܡܫܬܒܚܬܐ
1 IV. ܕܢܦܩ ܐܦ ܢܓܠܐ. ܫܡܥܘܢ ܗܢ ܐܝܟ ܕܠܡܫܠܡܢܐ ܕܢܘܪ̈ܗܘܢ
ܕܡܫܢܐ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܦܘܩܕܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܬ
ܒܫܘܬܐ: ܠܒܪܐ ܦܠܚܐ ܘܡܦܪܩܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܠ ܐܫܡܥܢ
ܡܪ̈ܝܗܘܢ ܡܢܢ ܫܡܥܐ ܐܟܠ: ܘܠܐ ܐܫܡܥ ܕܢܒܥܐ ܠܗ.
2 ܓܙܪ ܘܢܦܩ ܕܠܐܬܪܗ ܢܦܠܘ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܝܬܐ ܠܘܬ

13. ܘܐܦ ܡܟܪܝܢ. C.

15. ܗܘܘ ܘܡܬܢܗܪܝܢ A. post ܘܡܬܢܗܪܝܢ interpung. BC a–e.

16. ܘܡܛܠ a.

17. ܘܐܬܚܫܚܘ B* a–e.—ܕܫܪܐ ܡܕܝܢܬܐ C.

19. ܠܐܘܪܫܠܡ A.

IV. 1. ܕܢܦܩ] ܕܝܢ BC a–e.—ܕܠܡܫܠܡܢܐ BC a–e.—ܘܡܛܠ BC a–e.
ܘܠܐ ܐܫܡܥܗ ܕܢܒܥܐ ܠܗ C.

Digitized by Google

ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܠܝܚܐ
3 ܐܚܝܕ ܗܘܬ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܚܙܝܬ ܒܚܙܘܬܐ
ܕܠܠܝܐ. ܐܬܬ ܠܘܬܟ ܕܐܘܕܥܟ ܕܒܪܘܬܐ ܡܫܝܚܐܝܬܐ
ܕܚܫܒܐ ܕܐܢܫܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܒܒܝܬ ܓܢܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܝܡܢ ܠܗ ܒܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܦܘܩ ܗܘ ܠܡܠܟܐ
4 ܗܠܝܢ. ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ. ܠܥܡܗ
ܢܓܫ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܗܝܠ ܕܝܢ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܘܐܘܕܥܗ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܚܫܒܐ
5 ܗܢܐ. ܘܢܚܬ ܥܡܠܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܫܕܪ ܠܐܬܪܐ ܟܡ
6 ܥܡܗܘܢ ܠܝܠܝܐ ܘܢܝܠܐ ܚܝܠܐ. ܓܠ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ
ܡܢ ܕܠܦܓܥܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܡܬܬܡܟ ܐܢܬ. ܕܚܫܒܐ
7 ܕܕܡܝܢܐ ܐܬܐܘܗܝ. ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ ܢܦܩ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܥܝܐ
ܠܡܒܠ ܩܠܗܘܢ ܐܬܬܘܗܝ: ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܡܒܠܗ:
ܘܡܬܪܥܝܐ ܕܒܚܘܒܬܐ ܗܘ ܡܬܚܪܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܓܠܝ ܥܠ ܒܝܬ ܓܙܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܬܦܠܓܝܢ.
8, 9 ܒܠܫܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܩܕܡܐ
ܕܝܢ ܟܡ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܗܘ
10 ܥܠ ܕܗܘܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܝܬܐ. [ܗܟܢ] ܟܕ ܕܝܢ ܗܝܠ ܗܘܐ

2. ܘܡܫܡܫܢܐ C.——ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ C.

3. ܒܚܙܘܬܐ BC a–e.——ܒܚܙܘܬܐ A.——ܚܙܝܬ ab.

4. ܗܠܝܢ post ܡܠܟܐ 1° loco (om. ܗܠܝܢ post ܡܠܟܐ 2° loco) C.

5. ܕܟܠܗܘܢ C.

6. ܘܐܡܪ ܗܘܐ AC a. ܘܐܡܪ ܗܘܐ B.——ܠܦܓܥܘܗܝ c.——ܚܫܒܐ C.

7. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ C.——ܠܡܒܠܗ abc.——ܗܘ] ܗܘ B a–e.

ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܢ] AC.

8. ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ BC a–e.——ܐܙܠ ܗܘܐ A. ܐܙܠ ܗܘܐ BC a–e.

9. ܕܝܠܗ] ܕܝܠܗ c.——ܕܡܫܝܚܝܬܐ BC a–e.

Digitized by Google

IV. ܒܚܝܠܐ ܕܠܒ̈ܝܫܐ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܠܡܒܙ ܟܣܦܐ ܗ̇ܘ. ܡܢ
ܫܡܝܐ ܦܪ̈ܫܐ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ. ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܒܪ̈ܩܝܢ ܒܙܝܢܝܗܘܢ.
11 ܘܕܚܠܬܐ ܡܚܒܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ ܒܗ ܐܚܕ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܕܐܦ
ܢܦܠ ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܦܫܛ ܗܘܐ
ܠܡܡܬ. ܘܬܠܐ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܠܫܡܝܐ. ܘܒܕ̈ܡܥܐ ܡܬܟܫ̈ܦܢܘܬܐ
ܡܢ ܥܒ̈ܪܝܐ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܕܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܢܪܚܡܘܢ
12 ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠܘܗܝ ܐܬܘ. ܐܡ̇ܪ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܥܠ ܕܣܠܩܐ ܥܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܒܙܘܬ. ܐܢܫܘ ܕܝܢ ܕܢܣܒ. ܠܟܠܗܘܢ
13 ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܢܬܠܐ ܠܦܘܪܥܢܗ ܕܗܝܟܠܐ. ܚܘܢܝܐ ܕܝܢ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ
ܕܐܬܚܫܒ ܠܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ: ܘܬܘܒ ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܣܒܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܣܠܘܩܘܣ ܕܡܢ ܢܟܠܐ ܐܢܫܝܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ
14 ܕܒܝܕ ܐܠܗܐ: ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܐܬܡܚܠ. ܨܠܝ ܥܠܘܗܝ ܘܡܚܝܐ
ܚܝܐ ܬܗܘܪܐܝܬ. ܘܫܢܝ ܠܡܫܘܥܘܬܗ ܠܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܓܕ̈ܫܘܗܝ.
15 ܟܕ ܕܝܢ ܡܝܬ ܣܠܘܩܘܣ ܡܠܟܐ. ܡܩܒܠ ܠܗ ܒܪܗ ܐܢܛܝܟܘܣ
ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܝܦܢܘܣ ܫܘܠܛܢܗ. ܓܒܪܐ ܪܡܐ ܘܒܝܫܐ.
16 ܗܘ ܗܢܐ ܫܪܝܗܝ ܠܚܘܢܝܐ ܡܢ ܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬܐ. ܘܐܩܝܡ
17 ܠܐܝܣܘܢ ܐܚܘܗܝ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ. ܒܬܢܘ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܢܦܣ
ܠܗ ܪܒܘܬܐ. ܢܬܠ ܠܗ ܡܕܐܬܐ. ܟܠ ܫܢܬܐ ܕܐܬܝܐ. ܬܠܬܐ
18 ܐ̈ܠܦܝܢ ܘܫܬܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܟܟܪ̈ܝܢ. ܐܦܣ ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ

10. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܚܙܝܘ ܠܗ ܦܪ̈ܫܐ: C.—ܒܙܝܢܝܗܘܢ ܙܐܦ ܕܟ̈ܫܡܐ
ܘܪܬܝܬܐ] ܘܙܘܥܐ C.

11. ܘܢܦܠ] ܘܦܫܛ C.

12. ܕܢܣܒ. A. ܕܢܐܣܒ. BC a–e.

13. ܕܢܣܒܪ ܗܘܐ A. ܕܢܒܣܪ ܗܘܐ. C b–e. (B**).

15. ܐܦܝܦܢܝܣ B a–e. ܐܦܝܦܐܢܘܣ C.

17. ܐܢ ܗܘ BC a–e.—ܕܢܦܣܘܢ C.—ܡܕܐܬܐ. C.—ܫܢܐ B a–e.

18. ܐܦܣܗ a–e.

Digitized by Google

19 ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ. ܘܐܫܢܝܗ ܕܘܒܪ̈ܐ ܠܥܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܫܒܠܗ
ܠܢܡ̈ܘܣܘܗܝ ܕܥܡܐ ܘܠܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܗ̇ܘ ܢܓܕ ܠܗ ܠܘܬ ܥܠ
20 ܚܟܢ ܢܒܬ̈ܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܟܗ̈ܢܐ ܕܢܦܠܚܘܢ
ܐܬܪ̈ܐ ܠܡܫܡܫܘ ܢܬܠܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܫܠܛ ܐܪܡܝܘܬܐ ܕܟܠ
21 ܡܗܠܟܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܚܡܬ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܗ
22 ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܚܪܒ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܡܩܪܒ ܗܘܐ
ܥܡ ܦܛܠܡܐܘܣ ܒܡܨܪܝܢ. ܘܫܡܥ ܕܫܘܥܐ ܐܝܬ
ܡܫܒܚ ܠܗ. ܘܥܡܡܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܒܢ̈ܝ ܥܡܐ
23 ܕܐܘܪܫܠܡ. ܒܥܓܠ ܡܬܦܢܝܢܗ ܥܠܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܒܙ
ܐܢܘܢ ܗܫܐ ܚܫܒ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܡܬܗܝܡܢ
24 ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ
ܕܒܗ ܡܢ ܐܘ̈ܡܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܡܦܠܬ ܢܡܘܣܗܘܢ ܕܥܡܐ:
ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܥܘ̈ܕܢܘܗܝ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܩܛܠܘܢ.
25 ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܬ̈ܪܬܝܢ ܕܓܙܪܘ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܝܢ ܥܡ ܥܘ̈ܠܝܗܝܢ
ܡܢ ܕܘܟܝܬܐ ܪ̈ܡܬܐ ܢܦܠ̈ܢ. ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܟܝܢ ܗܘܘ
26 ܕܗܘܦܟܐ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܬ̈ܘܒܐ ܠܡܠܦ ܡܢ
ܥܡܐ ܢܦܩ ܗܘܐ: ܕܒܟܠ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܐܟܡܠܬܐ ܡܣܬܒܪܬܐ.
1 V. ܢܒܘܪܝܢ ܒܡܫܪܝܘܬܐ ⁘ . ⁘ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܦܪܝܣܐ
ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܥܡ ܪܘܪ̈ܒܢܘܗܝ ܒܥܘܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܟܕ ܫܠܝܛܬܗ
ܣܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܡܐ ܘܥܡܡܐ ܗܕ ܐܢܘܢ ܠܡܬܒܥܘ ܗܘܘ.

19. ܕܒܥܠܘ ܒܥܡܐ C.

20. Om. ܒܠܚܘܕ A.—ܠܬܪ̈] ܒܥܡܐ B a-e.—ܠܗܝܢ A.
ܕܟܠ] ܟܠ a.

22. ܕܬܠܬܐ a-d.—ܡܩܒܠܐ e.

23. ܘܡܢ a-e.—ܕܒܙܘ C.—ܕܒܡܬܩܢܘܬܐ A.

25. ܡܕܢܚܝܗܝܢ Ba-e.—ܡܬܠܕܝܢ A. ܢܦܠ̈ܢ a.—ܗܘ̈ܝܢ ܦܠܓ C.

26. ⁘ ܒܡܫܪܝܘܬܐ BC a-e.

V. 1. Om. ܡܢ (ante ܢܒܘ) BC a-e. ܢܒܘ ab.—ܢܦܪܘܗܝ ܕܒܥܠܘ ܡܢ C.

Digitized by Google

2 V. ܗܘܐ ܠܐܝ̈ܬܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܕܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܛܪܘܢ.
3 ܘܢܚܘܘܢ ܕܨܒܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܕܝܢܐ ܢܫܠܡܘܢ. ܐܦܢ ܕܝܢ
ܐܢܫ̈ܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܠܡܐܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܡܬܐܟܠܘ̈ܬܐ. ܦܘܩܘܢ
4 ܒܥܘܡܩ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܥܠܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫ̈ܟܢܐ
ܗܘܝܢ ܡܬܐܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܚܙܘܐ ܒܪ̈ܝܐ
ܕܢܚܘܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܦܘܪ ܢܦܫܗܘܢ.
ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܒܢ̈ܒܝܘܬܗ. ܘܟܠ ܚܫܝܒܘܬܗ ܐܦ ܠܩܕ̈ܝܫܐ
ܡܢ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘܐ. ܠܗ ܠܚܘܒܐ ܠܗ ܗܘܐ ܩܒܠ
5 ܐܬܚܘܝܘ ܘܩܕܡܘܗܝ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘܗܝ ܠܒܪܝܬܐ
6 ܐܬܒܗܬܘ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܗܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܒܬܘ̈ܠܬܐ
ܕܠܝܠܝܐ. ܦܠܓܝ ܐܝܬܐ ܠܝ ܗܠܝܢ. ܕܐܬܟܠܘ ܕܫܪܝܪ ܘܬܘܒܐ.
ܡܬܚܫܕ ܐܝܬܐ ܒܪ ܡܢ ܥܝܢܝ. ܘܡܢ ܫܘܪܬܝ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܦܬܪ
ܒܪ ܗܢܐ ܒܠܘܗܝ ܙܒܢܐ. ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ
7 ܦܬܪ ܐܝܬ: ܕܒܫܠܝܘܬܐ ܕܗܘܦܟܐ ܡܬܕܒܪ ܐܝܬ. ܟܠ ܡܢܝܐ
ܒܪ ܡܢ ܒܢܝܐ ܦܘܩ ܡܬܐܟܠܘܬܐ ܡܬܬܪܬܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܫܝܢܬܐ
8 ܗܕܐ. ܐܝܬ ܢܕܐ ܐܝܬ. ܡܢܗ ܘܡܫܠܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܦ ܒܪ
ܡܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܦ ܢܬܦܫܩ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܠܗ ܒܗܘܢ.
9 ܘܪܘܚܐ ܗܘ ܕܐܦ ܢܣܒܘܢ ܡܢܩ ܕܒܢܝܐ ܡܢܗܪ ܘܢܦܩ. ܐܝܬ
ܕܝܢ ܐܦ ܕܡܫܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܬ ܕܢܦܩ ܐܝܬ:
ܐܠܐ ܕܒܕ ܡܬܚܫܒ ܐܝܬ ܒܪܝܫܬ ܒܘܥܝܐ: ܕܡܬܠ ܒܪܝܪܐ
10 ܐܦ ܟܠܗ ܬܫܪ. ܘܠܡܫܡܫ ܒܪ̈ܝܐ ܬܒܥܘܬ. ܠܐ ܡܬܬܦܪ

3. ܕܐܬܚܝܬܐ] ܐܬܚܝܬ̈ܐ A.

4. ܕܝܢ] ܝܢܝ C.—ܩܕܡܝܬ ܠܗ C.—ܡܥܡܡ ab.
ܐܒܝܢ] B a–d.—om. ܗܘܐܠܐ C.

5. Om. ܒܪ̈ܬܐ . . . ܡܢ ܕܝܢ a.

6. Om. ܐܢܐ (ante ܘܐ) A.—ܘ] A. ܘ̈] BC a–e.—om. ܐܢܐ (ante ܠܟܢ) C.

7. ܢܡܘܣ BC a–e.—ܠܗ . . . ܡܢܘܗ BC a–e.

8. ܡܫ̈ܝܢܬܐ BC a–e.

9. Om. ܐܢܐ ܢܦܫܢ A.—om. ܗܘ ,ܐ a–e.

Digitized by Google

11ܐܢ̈ܬ ܡܢ ܫܪܒܬܗ ܕܝܠܕܐ ܗܘܐ: ܘܢܦܩܝ ܐܢܬ ܡܢܝ
ܚܘܒܒܐ ܗܘܐ ܒܚܘܒܐ: ܘܢܫܒ ܐܢܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܠܒܢ̈ܝܟܝ ܘܠܫܒܥܬܟܝ. ܘܠܐ ܐܢܬ ܒܙܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦ̈ܩܕܢ:
12ܘܦܩܕ ܐܢܬ ܠܢܫܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟܝ: ܘܢܐܫ ܐܢܬ ܥܠ
13ܫܒܥܬܟܝ. ܐܦ ܟܕ ܡܬܚܒܒܐ ܠܟܝ ܕܬܬܚܫܒ: ܕܐܦ ܐܢܬ
ܡܒܝܢ ܕܟܠ ܕܣܠܩܘܢ ܟܬܒܬ ܠܗ. ܥܒܕ ܗܘ ܠܟܝ ܥܠ ܒܢ̈ܝ
14ܢܟܘܣܝܢ: ܕܡܢ ܡܠܬ ܦܬܪ ܐܢܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܢܐ ܐܒܪܗܡܝܐ
ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܚܘܒܐ: ܕܢܐܟܘܠ ܒܣܪܐ ܕܟܢܝܘܬܐ
15ܠܐ ܡܦܩ ܗܘܐ. ܥܒܕ ܐܠܗܪ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܡܦܠܠܘ. ܟܕ
ܕܝܢ ܢܣܒ ܥܘܠܒܢܐ ܕܢܦܠ. ܥܙܝ ܕܢܐܡܪ ܡܕܡ ܒܚܠܡ ܚܠܒܐ.
16ܗܡܢܐ. [ܡܢܘ] ܣܝܡ ܐܘ ܐܠܗܒ. ܒܡܦܣܢܝܢ ܣܝܡ ܕܢܡܘܣܐܝܬ
ܢܬܕܒܪ. ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܗܟܢܐ ܠܝ ܕܡܢ ܗܢܐ ܡܟܝܢ:
17ܡܢ ܡܬܚܡܣܢܘܬܐ ܕܢܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܘܠܐ ܒܚܕ ܡܢ
18ܐܣܝܪܝܢ ܕܒܒܪܝܗ ܡܬܪܚܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܐ ܢܟܘܣ ܐܢܝ ܡܢܐ ܕܐܢܬ ܦܬܪ ܐܢܬ.
ܦܬܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܐܬܚܘܝܘ ܐܠܗܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܢܐ
19ܡܦܩ ܗܘܐ ܠܟ: ܕܠܡܬܚܡܣܢܘܬܐ ܕܕܝܠܟ ܐܠܗܝܐ ܢܬܒܠ. ܠܐ
ܗܒܠ ܬܗܦܟ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘ ܒܟܘܪܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܡܬܐܒܠܬܐ
20ܦܫܝܛܬܐ ܢܟܘܠ. ܒܟܘܪܬܐ ܟܕ ܐܘ ܒܟܘܪܬܐ ܕܐܝܟ
21ܢܒܥܪ ܥܠ ܢܟܘܣܝ. ܚܕ ܚܝܠܐ ܡܒܥܐ. ܒܗ ܬܬܟܣܝܢ ܟܕ
22ܫܘܠܛܬ ܫܘܟܠܠܐ ܥܠ ܢܟܘܣܐ ܗܘܐ. ܡܒܥܝܢ ܐܢܬ ܕܝܢ

13. ܐܦ ܟܕ C.—ܒܠܐ Ce. ܟܠܐ AB a–d.

14. ܕܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܟܣܣ ܗܘܐ B a–e.

16. ܕܢܡܘܣ ܠܗ ܒܡܦܣܢܝܢ C.—om. ܠܗ ܦܣܢܝܢ A.
ܡܬܚܡܣܢܘܬܐ C.

17. ܘܡܬܟܠ A.

18. ܕܐܬܚܘܝܘܗܝ ܟܠܗܘܢ. ACe.

19. ܐܬܒܠ. [ܐܬܒܠ]. a–e (B**).

22. Om. ܕܝܢ BC a–e.

Digitized by Google

V. ܒܡܘܠܟܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܬܡܢܐ ܒܗ ܡܬܕܒܪܝܢ.
23 ܒܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܕܠܡܘܠܟܢ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܫܥܝܐ ܝܕܥܐ.
ܘܡܬܕܪܫ ܒܫܒܝܠܬܐ. ܕܪܘܚܢܝܢ ܒܟܠ ܐܘܠܨܢܝܢ ܢܦܩܢ.
24 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܡܘܣܬܐ ܗܘ ܕܪܘܚܢ. ܕܒܚܠܡܘܢ ܐܝܟ ܗܘܝܢ
ܥܠܝܢ ܚܢ ܠܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ
ܪܢܝܐܬ. ܕܠܗܘ ܕܗܘܝܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ ܢܣܓܘܕ
25 ܢܗܝܐܬ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܕܡ ܕܡܦܩܕ ܠܐ ܢܥܒܕ ܚܢ. ܡܛܠ
ܚܢ ܕܡܡܗܝܢ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܟܝܠ ܕܐܝܟ
26 ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܚܢ. ܡܬܡܨܝܐ ܘܡܦܩܕ ܒܚܕܕܐ ܕܒܠܚܘܕ. ܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܕܠܐ ܠܢܦܫܟܘܢ. ܐܦܢ ܠܝ
ܠܡܐܟܠ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܢܬܘܢ ܗܝܡܢܬܘܢ ܡܛܠܐ ܠܝ ܕܡܢ
27 ܒܣܪܗܘܢ ܠܐ ܢܐܟܘܠ. ܕܢܡܘܣܝܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ
ܒܠܚܘܕ ܕܬܦܪܘܫ ܠܝ ܠܡܦܪܕ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܕܢܐܟܘܠ. ܕܒܝܕ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܩܒܠܐ
28, 29 ܟܠܗ ܬܒܥܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܚܙܝ ܐܢܬ ܟܠܗ. ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܣܡܝܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܗܘ ܕܐܢܫܝܢ ܠܡܛܪ ܢܡܘܣܐ ܡܫܡܠܝܢ.
30, 31 ܐܠܐ ܐܢ ܚܢܢ ܬܚܝܬܐ ܘܬܦܘܪ ܡܢܝܢ ܚܕ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܢܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ: ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܒܪܝܢ ܐܝܟܢܐ:
32 ܕܡܛܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܘܢܥܒܕܘܢ ܣܓܝܐܐ. ܟܠ
ܢܦܫ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ. ܒܬܠܬܐ ܙܒܢ̈ܝܢ. ܘܩܘܪܒܐ ܒܢܝܫܘܬ ܒܗܠܝܢ.

23. ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ BC a–e.

24. ܐ̈ܢܫܐ C.—ܗܘܐ ܠܗ] ܢܝܪܐ ܠܗ C.

25. Om. ܐܝܟ BC a–e.—ܡܫܡܠܝܢ a–e.—ܐܝܟ] ab.

26. ܐܦܢ] a.

27. ܕܢܐܟܘܠ] ܠܡܐܟܠ C.

29. ܘܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ AC. ܘܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ B a–e.—ܡܫܡܠܝܢ. A.

30. ܬܚܝܬܐ] ܬܚܝܬ A.—ܒܬܠܬܐ A.

32. Om. ܗܟܝܠ a.—ܕܙܒܢ̈ܝܢ ab.

Digitized by Google

33 ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܫܐܘܗ ܐܝܟ ܟܠ ܫܘܡܗܝ: ܕܡܬܠ ܢܫܐ
34 ܢܬܒܥܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܚܪܢܐ. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܒܪ ܢܬܒܥܐ
35 ܪܕܘܗܝ. ܘܠܐ ܚܦܪ ܐܝܟ ܟܕ ܢܬܦܬܚܐ ܫܪܒܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܒܥܬ
ܐܝܟ ܠܝ ܡܬܐܡܪܐ ܕܢܦܠ ܥܒܝܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܚܦܪ ܐܝܟ
36 ܟܕ ܒܫܡܘܬܐ ܡܫܪܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܢܬܒܥܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܨܝܐ
ܫܒܘܬܗ ܫܦܝܪܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܠܡܕܐ ܐܝܟ ܥܒܝܕ. ܕܟܕܡ
37 ܢܬܒܥܐܬ ܦܪܬ. ܟܕ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܐܚܘܗܝ ܡܫܠܡ ܠܗ.
ܕܠܐ ܐܬܦܪܕܬ ܡܢ ܡܠܟܝܢ ܕܒܕܝܢܐ ܠܡܘܬܐ ܡܬܚܫܒ.
38 ܒܕܡܬܢܣܒ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܬܬܣܝܡ ܐܢܬ ܒܡܠܟܐ. ܥܠ ܚܘܫܒܢ
ܕܝܢ ܕܥܠ ܐܢܫܝ ܕܢܦܠܬ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܒܪ ܚܐܪܐ ܡܬܬܠܛ ܐܢܬ.
VI 1 ܘܠܐ ܒܪ ܚܐܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܦܠ ܦܠܝܗ ܕܦܠܚܢܐ:
ܐܝܟ ܪܘܫܥܐ ܚܠܦ. ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܐܫܬܝ ܪܘܚܢܐ
2 ܘܡܬܪܢܐܬ ܠܗܬ ܥܬܪܐ ܪܘܚܐ ܠܐܠܗܝ. ܘܠܗܘܢ ܕܡ
ܐܠܝܫܘܐ ܠܡܫܠܚܐ ܕܗܘܐ ܒܐܡܫܡܫܐ ܕܢܦܠܬ ܐܠܗܐ.
3 ܚܬܪ ܡܢ ܕܝܢ ܐܚܘܗܝ ܐܝܕܘܗܝ ܠܚܡܬܪܗ. ܘܟܘܢܫܐ
4 ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܚܕ ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܕܦܠܚܢܐ:
ܕܐܬܦܢܝ ܠܡܩܕܫܘܗܝ ܕܢܦܠܬܐ: ܒܡܠܐ ܪܚܡܐ ܗܘ ܗܘܐ
5 ܠܗ. ܠܚܕܒܐ ܕܝܢ ܘܚܒܪܐ ܕܪܫܐܬ ܐܠܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ
ܕܚܠܡܐ ܡܬܠܟܕ ܗܘܐ. ܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܝܢ

34. ܢܬܒܥܐ] ܐܘ A.
35. ܢܣܒܐ b.
36. ܕܫܡܗܘܢ B a–e.
37. ܕܠܐ] ܠܐ c.
38. ܒܡܠܟܘܬܐ in text. sed in marg. ܒܡܠܟܘܬܗ ܓ e.
ܡܢ ܩܠܐ] ܒܡܠܟܝܢ A.
VI. 1. ܕܦܠܚܐ BC a–e.
3. ܘܟܘܢܫܐ A.
4. ܕܐܬܦܢܝܘ A. (in fine lin.) ܕܐܬܬܦܢܝܘ C.
ܗܘܐ ܡܠܟܐ B a–e (d*).

Digitized by Google

6 VI. ܡܢ ܪܚܘܩ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܠܪܘܡܐ
ܡܚܘܝ ܗܘܬ. ܟܕ ܬܠܬܐ ܒܣܘܪܗ ܕܡܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ.
ܘܕܡܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܪܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܒܬܠܬܝܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ
7 ܠܗ. ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ
ܠܡܚܙܐ ܒܐܝܟܢܐ. ܘܫܡܥܗ ܕܝܢ ܦܘܪܫ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܠܦܐ
8 ܗܘܐ ܠܒܐ ܘܠܟܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܡܕܢܚܝܐ ܕܡܫܬܘܕܝܢ
ܗܘܐ ܒܗ. ܥܠ ܒܪܗ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܗ
9 ܕܢܦܩ ܡܢܐ ܕܢܓܠ. ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܝܩܪܐ. ܘܡܫܟܚ ܥܠ
10 ܡܠܘܐ. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܩܕܡܐ ܘܢܦܩ ܠܬܪܥܐ. ܘܐܝܟ
ܐܬܠܬܠܐ ܫܠܝܐ ܟܕ ܥܠܠ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܒܘܬܗ
11 ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܚܙܝܘܗܝ ܗܢܘܢ ܐ̈ܢܫܘܗܝ
ܘܚܠܦܬ ܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܬܘܕܝ ܗܘܘ ܒܟܢܘܫܬܐ
12 ܕܢܫܡܥ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܥܠ
ܗܕܐ ܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܕܡܛܠ ܕܢܫܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܫܒܝܠܗ.
13 ܘܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܕܡܛܠ ܕܢܫܒܩ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܢܬ ܐܡܪܬ
ܕܡܛܠ ܕܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܡܢܘܬܗ. ܡ̈ܢܝܢ ܗܘܘ ܐ̈ܢܫܝܢ
14 ܡܢ ܡ̈ܢܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܒܒ̈ܢܝܫܬܐ ܗܠܝܢ
15 ܕܠܐ ܒܗܝܢ ܢܦܩܝ ܡܢܗ ܐܢܬ ܐܠܗܐ.. ܚܝ ܡܢ ܠܥ̈ܡܡܐ
ܕܡܬܒܠܝܢ ܦܩܚܝܢ ܘܡܚܝܝܢ ܘܐܢܬ ܚܒܫ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ
16 ܕܡܢ ܒܪܬܐ ܕܣܢܝܐ ܐܬܠܛ ܐܢܬ ܘܣܒܪ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܝܟ

6. ܡܚܘܝܢ ܗܘܐ AB a–e. (om. ܗܘܐ e.) ܡܚܘܝܢ ܗܘܐ C.

7. ܢܦܠ ܗܘܐ AB a–e. ܢܦܠܗܘܐ C.—om. ܕܝܢ C.

8. ܡܢ ܠܒܐ] A.—ܡܢ ܦܟܐ ܗܘܐ ܠܒܗ C.

9. ܡܠ̈ܘܐ. AC.

12. Om. ܕܡܠܟܢ B a–e (d*).—ܕܢܫܡܥܝܢ C.

14. ܕܠܐ ܒܗܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܢܦܩܝ ܐܠ' BC a–e.

15. ܗ̇ܘ ܕܒܣܪܐ C.

ܗܘ ܕܒܥܒܕܐ ܐܣܝܪܐ ܕܡܢ ܗ̇ܘ ܡܕܡܝܐ ܡܢܝܢ: ܢܦܠ
ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ. ܒܡܠܐ ܪ̈ܒܐ ܡܢܐ ܗܘܐ.
17 ܠܐ ܗܘܢܐ ܡܬܘܡ ܒܪܢܫܐ ܐܫܦܝܐ ܕܢܫܠܡ ܒܢ̈ܘܗܝ
ܕܐܒܪܗܡ. ܕܒܝܕ ܪ̈ܘܦܝܗ ܕܢܦܫܐ ܒܕܟܐܝܬ ܢܬܚܣܝܢ ܒܡܕܝܢ
18 ܕܠܐ ܦܐܐ. ܒܕ ܢܫܒܚܝܢ ܦܪ̈ܘܩܐ ܐܣܝܪܐ. ܐܦ ܟܢ ܕܠܐ
ܠܟܡܝܐ ܐܬܬܣܝ ܗܕܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܫ̈ܢܝܐ ܕܥ̈ܙܪܐ ܚܣܝܢ
19 ܒܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܬܣܠܩ. ܘܢܘܪܐ ܚܝܢ ܡܠܘܐܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܕܓܠܝܢ: ܬܫܘܬܐ ܒܢܫܬܐ ܕܚܫܘܫܬܐ. ܒܕ ܢܗܘܝܢ
20 ܠܗܘܢ ܠܦܘܫܐ ܕܡܐܒܘܠܬܐ ܠܟܐܒܬܐ. ܘܚܝܐ ܒܬܪ ܡܢ
ܫ̈ܢܝܐ ܡܓܝ̈ܪܬܐ ܘܩܝܘܢ ܗܠܝܢ ܒܕ ܒܚܕܝܢ ܚܝܢ ܠܚܘܒܐ
21 ܠܟܠܗܝ. ܒܠ ܥܡܠܗ̇ ܢܬܒܥܐ ܕܝܢ ܡܢ ܠܩܘܪܒܐ ܐܝܟ
ܬܠܥܐ. ܣܠܩ ܢܟܣܝܢ ܕܝܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܒܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ
22 ܢܬܒܥ. ܒܠ ܐܦ̈ܩ ܗܠܝܢ. ܠܗܘܢ ܐܦ̈ܪܝܐ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ.
23 ܠܒܪܐܝܬ ܒܠ ܐܦ̈ܩ ܥ̈ܙܪܐ ܡܘܬܗ. ܐܝܬܝܘܢ ܕܝܢ ܐܘ ܦܠ̈ܚܘܗܝ
24 ܕܠܟܪܝܐ. ܡܢܐ ܡܬܡܬܠܝܢ ܐܝܬܝܘܢ ܡܢ ܕܠܡܬܘ ܒܠܝܢ
ܐܘܠ̈ܨܢܐ. ܒܕ ܕܝܢ ܚܐܘܗܝ ܕܡܢܐ ܠܒܢܝ ܘܠܐ ܡܬܬܣܠܩ

16. ܦ̇ܣܐ ܗܘܐ A. ܡܣܐ ܗܘܐ BC a–e.

17. ܡܬܬܠܡܘܢ BC a–e.——ܡܬܬܠܡܢܝܢ dein ex corr. forte pr. man. ܠܗܢ' A.——ܢܫܒܚܝܢ ܚܝܢ A. ܢܫܒܚܝܢ (om. ܚܝܢ) C.

18. ܚܣܝܢ] ܚܣܝܢܝܢ B a–e.

19. ܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ (in fine lin.) A.——ܠܡܘܬ̣ܐ C.

20. ܒܡܟܐܒܬܐ. B. ܠܗ ܠܟܐܒܬܐ C.

21. ܢܬܒܥܐ ܕܝܢ] AC. ܢܬܒܥܝܢ ܕܝܢ e. ܢܬܒܥܘܢ ܕܝܢ abde (B**). ܐܝܟ] ܐܝܟ ܡܢ BC a–e.——ܩܘܪܒܐ] ܠܩܘܪܒܐ B a–e.

22. ܠܗܘܢ] ܠܗܘܢ a–e.——ܠܐܦ̈ܩܝܢ ܠܗ C.

23. ܦܠ̈ܚܘܗܝ ܐܘ] ܐܦ̈ܩ ܦܠܚܘܗܝ a–e.
ܡܬܬܠܡܝܢ B a–e.

Digitized by Google

VI. ܐܦܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܫܡܫܘ. ܟܠ ܢܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ
25 ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܬܐ ܟܕ ܡܟܝܟܐ ܫܩܠܗ ܒܡܪܟܒܬܐ ܡܫܡܫܝܢ
26 ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܪܟܒܬܐ ܒܟܢܦܝܗܘܢ ܢܫܩܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ
ܒܕܡܘܬܐ ܠܒܪ̈ܢܫܘܗܝ ܢܚܬ ܗܘܐ. ܘܡܪܟܒܬܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ
27 ܕܬܘܒ. ܬܠܝܐ ܒܢ̈ܘܗܝ ܠܥܡܟܐ ܘܐܡܪ. ܐܢܬ ܗ̇ܘ ܐܢܬ
ܐܠܗܐ.. ܕܦܢܫ ܗܘ ܠܟ ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܥ. ܒܥܒ̈ܕܐ ܠܒܪ
28 ܡܩܘܕܫܐ ܚܟܝܡܬܐ ܐܝܟܐ ܣܠܩ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܬܒܪܐ ܠܒܟܝ
29 ܘܫܒܩ ܠܝ ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܝ ܕܣܠܩܬܘܢ ܘܕܒܪܬܘܢ ܠܕܟܐ
30 ܕܡܟܐ ܥܠ ܩܦܠܘܢ ܘܣܠܩ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܗܒ ܢܗܘܐ.. ܒܪ
ܕܡܢ ܐܒܝ ܥܠܝܢ. ܠܒܪܐ ܗܘܐ ܣܡܟܐ. ܢܫܡܬܗ ܒܟܠܗ
ܬ̈ܒܢܐ ܡܠܬܐ. ܘܒܕܡܟܐ ܠܢܦ̈ܫܬܗ ܕܡܠܘܬܐ ܓ̇ܒܪ ܒܪܢܫܐ
31 ܡܛܠ ܢܟܘܫܐ ܀ [ܗܘ] ܠܝܠܝܐ ܗܘ ܗܒܠ ܕܡܟܠܐ ܗܘ ܟܠ
32 ܬܝܒ. ܪ̈ܚܡܐ ܕܐܬܘܗܝ ܒܕܒܝܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܠܒܪ ܬܝܒܐ
ܡܬܠܒܢ ܗܘܘ ܟܠ ܪ̈ܚܡܐ. ܠܗܘܢ ܢܗܒ ܦܘܬܐ ܗܡܕܘܬܐ
33 ܕܕܡܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܕܪܚܡܐ ܪ̈ܚܡܐ ܠܬܝܒ̈ܐ. ܠܗ ܒܘܠܗܬܐ
34 ܡܕܡܘܟܝܢ ܥܘܠܝܢܐ. ܘܪܘܡ ܠܝ ܕܢܘܟܝ. ܕܐܘܣܟܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ
ܐܬܘܗܝ. ܐܡܟܢܐ ܕܐܦ ܟܠ ܬܝܒܐ ܕܚܙܝܢ ܡܢ ܠܒܪ ܡܬܠܒܝ.
35 ܕܚܘܫܒܐ ܗܘ ܗܒܠ ܕܐܟܙ ܢܐܡܪ ܕܠܐ ܡܛܠܬ ܪ̈ܚܡܐ.
ܐܡܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܬܝܒܐ ܚܘܝ ܕܪܚܡ. ܐܠܐ
ܐܦ ܠܘܬܟܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܬܬܪܐ

25. ܢܫܩܝܢ] ܢܫܩܝܢ C.

26. ܕܠܗܘܢ. B a-e.

28. ܣܠܩܘܗܝ. AB a-e.

29. ܠܝ ܠܡ C.—ܕܟܠܐ] ܕܟܠܐ A.

33. Om. ܕܪܚܐ A.

35. ܗܘ ܕܚܘܫܒܐ B*C a-e.—ܒܠܚܘܕ ܠܬܝܒܐ B a-e.
ܕܪܚܐ. A.—ܠܠܘܬܟܐ B a-e.

VII. 1 ܕܫܘܠܛܢܗ. ܐܝܟ ܘܡܟܪܙܢܘܬܐ ܠܟ ܚܪ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܗܕܐ
ܪܚܡܘܗܝ ܕܐܒܘܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܢ. ܟܕ ܠܝܩܐ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ
ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܡܕܒܪ ܗܘܐ: ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܥ̈ܠܡܐ
2 ܘܫܥܐ. ܘܟܕ ܠܫܘܡܠܝܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦܝܢ ܚܛ̈ܗܝܢ
3 ܗܘܐ. ܘܟ̈ܠܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܐܘܠ̈ܝܢܐ. ܘܠܐ ܒܚܕ ܐܫܟܚ
ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܕܡ ܘܡܫܠܚܐ
4 ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܕܐܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܗܟܢܐ
ܡܫܘܚܬܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܝܠܗ. ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܦܠܓܘܬܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܫܘܠܛܢܬܐ. ܟܕ ܠܟ
ܫܡܐ ܗܘܬ ܢܩܫ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫ̈ܢܝܐ ܘܡܫܡܠܝ̈ܢܐ ܘܕܟ̈ܝܢܐ.
ܐܦܠܐ ܠܡܫܡܠܝܢܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܪܚܡܘ ܕܡܫܬܘܬܦ
5 ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܥܘܪܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ
ܫܠܝܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܠܡܫܡܠܝܘ ܕܫܥܐ ܦܪܘܩܢ
6 ܒܫܘܠܛܢܗ. ܐܘ ܟܕ ܕܗܘ ܗܘܐ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܠܐ
ܫܡܥܬ ܡܩܒܠܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܠܢܦܫܢ ܕܥܒܕܬ ܗܘ

VII. 1. ܘܡܟܪܙܢܘܬܐ BC a–e.——ܐܘܠܗܐ B cde. ܠܗܘܢ ab.
Om. ܪܒܐ C.

2. ܡܢ] ܡܢ ܗܘ C.

3. ܐܫܟܚ] ܐܫ ܐܢ a–e.——ܐܫܟܚܘ] B a–e.
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܫܡܠܝܘ ܒܝܕ ܡܢ ܐܫܟܚܘ ܡܢ C.

4. ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܒܡܫܟܢܐ C. (om. ܡܫܘܚܬܐ post ܡܫܟܢܐ).
ܡܢܝܢܐ BC a–e.——ܡܢܝܢܐ A.——ܦܠܓܘܬܐ] ܦܠܓܘܬܐ C.
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ A.——ܐܝܟ] ܗܘܐ ܐܝܟ C.
ܕܡܫܬܘܬܦ] ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ a–e (B**).

5. ܕܡܫܡܠܝܢ] ܕܫܡܠܝܢ A.——ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ C.
ܗܘܐ ܗܘܢ C.

6. ܠܫܘܠܛܢܐ ܐܘ A.——ܕܗܘ BC a–e.——ܗܘ] ܗܘ a–d.

VII ܕܚܝܘܬܐ ܘܕܝܠܬ ܐܠܗܐ܆ ܘܐܬܬܠܝܠܬ ܒܡܐܒܘܠܬܐ ܠܦܘܬܐ.
7, 8 ܐܘ ܫܠܡ ܠܢܡܘܣܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܐ̈ܠܗܝܐ. ܕܐܝܟ
ܗܟܢܐ ܦܐܐ ܠܗܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܦ̈ܠܚܝܐ ܕܢܡܘܣܐ.
ܕܒܕܡܗܘܢ ܘܒܥܘܬܗܘܢ ܘܒܓܢܒܪܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܣܒܐ
9 ܕܒܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ ܠܬܬܠܡܕܘܢ. ܐܢܬ ܐܒܘܢ ܠܢܡܘܣܢ
ܫܪܪܬܐ ܟܕ ܡܣܝܒܪܢܘܬܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܢܨܝܚܬܐ ܘܦܠܚܬ
ܕܝܠܗ. ܘܐܬܪܒܬ ܘܠܐ ܣܢܝܬ. ܘܟܕ ܚܘ̈ܫܐ ܚܒ̈ܝܪܬ
10 ܕܢܨܚܢܝܬܐ ܡ̈ܠܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܘ ܣܒܐ ܕܡܢ
ܟܠ ܬ̈ܫܢܝܩܐ ܥܠܝܢ ܡܢܨܚ ܗܘܐ. ܘܡܥܢܐ ܕܡܢ ܢܘܪܐ
11 ܫܒܝܩ ܗܘܬ. ܘܡܠܟܐ ܙܟܐ ܕܟܠ ܫܒܐ ܐܠܥܙܪ. ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܐܒܘܢ ܐܗܪܘܢ: ܟܕ ܒܦܪܡܐ ܐܝܟ ܕܒܙܝܢܐ ܡܙܝܢ
ܗܘܐ: ܒܗ ܒܥܡܐ ܪܗܛ ܗܘܐ: ܘܠܡܠܐܟܐ ܡܚܒܠܢܐ
12 ܙܟܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܗܪܘܢܝܐ ܐܠܥܙܪ. ܟܕ ܡܫܚܢ ܗܘܐ
13 ܒܢܘܪܐ. ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ ܪܚܫܗ. ܕܬܚܡܬܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܠܚܘܕ.
ܕܟܕ ܗܘ ܗܟܢܐ ܘܡܬܢܪ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܫܪ̈ܝܘܗܝ. ܘܡܬܦܪܩ
14 ܦܓܪܗ ܘܠܒܝܡ ܥܫܝܢܘܬܗ. ܐܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ ܕܪܚܡܝܗ.
15 ܘܠܟܗܢܐ ܩܛܝܠܐ ܐܣܟܡܐ ܣܡ. ܐܘ ܠܣܒܝܘܬܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘܬܐ
ܘܠܟܗܢܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܠܫܡ̈ܝܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܠܝ ܣܗܕܐ ܫܪܝܪܐ
16 ܕܡܘܬܐ ܠܒܪ. ܐܢܫܘ ܗܟܝܠ ܕܠܒܪܐ ܗܟܢܐ: ܥܠ
ܬ̈ܘܒܐ ܕܒܕܡܟܐ ܠܡܘܬܐ: ܡܛܠ ܥܙܝܙܐ ܐܡܗܪ. ܡܕܝܢܐ
ܗܘ ܕܡܫܠܛ ܗܘ ܥܠ ܫܒܐ ܪܚܡܐ ܕܡܠܝܐ ܕܝܠܬ ܐܠܗܐ.
17 ܘܒܪܐ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܠܫܒܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܢܫ ܫܠܡ.

9. ܕܒܟܡܐ C.

12. ܠܐ ܐܬܠܚܫܬ ܗܝ ܢܟܣܝܗ. C.

13. ܗܘ ܕܝܢ] ܗܘܐ ܕܝܢ BC a–e.—ܘܡܬܦܪܩ] ܗܘܐ ܘܡܬܦܪܩ B a–e.

14. ܢܦܫܗ. A.

15. ܠܡܫܬܡܠܝܘܬܐ A.—ܘܠܟܗܢ̈ܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ. C.

Digitized by Google

18 ܡܛܠ ܕܐܝܠܝܢ ܕܟܠ ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܡܢܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܗܘ
20 ܟܠܗܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܟܒܫܐ ܚܫܘ̈ܗܝ ܕܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܟܝܠ
ܡܫܟܚܐ ܗܕܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܐܬܟܝܢ ܕܢܣܒ ܠܚ̈ܫܐ
21 ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܡܚܝܠܐ. ܘܐܠܐ ܐܝܟܐ ܕܒܟܠܗ ܥܒܠܐ
22 ܬܐܘܪܝܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܝܟ ܘܡܗܝܡܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܕܡ
ܕܡܛܠ ܡܬܘܬܪܬܐ ܦܠܚܢܐ ܗܘ: ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠ ܒܟ̈ܠܗܝܢ
23 ܫܦܝܪ. ܘܠܐ ܢܦܠ ܠܚ̈ܫܐ ܡܛܠ ܫܒܪܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ
ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܟܝܡܐ ܘܓܢܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܠܛ ܥܠ
24 ܚܫܘ̈ܗܝ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܦ ܛ̈ܠܝܐ. ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܕܢܣܠܬ
ܐܠܗܐ ܐܬܬܗܘܢ ܗܘܘ. ܠܫܢ̈ܩܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܬܝܢ ܐܝܟܐ ÷
25 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܫܡܝܐ ܡܕܡܝܐ ܐܚܝܕ ܦܘܪܥܢܐ ܬܪܥܝܬܐ
ܠܟܝܢ ܟܠܗ. ܘܠܐ ܐܝܢܫ ܠܡܟܒܫ ܠܚܕܪܐ ܗܟܢܐ ܠܡܐܟܠ
VIII. 1 ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܣܝܒܪܬܐ. ܗܟܝܠ ܒܡܐܡܪܬܐ ܐܝܢ ܕܡܢ ܣܥܪ.
ܟܕ ܠܡܬܘܡ ܠܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ
ܕܐܬܠܘܢ ܕܫܠܛ. ܫܡܥܘܢ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܝܟ ܕܐܬܠܘ. ܐܢ
2 ܕܡܢ ܠܐ ܢܬܦܫܩܘܢ. ܫܒܝܩܘܢ ܒܗܘܢ ܡܬܪܐܝܬ. ܟܕ
ܕܡܢ ܦܩܕ ܗܠܝܢ ܛܘܪܢܘܣ. ܛ̈ܠܝܐ ܫܒܥܐ ܐܬܝܘ. ܟܕ
ܡܬܢܨܚܝܢ ܥܡ ܐܡܗܘܢ ܕܐܬܬܢܚ ܗܘܬ ܣܒܬܐ. ܦܐ̈ܝܐ
3 ܘܢܟܦܐ ܘܫܦܝܪ̈ܬܐ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܙܗܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܠܝܢ ܟܕ
ܚܙܐ ܛܘܪܢܐ: ܕܐܟܕܡܘܬ ܚܘܕܪܐ ܒܡܨܥܬܐ ܠܐܡܗܘܢ

20. ܡܟܒܫܐ] ܡܟܐܒܫܐ C. ܡܟܪܒܫܐ ab.

21. ܐܢܫܐ] ܗܘ ܐܢܫ C.

24. ܡܟܠ] ܟܠ B a–e.——om. ܠܗ] C.——om. ܠܗܘܢ B d. (in d. a man. rec. add.)

25. ܡܟܒܫ ܘܠܐ bcd.

VIII. 1. ܠܡܛܠܝ̈. C ab.——ܐܝܟ ܢܥܩܒܘܢ C.

2. ܢܦܩܘ ܡܬܚܠܠܐ. C.

VIII. ܒܙܒܢܝܢ ܗܘܘ. ܫܢܝ ܘܬܘܒ ܒܝܬܗܘܢ ܘܒܐܘܠܨܢܗܘܢ.
ܘܐܦܝܣ ܐܦ̈ܩܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܥܠ ܟܠܗ
4 ܘܐܡܪ. ܐܘ ܒܠܬܝܒ. ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܠܟܐܢܐ ܒܥܡܘܪܐ
ܕܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܐ: ܘܡܢܘܥܬܐ ܗܝܐ ܒܟܠܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܣܬܪ ܐܝܟܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܠܝ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ
ܕܠܐ ܬܥܒܘܢ ܗܝ ܥܒܘܕܘܬܐ ܕܥܒܝܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܦܠܓ ܥܒܕܐ.
5 ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܐܝܬܐ ܡܢܗܘܢ: ܕܬܬܦܠܓܘܢ ܠܗ ܘܬܗܘܘܢ
ܠܗ ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܡܛܝܐ ܐܝܬܐ ܗܘ ܒܪ ܐܒܘܢܐ ܕܐܬܗܘܐ ܒܪܝܐ
ܕܗܘܝܘܢ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܦ̈ܘܩܕܝ. ܗܟܘܬ ܕܐܒܪܗܡ
6 ܥܒܝܕܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗ. ܗܡܢܘܢ ܗܟܢܐ. ܕܐܦ
ܥܒܕܝܐ ܘܪܥܝܘܬܐ ܒܐܘܡܢܐ ܢܗܘܢ ܐܝܟܘܬܐ: ܗܕ ܬܦܩܘܢ
7 ܒܡܘܗܒܐ ܕܪ̈ܘܒܪܐ ܕܐܬܚ̈ܝܘܗܝ: ܘܬܬܦܠܓܘܢ ܒܪ̈ܘܒܪܐ
ܕܥܘܬܪܐ. ܡܢܐ ܒܪ ܕܥܒܕܬܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܡܬܦܠܓܝܢ
8 ܐܝܬܘܗܝ ܒܦܠܓܘܬܗܘܢ. ܘܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܪܘܚܢܐ ܒܗ
ܬܒܥܘܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢܘܬܗܘܢ. ܚܢܢ ܐܝܬܘܢ ܠܗ
9 ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚܐ. ܗܘܝܘ ܗܟܢܐ
ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ: ܗܝ ܕܐܦ ܐܝܟܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܡܦܪܫܐ ܐܝܟܐ.
ܒܠܒܐ ܫܠܝܐ ܐܝܟܐ. ܘܡܬܬܪܝܡ ܐܝܟܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܥܠ

4. ܒܥܘܡܪܐ. ܘܡܣܬܪܐ. ܠܟܠܐ B* a–e.
ܡܢܝܚܘܬܐ ܗܘܐ] ܗܘܐ ܡܢܝܚܘܬܐ B*C a–e.
5. Om. ܐܦ C.—ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܬܬܦܠܓܘܢ ܠܗ ܕܬܗܘܘܢ C.
Om. ܐܝܬܐ C.—ܠܬܠܡܝܕܐ. A.
6. ܒܥܡ̈ܘܪܐ ܘܡܫܒܪ̈ܐ A.
7. ܕܬܫܠܡܘܢ A.—ܡܬܦܠܓܝܢ ܟܠܗ A.
ܡܬܦܠܓܝܢ ܐܠܗܝܢ ܟܠܗ ab (b. pr. ut in text.).
9. ܕܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢܗ A.—ܐܝܟܐ. ܢܦܫܗ] ܣܘܗܝܐ A.

Digitized by Google

10 ܒܦܫܝܩܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܝܠ ܡܬܘܪܝܢ ܐܢܘܢ܆ ܕܠܘ ܡܕܡ
ܐܚܪܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܬܬܟܫܦܘܢ: ܐܠܐ ܐܢ
11 ܕܬܟܢܘܢ ܬܬܡܟܟܘܢ. [ܡܢ] ܗܘ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܦܝܫ
ܕܢܬܬܪܝܘܢ ܡܟܐܒ ܬܒܥܐ ܡܢܡܣܘܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܕ ܕܫܠܝܬܐ ܦܬܓܡ ܗܘܐ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
12 ܕܠܐܟܠܘܢ ܡܕܡ ܕܡܦܣܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܘܗ ܠܡܟܝܟܘܬܐ
ܠܟܬܒܐ ܘܠܦܬܓܡܐ. ܘܠܦܪܘܫ ܥܬܝܕܬܐ. ܘܚܙܘܐ ܕܡܟܝܟܐ.
ܘܕܘܫܐ ܘܦܘܠܓܐ ܘܡܫܘܕܥܐ. ܘܐܒܕܢܐ ܕܦܬܓܡܐ. ܘܐܫܬܘܐ.
13 ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܥܒܪܐ. ܥܒܕܐ ܦܬܓܡܐ ܘܐܡܪ. ܛܠܠܐ. ܕܝܠܗ.
ܐܦ ܕܗܢܐ ܗܘ ܕܡܟܝܟ ܕܫܠܝܡ ܐܢܘܢ ܥܒܕ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
14 ܕܡܢ ܡܦܢܝܐ ܚܒܝܫ ܐܢܘܢ ܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܦܘܩܕܢ ܕܝܢ ܗܘ
ܥܒܕܘ ܟܠܗ ܕܥܕܠܐ ܐܦ ܕܠܡܣܒܐ. ܘܫܘܐ ܚܝܬܐ ܗܘ
ܕܫܒܠܬܐ. ܠܐ ܐܬܦܪܫܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠܗ ܕܫܡܝܢܬܐ
ܦܘܩ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܘܟܕ ܠܟܡܐ ܕܫܡܝܢܬܗܘܢ ܠܦܘܪܩܢܗܘܢ
15 ܡܝܬܘ. ܢܬܚܙܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܩܠܬܝܢ ܗܢܘܢ ܢܟܝܢܬܗܘܢ ܘܠܐ
ܠܚܝܒܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܝܢܝܗܘܢ ܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ.
16 ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ. ܕܦܘܫ ܚܝ ܘܐܡܣܐ ܕܐܦ ܡܗܠܝܢ: ܦܠܚܐ
ܡܢ ܦܬܐ: ܘܦܠܚܘܬܐ ܦܬܐ ܠܝ. ܦܠܐ ܕܢܬܦܠܛܘܢ ܠܟܝܢܗ.

10. ܕܠܘ] add. ܕܠܘ Bd (B. in init. lin.—in d. rurs. del.).

11. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܠܝܢ. BC a–e.

12. ܡܪܘܫܐ C.—ܕܦܬܓܡܐ. A.—ܘܐܦܣܩܬܐ C.

14. ܡܫܒܚܘ] ܢܒܘ B a–e.—ܕܦ' ܗܠܝܢ ܡܠܐ C.

ܐܦ ܕܠܡܣ'] ܘܕܠܡܣ'. B a–e.—ܠܦܘܪܩܢܗ BC a–e.

15. ܡܬܢܨܚܝܢܗܘܢ] A (ܗ in ras.) ܡܬܢܨܚܝܢܗܘܢ C a–e. (a. pr. ut in text). (B**).—ܗܘܘ ܡܬܢܨܚܝܢ C.

16. ܦܬܐ ܠܝ. C.

Digitized by Google

17 VIII ܡܚܝܐ ܡܬܠܠܠܝܢ ܣܝܢ: ܘܟܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܬܚܬܝܬܐ
18 ܡܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܣܝܢ ܠܡܘܡܘܗ. ܢܦܠ ܡܢ ܥܠܝܗ̇. ܚܕܪܐ
ܐܚ̈ܝܐ. ܘܢܫܡ ܥܠ ܟܠܝ ܠܡܫ̈ܬܘܗܝ. ܘܢܦܪܘܩ ܡܢ ܐܪܥܬ
ܬܚܡܘܫܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܢ ܥܡܘܪܘܬܐ ܕܐܦܠܝܐ ܡܘܬܐ.
19 ܢܦܘܩ ܥܠ ܡܩܒܪ̈ܝ. ܘܬܦܪܐ ܠܝ ܥܠ ܡܥܡܘܪܬܗ̇ ܕܐܕܡ.
20, 21 ܘܠܬܪܥܐ. ܕܐܠܗܐ ܢܬܦܬܚ ܚܬܝܡܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܙܟܪ ܟܠܝ
ܐܦܠܐ ܕܝܢܐ ܐܠܗܝ. ܕܡܛܠ ܦܘܪܐ ܕܚܠܝ ܡܢ ܬܚܠܬܐ.
22 ܡܛܠ ܡܚܡܝܢ ܢܗܡ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܡܝ̈ܬܐ: ܘܡܢ ܟܠܡܐ
23 ܗܢܐ ܫܠܝܐ ܚܠܡܝܢ ܠܗ̇. ܠܐ ܢܕܟܪܗ̇ ܒܦܘܪܐ ܠܐܢܫܐ.
24 ܘܠܐ ܢܘܗܪܐ. ܢܦܩ ܙܢܚܐ ܥܘܡܩܐ ܡܛܠ ܬܚ̈ܪܐ. ܐܦܠܐ ܗܘ
25 ܢܚܘܡܐ ܡܚܡܬ ܠܝ ܒܪ ܠܐ ܙܒܢܝ. ܡܢ ܐܡܬܝ ܗܢܐ
ܟܠܗ ܫܢܝܐ ܡܓܡܪ ܒܝ. ܘܡܘܬܢܐ ܕܢܦܪܘܬܐ ܕܡܬܬܐ
ܡܦܬܐ. ܒܪ ܗܢܘܢ ܠܝ ܕܕܐܠܐ ܥܡܘܢܐ ܢܬܦܬܚܘܢ ܠܡܠܟܐ
26 ܘܚܝܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܫܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܩܠܡܟܐ: ܒܪ
ܚܬܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܠ ܠܐܩ̈ܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܚܝܘ ܥܠ ܟܠܗܘܢ.
27 ܐܬܚܙܝܘܢ ܗܘܘ ܚܙ ܡܚܡܨܬ ܥܠ ܫܥܬܐ ܘܪ̈ܓܫ ܠܡܐܟ̈ܠܐ.
28 ܗܟܢܐ ܕܢܦܫܗ ܕܢܦܠ ܥܘܠܐ ܡܢ ܕܡܬܠܝ ܠܗܘܢ ܕܐܬܟܠܘ

17. ܡܬܠܠܠܠܝܢ ܣܢܝ:] ܡܬܠܠܠܠܝܢ: B a–d.
(sed a. e corr. : ܡܬܠܠܠܠܝܢ). ܡܬܐܠܠܝܢ: C.
ܡܬܐܠܠܝܢ. e.

18. ܟܠܝ] ܟܠܝ c.

19. ܢܦܘܩܘ ܥܠ ܡܩܒܪ̈ܝ C.
ܥܠ] ܥܠ ܡܩܒ̈ a man. rec. add. C.

21. ܙܟܪ̈ܐ B a–e.

22. ܗܘܝܢܐ B a–e.

23. ܠܐ ܢܕܟܪܗ̇] AC. ܠܐ ܢܕܟܪܘܗ̇ B a–e.——ܠܐܢܫܐ. C.

25. ܕܦܘܪܩܢܐ. B (in fine lin.) a–e.

28. ܕܡܬܠܝ C.

Digitized by Google

ܕܡܬܦܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܡܠܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕܐ
IX. 1 ܢܦܫܐ ܥܡܠܬܐ ܐܦܪܘ. ܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܐܘ ܦܪܘܢܐ.
ܚܬܝܪܝܢ ܚܢܢ ܗܘ ܒܪ ܠܡܚܡܝܬ. ܐܘ ܕܥܒܕ ܠܐ ܦܘܫܪܢܐ
2 ܕܐܩܢܘܡ. ܟܕ ܗܘܬܝܢ ܒܪ ܡܬܘܡܢ. ܕܐܝܬܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܒܡܬܦܠܣܦܘܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܘܡܡܘܫܐ ܐܝܟ ܕܒܡܠܘܟܐ
3 ܢܬܢܝܚ. ܐܘ ܦܪܘܢܐ ܡܠܘܟܐ ܕܒܒܪ ܢܡܘܣܐ. ܠܐ ܒܪ
4 ܦܚܕܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܣܠܩ ܢܦܫܝ ܬܘܣܦ ܟܠܝ. ܘܒܡܟܐ ܗܘ ܠܝ
ܒܪ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܡܫܢܐ ܗܘ ܡܬܝܣܪܘܬܟ ܕܟܠ ܐܢܫ
5 ܫܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܦܘܠܐ ܠܗܬ: ܡܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܝܢ ܒܪ ܡܬܠܒܫ ܐܢܬ ܟܠܝ ܡܘܬܐ ܕܟܢܫ ܬܢܢܐ. ܐܝܟܢ
ܗܘ ܕܠܘ ܡܢ ܡܕܡ ܩܠܝܠ ܡܢ ܐܠܗܪ ܐܠܦܬ: ܕܡܚܝܠ ܗܘ
6 ܣܠܩܐ ܕܬܠܡܝ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܡܢ ܬܠܬ ܟܬܒܐ: ܡܬܠܠ
ܥܪܪܐ ܐܦ ܐܣܛܘܟܣܐ ܗܒܪ ܘܡܬܒܥ: ܠܐ ܠܝ ܡܬܐܪܬ ܪܕܘ
ܠܝ ܕܠܠܝܢ ܚܢ ܠܡܦܩܪܘ ܒܪ ܡܬܦܩܪܝܢ ܟܠ ܥܬܝܕܝܢ ܡܬܝܒ.
7 ܦܢܘܢ ܕܐܦ ܡܠܦܝܢ ܗܦܟܐ ܪܒܐ. ܢܗܘܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܦܪܘܢܐ
ܢܬܦܠܘܢ. ܐܢ ܗܘ ܒܪ ܕܡܬܒܥ ܠܝ ܡܬܠܠ ܥܪܪܐ. ܠܐ
8 ܬܗܒܪ ܕܐܪܟܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܪ ܬܠܡܝ. ܚܕ ܒܪ ܒܪ ܗܠܝܢ
ܐܣܛܘܟܣܐ ܘܒܪ ܗܘܐ ܡܫܬܪܝܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܕܗܘܝܘܬܟ

IX. 1. ܠܡܫܬܒܚܘ] ܐܘ B a–e.

2. ܐܝܟ ܕܒܡܠܐܟܬܐ] BC a–e.

3. ܡܠܦܝܢ. ܡܬܩܠܘܣܐ ab.—ܕܠܦܢ ܟܠ ܡܬܩܠܘܣܐ. e.

4. ܠܝ ܒܡܠܘܟܐ B a–e.—ܗܘ ܦܩܕܐ ܠܝ] ܗܘ ܦܩܕܐ C.
ܕܠܝ ܚܢܢܐ A. ܕܠܝ ܚܢܢܐ. BC a–e.

5. ܢܣܒܠ. BC a–e.

6. ܠܐ ܠܝ ܠܗ] ܠܐ ܕܝܢ ܠܗ A.—ܕܠܝܒܢܝ BC a–e.

7. ܕܠܡܠܦܗ dein ab al. man. ܕܠܡܠܦܟ A.

8. ܒܟܠܗ BC c–e. ܡܟܠܗ ab.

Digitized by Google

IX 9 ܩܒܠܝܢ ܚܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܬܛܠܠ ܐܢܬ ܒܛܠܢ: ܦܪܥ
10 ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܫܢܝܩܐ ܕܠܥܠܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ
ܗܠܝܢ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ
ܐܬܚܡܬ ܛܘܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠ ܣܟ̈ܘܢܐ.
11 ܘܥܠ ܗܕܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܬܦܩܕܘ ܦܠܫܐ ܠܟܬܘܢܗ ܠܡܨܥܕܘܬܐ.
ܘܫܠܚܘܗ̇ ܠܟܘܬܝܢܗ. ܘܐܣܪܘ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܕܪ̈ܥܘܗܝ ܒܥܪ̈ܩܐ
12 ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐܝܘ ܡܢ ܕܡܢܓܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܘܡܕܡ ܠܐ ܥܒܕܘ. ܐܪܡܝܘܗܝ ܥܠ ܓܝܓܠܐ.
13 ܘܡܬܡܬܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܥܠܝܡܐ ܢܨܝܚܐ ܡܢ ܦܪ̈ܩܘܗܝ ܡܬܦܪܩ
14 ܗܘܐ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܡܬܬܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܟܣܐ
15 ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܘ ܛܘܪܢܐ ܛܡܐܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܕܕܝܢܐ
ܥܫܝܢܐ. ܘܣܢܝܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܩܛܠܬ ܐܢܐ
ܒܐܣܟܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕ ܐܢܬ ܠܝ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܒܐܠܗܐ
ܐܪܫܥܬ. ܐܠܐ ܕܡܥܕܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ.
16 ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܫܐ: ܕܐܘܕܐ ܕܬܐܟܘܠ ܐܢܬ
17 ܕܬܬܦܨܐ ܡܢ ܫܘ̈ܢܩܐ. ܐܡܪ. ܠܐ ܗܟܢܐ ܚܣܝܢܐ ܚܝܠܟܘܢ:
ܐܘ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܛܡ̈ܐܐ ܕܠܪܥܝܢܝ ܬܟܒܫܘܢ. ܦܣܘܩܘ ܗܕ̈ܡܝ
18 ܘܐܘܩܕܘ ܒܣܪܐ ܟܫܢܝ. ܘܥܘܬܘ ܦܪ̈ܩܝ. ܟܕ ܠܟܢ ܥܠ
ܫܘ̈ܢܩܝ ܐܚܘܝܟܘܢ: ܕܒܠܚܘܕ ܒܢ̈ܝ ܥܒܪ̈ܝܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ
19 ܕܚܠܦ ܡܝܬܪܘܬܐ ܐܬܚܝܠܘ ܠܐ ܡܙܕܟܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ

9. ܕܝ̈ܢܐ B d.—ܠܥܠܡܐ A.

10. ܡܬܛܦܝܣܝܢ (in fine lin.) A.—om. ܐܦ C.

11. ܫܪܦܘܗ̇ C.

14. ܡܬܬܒܪܝܢ (in fin. lin.) A.

15. ܛܡܐܐ A.—ܕܕܝܢܐ B a–e.

17. ܛܡ̈ܐܐ] ܕܛܡ̈ܐܐ BC a–e.—ܕܠܪܥܝܢܝ a.b.e.—ܦܣܘܩܘ ܗܕ̈ܡܝ A.

18. ܕܠܐ ܡܬܙܟ̈ܝܢܐ BC a–e.

19. ܐܡܿܪ A. ܐܡܼܪ BC a–e.

Digitized by Google

ܗܠܝܢ. ܢܘܪܐ ܬܫܬܥܝܬܗܘܢ ܚܙܘ. ܘܫܒܝܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢܐ
20 ܠܗܘܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܘܡܢܝܐ. ܡܬܦܠܦܠܐ ܗܘܬ ܕܝܢ
ܟܪܟܐ ܡܢ ܟܘܠ ܓܒܝܢ. ܘܡܕܝܢܐ ܕܒܘܫ̈ܪܐ ܕܬܫܬܥܝܬܗܘܢ:
ܡܢ ܬܘܠܦܬܐ ܕܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܟܠ ܣܘܥܪܢܗܘܢ
21 ܕܡܟܐܒܐ ܗܘܐ ܒܥܝܪܗ ܥܢܝܫ ܗܘܐ: ܘܟܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܦܢܝܢ
22 ܗܘܘ. ܠܐ ܦܪܝܓ ܥܠܡܐ ܠܚܒܐ ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܝܬܗ ܢܘܪܐ ܡܫܬܚܠܦ ܗܘܐ ܠܠܐ ܡܫܬܚܠܦܘܬܐ.
23 ܡܚܫܒ ܗܘܐ ܫܠܝܚܘܬܐ ܥܒܕܐ ܒܗ ܐܦܪܝ. ܐܬܕܟܪܘ ܒܗ
ܐܝܟ. ܘܡܢ ܬܘܒܐ ܗܘܐ ܕܠܝܬ ܠܒܝܬ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܠܐ
ܬܒܥܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܠܒܝܬܘܬܐ ܕܢܦܫ. ܦܠܚܬ ܬܘܬܐ ܐܝܬܘܬܐ
24 ܘܢܦܫܬܐ ܦܠܚܐ ܥܠ ܐܦ ܫܪܪܐ. ܕܒܐܝܕܗ ܕܡܠܠܬܐ
ܒܐܝܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܬܬܪܒܐ ܠܟܡ.
ܘܬܦܫܘܢ ܒܪܝܫܗ ܕܦܘܪܚܢܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘܐ ܡܫܒܠܐ.
25, 26 ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܦܠܓܐ ܗܘܐ. ܢܦܫ ܥܠܝܓܬ ܀ [ܡܟܠ] ܟܕ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܬܘܪ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܢܓܕܘ ܦܠܚܐ
ܠܗܘ ܕܓܠܝܐ ܗܘܐ ܒܡܘܡܬܗ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܬܪܬ
ܗܘ ܡܕܡܐ. ܘܐܠܒܫܘ ܠܐܚ̈ܝܗܘܢ ܐܝܕܝܐ ܕܦܪ̈ܝܠܐ.
ܘܦܠܚܝܗܘܢ ܫܬܝܩܐ ܒܗ ܬܠܝܐ ܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܕܫܡܥܘܢܗܘܢ.
27 ܟܕ ܕܝܢ ܫܐܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܢܨܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܕܠܐ

19. ܢܘܪܐ ܒܬܫܥܝܬܐ ܠܗ̇ C.—ܘܢܫܝܢܐ A.
ܠܗܘܢ ܕܢܟܗ ܠܗ C.

20. ܕܐܘܡܢܐ A.—ܦܠܝܓ B a–d.

22. ܕܒܝܬܗ C.—ܠܠܐ] ܠܠܐ ab. ܠܐ c.

23. Om. ܕܠܝܬ B a–e.—Om. .ܬܒܥ B a–e.

24. ܒܐܝܕܐ (in marg. ܒܐܝܕ) d. ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕ e.

26. ܒܡܫܡܫ ܢܦܫܗ ܗܘܐ... C.—ܠܐܚܝܗܘܢ] ܠܐܚܝܗܘܢ C.
ܘܦܠܚܝܗܘܢ] C. ܘܦܠܚܝܗܘܢ AB a-e.

Digitized by Google

28 ܢܣܒܠ ܫ̈ܢܕܐ: ܘܡܟܝܟܘ ܡܛܠܗ ܡܠܬܐ ܠܫܒܩܗ. ܐܝܕ̈ܝܐ IX.
ܕܦܪ̈ܙܠܐ ܐܝܬܘ ܒܣܦܪ ܕܠܗ. ܘܢܓܕܘܗܝ ܠܣܦܪܐ ܒܥܠܗ
ܒܥܒܐ ܠܕܡܗ. ܘܠܡܥܒܕܐ ܕܙܥܘܗ ܗܘ ܗܒܢܐ ܢܟܠܗ ܫܘܝܘ
ܫܘܠܬܐ ܕܓܪ̈ܡܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܣܒܠ ܗܘܐ ܗ̇ܢܐ ܡܫܪܐܝܬ
29 ܡܥܕܒܪ ܗܘ̣ܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܟܐ ܗܘ ܟܠ ܐܣܟܝܡ
ܕܡܟܠܬܐ. ܡܛܠ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܐܟ̈ܣܡܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ
30 ܐܦ ܠܛܪܘܢܐ. ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܠܝ ܐܘ ܛܪܘܢܐ ܕܒܝܫ ܒܟܠ
ܛܪ̈ܘܢܝܢ ܒܝܫ ܐܢܬ: ܕܡܛܠ ܡܢ ܕܠܐ ܐܢܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܐܘܠܨܢܐ.
ܕܩܫܝܪ ܐܢܬ ܕܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܢܐ ܕܐܘܠܨܢܟ: ܡܢ
31 ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܟ̈ܐܒܐ ܥܝܪܐ ܐܢܐ. ܐܢܐ ܠܗ ܟܕ
32 ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܟܠ ܟ̈ܐܒܐ ܢܣܝܘܢܐ ܣ̈ܓܝ ܥܠܝ ܩܠܝܠ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܒܥܘܠ̈ܐ ܕܫܘܛܢܐ: ܕܟܘܪܗܢܟ ܠܗܘܢ ܢܛܪܐ
ܡܬܢܟܦ ܐܢܬ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܥܬܕܪ ܐܢܬ ܐܘ ܛܪܘܢܐ
1 ܠܡܟܐܐ: ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܡܪ̈ܓܠܐ ܕܐܠܗܐ ✣ ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ X.
ܗܢܐ: ܡܝܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܥܠܝܡ ܢܬܬܠܐ ܦܟܝܪ. ܠܬܘ
ܕܬܠܬܐ ܐܝܬܝܘ. ܟܕ ܟܝܡ ܡܢܗ ܩܦ̈ܐܚܐ ܕܢܐܟܘܠ
2 ܘܩܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܩܠܐ ܪܒܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ:
ܕܗܘ ܐܒܐ ܕܠܟܠܝܢ ܕܡܢܗ ܝܠܕ: ܗܘ ܐܦ ܠܝ ܝܠܕ:

29. ܗܘܝܢ C.

30. ܕܝܠܟ ܡܢ] AC. ܕܝܠܟ ܡܟܝܟ B a–e.
ܘܕܡܣܒܪܢܘܬܟ .· (ܕܐܘܠܨܢܟ a.) ܕܐܘܠܨܢܟ ܕܫܘܒܚܐ B a–e.
... ܡܢ (ܘܕܡܣܒܪܢܘܬܟ a. ܘܕܡܣܒܪܢܘܬܟ c. ܘܕܡܣܒܪܢܘܬܟ b.)

31. Om. ܡܢܝ BC a–e.——ܐܢܐ ܠܗ ܐܚܕ ܢܝ C.

32. In Cod. C. excidit fol. (ix. 32 ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ—xii. 11. ܕܡܢ ܥܠ).
ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ] ܟܠܗ A.

X. 1. ܕܝܘܡܐ A. ܕܝܘܡܐ B a–e.

2. Om. ܗܘ ܐܦ ܠܝ ܝܠܕ de. (sed add. postea, in marg. d. in text. post ܐܠܗܐ e).

Digitized by Google

ܘܦܘܩ ܒܪ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܠܐ ܠܡܝܬ. ܘܒܗ ܒܗ̇ ܒܗ
3 ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܪܥܢܝܬܐ. ܠܐ ܦܩܕ ܐܢܫ ܒܥܕܪܘܗܝ ܥܒܝܫܐ
5 ܕܐܢ̈ܫܐ. ܡܢܗܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܡܚܠܐ. ܘܡܬܟܐܒܐ
ܡܗܪ̈ܘܡܝ ܥܪ̈ܘܠܬܐ. ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ ܦܫܝܛܢ ܘܦܪ̈ܝܣܢ.
6 ܘܡܚ̈ܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܓܫ̈ܝܬܗ ܘܐܪ̈ܒܥܘܗܝ ܘܩܦܣܐ
7 ܕܒܘܪ̈ܟܘܗܝ ܘܣܝ̈ܠܘܗܝ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܨܝܢ
ܗܘܘ ܕܒܫܕ ܡܢ ܐܗܡܢܝ ܕܢܫܒܘܢ. ܢܦܩ ܬܐܢܝ̈ܐ ܕܒܗܘܢ
ܙܒܢ̈ܝ ܗܘܐ. ܘܡܬܥܒܪܢܘܬܗ ܡܬܠܬܐ ܗܘܘ ܠܗ ܒܠ ܚܝܠܐ.
8 ܘܡܠܘ̈ܫ ܫܘܡ̈ܪܝܗܘܢ ܡܬܦ̈ܬܚܝܢ ܗ̈ܘܝ. ܘܫܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ܡܬܒܣܩܝܢ
ܗܘܘ. ܘܫܢܐ ܗܘܐ ܠܚܙܘܗ ܕܡܬܚܙܐ. ܘܩܛܠܬܐ ܕܕܡܐ
9 ܕܡܢ ܟܠܗ ܓܪ̈ܡ ܗ̈ܘܝ. ܒܕ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܡܡܬ
10 ܐܡܪ. ܣܡ ܐܘ ܦܪܘܨܐ ܦܟܝܐܐ: ܡܛܠ ܘܠܦܢܐ ܘܫܪܪܐ
11 ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܗܝܡܠܝܢ ܣܝܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܝ
ܘܠܡܐܘܬܐ ܕܡܠܟܝ. ܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܥܝܢ ܐܢܬ
12 ܠܡܫܡܫܘ. ܒܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܫܐܠܐ ܗܘܐ
ܠܡܬܚܫܒ. ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܡܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܩܕܡܝܐ:
13 ܠܗܘ ܕܐܪܒܥܐ ܢܓܕܘܗܝ ܒܕ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܬܫܢܐ
14 ܐܦ ܐܢܬ. ܗܘ̇ ܥܘܠܬܐ ܕܥܒܕ ܒܗ̇ ܐܢܫ̈ܝ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܘܪܐ ܕܠܒ
15 ܡܢ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܢܫ̈ܐ ܣܡܝܟܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܠܐ
ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܐܢܫ ܕܡܠܝܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܠܐ ܐܟܚܕܐ ܕܦܘܪܢܐ
ܕܠܚܡ. ܘܠܐ ܣܝܡܝܢ ܕܥܘܪܪܐ ܕܠܐ ܓܠܝܢ. ܕܠܐ ܚܦܪ

2. ܘܒܗ] ܒܗ abe.

5. ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ Be. ܠܦܪܨܘܦܐ a–d.

7. Om. ܗܘܘ. A.

10. ܐܘ ܦܪܘܨܐ ܦܟܝܐܐ:] add. infra lin. يا قاسي نجس b.

12. Om. ܗܘܐ (post ܕܐܬܡܘܗܝ) A.

14. ܕܐܬܩܪܒܢܘܢ (om. ܐܢܫ) sed literæ ܢܘܢ—arcte in ras. script. A.

X. 16 ܐܝܟܢܐ ܒܐܘܣܬܐ ܦܐܝܬܐ ܕܐܚ̈ܝ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܫ̈ܢܝܩܬܟ ܐܦ
ܠܝܘܢܝܐ ܥܒ̈ܕܐ ܫܒ̈ܩܬܐ. ܕܐܦ ܒܗܘܢ ܬܐܠܨ ܕܐܘܣܘܣܘܢ
17 ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܦܓܪܘ ܥܕ̈ܡܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܗ̇ܘ
ܛܥܢ ܕܡܚܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܠܡܠܠܐ. ܘܦܠܚܐ ܠܦ̈ܬܟܐ ܐܦܠܚܘܗܝ.
18 ܗܟܢ ܕܠܫܢܗ ܢܦܣܩܘܢ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܐܦ ܬܦܣܘܩ
19 ܡܟܐܢܘ ܕܠܒ. ܐܦ ܕܠܫܢܐ ܬܦܣܘܩ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܡܫܡܥ
ܗܘ ܠܢ ܠܥܢܝܐ ܫܡܘܥܘܗܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܕܐ ܐܦ ܠܢ
20 ܡܫܒܚܬܢ ܦܘܡܐ ܐܝܬ. ܟܕ ܗܘܝ ܠܝ ܡܛܠ ܐܠܗܐ: ܪ̈ܥܝܐ
21 ܩ̈ܕܡܢ ܦܓܪܢ ܠܫܟܠܐ ܢܗܘܐ ܚܝ. ܡܢܢ ܕܝܢ ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ
ܬܬܢܩܡ. ܠܠܥܠܡܐ ܓܝܪ ܕܡܫܒ̈ܚܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܗܦܟ
XI. 1 ܐܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܫܒܩ ܥܒ̈ܕܐ ܘܡܝܬ. ܗ̇ܘ
2 ܕܫܡܥܝܢܐ ܥܒܘܪ ܠܡܣܝܒܪܬܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܬܡܚܣܢ ܐܢܐ
3 ܐܦ ܠܝܘܢܝܐ ܠܐܘܠܨܢܐ ܠܡܣܝܒܪܬܐ ܡܛܠ ܛܪ̈ܢܐ. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܡܢ ܓܒܘܬ ܢܦܫܝ ܒܩܪ̈ܒܬ ܠܡܣܝܒܪܬܐ. ܕܒܗ ܐܬܠܝ
ܐܝܬ ܐܦ ܠܝ ܟܠ ܦ̈ܬܚ ܫܘ̈ܠܛܢܐ ܩ̈ܛܝܢܐ ܬܫܒܚ
4 ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܠܕܒܝܢܐ ܥܫܝܢܐ: ܐܦ ܦܫܝܢܐ ܠܡܫܘܪܬܘܬܐ
ܘܦܫܝܢܐ ܠܟ̈ܢܫ ܐܢܫܐ. ܡܫܝܢܐ ܗܦܝܢ ܕܡܬܠܠܬܗ ܒܫܝܢܐ
5 ܐܫܟܚܢܐ ܫܢܟ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܒܪܘܝܐ ܦܠܚܝܢ
6 ܚܝ. ܘܒܢܡܘܣܘܗܝ ܥܒܝܕܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܚܝ. ܐܠܐ

16. ܒܥܬ̈ܪܐ a–e.——ܡܢܬ̈ܐ] ܡܪ̈ܬܐ B b–e. (add. ܪ supra lin. in Bd. in b. autem ܪ in text. eras.)

17. ܠܐܢ̈ܫܐ B a–e.

18. ܐܦ ܐܠܐ B a–e. (d*).

19. Om. ܗܘ A.——ܡܫܬܡ̈ܥܠ A.

20. ܫܦܝ̈ܪܝܢ B a–e. (d*).

XI. 1. ܘܐܦ B a–e.——ܫܕܪܐ A.

3. . . . ܐܢܬ ܠܟܝ. ܐܦ ܟܠܐ . . . B a–e.——Om. ܒܗܘܐ b. ܠܛܪ̈ܘܢܐ B a–e.

4. ܠܡܫܢܝܬ̈ܐ B a–e.

Digitized by Google

ܗܕܐ ܠܐܣܝܪܐ܂ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܥܒܕܐ ܓܘܫܐ ܗܘܬ܂
9 ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܠܠ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܐܬܪܘܗܝ܂ ܦܠܫܬܐ ܘܠܘܬ ܡܫܟܐ
10 ܐܬܬܘܗܝ܂ ܘܥܠܘܗܝ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ܂ ܘܐܚܠܦ
ܫܒܝܠܐ ܒܒܘܪܟܘܗܝ܂ ܘܠܫܝܘܗܝ ܥܠ ܐܩܦܐ ܥܦܐ܂
ܘܥܠܘܗܝ ܥܠ ܡܫܟܐ ܗܢܐ܂ ܒܥܠܘ ܡܢ ܡܕܠܗ ܡܬܟܒܫ
ܗܘܐ ܒܕܡܘܬ ܒܡܪܟܐ܂ ܘܡܬܦܪܫ ܗܘܘ ܡܕܒܪܢܘܗܝ܂
11 ܟܕ ܕܝܢ ܪܘܚܗ ܒܗܢܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܐ ܡܬܐܠܝܐ ܗܘܬ܂
12 ܘܚܙܝܗ ܡܬܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܬܦܢܝܘ ܐܡܪ܂ ܠܡܕܒܪܬܐ
ܥܕܡܬܐ ܟܕ ܠܐ ܢܟܪܐ ܐܢܬ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܠܝ ܐܘ ܦܪܘܫܐ܂
ܕܟܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܫܟܐ ܚܒܪ ܐܢܬ ܠܝ ܠܡܣܘܡܘ ܣܘܡܟܢ ܕܡܫܠܠ
13 ܢܡܘܣܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܦܓܥ ܐܦ ܗܢܐ܂ ܠܦܠܠܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܒܬܪܗ ܡܦܪܣܝܢ ܗܘܘ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܡܥܐܠ ܠܗ ܦܪܘܫܐ: ܕܐܝܟ
ܗܘ ܕܢܝܟܐ ܕܢܐܟܘܠ ܘܢܬܒܥ܂ ܚܒܝܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ܂
14 ܐܪܐ ܚܝܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܐܒܝ܂ ܒܪܝܫܐ ܕܝܢ ܫܠܡܟܐ
15 ܒܪ ܥܝܣܘ ܐܒܝ܂ ܘܒܗܘܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܗܒܠ ܒܢܝ̈ܟܘܬܐ
ܐܬܠܝ ܘܒܗܘܢ ܐܬܪܟܝܢ܂ ܡܫܠܠܗܘܢ ܕܠܘܢ ܐܦ ܕܢܦܫܘܬ
16 ܢܦܫ ܠܝ ܥܘܐܢܬ܂ ܐܝ ܗܒܠ ܡܬܚܝܐ ܡܢܟܢ ܕܬܥܒܕ
17 ܒܗ: ܐܝ ܗܘ ܕܠܐ ܢܟܘܠ ܕܡܟܝܒ ܐܥܒܕ܂ ܟܕ ܕܝܢ
18 ܐܡܪ ܗܠܝܢ܂ ܐܬܬܘܗܝ ܥܠ ܓܒܠܐ܂ ܘܟܕ ܚܠܦ ܡܬܦܫ
ܗܘܐ܂ ܗܕܟܘܗܝ ܘܣܘܟܪܘܗܝ ܡܥܬܪܝܢ ܗܘܘ܂ ܡܥܬܪܢܐ
19 ܕܝܢ ܬܫܘܬܗܘܢ ܢܘܪܐ܂ ܘܩܛܪܐ ܫܪܩܐ ܡܫܚܝܢ ܗܘܘ܂

10. Om. ܘܥܠܘܗܝ ܥܠ ܒܘ... ܥܦܐ. A.

12. ܠܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܡܬܦܢܝܢܐ B a–e.—Om. ܠܝ B a–e.

13. ܕܦܠܠܐ B a–d.

15. ܐܬܪܟܝܢ e.

17. ܗܢܝܢ ܐܬܠܘܗܝ A.

18. ܗܘܘ] ܗܘܐ B a–e.

Digitized by Google

XI ܘܡܢܚܝܢܗ ܡܪܘܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐ̈ܠܟܘܗܝ ܫܩܕܝܢ ܗܘܘ.
20 ܘܡܬܥ̈ܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܚܘܕܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܬܘܣܝ ܗܘܐ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ. ܐܘ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܥܒܝܕܐ ܐܡ̇ܪ
ܗܘܐ. ܕܠܗ ܡܛܠ ܥܙܝܙܐ ܒܘܪܟܐ ܕܒ̈ܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
21 ܐܢ̈ܫܐ ܐܬܒܣܝܡ ܘܠܐ ܐܙܕܟܝ. ܠܐ ܡܙܕܟܝܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܘ
ܛܪܘܢܐ. ܐܢܐ ܕܐܬܘܣܝܗܘܢ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܡܠܘܫܐ ܕܢܦܫܐ.
22 ܘܩܐܡ ܒܢܨܚܢܐ ܥܕܡܐ. ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ
23 ܐܢܫ. ܟܕ ܡܟܠܐ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܪܒܐ:
ܐܘ ܥܘܕܪܐ ܢܦܠܐ: ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥ̈ܠܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ
24 ܕܩܘܒܠܐ ܥܙܝܙܐ. ܥܬܐ ܟܠܗܝܢ ܠܛܘܪܢܘܬܟ ܦܬܪ.
25 ܕܠܐ ܟܕ ܐܥܒܝܕܘ ܕܬܘܒܐ ܠܢܦܫܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܬܒܥܢ
26 ܗܘ ܗܘܐ. ܢܘܪܟ ܠܝ ܡܘܪܐ ܗܘ. ܘܕܠܐ ܒܐܒ ܐܬܬܘܗܘܢ
27 ܦܘ̈ܠܚܝܟ. ܘܕܠܐ ܚܝܠ ܡܠܟܘܬܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܫܬܘܝ
ܛܘܪܣܢܐ ܕܛܪܘܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܫܬܘܝ ܛܘܪܣܢܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܐܠܗܝܐ ܣܘܢܝܩ ܠܝ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܛܥܢܐ ܠܐ ܡܙܕܟܝܢܐ
XII 1 ܐܢܬ ܠܝ ܀ [ܠܝ] ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܠܡܬܟܐܒܘܬܗ ܡܝܬ:
ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܓܕ ܒܡܘܕܝܢ. ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ
2 ܒܟܠܗܘܢ ܥܠܝܐ ܗܘܐ. ܟܠܗܘܢ ܟܠ ܗܢܐ ܛܪܘܢܐ ܐܡܝܢ
ܕܒܝܫܘܬܐ ܓܪܫܬ ܠܗ. ܟܕ ܥܠ ܡܥܢܝܢܘܬܐ ܐܬܝܠܝܕ ܡܢ
3 ܐܚܘ̈ܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܚܝܠ ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܬܐܡܝ. ܩܪܐ
ܬܪܘܗܝ. ܘܩܡ ܕܒܘܬܐ ܕܟܦ ܡܐܢ ܗܘܐ ܡܬܐܦܝܬ ܠܗܘܬܗ

19. Ante ܩܡܚܝܢ in marg. charact. min. a pr. man. script. ܟ/ܐ A.

20. ܗܘܐ ܐܬܬܘܣܝ] ܐܬܬܘܣܝ B a–e.——ܗܢܐ ܠܐܓܘܢܐ] ܗܢܐ supra lin. sed a pr. man. A.

21. Om. ܓܝܪ B a–e.——ܒܚܐܪܘܬܐ (sed nunc eras. pr. ܘ) A.

23. ܣܘܟܠܐ. AB.

XII. 1. ܗܢܐ ܐܦ ܕܝܢ B a–e.——ܠܡܬܟܐܒܘܬܗ B a–e.

2. ܐܬܝܠܕ A. ܐܬܝܠܕܬ ab.

Digitized by Google

4 ܦܪܣ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܘܠܡܐ ܕܢܫܝܒܬ ܣܝܡܘܬ ܐܢܫܝܐ
ܕܐܢ̈ܫܝܢ. ܗܐ ܣܝܡܐ ܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܩܣܢܘܬܗܘܢ
ܡܩܫܡ ܒܙܒܢܐ ܡܓܠܘ ܘܡܚܝܬܘ. ܐܦ ܐܝܬ ܐܢܫܘ ܕܠܐ
ܬܬܦܩܣ ܐܘ ܕܢܦܩܐ ܠܐܣܩܠܝܢܐ ܚܫܠ ܐܝܬ. ܘܒܥܠܗܘܢ
5 ܡܛܐܬ ܐܝܬ ܡܕܡ ܐܢܫܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܬܬܦܩܣܒ ܐܣܬܟܐ ܠܗ
6 ܬܦܩܘܕܐ. ܘܥܠ ܒܩܘܬܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܬܬܥܠܠ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ
ܗܠܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܠܐܦܘܠܘܢܝܘܣ ܕܫܠܝܛܐ ܫܕܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܢܐ
ܢܣܒ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܕܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܟ̈ܣܦܐ ܢܬܐܠܘܢ:
7 ܬܪܝܢ ܠܗܘ ܕܐܬܛܪܦ ܕܢܬܦܩܣ ܘܩܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܡ
ܫܡܥܘܢ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܠܐܬܪܗܘܢ: ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܢܬܕܪ
8 ܘܠܐ ܒܬܘܕܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܟܠܟܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
9 ܡܠܘ̈ܡܗܘܢ ܕܒܕܡܘ. ܕܫܪܒܐܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܡܝܢܗ
10 ܘܐܬܐܬܐ ܡܛܠ ܥܘܕܪܢܗ ܕܗܝܟܠܐ. ܒܥܓܠ ܠܗ ܥܒܪ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܦܠ ܥܠ ܒܢܝ ܚܕ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܠܗ ܡܪܚܡ ܗܘܘ
11 ܘܐܡܪ. ܐܘ ܦܘܪܥܢܐ ܢܣܒܐ ܕܡܢ ܥܠ ܬ̈ܪܥܝܢ ܢܣܒ.
ܠܐ ܬܬܚܫܒ: ܕܢܣܒܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ:
12 ܕܠܒܪ̈ܘܗܝ ܬܫܡܫ ܘܬܬܟܪܟ ܒܐܣܛܠܝܐ ܕܢܘܪܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪ ܠܝ. ܠܢܘܪܐ ܕܒܝܕܝܐ ܡܢ ܗܕܐ
13 ܘܡܘܕܝܢܐ ܠܟܠܢ. ܘܐܡܪܐ ܠܝ ܠܐ ܢܬܦܘܢ ܠܟܠܢ. ܠܐ
ܚܡܬ ܐܝܬ ܕܟܕ ܐܬܐܡܪ ܐܦ ܐܝܬ ܒܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ
ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܚܫܝ̈ܫܬܐ ܕܐܬܬܘܝܢ. ܕܡܚܘܢ ܟܕ ܚܡܝܢ

4. ܡܫܠܡܢܐ a–e.——ܣܝܡܬܐ a–d.

5. Om. ܕܝܢ B a–e.——ܕܡܬܟܠܠܢ B a–e.

9. ܒܝܡܝܢܗ] ܒ supra lin. a pr. man. B. ܒܝܡ̇ a–e.

10. ܒܥܓܠ, sed ex ras. ܒܥܓ A.

11. ܦܘܪܥܢܐ A.

12. ܗܠܝܢ] ܗܕܐ BC a–e.——ܕܒܝܬܗ] ܕܒܝܬ A.——ܡܟܘܡܐ e.

13. ܢܫܝ̈ܩܘܬܐ A.

Digitized by Google

XII ܕܐܣܩܠܦܘܣܐ ܗܘܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬ. ܕܬܦܩܘܢ
ܠܒܢܝܗܘܢ. ܘܒܐܣܟܡܐ ܗܢܐ ܬܬܥܝܕ ܘܬܗܘܐ ܐܝܟܘܢ.
14, 15 ܐܝܠܐ ܗܘܢ ܕܫܠܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕܘ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܥܒܕܬܐ ܬܫܬܘܐ. ܕܐܬܠܬܦܘܗܝ ܕܓܙܪܐ ܕܐܠܐ ܒܠܐ
16 ܡܠܠܬ. ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܐܒܘܟ ܕܐܦܬܘܬ ܐܡܪ ܐܒܘܟ
17, 18 ܠܝ. ܕܐܠܐ ܚܙܘ ܐܒܘܟ ܡܢ ܠܡܫܪܝܘܬܐ ܕܐܬܫ. ܦܪܐ
19 ܐܒܘܟ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܐܟܡܐ ܕܢܬܪܚܐ ܠܟܡ. ܠܝ ܕܝܢ ܐܦ
20 ܒܠܚܘܕ ܗܢܐ ܐܦ ܒܬܪ ܡܘܬܟ ܢܦܫ.. ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܕ
ܕܢܬܘܬܡ ܗܠܝܢ ܥܠ ܦܪܘܫܐ. ܕܒܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܦܠܚܢܐ.
1 XIII ܘܗܟܢܐ ܪܘܚܗ ܐܒܠܗ.— ܐܝܟ ܗܘ ܗܒܠ ܕܒܕܡܐ
ܠܒܢܝܐ ܕܡܘܬܐ: ܥܒܕܐ ܦܠܛܝܐ ܦܣܢܝܘ. ܡܢ ܒܬܠ ܕܗܘ
2 ܡܢܡܒ. ܕܡܬܥܠܠ ܗܘ ܙܒܢܐ ܒܠ ܫܢܐ. ܐܡܪܢܐ ܟܕ
ܕܐܠܘ ܐܫܬܒܒܘ ܠܒܢܝܐ: ܘܐܒܠܘ ܕܡܣܒܒ. ܐܦܪܫ ܗܘܘ
3 ܕܐܬܪܒܝܘ ܠܒܢܝܐ ܗܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ.
4 ܐܝܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܒܠܠ ܪܓܘ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܠܝܬ
ܠܡܬܡܣܘ ܥܠ ܐܘܪܚܗ ܕܙܒܢܐ. ܣܒܣܘ ܟܕ ܠܒܢܝܐ
5 ܘܠܒܢܝܟܐ. ܐܢܒܢܐ ܗܒܠ ܠܐ ܢܘܕܐ ܕܢܦܘܬ ܠܬܘܬܗܘܢ

14. ܗܘܢ AB a–e. ܗܘܼܢ C.

15. ܒܬܫ̈ܒܘܚܬܐ] ܒܬܫܒܘܚܬܐ BC a–e.——ܕܠܐ] ܒܠܐ BC a–e.

16. Om. ܕܝܢ B a–e.

17. ܠܡܫܬܪܝܘܬܐ a–e. (B**).

19. ܒܠܗ ܐܦ] ܒܠܗ ܡܠܟܘ A.

XIII. 1. ܦܣܢܝܘ.] ܦܣܢܝܘ. C.

ܒܣܢܝܐ infra lin. a pr. man. B. ܗܘ ܟܠ ܒܫܢܐ ܒܣܢܝܐ. C.

2. ܐܒܢܐ] ܐܕܢܐ BC a–e.——ܗܘܘ] ܗܘܐ A.

4. ܠܡܬܡܣܘܢ] ܠܡܬܡܣܘ A.——ܠܒܢܝܐ ܘܠܒܢܝܟܐ. A.

ܘܟܘܬܐ ܕܥܠ ܫ̈ܢܝܐ ܒܟܘܠܗܐ. ܦܩܘܕ ܕܡܢ ܓܙ̈ܐ ܕܒܘܪܐ
6 ܠܐ ܐܫܬܐܠ. ܐܢܫܐ ܓܒܪ ܕܩܘ̈ܕܫܐ ܕܒܟܢܫܝܢ ܐܝܟ
ܡܢܪ̈ܐ ܡܕܡ ܠܡܫ̈ܢܝܐ: ܠܠܘܫܡܐ ܕ̈ܟܠܠܐ ܡܟܠܠܝܢ:
ܘܡܘܟܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܢܕܥܬܐ ܐܚܝܢ: ܕܠܠܡܐܢܐ ܢܣܒܐ
7 ܡܟܝܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܣܡܟܬܐ ܕܡܟܢܐ ܕ̈ܟܠܠܐ ܕܠܠܡ̈ܢܐ
ܗܠܝܢ: ܠܠܡܐܢܐ ܕܒܝܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
8 ܣܒܝܬ. ܘܠܡܟܢܐ ܕܡܢ ܓܙ̈ܐ ܙܒܢ. ܟܘܪܐ ܓܒܪ ܐܘܣܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܠܫ̈ܕܪܐ ܙܒܢܘ ܒܗ ܐܚܪ̈ܢܝܢ.
9 ܐܣܝܪܘܬܐ ܢܬܒܘܬ ܐܢܫܐ ܟܠ ܓ̈ܒܝܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܢܬܕܒܪܐ
ܒܬܠܬܐ ܕ̈ܟܠܠܐ ܕܒܐܬܪܐ. ܩܘܡܝ ܕܥܠ ܢܘܪܐ ܐܡܬܝܢ.
10, 11 ܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܕܠܡܣܝܡܘ ܦܪ̈ܙܝ. ܗܘܝܐ ܐܬܠܟܒܘ ܐܚܝ
12 ܐܦܪ̈ܫ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܠܝܩܐܝܬ ܢܦܩܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗ
ܡܬܒܥܐ ܐܦܪ̈ ܗܘܐ. ܐܬܕܒܪܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܣܬܒܟܘܢ
13 ܘܡܢ ܐܒܗܐ ܕܐܢܫܝܐ ܐܒܗܐ ܗܒܪ ܐܣܝܣܐ ܕܢܬܒܥܘܢ. ܟܠ
ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܣܪܐ. ܒܗ ܪ̈ܦܝܢ ܘܠܟܢܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ
ܗܘܘ. ܕܠܐܠܗܐ ܢܫܡ ܢܦܠܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܠܗܘ ܕܢܦܩ
14 ܢܛܪ̈ܬܐ. ܘܢܦܠ ܡܟܠܠ ܡܢܬܪ̈ܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܒܡܚܒܢ. ܠܐ
15 ܢܩܕܠ ܡܢ ܦܢ ܕܡܫܬܟܚ ܕܦܢܠ. ܣܒܪܘܢ ܓܒܪ ܙܟܐ
ܕܢܦܫܐ ܗܘ. ܕܡܘܒܢܐ ܕܠܟܠܗ ܣܒܪ. ܟܠ ܩܘܡܝ ܕܙܒܢܝܢ
ܟܠ ܦܩ̈ܘܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܢܕܡ ܡܢܠ ܒܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܕܟܠ

6. ܕܟܠܠܡܐ̈ܢܐ] ܕܠܡܐ̈ܢܐ BC a–e.

9. ܢܘܪܐ] ܢܦ̈ܛܐ A.

11. ܢܦܫܚܘܢ. C.

12. ܗܘܝ ܐܢܫܐ . ܕܐܚܪܢܐ B a–e.

13. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ] ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ B a–e.——ܕܢܬܒܥܘܢ C.
ܢܛܪܬܗ] A. ܢܛܪ̈ܬܗ B a–e. ܢܛܪ̈ܬܐ C.

14. ܦܟܚ] ܦܟܚ ܦܟܚ a–e.

15. ܗܘ] ܗܝ (in ras.) ab.

Digitized by Google

XIII 16 ܫܢ̈ܩܐ܆ ܕܐܝܬ ܠܢܦܫܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܟܢܐ
ܢܡܘܬ. ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܢܩܒܠܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ
17 ܐܒܗ̈ܝܢ ܢܩܠܣܘܢ. ܘܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܡܬܦܪܫ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ܆ ܠܐ
18 ܬܒܗܬ ܐܚܘܢ܆ ܠܐ ܬܒܛܠ ܒܐܚ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܙܠܘ. ܠܐ
ܕܝܢ ܢܒܝܫܐ ܡܢܝܢܘܢ ܙܒܢܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܡܘܢܬܐ. ܗܘ
ܕܒܛܠܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܟܠ ܫܡܝܐ. ܒܗ ܐܒܗ̈ܐ
ܠܦܘܗܝ ܕܡܬܬܠܝܢ ܦܠܓܬ. ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܒܗܘܢ
19 ܢܝܚܬ. ܕܒܗ ܐ̈ܒܗܐ ܫܒ̈ܛܐ ܐܝܟܐ ܠܓܒܢܘ. ܘܒܗ ܕܝܢ ܒܗ
ܐܬܓܒܠܘ. ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܕܡܐ ܙܪܥܘ. ܘܡܢܗ ܬܘܒ
20 ܕܢܫܡܐ ܥܒܝܕ ܘܐܬܪܒܝ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܡܪ̈ܒܝܢܐ ܬ̈ܕܝܐ
ܐܬܝܠܕܘ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܚ̈ܢܢܐ ܕܝܠܕܬܐ ܐܬܝܢܩܘ.
ܘܒܗܘܢ ܒܚܘ̈ܒܐ ܐܬܦܠܓܘ܆ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܚܘܒܐ ܕܬ̈ܕܝܐ
21 ܒܢܩ̈ܬܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܒܝܕܐܝܬ ܢܦܫ܆ ܡܟܠ ܚܕ ܚܒܝܒܐ
ܕܬܪܒܝܬܐ܆ ܘܚܒܪܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܒܗ ܬ̈ܕܝܐ. ܘܡܪܒܝܢܘܬܐ
22 ܕܫܦܝܪܐ ܘܒܝܘܠܦܢܐ ܕܥܠ ܕܒܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ.. ܗܢ ܗܟܝܠ
ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ ܚܒܝܒܘܬ ܙܘܓܬܐ ܕܐܚ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ
23 ܐܚ̈ܝܢ ܬܬܪܐܝܬ ܒܚܘܒܐ ܕܬ̈ܕܝܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ
ܓܝܪ ܕܒܗ ܒܢܡܘܣܐ ܐܬܪܒܝܘ. ܘܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܬܪܒܝܢܘܬܐ
ܐܬܝܠܕܘ. ܘܒܫܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܒܗܢ ܬ̈ܕܝܐ ܐܬܪܒܝܘ.

17. ܢܩܠܣܘܢ] BC a–e. ܢܦܘܩܘܢ A.—ܒܐܚ̈ܝܢ ab.

19. ܠܓܒܢܘ.] Codd. omnes. sed reponend. videtur ܠܒܢܘ. = κατοικήσαντες.—Om. ܕܕܡܐ C.

20. ܢܫܡܬܐ] ܢܦܫܐ ܢܫܡܬܐ C.

21. ܢܦܫ] ܢܦܫܐ C.—ܚܒܝܒܐ] A. ܚܒܝܒܐ BC a–e.—ܕܬܪܒܝܬܐ a. ܕܬܪܒܝܬܐ bde.—Om. ܕܒܗ BC a–e.
ܘܡܬܪܒܝܢܘܬܐ] ܘܡܪܒܝܢܘܬܐ B a–e.

22. ܐܚ̈ܐ ܫܒܥܐ ܗܠܝܢ B a–e.—ܠܝܠܕܐ ܕܝܠܗ ܒܝܘܠܦܢܐ C.

24 ܘܐܬܦܪܫܬ ܠܕܘܒܪܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܦܠܓܐ ܓܝܪ ܕܫܡܪܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܐܬܦܪܫܬ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܘܠܐܘܬܒܘܬܗܘܢ
25 ܐܬܦܣܩ. ܟܡ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܗܘ ܗܘܝܐ ܦܠܝܓܐ
26 ܠܐܘܬܒܘܬܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܣܐ ܡܦܪܣ ܗܘܐ. ܐܠܐ
ܘܟܕ ܦܠܓ ܐܦ ܚܝܠܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܒܝܢܐ ܕܕܘܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܚܘܒܐ ܕܐܘܬܒܘܬܗܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܦܓܠܗ ܟܠܗܘܢ ܘܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܡܛܠ ܫܪܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܐܚܝܗܘܢ
XIV. 1 ܕܒܒܘܬܐ ܡܬܐܠܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܓܘܠ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐܠܦܠܝܢܐ. ܐܡܝܢܐ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܟܠ ܐܠܦܠܝܢܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ
2 ܠܫܡܝܐ ܕܫܒܝܚܬ ܐܘܬܒܬܐ ܢܦܫܗܘܢ. [ܢܐ] ܐܘ ܣܘܟܝܐ
ܕܬܪ ܡܢ ܬܠܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܚܝܪܝܢ ܐܝܪܐ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ.
3 ܐܘ ܠܐܘܬܒܬܐ ܕܪܘܒܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܬܠܝܐ ܫܒܒܐ ܕܟܠ
4 ܐܦܝ ܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܒܐ ܬܠܝܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܡܢ
5 ܡܘܬܒܐ ܕܢܒܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܦܪܘܣܐ ܕܠܐ ܡܬܘܬܒܐ
ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܟܠܗܘܢ ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܝܬ ܫܪܪܐ ܐܬܪܘܬܗܘܢ.
6 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܪܒܥܐ ܘܬܠܬܐ ܫܘܥܝܬ ܒܝܬ ܦܘܬܐ ܕܢܫܒܐ
ܡܬܟܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܬܠܝܐ ܫܘܢ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ
ܢܫܒܐ ܠܗ ܡܫܡܫܬܬܐ ܡܢ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܡܘܬܒܐ
7 ܕܫܠܛܢܗ ܠܕܘܒܪܐ ܫܠܝܛܘ. ܐܘ ܫܒܬܐ ܘܡܫܬܒܬܐ ܕܐܪܥܐ

23. ܡܣܟܢܝܢ] ܡܣܟܢܝܢ ab.

24. ܠܦܩܘܣ.] C.

25. Om. ܓܝܪ. B a–e.——ܠܘܬܒܘܬܗ ܗܘܐ ܡܦܪܣ B a–e.

Om. ܠܘܬܒܘܬܗ C.

26. ܗܘ] ܗܘ B a–e.——Om. ܐܠܐ C.

XIV. 2. ܢܐ] ܢܐ B a–e.

4. ܬܠܝܢ] AC. ܬܠܝܢ B a–e.

6. ܫܘܢ] ܫܘܢ BC a–e.

Digitized by Google

XIV. ܐܚܝܢܐ. ܐܘܡܢܝܐ ܒܢܝ ܕܡܩܒܐ ܫܒܥܐ ܕܐܚܘܕܘܬܐ
8 ܐܬܬܣܝܘܢ ܡܬܒܪܝܢ ܥܠ ܫܘܪܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܟܕ ܕܢܚܝܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ.
9 ܟܕ ܕܢܛܠܐ ܕܫܢܝܐ ܢܩܪܢ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܣܘ ܕܫܡܥܝܢ
ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܕܒܠܚܘܕܐ ܦܘܢ ܡܣܬܪܕܝܢ. ܦܘܢ ܕܝܢ ܠܐ
ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܡܣܝܪܐ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܕܢܓܚܝܢ ܗܘܘ ܡܠܬܐ ܕܠܘܥܕܐ ܡܢ ܥܠܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ
ܦܥܝܢ ܗܘܘ : ܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܠܝܢ ܠܟܐܒܐ ܫܢܝܩܐ ܕܢܘܪܐ
10 ܕܡܫܝܗܘܢ ܡܚܕܐ ܕܡܩܒܠ ܠܗ. ܒܕܢܝܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܩܠܝܠ
11 ܫܠܡܗ ܕܢܘܪܐ. ܒܟܠ ܓܢܣܐ ܗܘܬ ܠܡܫܬܒܗܪܘ: ܘܠܐ
ܬܫܒܘܚܘ ܕܢܘܡܘܣܐ ܗܘ: ܐܢ ܗܘ ܕܢܚܝܫܘܬܗܘܢ ܣܒܝܢ
ܕܓܒܪܐ ܦܘܢ ܒܗ ܓܢܣܐ: ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܠܗ ܕܐܢܬܬܐ
12 ܗܕܪܐ ܥܠ ܫܡܐ ܕܚܘܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܢܝܫ. ܐܡܐ ܓܝܪ
ܕܫܒܥܐ ܛܠܝܐ ܗܠܝܢ. ܡܣܬܪܕܐ ܥܠܝܗ ܫܢܕܐ. ܕܥܠ ܥܠ
13 ܚܙ ܚܙ ܡܫܢܩܝܢ ܗܘܘ. ܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܐܬܒܩܝܘ ܓܝܪ ܒܡܩܡ ܦܫܝܛܐ
ܒܡܘܪܒ ܫܪܫܘܗܝ ܕܣܘܟܐ ܕܠܘܬ ܒܢܝܐ. ܢܦܫ ܓܝܪ ܒܒܘܠܝܗܘܢ
14 ܕܝܠܕܘܬܗܘܢ ܢܒܝܥܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܠܬܐ.
ܐܫܘܪܬ ܚܘܒܐ ܕܠܒܢܝܢܫܐ ܕܡܢܐ: ܡܢܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ

7. ܦܪܘܫ] ܥܠܡܐ C.—ܢܨܝܚܘܬܐ C.

8. ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ a.

9. ܐܘܠܨܢܗܘܢ] A.—ܦܘܢ ܗܠܝܢ [ܕܒܠܚܘܕܐ] ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ C.

ܕܝܢ ܦܘܢ] ܕܝܢ ܗܠܝܢ a-e (B**).—ܘܠܐ] ܗܘܐ ܘܠܐ C.

ܡܚܒܠܢ C.

11. ܗܘ A.—ܕܢܚܝܫܘܬܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪܘ A. ܡܫܬܒܗܪܘ C.

ܕܦܢܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ A.

13. ܦܫܝܛܐ] ܦܫܝܛܐ a-e.—ܠܝܢ C.

14. ܕܒܢܝܢܫܐ] lit. ܕܒܢ in ras. (pr. ut vid. script. 'ܕܒܢ) A.

ܕܡܢܐ] ܡܢܝܢ A.

Digitized by Google

15 ܕܡܚܣܢܝܢ ܐܬܒܠܥܘ. ܐܦ ܒܪ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܘܟܠܗ ܥܠܡܐ ܬܡܝܗ ܡܛܠܠܐ ܒܐܠܗܐ. ܡܬܬܒܥܐ ܫܠܡ
16 ܦܘܠܚܢܗ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܒܪ̈ܝܬ ܠܦܘܪܐ ܘܡܫ̈ܚܠܦܬܐ ܕܢ̈ܦܫܬܐ
ܘܚܣܘܪܐ ܕܐܢܫܐ: ܘܡܪ̈ܚܫܝܗܘܢ ܦܢܝܐ ܒܢܝܠܐ ܘܦܣܩܐ
17 ܦܘܠܚܢܗ. ܠܐܣܘܪܗܘܢ ܒܠܝܐ. ܒܕ ܛܒܪܐ ܒܠܝܗܘܢ
ܘܡܬܬܦܪܥܐ. ܘܦܐܫ ܠܗ ܡܢ ܙܒܢܗ. ܘܟܕ ܡܠܗ ܦܪܥܐ
18 ܠܗܘܢ. ܘܡܚܒܐ ܕܡܝܢܐ ܡܚܕܪܐ ܠܒܢ̈ܘܗ. ܘܡܒܝܐ ܡܬܬܒܥܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ
19 ܠܡܣܘܪܘ. ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܕܒܘܪ̈ܬܐ ܒܪܝܒܐ ܕܢܘܪ̈ܬܐ ܦܠܓ̈ܢ
ܦܠܓ̈ ܘܡܬܡܬܚ̈ܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܦܫܝܢ ܕܢܦܪܫܘܢ ܠܗܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܒܦܪܢܣܬܐ ܒܝܕ ܒܘܣ̈ܡܝܗܘܢ ܦܬ̈ܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܡܬܦܪܥܝܢ
20 ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܒܝܕܐ ܠܡܘܬܐ ܡܬܠܡܕܝܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܠܢܦܫܐ
ܕܐܝܟ ܕܐܢܫܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܐܠܗܘܗܝ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܠܐ
XV. 1 ܐܪܒܥ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܘ ܠܒܢܝܢܐ ܠܦܘܪܢܐ ܕܟܠ ܫܢܝܐ
ܕܒܢ̈ܝܐ. ܐܘ ܒܪܝܐ ܕܐܬܦܪܫܬ ܥܠ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ.
2 ܐܢܫܐ ܚܕ ܫܒܩ ܗܘܐ ܡܢܟ ܒܢ̈ܘܗ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܢܣܒܬ ܒܪܝܬ.
ܘܫܢܝܐ ܕܡܠܝܐ ܢܒܝܐ. ܕܒܥܒܕܐ ܒܢ̈ܝܗ ܐܝܟ ܒܡܘܕܝܢܘ
3 ܕܛܘܪܝܐ. ܒܟܗ ܠܗ ܢܣܒܬ ܒܪܝܬ. ܕܡܚܝܐ ܫܢܝܐ ܕܠܒܠܡ
4 ܒܐܠܗܐ. ܐܘ ܐܢܫܝܐ ܐܬܥܬܒܐ ܠܫܢܝܐ ܕܫܒܥܐ ܕܢܣܒܬ
ܒ̈ܢܝܐ. ܕܡܟܘܬܐ ܒܪ ܕܦܪ̈ܘܩܐ ܒܟ̈ܘܦܐ ܠܚܘܪܬܐ ܕܛܠܠܝܐ.

15. ܕܟܡܣܝܢܐ] ܡܣܝܢܐ ܕܒܪܝܗ e.——In cod. C. exciderunt folia II (xiv. 15 ܡܬܠܒܠܗܐ——xviii. 11 ܐܬܡܣܟܢ).

16. ܘܡܫܢ̈ܠܐ B a–e.

19. ܕܒܝܪ̈ܐ B a–e.——ܡܬܠܡܫܩܢ.] lit. ܢܫ in ras. script. B.

XV. 1. ܕܐܠܦܢܝܫ B a–e.

2. ܚܝܪܐ.] ܩܢܝܐ A.——ܩܢܝܢܗ] ܩܢܝܐ B a–e.

4. ܢܦܫܝ in ras. a pr. man. ut vid. script. A.——ܕܒܪܝ̈ܥܘܗܐ. B a–e.

Digitized by Google

XV. ܬܐܘܡܣܬ ܡܬܠܒܒܢܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܛܠ ܚܝܐ ܡܬܪܦܝܐ
5 ܠܗܘܬ ܪܚܡܐ. ܟܡܐ ܓܝܪ ܕܡܚܝܠܢ ܢܦܫܬܗܝܢ: ܘܩܛܝܢܝܢ
ܝܠܕܬܗܝܢ ܕܐܡܗ̈ܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܪܐܡܬ ܠܒܢ̈ܝܗܝܢ ܪ̈ܚܡܝܢ.
6 ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܡܗ̈ܬܐ. ܐܡܗܘܢ ܕܫܒܥܐ ܠܒ̈ܢܝܗ
ܪܚܡܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܚ̈ܠܝܢ ܚܘܒܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܒܗ
7 ܐܬܝܠܕ. ܘܡܛܠ ܚ̈ܒܠܐ ܕܥܠܝܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܝܒܐ
8 ܗܘܬ ܕܢܬܚܦܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܚܠܬ̇
9 ܐܠܗܐ. ܥܠܝܒ ܚܝܠܐ ܕܪܒܝܐ ܕܒ̈ܢܝܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ
ܡܛܠ ܟܝܢܘܬܗܘܢ ܘܡܬܛܦܝܣܢܘܬܗܘܢ ܕܠܢܡܘܣܐ.
10 ܪܚܡܬܐ ܡܬܪܐܡܬ ܠܘܬܗܘܢ ܝܬܝܪܐ ܗܘܬ. ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ
ܓܝܪ ܘܢܟܦܝܢ ܘܓܢܒܪܝܢ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܘܠܫܪ̈ܪܐ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ.
ܘܠܐܡܗܘܢ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ
ܕܢܡܘܣܐ ܠܡܛܪܬܐ ܟܕ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܛܦܝܣܘ ܠܗ.
11 ܐܠܐ ܘܟܕ ܛܒ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ܝ:
ܕܡܛܠ ܢܦܫܗ ܩܒܠܐ ܬܫܢܝܩ̈ܐ ܗܘ̈ܝ ܠܗ ܠܐܡܐ ܠܪ̈ܚܡܝ.
ܘܠܐ ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܠܢܦܫܗ: ܫ̈ܒܥܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܐܚܝܢܘ
12 ܕܢܦܠܗܘܢ܆ ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܫܘܢܩܗ ܘܠܗ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܘܬ ܐܚܝܕܐ. ܠܡܘܬܐ ܕܥܠ ܥ̈ܘܠ ܥܘܪ̈ܢܐ
13 ܡܬܚܪܒܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܪܚܡܐ ܪܚܡܐ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܥܠܝܗ
ܐܡ̈ܗܬܐ. ܘܝܠܕܐ ܘܡܪܒܝܢܝܬܐ ܕܟܠܝܠܐ ܫܘܒܚܐ. ܘܪ̈ܚܡܐ
14 ܕܐܡܗܬܐ ܕܠܐ ܡܬܪܚܡܝܢ. ܟܕ ܚܙܬ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ

4. ܚܝܠܐ B a-e.

6. ܐܡܗܘܢ] ܐܡܗܐ B a-e.——: ܒܗܬܝ c.
ܕܒܟܠܗܘܢ] ܕܟܠܗܘܢ B a-e.

9. Om. ܐܦ a-e.——ܘܡܬܛܦܝܣܝܢ' (arcte script.) A.
ܘܡܬܛܦܝܣܘܬܗܘܢ ab.

10. ܗܘܘ] ܐܢܘܢ e.——ܐܝܟ ܡܒܝܢܝܢ. (om. ܗܘܘ) ab.

12. ܘܠܗ] A. ܘܠܗ̇ B a-e.

13. ܡܬܚܪܒܝܢ. abc (e*).

Digitized by Google

ܕܪܒܝܐ ܗܘܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܘܢܦܩ. ܠܐ ܡܬܬܫܠܡܐ ܗܘܬ ܡܠܠ
15 ܙܪܙܐ. ܒܡܥܪܐ ܕܒܢ̈ܝܗ ܚܘܝܐ ܗܘܬ ܕܒܠ ܢܘܪܐ ܢܦܫ
ܗܘܐ. ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܐܝܕܝܐ ܘܕܪ̈ܓܠܐ ܕܟܠ ܐܪܥܐ
ܡܬܟ̈ܬܫܝܢ ܗ̈ܘܘ. ܘܡܒܥܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܒܥܘܪܐ
ܕܕܘܒܐ ܢܒܥ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܓ̈ܠܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ
16 ܡܠܒܒ. ܐܘ ܠܢ̈ܦܫܐ ܡܪ̈ܘܝܐ ܕܐܡܟܐ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܟܠܠܐ
17 ܗܘܬ. ܠܒ ܡܢ ܕܒܕ ܒܫܒ̈ܝܠܝܗܘܢ ܪܕܝܐ ܗܘܬ. ܐܘ
ܐܬܬܐ ܕܟܠܗܘܢܝܢ ܒܕܒܠܬ ܐܠܗܐ ܡܥܒܠܢܐ ܗܘܬ.
18 ܠܐ ܥܢܠܩܬ ܒܡܕܒܪܐ: ܟܕ ܢܦܫܗ ܡܢܗ ܦܠܛܐ ܗܘܬ. ܘܠܐ
ܕܬܗܘܪ ܕܝܘܪܐ ܪܒܘܥܐ ܡܢ ܠܗ ܬܢܕܐ ܒܕ ܢܘܗܪ ܗܘܐ.
19 ܘܠܐ ܕܬܠܬܐ ܟܕ ܛܠܠ ܡܢ ܫܡܫܐ. ܐܝܬܝ ܕܝܢ ܟܕ ܚܘܪܐ
ܗܘܬܝ ܬܚܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܚܘܪܬܢ ܡܢ ܐܘܠܝܢܐ
ܢܦܝܩ ܗܘܐ. ܘܒܚܘ̈ܫܒܘܗܝ ܕܦܕܚܝܢ ܡܘܕܒܝܢ ܥܠ ܡܘܬܐ
20 ܠܐ ܒܒܝܬܝ. ܘܕܚܝܐ ܗܘܬܝ ܕܟܠ ܒܫܢܐ ܘܕܡܝܐ ܕܒ̈ܢܝܢ.
ܒܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒ̈ܢܝܢ ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܐܝܕܝܐ.
ܬܘܒ ܐܝܕܝܐ ܕܬܦܫܩܢ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܦܘܫܩܬܐ. ܦܘܫܩܬܐ
ܕܡܬܠܒܠܝܢ. ܘܥܠ ܚܕܬܐ ܬܘܒ ܕܢܦܠܝܢ ܡܚܬܐ. ܘܟܕ ܚܘܝܐ
ܗܘܬܝ ܕܐܝܟ ܟܠܠܐ ܦܠܘܣܘ̈ܦܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܒܢ̈ܝܢ ܢܦܠܝܢ
21 ܗܘܘ. ܠܐ ܕܡܟܬܒܝ. ܠܐ ܗܟܢܐ ܠܚܟܡܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ
ܘܠܐ ܕܦܝܣܘܣ ܠܐܘܣܓܠܬ ܥܣܩܐ ܠܡܠܝܢ ܕܝܘܢܝܝܢ ܢܬܦܫܩܘܢ: ܐܝܟ

15. ܕܒ̈ܢܝܐ B a–e.

17. ܐܘ ܐܬܠܝܐ a–e.——ܗܘܬ B cd.

18. ܦܠܛܬ B a–e.

19. ܐܬܠܝ] e. ܐܬܠ AB a–d.——ܗܘܬ ܚܘܝܐ B a–d.——ܒܚܘܝܐ A.
ܡܢܗܘܢ. A.——ܢܫܡܗ a.——ܒܚܘܝܢܘܗܝ A.

20. ܗܘܬ ܘܕܚܝܐ AB a–d (txt. e.).——ܗܘܬ ܚܙܝܐ ܘܡܢ B a–d.

21. ܕܦܝܣܘܣ B a–e.——ܕܝܘܢܝܝܢ] ܕܦܛܝܝܢ B a–e.

Digitized by Google

ܟܠܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܡܢ ܥ̈ܒܕܐ ܠܐܠܗܐ ܦܩܝܕ ܗܘܘ. ܐܫܬܝ ܘܡܫܬܐ. 22 XV.
ܗܕܝܢ ܐܡܪܐ ܒܪ ܒ̈ܢܬܗ ܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ. ܘܩ̈ܛܝܠܬܐ
23 ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ. ܥ̈ܒܕܐ ܦܠܚܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ
ܠܡܪ̈ܘܬܗ ܪܒܝܐ ܕܕܒܠܬ ܐܠܗܐ ܒܗ ܫ̈ܢܐ ܒܪ ܘܫܠ.
24 ܕܪܫܡܬܐ ܚܡܘܪܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܬܫܬܘܩ. ܒܪ ܠܒ ܐܒܕܢܐ
ܕܥܒܕܐ ܦ̈ܩܝܢܐ ܫܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܫ̈ܩܠܝܐ ܡܫܬܩ̈ܠܐ
ܕܥ̈ܒܕܘܗܝ. ܘܒܡܘܪܬܗ ܐܡܪܐ ܢܝܫܬܐ ܘܥܒܪܬܗ̇. ܡܛܠ
25 ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܒܪ ܕܒܒܢ ܗܬܪ ܒܥܒܪܐ
ܕܩ̈ܠܝܠܬܐ: ܫܪܝܐ ܗܘܬ ܩ̈ܠܝܠܬܐ ܩ̈ܫܝܐ ܕܠܗ ܕܢܦܩܐ:
ܕܐܬܡܘܗܝ ܒܢܝܐ ܘܒܠܕܐ: ܘܪܫܡܬ ܒ̈ܢܝܐ ܘܥ̈ܒܕܐ ܕܒ̈ܢܝܐ.
26 ܘܬܪܝܢ ܕܒ̈ܢܝܢ ܐܡܪܐ ܪܒܬ. ܕܡܘܬܐ ܘܕܫܢܐ. ܘܫܠܦ ܒ̈ܢܝܗ.
27, 28 ܠܗܘܢ ܕܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܒ̈ܢܬܗ ܒܡܠܝܐ ܘܟܢܫܐ ܠܐ ܒܪܬ. ܐܠܐ
29 ܒܪܬ ܐܒܪܗܡ ܠܫܘܡܫܢܗ ܕܒܐܠܗܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘܬ. ܐܘ
ܐܡܪܐ ܕܒܡܪܐ. ܘܬܒܥܬ ܒܪܝܗ ܕܫܡܫܐ. ܘܡܬܬܟܪܬ
ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܥܕܪܐ. ܕܡܢ ܐܒܘܢܐ ܕܪ̈ܫܡܝܢ ܥܡܠܬܝ ܘܝܘܬܐ.
30, 31 ܐܘ ܕܡܢ ܕܒ̈ܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܒܪܬܝ. ܐܒܢܝܐ ܒܪ
ܕܒܗܘܠܗ ܕܢܘܫ ܒܦܘܫܢܐ ܕܠܒܠܗ ܒܠܡܐ ܫܒܠ ܒܒܘܗ̇
ܠܒܪܬܐ ܡܦܠܓܐ ܗܘܬ ܘܡܬܪܫܝܐ. ܘܫܠܡܬܗ ܡܡ̈ܘܠܐ
32 ܡܓܠܬ. ܗܒܢܐ ܐܦ ܐܢܘܢ ܢܦܠܘܬܗ ܕܫܡܘܫܐ. ܡܢ ܟܠ

21. Om. ܐܘܠܐ A.

22. ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܠܐ A.

23. ܡܬܥܢܝܢ e.—Om. ܚܡܘܪܬܐ B a–e.—ܠܡܘܬܗܝܢ. e.

24. ܘܡܥܒܪܬܗ A.—ܘܡܥܪܬܗ A.

26. ܕܒܢܝܢ. A.

28. ܠܫܘܡܫܢܗ A a–c.

29. ܡܫܠܠ B a–e.

31. ܒܦܘܫܗ: B a–e.—ܡܫܡܫܢ. ܐܘܠܗ A.

32. ܐܢܠ B.

Digitized by Google

ܕܗܘܝ ܒܡܡܘܠ ܬܥܝܐ ܡܬܢܒܝܢܐ ܗܘܝܬ. ܘܪܘܚܐ ܟܗܢܘܬܐ
ܫܡܫܘܗܝ ܕܒܢܝܗ. ܡܕܡܐ ܘܡܡܠܐ ܒܠܗ ܢܬܒܥ ܗܘܐ.
1 ܫܠܝܚܘܬܐ ܦܘܪܫܢܗ ܡܫܩܘܠܐ ܕܟܠ ܩܪܒ ܥܣܪܐ. ܐܢܫ XVI.
ܗܢܠ ܕܐܢܬܬܐ ܗܟܬܐ ܘܐܡܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܠܢܢ: ܦܘܪܫܢܗ
ܒܗ ܚܝܐ ܥܢܝܐ ܕܩܢܫ ܕܒܝܬܐ ܠܡܘܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܗܘ
ܕܡܥܠܝܢ ܗܘ ܒܠ ܫܢܝܐ ܕܢܚܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܠܥܬ ܐܠܗܐ ❖ [ܨܒ]
2 ܣܝܡܬ ܗܢܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܟܪܐ ܕܝܢ ܠܢܫܝܐ. ܐܠܐ
3 ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܐܟܝܢܬ ܒܠ ܥܢܝܐ ܪܘܪܒܐ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ
ܐܪܥܘܬܗ ܕܕܢܚܠ ܒܪܢܫ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܐܬܘܗܝ ܕܡܥܡܐܝܠ
ܒܝܫ ܗܘܐ ܒܗ ܡܬܬܠܗܒ ܗܘܐ ܒܘܪܐ ܬܚܒܘܬܐ: ܐܝܟ
ܕܡܘܡܝ ܗܘܐ ܠܗܝ ܒܢܝܐ ܕܢܣܒܬܐ ܕܩܢܝܐ: ܒܗ ܚܝܐ
ܗܘܬ ܕܗܒܢܐ ܡܬܐܠܦܐ ܥܒܕܐ ܩܢܫ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ.
4 ܐܠܐ ܒܪܚܝܐ ܕܕܒܠܬ ܐܠܗܐ: ܕܒܟܠܬ ܐܡܬܐ: ܗܠܝܢ
5 ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐ. ܐܬܪܚܘ ܒܪ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܐܠܘ
ܐܢܬܬܐ ܗܘܬ ܕܥܡܠܐ ܗܘܬ ܒܥܦܢ. ܬܪܐܝܬ ܕܐܦ ܐܡܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܡܬܐܟܠܐ ܗܘܬ ܒܠܒܘܗܝ: ܘܕܡܚܐ ܕܗܠܝܢ
6 ܐܡܪܬܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܫܠܝܬܐ ܐܪܥܐ ܘܕܦܝܟ ܕܘܡܝܐ. ܥܒܕܐ
7 ܒܢܝܢ ܢܠܕܬ. ܘܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܬܐ ܠܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܩܠܝܠܐ
ܥܒܕܐ ܕܗܘܘ ܗܝܡܢܐ. ܘܡܘܠܕܐ ܕܒܢܝܐ ܒܩܪܐ ܕܕܠܐ
ܡܬܪܝܢ ܘܕܠܐ ܦܐܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܬܪܒܝܬܐ ܕܗܘܬܐ ܕܒܠܥܐ.

32. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ A. ܡܫܡܫܢܘܬܐ B a–e.

XVI. 1. ܒܠܝܚܢ. b.

2. ܚܘܝܬܐ] A. ܚܘܝܬܐ B a–e.

3. ܒܪܢܫܐ] A. ܒܪܢܫܐ B a–e:—.ܒܪ̈ܢܫܐ] .ܒܪ̈ܢܫܐ a.

5. .ܠܐܝܠܐ ܒܥܦܢܗ B a–e.

6. ܐܡܪܬ] A. ܐܡܪܬܘܢ B a–e.

7. ܒܩܪܐ ܒܩܪܐ A.—.ܗܘܘ] .ܗܘܐ ut vid. deinde .ܗܘܘ B.

ܕܒܠܥܐ] ex emend. restit. ܕܒܠܥܐ AB a–e.

Digitized by Google

8 ܗܢܘܡܘܣܐܝܬ ܚܠܝܡܘܢ ܐܘ ܬ̈ܠܝܠܐ ܣ̈ܒܠܐ ܦ̈ܓܥܐ ܦܓܥܬ. XVI
9 ܘܝܗܒܬܐ ܡܥܢܝܬܐ ܕܐܬܦܪܥܬܗܘܢ. ܕܡܛܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܕܘܢܒ.
ܕܐܢܘܡܝܘܢ ܕܡ ܕܠܐ ܡܘܬܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܠܐ ܒܗ ܡܬܡܢܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܝܟܐ ܢܣܒ ܠܗ ܠܦܘܡܐ.
10 ܐܘ ܗܟܢܐܬ ܩ̈ܛܠܐ ܘܡܫܘܪܬ. ܐܠܐ ܐܬܬܐܝܬܐ
11 ܐܬܪܒܠܬܐ. ܕܠܐ ܒܠܝܘܕܝ ܗܠܟܐ ܐܬܠܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܢ
ܐܬܒܘܬ ܐܢܬ ܠܝ ܕܢܫܙ ܡܢ ܩ̈ܛܠ ܢܡܕܝܢ. ܐܠܐ ܒܥܠܡ
ܐܘܠܬܬܐ. ܘܠܐ ܠܢܫ ܡܢܝܗܘܢ ܐܢܬ ܐܡܪܐ ܠܡܟܣܬܐ
12 ܘܪܫܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܕܪܠܐ ܢܟܣܬܘܢ ܡܟܣܘܐ ܗܘܬ
13 ܠܢܫ ܡܢܝܗܘܢ ܘܠܐ ܒܪ ܚܛܝܡ ܐܬܬܚܝܒ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܪܚܝܐ ܕܐܬܡܚܘܣ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܠܐ ܡܬܘܬܘܬܐ
ܡܦܪܫ ܠܚܛܝܐ ܕܒܝܫ ܡܫܒܠܐ ܗܘܬ ܠܡܐܠܝ. ܡܬܪܐܬ
ܥܠ ܡܘܬܐ ܕܥܠ ܚ̈ܛܗ ܫܪܪܐ ܡܫܬܠܡܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܒܪ
14 ܦܓܥܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܬܦܣܐ. ܐܘ ܐܡܪܐ ܕܡܬܠ ܫܪܪܐ
ܒܡܫܘܬܐ ܐܦܠܝܛ. ܘܐܬܬܐ ܗܟܘܬܐ ܕܒܫ ܫܘܡܫܡܫ
ܠܦܪܘܫܐ ܩܢܘܗܝ. ܘܒܥܦܪܐ ܘܒܚܠܐ ܐܬܒܫܘܬܗܝ ܕܡܢ ܒܢܝܐ
15 ܫܠܬܘܢܐ ܐܢܘܗܝ. ܐܦܠܝܢ ܒܪ ܐܬܬܒܪܬܗܝ ܒܗܡ ܒܢ̈ܝܒ.
ܦܬܟܐ ܩܘܡܗܝ ܘܡܬܬܒܣܐ ܩܘܡܗܝ ܒܐܠܦܝܢ ܒܪ ܡܬܬܒܪܢ

9. ܘܐܬܕܘܢܘ] A. ܘܐܬܕܘܢܘ B a–e.——ܐܢܘܡܝܐ] ܕܩ̈ܛܠܐ A.

11. ܢܡܕܝܢ. A.——ܠܥܠܡ] AB. ܠܡ a–e.

12. ܡܟܣܘܐ ܠܥܠܡ] ܠܥܠܡ. A.

13. ܕܪܘܚܐ] ܪܘܚܐ A.——ܕܐܬܡܚܘܣ] A. ܕܐܬܡܚܘܣ B a–e.
ܡܠܟܝܢ et ante ܡܫܡܫܢܐ script. B a–e.——ܠܡܐܠܝ] A.
ܕܐܠܝ. B a–d. ܕܐܠܝܢ. e.——ܡܢ] A. ܘܡܢ B a–e.
ܦܓܥܐ] add. ܗܘܬ a–d (in d autem punctis improb.).

14. ܡܬܠ. B de.——ܡܬܠܐ a (pr.) e. ܡܬܠܐܬܐ a (e corr.) b.

15. ܗܘܝܢ ܠܡܫܬܠܡܢܘ] A. Om. ܗܘܝܢ B a–e.

Digitized by Google

16 ܒܗ. ܘܐܬܚܪܐ ܗܘܝܬܘ ܠܬܢܝܢܐ ܟܠܢܫܐ ܒܚܪܝܐ. ܐܘ ܒܢܝ̈.
ܒܚܝܪ ܗܘ ܐܓܘܢܐ: ܕܠܗ ܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܡܢ ܐܬܩܪܝܬܘܢ:
ܕܒܪܝܫܝܐ ܣܝܦܐ ܢܬܟܬܫ. ܘܥܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܒ̈ܗܝܢ:
17 ܐܦ ܒܗܬ ܕܣܒܐ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܢܣܝܒܪ ܫܢ̈ܩܐ ܕܡܛܠ
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܢܬܘܢ ܕܥܠܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ
18 ܫܢ̈ܩܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܬܘܢ ܠܒܪܝܬܐ.
19 ܘܦܠܚܬܘܢ ܒܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܚܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܟܠ
20 ܚܫ̈ܐ ܬܣܝܒܪܘܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܢ ܐܬܚܦܛ: ܕܠܐܒܐ ܕܥܡܢ ܐܝܣܚܩ ܒܪܗ ܢܟܘܣ.
ܘܗܘ ܟܕ ܐܝܣܚܩ: ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܐܝܕܐ ܕܐܒܘܗܝ
21 ܕܐܚܝܕܐ ܣܟܝܢܐ ܘܢܚܬܐ ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܙܥ. ܘܕܢܝܐܝܠ ܙܕܝܩܐ
ܠܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܦܠ. ܘܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ
22 ܐܝܟ ܕܒܥܠܡܐ ܐܬܕܒܪܘ ܘܣܝܒܪܘ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܐܢܬܘܢ
ܗܟܢܐ ܗܘܘ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬ
23 ܠܟܘܢ. ܠܐ ܬܬܪܥܒܘܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܪ ܢܦܫ
ܐܢܬܘܢ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܗܘ. ܠܐ ܬܙܥܘܢ ܡܢ ܫܢ̈ܩܐ.
24 ܒܗܕܐ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܡܗܘܢ ܕܫܒܥܐ. ܟܕ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ
ܒ̈ܢܝܗ ܡܬܒܝܐ ܗܘܬ ܕܢܡܘܬܘܢ: ܐܘ ܕܢܒܥܘܢ ܥܠ
25 ܩܝܡܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܝܕܥܝܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܡܗܘܐ ܕܕܡܝܬܘ ܡܛܠ
ܐܠܗܐ. ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܐܒܪܗܡ
1 XVII. ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ

16. ܠܬܢܝܢܐ] ܢܝܐ a.

17. ܠܒܣܝܡܘܗܝ] ܕܒܣܝܡܘܗܝ a–c.——ܩܕܡ.] ܩܕܡ. A.

19. ܕܟܠ] ܟܠܗ a–e.

20. ܣܟܝܢܐ A.

22. Om. ܗܘܝܢ ܟܡ B a–e.——ܠܘܬ] A. ܕܠܘܬ B a–e.

25. Om. ܕܝܢ B a–e.——ܚܝܝܢ] A. ܚܝܝܢ B b–e. ܚܝܝܢ a.

XVII. ܐܦ ܐ̈ܢܫܝܢ ܡܢ ܩ̈ܠܝܠܐ. ܕܗܐ ܒܬܘܕܝܐ ܗܘܬ ܕܐܬܬܐܚܕ ܐܦ
ܗ̇ܘ ܠܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܦܪܘܩ ܠܓܘܫܡܗ̇. ܗ̇ܘ ܡܢ
2 ܝܡܝܢܗ̇ ܢܦܫܗ̇ ܥܠ ܢܘܪܐ ܝܩܕܬ. ܐܘ ܐܡܟܐ ܕܟܡ ܩ̈ܠܝܠ
ܥܡܟܐ ܡܛܠܬܗ ܕܛܘܪܐ ܦܝܫܬܘ. ܘܦ̈ܩܕܬܗ ܚܒܠܬܘ.
3 ܘܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܟ ܣܡܬܘ. ܐܟܘܬܐ ܠܒܪ ܕܬܛܠܠܐ
ܐܡܬܝ ܩܡܬܘ. ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܟ ܐܝܟ ܕܥܠ ܚ̈ܡܘܕܐ
ܡܙܪܪܐܬ ܡܫܟܚܐ ܩܡܬܘ. ܘܕܠܐ ܢܘܕܐ ܡܒܪܬܝ ܘܟܕܐ
4 ܕܟܕ ܥ̈ܕܪܐ. ܐܬܬܥܠܝ ܗܘܠ ܡܛܠ ܐܘ ܐܡܟܐ ܘܗܬܐ.
5 ܕܫܡܪܐ ܕܫܘܡܫܡܫܢ ܐܬܬܪܪ ܠܟܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܠܐ
ܗܘܝܐ ܗܘܪܐ ܒܡܫܟܐ ܗܕܪ: ܐܝܟ ܡܟܐ ܕܐܝܬܝ ܡܫܪܬܝ
ܡܢܟ ܐܠܗܐ ܕܠܥܒܕܐ ܩ̈ܢܝܐ ܢܦܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܐ̈ܪܙܘܗܝ:
ܘܡܫܪܬܝ ܐܢܘܢ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬ ܥܕܪܐ. ܘܐܡܬܝܢ ܒܥܡܟܐ
6 ܒܚܣܘܗܝ. ܐܬܘܣܘܢ ܗܘܐ ܠܒܪ ܝܠܕܐ ܕܒܢ̈ܝܟ. ܡܢ ܐܒܘܗܝ
7 ܐܟܪܣܡ. ܘܐܠܘ ܦܢܝ ܗܘܐ ܠܝ ܕܥܠ ܡܕܡ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܢܫܡܬ ܥ̈ܢܝܕܐ ܠܡܝܢ. ܐܫܬܪܝܘ ܫ̈ܘܝܐ ܕܫܡܝܢ ܗܘܘ:
ܕܐܡܟܐ ܕܥܒܕܐ ܩ̈ܕܡ ܡܛܠ ܥܕܪܐ ܥ̈ܒܕܐ ܡܥܫܢܟܐ
8 ܦܘܠܐ. ܐܦ ܠܒܪ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܡܫܬܒ
ܠܡܫܒܩ ܗܠܡ ܥܠ ܡܕܒܪ. ܕܗܘ̈ܝ ܡܣ̈ܟܠܝܢ ܘܡܟܝܟܝܢ
9 ܠܡܟܐ. ܕܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܦܩܕܐ ܘܐܬܬܢܝܚܐ ܘܥܒܕܐ
ܒܢ̈ܝܗ̇ ܥܡܪ ܡܢܟܝܢ. ܡܛܠ ܛܘܪܐ ܕܢܓܚܐ ܗܘܐ ܠܡܫܪܬ

XVII. 1. ܕܐܬܬܐܚܝܕ] A. ܕܐܬܬܚܝܕ B a–d. ܕܐܬܬܚܝܕܘ e.

ܠܐ] ܕܠܐ A.——Om. ܐܢܫ a lit. ܐܢܫ in ras. A.

3. ܢܘܪܐ] sic leg. Codd. tamen ܢܘܪ̈ܐ.

4. ܐܬܬܥܠܝ A. ܐܬܬܥܠܝܬ a.

5. Om. a ܠܐ ܗܘܝܐ usque ad ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ B a–e.——ܕܐܬܝ A.

ܐܢܫܐ AB a–e.——ܘܡܫܪܬܐ A a–e (B**).

Digitized by Google

10 ܠܦܢ̈ܩܣܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܒ̈ܚܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܬܒܥܘ
ܢܛܪܘܢ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܒܚܐ ܕܫܢܘ ܒܐܠܗܐ. ܘܒܕܒܚܐ
11 ܠܥܬܝܕܐ ܥܒ̈ܕܐ ܗܒܘܗ. ܥܒܪܐܝܬ ܒܝܢ ܐܓܘܢܐ
ܕܒܐܪ̈ܙܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܐܓܘܢܐ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ.
12 ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܝܢ ܗܦܟܬܗ ܗܘܬ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܝܢ. ܒܕ
ܒܝܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܚܪܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܝܗܘܕܘܬܐ. ܘܗܫܐ
13 ܗܘܬ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܒܢܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܚܘܫܒܢ. ܐܠܗܪ
ܕܡܢ ܠܗܘܕܐ ܠܐܓܘܢܐ ܢܦܩܬ ܗܘܐ. ܘܥܒܕܐ ܠܠܫ̈ܢܝܢ
14 ܘܐܫܬܡܥܘ ܒܬܪܡ ܡܬܬܬܩܢ ܗܘܘ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܒܠܒܪܐ
ܐܫܬܘܫ ܗܘܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܫܬܘܫ ܗܘܐ ܣܓܝܐ.
15 ܕܒܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܒܢܐ ܗܘܬ. ܒܕ ܡܠܠܐ ܠܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ.
16 ܡܢܗ ܗܘ ܕܠܐ ܬܗܦܘܟ ܒܬ̈ܠܡܝܕܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ.
17 ܐܘ ܡܢܗ ܕܠܐ ܐܬܕܡܪ. ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܘܒܠܗܘܢ
18 ܩܕܡ ܡܠܟܗ ܬܗܪܘ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܕܡܛܠܬܗ
ܠܐ ܒܝܕ ܒܗܢܫܐ ܐܠܗܐ ܡܢܗܝܢ. ܘܡܐܬܪܐ ܕܗܝܠܐ
19 ܢܫܡܐ ܘܦܓܪܐ ܡܕܒܪ. ܐܦ ܒܝܢ ܡܘܫܐ ܐܡܪ. ܕܒܠܗܘܢ

9. ܠܦܢܩܣܐ B a–e.——ܘܕܒܚܐ B a–e.

10. ܗܢܘܢ A. ܗܢܘܢ B a–e.——ܘܢܛܪܘ .ܘܕܒܚܐ B a–e.

12. ܗܘܐ ܗܦܟܬܗ sed infra ܗܘܬ ܚܪܒܐ (ܬ in ras.) A.
.ܗܢܝܢ B a–e.

13. ܡܢ ܒܠܗ (in fin. lin. in spat. ampl.) A. ܡܢ ܒܠܗ a.

16. ܡܢܗ A. ܡܢܗ B e. ܡܢܗ cd. ܡܢܗ ab.——ܬܗܘܐ B a–e.
.ܐܠܗܘܬܐ ܠܬܠܡܝܕܐ] in marg. a pr. man. ut vid. script. B.
ܐܠܗܘܬܐ] add. .ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ B a–e.

17. Om. ܗܘ ab.

18. ܕܡܛܠܬܗ A.——ܒܝܕ, dein (eras. ܒ) ܒܝܕ A.

20 ܩ̈ܕܝܫܐ ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܐܬܝ̈ܩܪܘܢ ܐܬܚܫܒܘܢ. ܘܗ̇ܢܘܢ ܡܛܠ XVII.
ܐܬܡܢܥܘ. ܘܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܬܩܪܒܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ
ܒܗܠܝܢ ܐܝܩܪܐ ܐܠܐ ܐܦ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܥܡܢ ܠܒ̈ܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.
21 ܐܒܕ. ܘܛܘܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܦ̇ܪܥ. ܘܐܬܪܐ ܐܬܕܟܝ.
22 ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܪ ܕܕܡܗܘܢ ܕܛܘ̈ܒܢܐ ܗܠܝܢ ܣܠܩ ܣܘܦ̈ܗܘܢ
ܕܥܡܐ ܐܬܦܪܩ. ܘܡܘܬܗܘܢ ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܬܪܥܘܬܐ.
ܒܛܝܠܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܝܣܪܝܠ ܕܡܚܡܣ ܗܘܐ ܦܪܩܬ.
23 ܛܘܪܢܐ ܟܕ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܚܪ ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ
ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܒܬܫ̈ܢܝܩܐ. ܐܟܪܙ ܠܦܠܚ̈ܘܗܝ
24 ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܢܚܙܘܢ ܡܬܕܡܝܢ. ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܗܕܐ. ܕܢܗܘܘܢ ܢܟ̈ܝܢܝܬܐ ܘܠܓܢ̈ܒܪܐ ܒܪ̈ ܥܠܡܐ
ܘܒܦܪܥܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܢܨܚܝܢ ܠܛܝ̈ܒܘܬܐ ܒܣܘ̈ܦܐ. ܘܒ̈ܝܕܗ
XVIII. 1 ܐܒܐ ܘܫܒܩ ܠܚܠܡܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ. ܐܘ ܒ̈ܢܝܐ ܕܡܢ ܙܪܥܐ
ܕܒܝܬ ܕܐܒܪܗܡ. ܐܫܬܡܥܘ ܕܝܢ ܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܐܬܦܠܚܘ
2 ܠܢܡܘܣܐ ܗܢܐ. ܘܥܠ ܐܚܪܝܢ ܡܢܘܣ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܫܠܛ ܥܠ ܚ̈ܫܐ ܐܬܘܬܐ ܪܚܝܩܐ ܕܒܥܠܡ ܠܢܦܫ̈ܗ
ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܠܚ̈ܫܐ ܕܡܢ ܠܓܘ. ܐܠܐ ܐܦ
3 ܥܠ ܟܐ̈ܒܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܢܘܢ ܟܕ ܢܬܢ̈ܫܐ.
ܥܠ ܕܡܛܠ ܢܨܚܢܐ ܢ̇ܦܫܗ ܠܚܫ̈ܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܠܐ

19. ܐܬܢܣܒ] A. ܐܬܢܣܒܬ B a–e.——ܐܬܪܝܡ] sic leg. Codd. tamen ܐܬܪܝܡܘܢ

20. ܘܗ̇ܢܘܢ A. ܘܗܢܘܢ B a–e.

23. ܚܙܐ] A. ܕܚܙܐ B a–e.——ܕܚܙܐ a.——ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ A.

24. ܡܢ] ܕܡܢ (et mox ܕܢܗܘܘܢ) A.

ܢܟܝܢܝܬܐ] in text. ܚܝܠܘܬܐ in marg. ܢܟܝܢܝܬܐ. ܣ e.

XVIII. 1. ܗܢܐ.] A. ܡܠܟܐ. a–d. ܕܡܠܟܐ. e (B**).

2. ܡܢܘܣܝܐ] ܕܡܢܘܣܝܐ c.

Digitized by Google

ܗܘܐ ܒܠܫܢܗ: ܩ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܒܫܡܗܘܢ ܬܗܘܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ
4 ܠܡܫܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܫܬܘܝܘ. ܘܡܬܠܬܠܝܢ ܒܫܢܐ ܛܝܒ
ܚܡܝ. ܘܢܗܪܬ ܒܐܬܪܗ ܦܘܩܕܢ ܢܒܝ̈ܘܗܝ. ܘܠܟܠܗ̇ ܒܢܝ̈ܗܘܢ
5 ܐܓܪܐ. ܦܪܘܫܐ ܕܝܢ ܐܬܝܠܒܘܗܝ. ܐܦ ܗܘܪܒܐ ܒܠ ܐܘܪܚܐ.
ܡܫܡܫ ܒܢܝܐ ܡܟܠ. ܘܕܡܒܝܬ ܐܬܘܬܗܘܢ ܒܗܘܢܐ. ܗܕ ܟܢ
ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܒܡܕܡ ܢܓܝܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܘܪܫܠܡ. ܕܡܕܡ
ܐܚܝܕ ܢܣܪܘܢ: ܗܕ ܡܫܒܚ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܒܘ̈ܗܘܢ.
6 ܗ̇ܢܘܢ ܐܫܬܠ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܠ ܦ̈ܪܫܐ ܒܫܠܡܗ ܐܙܠ.
7 ܐܬܦܪܢܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܡܬܐ ܕܦܩܐ ܗܠܝܢ ܠܬ̈ܪܝܢܗ. ܕܐܢܐ
ܗܘܬ ܒܬܠܬܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܒܐ ܠܐ ܢܦܩܬ.
8 ܐܠܐ ܢܛܪܐ ܗܘܬ ܒܬܠܬܬܗ ܡܢ ܟܠ ܢܟܝܢ. ܘܡܫܒܠܢܐ
ܐܝܟ ܕܒܡܕܒܪܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܗ ܠܐ ܦܢܐ. ܘܠܐ ܢܦܩ
ܠܬܠܬܬܗ ܦܬܠܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܬܐ. ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܒܐܒܘܢܐ
9 ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܡ ܚܙܝܐ. ܘܡܢ ܕܗܘܝܬܗܘܢ ܐܬܝܬܘܢ ܡܢܗ
ܘܐܬܩܪܝܬܘܢ ܠܡܫܬܥܝܘܬܐ ܡܟܝܬ ܐܒܘܗܘܢ. ܠܗ̇ܘ ܕܝܢ ܦܠܘܒ.
ܒܙܢܐ ܟܢ ܕܒܟܝܐ ܗܘܐ ܫܢܐ ܕܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܩ̈ܦܠܝܐܐ
ܢܗܘܘܢ ܠܗ. ܒܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܐܬܬܥܝܪ.
10 ܗܘ̇ ܕܢܦܠܘ ܗܘܐ ܠܒܗܘܢ ܒܗ ܒܕܒܠ ܒܡܒܗܘܢ ܗܘܐ.

3. ܘܐܬܠܝܘ.] A. ܘܐܬܠܝܒܘ. B a–e.

4. ܘܢܗܪܬ] ܘܐܢܗܪܬ e.

5. ܕܒܡܕܡ ܐܢ̈ܫ] ܕܒܡܕܡ ܐܢ̈ܫ (eras. ܒ) A.
ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ A. ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ B a–e.

6. ܘܐܫܬܠ] ܘܫܠ ab.—ܐܘܪܫܠܡ.] ܡܢ ܩܕܡ A.
ܕܦܩܐ] A. ܕܦܬܓܡܐ B a–e.

9. ܕܚܙܝܐ ܗܘܐ A. ܕܚܙܝܐ ܗܘܐ B a–e.
ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ] lit. ...ܢܘܬ... in ras. A.
ܕܡܢ ܒܢܘܗܝ] A. ܕܒܢܘܗܝ B a–e.

Digitized by Google

11 ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠ ܗܒܝܠ ܕܡܢ
ܩܐܝܢ ܐܬܩܛܠ. ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܡܩܪܒ ܥܠܬܐ XVIII.
12 ܠܐܝܣܚܩ. ܘܠܝܘܣܦ ܕܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܥܠ ܦܝܢܚܣ ܛܢܢܐ. ܘܡܠܦܢܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠ ܚܢܢܝܐ
13 ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ ܕܒܢܘܪܐ. ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ
14 ܠܕܢܝܐܝܠ ܕܒܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ
ܟܬܒܗ ܕܐܫܥܝܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܐܦ ܒܢܘܪܐ ܬܥܒܪ.
15 ܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐ ܬܘܩܕܟ. ܙܡܪ ܗܘܐ ܡܙܡܘܪܘܗܝ ܠܕܘܝܕ
ܡܬܟܬܒܢܐ ܕܙܡܝܪܬܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܣܓܝܐܢ ܐܘܠܨܢܘܗܝ
16 ܕܙܕܝܩܐ. ܘܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܘܢ.
17 ܕܐܝܠܢܐ ܗܘ ܕܚܝܐ ܠܥܒܕܝ ܨܒܝܢܗ. ܘܡܠܬܗ ܕܚܙܩܝܐܝܠ
ܡܫܪܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܐܢ ܚܝܝܢ ܓܪܡܐ ܗܠܝܢ ܝܒܝܫܐ.
18 ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܠܐ ܛܥܐ.
ܗܘ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܐܢܐ ܡܡܝܬ ܐܢܐ
19 ܘܐܢܐ ܡܚܐ ܐܢܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܢܘܢ ܚܝܝܟ ܘܣܘܓܐܐ ܕܝܘܡܝܟ.
20 ܐܘ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܡܪܝܪܐ. ܘܠܐ ܡܪܝܪܐ. ܟܕ ܛܠܘܡܐ
ܕܡܩܠܣܐ ܢܘܪܐ ܒܢܘܪܐ ܕܟܝ. ܟܕ ܡܚܬܐ ܠܗܘܢ ܠܛܘܪܢܐ

11. ܘܡܠܦ] A. ܘܡܠܦܗܘܢ B a-e.
ܘܡܩܪܒܝܢ] AB. ܘܡܩܪܒܗܘܢ a-c (d**).
13. Om. ܐܦ] B a-e.
14. ܥܠ ܟܬܒܗ ܟܬܒܗ BC a-e.——ܕܐܡܪ. BC a-e.——ܬܥܒܪ] a.
15. ܕܣܓܝܐܝܢ a-e.
16. ܡܠܟܘܬ C.——ܚܟܝܡܐ C.
17. ܡܫܪܪ] ܡܫܪ B a-e.——Om. ܗܘ B* a-e.
ܗܠܝܢ ܓܪܡܐ. a.
18. ܕܐܢܐ ܡܡܝܬ ܐܢܐ. C.
19. ܚܝܝܟ] A. ܚܝܐ C a-ce (B**d**).
20. ܕܢܘܪܐ ܗܘܐ. C.

Digitized by Google

ܥܠ ܩ̈ܕܣܐ ܕܡܣܝܐܝܬ ܥܨܝܢܝܢ ܘܒܒܒܪܐ ܡܣܝܒܪܘܬܐ
ܒܛ̈ܘܪܐ ܘܒܢ̈ܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܫܒܥܐ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܕܒܪܬ
21 ܐܒܪܗܡ ܥܠܘܗ̇ ܗܘܐ. ܘܒܒ̈ܬܐ ܕܥ̈ܝܢܐ ܫܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܫ̈ܢܐ
22 ܦܣܩ ܗܘܐ. ܘܦܫ̈ܕܐ ܡܢ̈ܘܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ
ܕܢܟܐ ܐܠܗܐ ܥܒܕܗ. ܘܬܒܥܗ ܗܘ ܕܢܣܝܘܗܝ ܠܛܪܘܢܐ
23 ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܚܠܐ. ܒܢ̈ܘܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܒܪܗܡ. ܥܡ
ܐܡܗܘܢ ܠܚܒܝܒܘܬ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ.
24 ܘܟܠܗ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒܘ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ. ܗܫܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ ܘܐܡܗܘܢ.

20. ܘܒܒܒܪܐ] ܘܟܒܟܒܪܐ C a–ce (B**d**).

ܡܣܝܒܪܘܬܐ] ܕܡܣܝܒܪܘܬܐ a–ce (B**d**).

21. ܕܥ̈ܝܢܐ] ܕܥ̈ܝܢܝܗܘܢ BC a–e.—ܗܘܐ] ܦܫܠ C.

22. ܗܘ] ܠܗܘ A. ܗܘܝܘ C.—ܕܢܣܝܘ] lit. ...ܢܣ in ras. A.

Col. in B a–e. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ.· ܕܥܠ ܐܠܥܙܪ ܘܥܠ
ܫܡܘܢܝ ܘܒ̈ܢܝܗ̇. (e.......ܘܫܒܥܐ ܒ̈ܢܝܗ̇. ܕܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ).

Col. in C. ܫܠܡܬ ܠܡܟܬܒܐ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ.
ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ ܘܥܠ ܫܡܘܢܝ
ܘܫܒܥܐ ܒ̈ܢܝܗ̇ ܘܐܠܥܙܪ ܟܗܢܐ.

Digitized by Google

ܕܗܢܐ ܐܦܛܪܘܦܘܣ

ܕܟܠ ܡ̈ܫܡܫܢܐ.

ܡܐܡܪܐ ܕܚܟܝܡ ܘܡ̈ܠܬܐ.

ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ.
ܕܐܬܘܗܝ ܕܩܣܪܝ ܘܬܪܐ.

[ܐ] ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܗܠܝܢ ܗܘ ܓܒܪ ܣܓܝܐ ܕܡܟܝܪ. ܕܠܗ ܠܘܬ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܢ ܡܬܩܢܝܢ: ܡܛܠ ܕܠܗ ܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܬܠܒܫܬܗ̈ܘܢ: ܡܢ ܚܠܒܐ ܕܝܢ ܥܒܕܝܢ ܕܢܬܩܢܘܢ. ܟܠ ܕܡܛܠ ܐܟܘܬܗ ܗܘ ܡܫܡܫܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܣܗܕܘ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܡܥܒܕ ܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܥܕܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܣܠܩܝܢ ܕܗܘܐ ܡܥܕܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܓܒܪ ܕܡܛܠ ܡܢ ܬܘܣܦܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܡܬܪܬܐ. ܐܡܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܘ ܫܪܝܪ ܐܢܫ̈ܐ ܕܝܢ ܟܠ ܬܘܣܦܬܐ ܦܓܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܐܡܝܢܐ ܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ: ܘܕܦܣܩ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܝ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܢܫܘܬܗ ܡܕܡ ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܫܐ ܡܢ ܡܫܡܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܫܘܬܗ ܠܗܕܐ. ܠܡܠܬܐ ܓܒܪ ܦܘܫܩܐ ܡܢ

Tit. ...ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܡ ܕܝܠܗ AC (om. ܕܐܬܠܝܘܣ C).

Tit. in p. ܗܢ BD (...ܕܒܠܝ ܕܩܡ ܕܝܠܗ D.

...ܕܒܠܝ ܕܝܠܗ ܡ ܕܝܠܗ B).

(I.) l. 4. Om. ܡܟܝܠ D.

15. ܡܬܠܗ D.

16. [ܠܡܠܬܐ] BCDn. ܡܠܬܐ A.

ib. ܦܘܫܩܐ C.

ܗܘܬ ܠܫܪܪܐ ܒܢܝ̈ܐ ܕܠܗ. ܐܬܡܠܟܬ ܕܝܢ ܘܗܝ ܡܕܡ ܠܗܠܝܢ ܕܕܒܝܢ ܗܘܘ ܠܬܪܝܨܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܝ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܟܐ ܡܢ ܫܢܘܗܝ ܕܡܕܡ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܀

[ܒ] ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܕܡ ܝܠܕܬܐ ܕܐܢܫ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܬܚܫܒܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܝܠܕܬܐ ܗܘ ܕܗ ܕܢܬܦܠܣܘܢ ܘܠܐܢܫܐ ܕܡܢ ܡܐܡܪܐ ܥܘܡ: ܠܘ ܡܛܠ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܫܒܚܘܢ: ܐܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܕܡܬܦܪܫܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܥܒܕܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܢܬܒܣܡܘܢ ܡܢܗ ܕܡܣܬܟܠܝܢ. ܘܢܬܠܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܡܢܗ ܕܥܒܕܝܢ ܒܗ ܕܐܢܫ ܕܪܥܘܬܐ ܒܫܘܕܥܗܘܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܩܘܡ ܡܬܬܒܝܢܝܢ ܀ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܡܢܗ ܟܠ ܐܢܫܘܬܗܘܢ ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܘ ܘܗܝ ܐܝܟܐ ܕܒܝܬܐ ܘܪܕܘܬܐ ܡܢ ܥܘܡܪܐ. ܠܟܠܗ ܗܕܐ ܡܬܒܪܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܥܒܕܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܘܫܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܥܢܝܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܘܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܬܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܚܝܢ: ܗܘܬ ܐܝܟܢܐ ܡܬܠܠܗܘܢ ܒܡܫܬܐ ܕܠܘܝ. ܒܬܟܐ ܕܡܬܠܠܗܘܢ ܢܦܩ ܠܬܫܡܫ ܘܠܒܢܝܐ ܘܬܫܒܚ ܒܫܠܐ: ܗܘ ܕܦܠܣܘܦܘܣܐ ܒܗܝ: ܕܡܢܐ ܡܬܠܠܐ ܕܫܒܢܐ ܐܬܘܬܗ ܢܫܒܚ: ܘܡܢܐ ܕܡܬܟܠܠܘܬܐ ܕܠܘܬ ܬܪܬܝܢ: ܡܫܬܪܬܐ ܐܬܪܐ ܐܝܟܐ ܘܫܒܚܬܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܩܕܝܫܘܬܐ

2. ܒܠܬܪ̈ܝܨܘܬܗܘܢ C.

(II.) 5. ܕܢܬܚܫܒܘܢ:] ܕܢܬܚܫ̇ܒܘܢ. C.

7. ܐܘ ܕܬܫܒܘܚܬܐ C.

10. ܠܘ] ܠܘܬ C.

18. ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ BC.

19. ܢܫܒܚܢ:] lit. ܢ a man. rec. add. B.

(ܐܦܪܝ ܕܒܝܢܝ ܡܪܐ ܗ̇ܘ ܡܫܡܠܝܐ ܟܠܐ ܬܫܥܐ. n.)

Digitized by Google

ܐܫܬܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܠܒܘܫ ܐܬܚܫܒ. ܐܦ ܒܗ ܘܒܐܬܠܡܣܘܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܕܐ ܚܠܦ ܠܡܐܡܪ ܬܘܒ. ܀

[ܠܚ] ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܗܪܟܐ ܦܘܫܠܐ ܕܗܢܘ ܕܗܕܡ ܡܫܝܚܐ ܣܥܘ. ܐܡܟܢܐ ܕܗܢܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܪܒܢܝܬܐ ܗܘ ܗܦܠܘܣ. ܒܪܢܐ ܒܗܘܢܐ ܘܫܒܐ. ܡܪܐ ܚܘܪܬܐ ܪܬܐ ܒܡܒܪܐ. ܡܪܐ ܚܘܪܬܐ ܕܘܪܬܐ ܒܐܪܒܥܬܐ. ܘܡܕܡ ܐܦ ܘܗܕܡ ܒܗܒܐ ܡܕܒܫ ܗܘܐ ܘܡܢܟܠܐ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܕܒܫܐ ܕܗܘܐ ܕܗܬܪ ܡܢ ܟܠ ܡܫܡܟܠ ܚܡܪܒ ܗܘ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܬܕܒܫܬܐ ܕܟܠܗ ܒܡܟܐ. ܪܫܐ ܓܒܐ ܕܐܬܠܡܣܘܬܐ. ܡܪܬܘܬܐ ܕܡܟܠܠܐ ܘܡܕ ܥܬܘܡܐ ܀ ܚܡܪܒ ܕܝܢ ܘܡܟܒܐ ܬܠܠܝܐ ܕܗܠܟܐ ܕܡܕܪܘܬܗ: ܕܒܫܐ ܫܢܐ ܘܕܟܐ ܕܢܦܩ ܠܐܠܗܐ: ܕܣܬܪ ܢܦܫ ܘܣܬܪ ܕܓܐ ܡܢ ܟܠ ܗܘܠܝܢ ܒܗܘܢܬܐ ܢܚܘܫܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܒܪ ܕܟܝܢܐ ܠܐܒܐ ܢܦܩܢܝ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܦܠܓ ܢܗܘܫܝܢ ܘܦܠܓ ܟܐܝܢ ܀ ܬܠܠܝܐ ܗܘ ܡܢ ܐܘܪܝܐ ܘܪܒ ܢܦܫܐ. ܡܚܫܒܬܐ ܫܦܝܪܬ ܠܗܘܡܝܢ ܕܐܗܡܐ ܫܦܝܪܬ ܠܗܘܡܐ. ܡܚܘܫܚܬܐ ܠܫܒܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܡܢ ܐܒܗܐ ܕܐܠܦܘܗܝ ܬܘܪ ܢܦܫ. ܬܠܡܝܕܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܦܘܫܘܗܝ ܕܡܫܟܐ. ܢܛܘܪܐ ܫܬܝܬܐ ܕܟܝܢܐ ܐܦܝܣܩܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܦܠܛ ܡܢ ܗܢܘ ܕܠܘܬ ܒܒܪܢܫ. ܒܗ ܒܪܐܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܫܒܝܚܬܐ ܡܬܦܢܝ. ܕܫܒܐ ܗܢܘܢ. ܠܘܬ ܫܒܐ ܫܪܝܢ. ܕܫܒܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܟܐ ܢܟܒܝ. ܡܘܬܐ ܕܫܠܦ

1. ܘܠܐܬܠܡܣܘܬܐ A.

2. ܠܗ ܕܝܢ C.

(III.) 3. ܦܘܫܠܐ] ܦܫܠܐ n.

6. ܕܡܩܕܡ ܦܓ A.

13. ܕܟܝܢܐ ܠܐܒܐ] in marg. ܠܐܠܟܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ABCD.

21. ܢܟܒܝ.] in marg. ܢܟܒܝ ABCD (ܢܟܒܝ ܢܟܒܝ C).

Digitized by Google

ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬ ܐܢܫܐ ܒܬܦܢܟܬܐ ܐܘ ܒܡܚܙܝܬܐ. ܕܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܕܕܐ ܒܡܘܬܐ. ܐܘ ܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܦܕܡܝܢ ܗܘܘ ܫܠܝܛܝܢ ܐܝܟ ܡܬܒܥܝܬܐ ܠܥܒܕܐ. ܕܣܠܩ ܢܡܘܣܐ ܬܪܥܝܬ ܡܫܬܘܫܐ ܚܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܡܬܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܕܫܠܝܢ ܗܘܘ ܡܠܘܐ: ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܣܦܝܩܝܢ ܚܢܝܢ ܗܘܘ. ܕܗܘܐ ܣܓܐ ܡܣܬܠܝܢ ܗܘܘ ܒܠܫܢܗ: ܕܠܐ ܢܬܥܠܩ ܠܪܘܚܐ ܒܗ ܚܒܝܫܐ: ܘܐܬܠܝܘܢ ܐܝܟܢ ܡܚܝܢܘܢ ܠܐ ܡܫܠܠܐ: ܘܬܬܦܪܥܘܢ ܡܢ ܐܢܫܘܢ ܒܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢ: ܘܒܡܘܬܐ ܒܝܬܐ ܢܬܦܢܐ ܒܗ ܡܫܬܘܕܥܐ ܒܟܝܘ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܥܘܢ.

[ܕ] ܐܡܟܐ ܬܡܢ ܙܪܥܬܐ ܘܡܠܬܐ. ܪܫܡܬ ܩܕܡܝܐ ܐܡܝܕܐ ܘܪܫܡܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܐܬܬܡܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܦܠܛܐ ܕܚܝܠܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܟܠ ܕܫܡܥܝܢ ܒܢܝܗ ܡܬܪܫܡܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܕܠܐ ܢܬܥܘܢ ܡܣܬܠܐ ܗܘܬ. ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܘ ܪܫܡܐ ܗܘܬ ܡܠܘܐ: ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܕܥܒܪܘ ܕܢܬܬܩܦܘܢ ܡܢܠܐ ܗܘܬ. ܘܕܡܘܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܬܐ ܬܬܪ ܐܘ ܕܗܘܝܢ ܕܥܒܝܘ. ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܓܝܪ ܡܦܥܒܐ ܗܘ ܕܪܐ. ܕܗܘܝܢ ܕܝܢ ܙܡܢܐ ܗܘ ܥܒܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܐ ܗܘܬ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܝܢܐ ܢܦܩܢ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܠܢܦܫܐ

6. ܘܠܬܝܢ D.

7. ܠܐ ܡܫ̈ܠܐ] A. ܒܠܐ ܡܫ̈ܠܐ BCD.

(IV.) 10. In marg. ܙܪܥܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܐ C.

13. ܡܠܬܪܫܡܐ] in marg. ܡܠܬܢܝܢܐ ABC.

15. ܐܝܬ ܗܘܐ] ras. post ܬ A. lit. ܐܘ pæne evan. C.

16. ܐܘ] in marg. ܘܠܐ C.—ܦܝܓ ܦܝܓ C.

17. ܗܘ (post ܡܦܥܒܐ) B. (lit. post ܘ del.) ܗܘܐ ACD. (in A. ܐ in ras. lit. ܬ eras.)

Digitized by Google

ܠܚܐܪܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܢܦܩ. ܐܦ ܠܣܘܓܠܐ ܡܬܗܘܝܐ ܘܪܒ ܢܦܫܐ. ܐܦ ܠܕܝܠܝܬܐ ܗܝ ܐܒܪܗܡܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܘܕܝܠܝ ܗܝ. ܗܘ ܟܕ ܒܪ ܚܕ ܐܒܪܗܡ ܗܘܐ ܫܘܫܐܠܝܬ. ܐܦ ܫܪܝܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܒܗ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܗܘ ܕܫܠܡ ܐܝܟ. ܕܠܘ ܕܟܝܢܐ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܘܕܬܚܫܒܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܙܒܢܝܬܐ ܘܡܪܐ ܡܬܩܢܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܒܗܠܝܢ ܕܟܝܢܐ ܚܙܬ ܠܐܠܗܐ. ܒܗ ܗܘܬ ܠܐܒܗܝܬܐ ܘܠܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܚܘܝܘ ܠܒܢܝܬܐ: ܕܝܢܐ ܕܠܥܠ ܟܠܗܝܢ: ܕܟܝܢܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܗܘ ܕܣܘܪܝܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܬ ܘܐܬܚܙܝܬܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܬ: ܘܡܬܬܪܝܬܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܬ: ܘܡܬܚܘܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܟܝܢܐ ܡܫܪܪܐ ܗܘܬ. ܠܘ ܓܝܪ ܦܘܪܫܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܢܒܥܬ ܡܦܪܫܢܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܫܟܝܚܐ ܗܘܬ ܠܐܝܠܝܢ ܠܘ ܠܡܘܬܐ. ܠܗܝ ܕܠܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܘܠܐ ܢܦܫ. ܘܠܐ ܬܗܪ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐ ܒܓܘܗ. ܠܐ ܦܫܝܛ ܦܘܪܫܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܢܗܝܢ. ܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܘܠܐ ܫܠܝܐ. ܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܕܦܘܪܫܐ ܕܦܘܠܓܐ. ܠܐ ܬܚܘܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܥܒܕܐ. ܠܐ ܩܕܡܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܠܐ ܢܘܪܐ

1. ܠܣܘܓܠܐ D.

3. Om. ܢܦܫ C.

4. ܐܦ] ܐܦܢ C.

6. ܘܕܬܚܫܒܬܐ] in marg. ܘܕܬܚܫܒܬܐ ABC.

15. ܦܫܝܛ ܦܘܪܫܐ] in marg. ܗܢܘܢ ܦܫܝܛܐ AC.

ܗܢ' ܦܫܝܛܐ B.

16. ܕܡܬܚܙܝܢ] ܕܡܬܚܙܝܢ. m.

ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ ܕܡܬܦܠܓ. m.

ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܠܚܒܝܫܐ. m.

18. ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܥܒܕܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. m.

Digitized by Google

ܕܡܬܒܪܝܢܐ. ܠܐ ܦܪܘܫܐ ܕܡܬܦܠܓ. ܠܐ ܦܬܝܟ ܢܬܪܟܐ. ܠܐ ܓܘܫܐ ܕܡܬܓܫܫ. ܠܐ ܓܘܫܡܐ ܕܡܬܚܙܐ. ܠܐ ܡܕܡܐ ܕܡܬܡܫܚ. ܠܐ ܟܡܝܐ ܕܡܬܡܢܝܢ. ܠܐ ܐܬܪܐ ܕܕܡܐ ܕܐܕܡ. ܠܐ ܦܠܚܘܬܐ ܕܡܬܦܠܚܐ. ܠܐ ܡܫܘܬܐ ܕܡܬܡܫܚ. ܠܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܡܬܝܕܥܢ. ܗܘ ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܬܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܡܬܚܙܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܗܕܐ ܠܚܒ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܡܠܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ. ܡܬܟܫܦܐ ܗܘܬ ܠܗ ܣܓܝܐܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܠܗ ܕܡܫܘܕܥܬܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܬ: ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ ܕܟܠ ܟܠܗܘܢ ܡܨܥܝܐ ܗܘܬ: ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܟܠ ܚܕ ܘܠܐ ܐܝܟ. ܐܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܪܘܫܐ: ܕܡܫܒܚܬ ܕܢܒܝܐ ܐܬܬܨܝܡ ܗܘܝ: ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܗܘܐ: ܒܪܬ ܗܘܐ: ܡܟܝܟ ܗܘܐ: ܡܢ ܚܕ ܠܐ ܡܦܪܫ ܗܘܐ: ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܡܥ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܐ ܗܘܐ ܀

[ܗ] ܐܦ ܗܘܝ ܦܘܠܘܣ ܕܢ ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܦܪܘܫܐ: ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܫܠܡܘܬܐ: ܐܚܝܢܐ ܕܒܟܝܪܘܬܐ ܡܢ ܢܩܘܡ ܠܘܬ ܡܫܒܚܢܘܬܗܘܢ ܕܦܘܠܘܣ. ܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ

1. ܠܦܬܝܟ ܢܬܪܟܐ ܘܦܪܘܫܐ. m.

2. ܕܡܬܦܠܓ]. ܕܡܬܦܠܓ m.

3. ܕܡܫܚ] ܡܫܝܚ m.—ܐܬܪܐ m.—ܕܕܪܐ AB.

5. ܡܢ ܟܠ] ܡܢ m.

6, 7. ܐܝ ܗܘ. ܐܝ. ܕܐ. ܗܘܐ. ܠܟܠ ܕܝ. ܡܫܒܚܐ ܕܡܠܝܐ ܐܝ ܗܘ. m.

8. ܐܝܟ ܗܘ] in marg. ܐܦ ܗܘ ABC.

ܕܡܫܘܕܥܬܐ] in marg. ܒܣܘܣܡܐ ABC.

10. ܡܨܥܝܐ ܗܘܬ .] in marg. ܡܨܥܝܢ ܗܘܘ. ABC.

12. Om. ܗܘ ܐܝܬ ܗܘ ܐܝܬ D.

Digitized by Google

ܕܠܫܪܝܐ ܫܬܒܩܘܢ: ܘܡܘܬܪܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܘܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܕܟ̈ܠܗܝܢ ܕܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܠܗܘܢ ܟܕ ܕܠܗܘܢ ܘܕܠܟܘܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܘܕܢܬܒܝܢ ܗܟܢܐ. ܘܕܦܝܠܣܘܦܐ ܢܒܥܘܢ ܒܗܢ ܦܘܠܚܢܐ ܠܘܬ ܟܬ̈ܒܝܗܘܢ. ܕܙܘܕܩܐ ܘܕܝܠܗ ܕܡܬܡܪܚܝܢ. ܕܟܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܟܢ ܡܕܡ ܡܕܪܟܝܢ ܗܘܘ ܬܠܝܐ ܙܥܘܪܐ: ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘ ܕܡܬܪ ܙܥܘܪܐ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܒܠܥܘܡ ܗܘ ܠܗ ܦܘܡܗ: ܘܡܨܝܬܐ ܒܡܨܝܬܗ ܡܕܟܪܗ: ܒܦܘܡܐ ܥܡܝܪܐ ܠܐܚܪܢܐ ܠܬܠܝܐ ܗܘ ܠܗ. ܟܕ ܒܬܪ ܗܢܘܢ ܕܦܪܥܘ ܐܒܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܟܕ ܒܝܬ ܠܘܬ ܩܕܡܘܗܝ ܥܡܪܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܦܬܪܐ ܠܐ ܕܝܢܐ: ܢܚܘܬ ܒܣܬܪܗ ܕܝܢܐ ܘܙܥܘܪܐ. ܘܟܢ ܕܐܟܚܕ ܐܝܠܝܢ ܡܬܠܗܝܐ ܕܟܠ ܒܣܦܪܐ܀ ܥܡܝܩܐ ܗܢ ܟܪ ܡܠܬܗܘܢ ܘܕܬܠܝܐ ܕܠܘܬ ܦܬܘܪܐ: ܘܟܢ ܟܠ ܥܡܝܩܘܬܐ ܥܡܝܩܐ: ܐܟܢ ܟܪ ܠܟ: ܟܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܩܢܘ ܘܟܠܗܝܢ ܐܪܟܢܘܢ ܠܦܬܘܪܐ. ܡܬܝ ܕܝܢ ܥܡܝܩܐ ܗܠܝܢ ܕܐܟܢܝܟܘܢ: ܘܡܟܒܢܢܘܬܐ ܠܗܘܕܝܢ: ܘܠܫܪܬܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܗܟܠ ܐܝܬ ܟܠܗܘܢ ܕܬܠܝܐ. ܥܡܝܪܐ ܟܪ ܕܡܗܕܟܘܢ ܐܦ ܗܠܝܢ. ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܠܦܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܕܕܐܬܠܗܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܒܢܝ ܘܕܟܠܐ ܗܘܕܝܬܐ ܒܪ̈ܟܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܕܐܣܝܪܐ ܗܢ ܐܣܝܪܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܟܠ ܣܟ ܡܢܗܘܢ ܐܘ ܟܠܗܘܢ ܕܙܕܘܩܐ ܐܘ ܠܦܘܣܐ ܕܡܢܗܘܢ: ܐܘ ܢܣܒܬ ܐܝܪܐ ܕܢܦܫܗ ܡܕܝܢܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܦܠܦܣܐ ܢܐܣܘܪ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܘ܀ ܠܝ

(V.) 1. ܬܫܒܘܚܬܐ.] C. ܬܫܒܘܚܬܐ. (in fin. lin.) A. ܬܫܒܘܚܬܐ. BD.
ܐܬܕܒܪܘ ܕܝܢ D.

4. ܠܘܬ] ܕܠܘܬ AD (in A. ܕ ut vid. improb.).

10. ܩܕܡܘܗܝ] in marg. ܦܘܠܐܣ ABD.
ܥܡܪܗ.] in marg. ܦܘܠܐ C.

23. ܢܐܣܘܪ.] in marg. ܢܦܫܗ ABC.

ܐܘ ܐܦܠܘܛܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܬܘܢ ܒܣܘܕܪ̈ܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܝ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܡܢܗ ܗܘܝܢ ܘܠܘܬܗ ܗܦܝܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܗܟܢ ܢܡܘܣܐ ܡܘܫܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܢܛܪܘܗܝ. ܠܐ ܩܢܘܢܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܫܠܡ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܗ ܡܫܝܚܝܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܦܠܛܘܢ ܐܚܪܢܐ ܠܝ ܢܗܘܐ ܕܬܪܥܘܬ ܥܡܢ ܩܕܝܫܐ ܀ ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܫܪܝܬܐ ܦܠܛܘܢܝܬܐ ܕܣܩܘܪܐܝܘܣ. ܘܗܝ ܕܠܐ ܠܬܪܬܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܟܠ ܡܫܡܫܝܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܦܫܐ ܒܟܠܗ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܕܚܝܠ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ: ܐܠܐ ܐܢ ܕܚܝܠ ܡܢ ܡܕܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܫܒܚܬܐ ܗܕܝܪܝܢ. ܘܗܒܢܐ ܡܢܝܚܝܢ. ܠܘܬ ܒܠܥܕܝܗܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܗܘ ܠܝ ܡܠܬܐ ܀ ܗܝ ܡܢ ܘܡܠܟܐ ܗܘܝܐ: ܘܐܪܥܐ ܐܘܡܬܐ: ܘܪ̈ܘܚܐ ܘܢ̈ܦܫܐ ܒܓܘܫܡܐ ܘܢ̈ܦܫܐ ܘܡܘܡܬܐ: ܘܗܝܠܐ ܗܘܝܐ ܥܠܡܐ ܪܒܐ ܘܦܠܚܘܬܐ: ܘܡ̈ܠܐܟܐ ܐܪ̈ܟܘܢܐ ܘܪ̈ܐܫܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܚܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܬܦܪܝܢ ܕܡܫܬܚܠܦܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܩܢܘܡܗ ܕܫܠܡ ܠܒܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܒܠܒܐ ܒܪ ܠܝ ܐܚܪܢܐ ܕܦܓܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܘܬܗ ܐܘ ܘܠܘܬ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܐܬܪܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܥܠ: ܠܗܝ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܐܦܠܛܘܢ ܢܡܘܣܐ: ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܕܦܓܪܐ: ܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܕܢܘܬܐ. ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܗܝܢܘܢ ܕܒܫܘܠܡܐ ܐܬܝܠܕܘ. ܩܫܝܐ ܕܝܢ. ܢܦܫܐ ܘܪ̈ܓܫܐ ܐܒ̈ܗܬܐ.

4. ܕܟܢܘܫܝܐ] in marg. ܟܘܣܡܐ C.

17. ܕܡܫܬܚܠܦܝܢ C in marg. ܕܡܫܬܠܦܝܢ ABCD.

18. ܟܠ̈ ܠܝ ܡܢܝܢ C.

22. ܚܝܘܬܐ AC. ܐܚܝܘܬܐ BD n.

ib. ܡܫܡܫܢܘܬܐ D.

Digitized by Google

ܘܗܢܘܢ ܕܡܒܣܡܝܢ ܗܘ ܠܝ ܠܦܣܘܩܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܝܠܬܐ. ܟܕ ܡܘܡܬܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܝܘܡ ܒܝܘܡ ܡܬܕܘܫܐ ܟܒܪܝܢ: ܘܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܦܘܫ ܒܒܝܬܐ. ܠܒ ܡܢ ܗܝܠܐ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܦܐܐ ܒܪܝܬܐ. ܣܓܝܐ ܕܝܢ. ܡܘܡܬܐ ܚܘܪܐ ܕܡܬܠܐܟܐ. ܘܪܐܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܘܙܪܥ ܡܢ ܒܘܠ ܘܬܠܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ ܗܘ. ܐܠܗܐ: ܕܠܬܗ ܫܪܝܢ ܘܐܪܐܪܐ ܕܗܪܒܐ ܀

[ܘ] ܢܦܫ ܗܒܠ ܡܢ ܕܠܡܫܬܘܕܘ ܠܝ ܠܒܘܪܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܠܡܕܪܢ ܠܐ ܦܫܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܡܣܪܝܢ ܒܠܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܪܝܢ ܡܣܬܝܟܘܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܕܐܡܝܢܐ ܡܬܬܪܝܢ. ܢܦܫ ܘܡܢ ܕܢܣܒ ܐܢܬ. ܘܐܠܒ ܦܩܘܕ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܦܫ ܠܡܫܠܡܘܬܟ. ܒܢ ܗܕܐ ܬܘܒ ܘܒܗ ܕܬܒܐ ܕܠܝ. ܐܢܬ ܗܘ ܐܦ ܠܝ ܢܘܪܐ ܕܒܗ ܠܕܪܘܫܐ ܡܒܥܝܢ. ܦܬܪ ܐܢܬ: ܕܠܗܬ ܒܟܒܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܘܗܝ ܠܝ ܐܚܝܢܐ: ܘܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܠ ܦܠܓܝܢ: ܕܡܒܣܡܝܢ ܗܢܘܢ ܡܢ ܢܦܫܝ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܒܪ ܢܣܒܝܢ: ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܬܕܘܢܗ. ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܕܐܠܗܐ ܦܬܪ ܐܢܬ. ܠܘܬ ܠܦܫܐ ܚܘܒܒܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܘܬ ܐܒܫܘܬܐ ܘܕܒܠܬܐ ܘܒܪܒܐ ܡܒܣܪܢ. ܠܘܬ ܫܒܒܐ ܦܣܝܢ ܕܒܣܪܐ ܢܦܫܐ ܐܒܫܪܐ ܐܦܣܝܢ: ܘܕܫܒܒܐ ܢܦܫܐ ܕܒܪܘܬܐ ܟܒܪܝܢ ܒܢ. ܕܠܗܘܢ ܬܘܒܐ ܟܢ ܠܐ ܪܒܐ. ܕܬܘܕܒܐ ܕܝܢ ܐܦ ܦܟܝܪ ܟܫܒܪܐ ܀ ܕܗܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝܐ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܒܣܘܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܕܒܢܝܐ ܟܡܣܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܒܝܐ ܐܬܦܠܓ: ܘܡܘܪܬܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܓܒܝܐ ܡܦܠܓܐ ܗܘܐ: ܘܠܣܒܐ ܡܬܦܠܓܐ ܗܘܐ: ܘܦܠܓܐ ܕܡܦܢܝܐ ܪܒܘܬܐ ܕܪܒܐ ܗܘܐ: ܒܗ ܒܗ ܠܦܠܘܬܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫܘܬ ܫܒܐ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܢܘܪܐ ܠܗܘܢ ܠܐ

4. ܦܠܠ C.

(VI.) 21. ܠܗܘܢ BD.

Digitized by Google

ܡܬܦܪܢܣܐ ܗܘܬ: ܘܦܠܚܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܫܠܝܛܘܬܗܘܢ܀ ܢܐܡܪ ܡܕܡ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܝ ܬܕܡܝ. ܕܐܠܝܥܙܪ ܚܕ ܡܬܐܙܪܢܐ: ܕܗܘ ܝܕܝܥܬ ܓܒܪܘܬܗ. ܦܕܡ ܐܬܬܥܝܪ ܐܢܒܝ. ܢܬܚܙܝܘܢ ܟܬܪܗ ܒܢܝܐ. ܐܘܠ ܒܗܢܝ ܢܦܩܘܢ ܕܩܝܣܐ. ܗܓܝܣܬܐ ܡܚܘܠ ܐܢܬ. ܠܕܘܬܪ ܩܛܠܝܢ ܦܠܚܝܢ. ܡܚܠܐ ܘܬܓܒܪ ܠܗ ܦܓܘܠ ܒܟܪܡܐ.. ܡܚܠܐ ܘܢܒܥ. ܠܗ ܡܕܡ ܕܢܛܪ ܣܠܩܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܡܣܒ ܥܠ ܡܕܡ ܡܦܠܚܝܢ. ܐܘ ܡܫܠܘܛܐ. ܡܚܠܐ ܡܬܬܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܚܠܐ ܕܝܢ ܡܬܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܡܚܠܐ ܠܗܘܡܢܐ ܒܡܒܚܐ ܦܬܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦܢܐ ܗܢܦܐ. ܐܦܢܐ ܐܗܘܪܐ. ܘܠܠܬܐ ܚܒܐ ܐܢܐ. ܡܛܪ ܬܬܒܙܪ ܢܘܪܐ. ܫܡܘܬ ܥܢܝ ܡܛܪ ܡܬܒܕܢܘܬܐ. ܬܥܒܝ ܣܛܪ ܦܠܚܢܐ. ܒܠܗܝܢ ܗܘܝ ܐܢܬܘܢ ܦܠܚܝܬܝ ܘܡܛܪ ܦܠܚܘܬܐ. ܐܢܐ ܒܗܦܪܐ ܐܡܛܝ ܘܕܡܒܐ ܒܗܢܢ. ܐܢܐ ܐܣܪܝ. ܢܬܣܠܩ ܠܒܗܡܐ. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܘܡܢ ܡܬܚܒܐ ܘܕܡܒܝ. ܕܢܛܪ ܒܥܘܡܩ ܦܬܓܡܐ. ܣܐܦ ܐܢܬ. ܦܬܓܡܐ ܐܢܬ ܡܕܡ ܒܒܪ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܡܘܒܠܐ. ܬܘܒ ܘܦܬܝܢ ܩܛܠܐ ܐܦܪܝܢ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܠܐ ܐܦܠܝܢ ܠܡܬܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܗܝܡܢܐ ܗܘ ܕܐܢܬ ܬܗܓܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܝ. ܐܘ ܕܠܗܠܝܢ ܕܠܝ ܚܢ ܢܦܫ. ܗܘܡܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܐܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܣܛܪ ܦܕܬܝܢ ܐܫܟܚܬ. ܐܘ ܕܒ ܕܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܡܬܒܥܝܢ.

[ܐ] ܘܗܠܝܢ ܦܝܢ ܠܗܘܬ ܠܦܪܘܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܫܒܕܐ ܗܦܕܝܢ ܗܘܘ: ܒܗ ܦܣܪܦܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܝܬ ܡܪܒܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܡܣܪܐ ܢܗܒܝܢ ܗܘܘ. ܒܟܐ ܦܓܕ ܥܒܝܕ̈ܐ ܘܦܗܡܝܢ: ܘܡܢ ܒܠ ܣܘܪܐ ܐܣܝܪܐ ܘܡܥܟܒܐ: ܡܛܪ ܩܛܝܠܐ

4. ܘܢܠܒܫܘܢ (sic.) D.

5. ܠܝܬܪ C.

14. ܠܚܡܐ ܢܠܝܠ CD.

16. ܡܫܡܠܝܐ] ܡܫܡܠܝܐ D.

Digitized by Google

ܠܕ̈ܚܠܝ ܐܠܗܐ ܀ ܗܘ ܓܝܪ ܐܣܝܐ ܚܟܝܡܘܬܐ ܡܬܒܥܐ ܐܣܝܐ ܡܢ ܕܡܬܟܬܫ ܐܢܫ. ܘܟܕ ܦܫܛܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܐܬܐܣܝܘ ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ. ܘܒܬܘܩܢܝܗ ܡܢ ܩܪܒܐ ܐܢܫ. ܟܕ ܚܟܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܬ̈ܒܝܪܐ. ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܣܓܝܐ ܐܣܝܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܟ̈ܣܘܝܐ ܕܡܣܟܠܝܢ. ܢܐܙܠ ܠܘܬ ܡܢ̈ܝܕܘܢܘܗܝ ܐܫܝܢ ܚܪ̈ܡܝܢ ܗܘ̣ ܢܐܙܠ. ܢܦܬܚܝܘܗܝ ܠܗ ܬܪܥܐ ܟܠܗܝܢ ܦ̈ܓܥܘܗܝ. ܕܢܠܡܕܝܢ ܒܟܕܘܢ ܬܪܥܐ ܘܣܝܡ ܡܘܡܝܐ. ܒܪܘܬܐ ܬܘܡܢܝܐ ܠܐ ܢܣܘܒ. ܒܣܦܪܐ ܦܝܢ ܘܡܢܐ ܕܐܣܝܐ ܚܟܝܡ ܒܟܠ ܣ̈ܡܡܢܝܢ ܘܡܢܐ ܕܐܝܟܣܢܐ ܓܠܝܢ. ܘܕܒܟܪܘܗܝ ܠܬ̈ܒܝܪܐ. ܣܓܝܐ ܕܝܢ ܥܡܝܪܐ. ܡܢܐ ܕܣܠܩ ܡܢܬܪܬܐ ܐܝܟܣܢܝܐ ܡܢܝܘܢܣܐ ܚܒܪܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܒܣ̈ܡܡܢܝܢ ܡܬܬܟܬܫܝܢ ܗܘܝܢ ܣܠܩ ܐܬܩܢܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܡܩܠܗܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܗܕܝܐ. ܗܢܘܢ ܦ̈ܓܥܝܢ ܢܦܠ. ܡܢܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܠܐ ܦܓܥܝܢ: ܠܗ ܡܢ ܒܠܦܘܗܝ ܠܡܪܬܐ ܦܓܥܝܢ. ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܟܣܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܬܐ ܡܬܡܟܟܝܢ. ܢܚܘܐ ܠܐܣܝܐ ܥܘܒܢܐ. ܢܓܠܐ ܠܦܓܥܐ. ܠܗܘ ܕܚܟܝܡ ܕܠܐ ܢܚܘܐܘܗܝ. ܒܟܐܒܐ ܚܕܐ ܢܦܩ. ܠܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܢܣܒܐ ܪܫܡ ܢܦܫܗ. ܐܦܠܐ ܠܐ ܡܫܚܐ. ܢܦܘܩ ܥܒܪܐ ܦܓܥܐ ܘܡܢ ܐܣ̈ܝܐ ܗܘ ܒܗ ܦܓܥ. ܠܡܬܬܘܝܘ ܗܢ ܦܓܥܗ ܗܘ ܢܦܩ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܦܩ ܥܘܠܡܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܪܦܝܢ. ܘܠܐ ܒܟܕܘܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܬܐܣܐ ܒܡܫܚܘܬܗ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܗܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܦܓܥܘܗܝ ܐܣ̈ܝܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܣܝܐ ܦܓܥܐ ܕܐܬܬܟܫܘܬܐ. ܒ ܕܝܢ

(VII.) 6. Om. ܟܠܗܝܢ C.

10. ܡܢܝܘܢܣܐ BC. ܡܢܝܘܢܣܐ D.

11. ܒܣ̈ܡܡܢܝܢ] in marg. ܒܣܘܪܐ (pro ܒܣܪ̈ܐ ?) C.

15. ܗܠܝܢ] ܗܠܝܢ D.

18. Om. ܠܐ D.——ܡܫܚܐ. in marg. ܠܡܣܟܢܐ C.

23. ܐܣ̈ܝܐ] D. ܐܣ̈ܝܐ ABC.

Digitized by Google

ܟܠ ܗܕܐ ܐܬܬܩܢܬ ܒܗ̇ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܒܥܠܡܝܬ ܒܝܬܐ ܕܟܠ̈ܐ. ܘܠܐ ܡܬܩܪܝܐ ܡܕܡ ܡܢ ܢܦܫ ܪܘܫܥܐ: ܐܡܬܝ ܕܐܝܟ ܕܟܠܡ ܢܬܟܫܪ ܒܟܗ̇ܘ ܚܕ ܚܕ ܡܬܝܩܢ ܒܒܝܬܗ. ܬܬܚܙܐ ܐܢܫܐ ܕܫܪܪܐ ܘܟܠܝܠܘܬܝ ܘܥܘܬܪܐ. ܘܟܠ ܐܚܝܕ ܡܣܬܘܕܥܐ ܢܚܕܪ. ܘܥܠܗ ܟܠܡ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܀ ܐܠܝܢ ܕܝܢ ܦܝܠ ܠܝ. ܐܡܪ ܡܫܐ. ܐܘܪܫܠܡ ܡܥܡܘܪܝ ܬܠܡܝܕܐ ܪܒܘܬ ܫܢܝܐܬ: ܐܝܟܘ ܕܡܕܡ ܡܦܪܫ ܠܡܕܪܐ. ܗ̇ܝ ܗܠܝܢ ܕܝܠܝ. ܘܠܗܘܢ ܕܠܫܪܬܐ. ܗܘܝ ܠܒܢܝܟܘܢ ܡܕܪܐ ܥܦܪ ܕܝܠܬܐ ܕܚܝܐ ܗ̇ܪܟܐ ܀

[ܣ] ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܟܕ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܘ ܘܦܩܕܘ: ܘܐܝܟ ܬܢܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܒܢܐ ܠܫܪܪܐ ܠܝܠܦ. ܒܟܗܢܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܘܒܥܝܕܘܬܐ ܕܚܣܝܘܬܐ ܡܦܩܢܝܢ ܗܘܘ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܘܡܪܐ ܠܟܠܢ ܥܒܕܬܘܢ: ܕܝܠܗ ܘܗܘܪܐ ܠܬܪܘܣܝܘܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܟܕ ܟܠ ܟܠܗ ܐܘܡܬܐ ܐܬܬܢܝܚܘ: ܗܢܐ ܟܠܗ ܡܢ ܥܝܕܘܬ ܢܦܫܐ ܕܫܒܒܐ ܬܟܝܢ ܐܙܕܡܢܘ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦܠܐ ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܣܝܪܐ ܗܘܒ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܘܪܐ ܠܟܠܗ̈ܝܢ ܀ ܐܡܟܢܐ ܕܡܢ ܙܕܝܩܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܕܒܥܕܪܢܐ ܕܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܘܕܗܢܐ ܟܠܗ ܡܬܬܪܝܢ: ܢܦܫܐ ܪܟܝܟܐ ܘܪܟܝܬ ܢܦܫܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܕܥܬܝܕܐ ܡܢ ܡܛܠܬܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܝܠܘܬܐ ܐܬܬܚܙܝ ܗܘܬ. ܘܡܟܪܝܘܬܐ ܕܬܐܪܐ ܫܥܝܢ. ܒܚܕܘܬܐ ܡܛܠ ܒܟܪܝܘܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܬܬܚܪܝܢ. ܒܚܝܠܘܬܐ ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܟܬܝܒܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܟܢܐ ܗܘܟܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܟܠ ܦܘܪܟܢܗ̇ ܐܡܬܝ ܕܫܘܢܐ ܪܓܫ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܬܩܢܢ. ܦܪܝܫܐ ܗܘܬ. ܡܬܘܡܝܐ ܗܘܬ. ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ.

2. Om. ܡܟܝܠ D.——ܕܪܘܫܥܐ .· D.

5. ܡܫܬܘܕܥܢܐ] AD. ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ BC.

6. ܡܥܡܘܪܝ] BC. ܡܥܡܘܪ AD.

8. ܗܘܝ AD.——post ܗܘܝ add. ܠܗ a man. rec. B.

(VIII.) 24. ܡܬܩܢܢ. C.

Digitized by Google

ܐܚܝܕܐ ܡܬܬܒܥܐ ܗܘܬ. ܒܙ ܡܕܝܢܐ ܡܢ ܠܐ ܐܡܪܢܐ ܗܘܬ: ܡܕܝܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܪܥܐ ܗܘܬ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܘܗܘܬܐ ܡܫܝܢ. ܫܠܝܚܐ ܗܘܬ ܠܦܬܓܡܐ ܕܕܡܐ. ܚܡܫܠܐ ܗܘܬ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܫ̈ܘܕܥܐ. ܦܓܕܐ ܗܘܬ ܠܥܙ̈ܝܙܐ. ܠܗܘ ܡܢ ܡܚܣܢܐ ܗܘܬ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܬ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܬܠܡܢܐ ܗܘܬ. ܡܚܣܢܐ ܗܘܬ ܒܡ̈ܠܝܗ. ܐܡܪܢܐ ܗܘܬ ܠܚܠܡܗܘܢ. ܐܗ̇ܐ ܐܘ ܒ̈ܢܝ.. ܐܩ̈ܝܐ ܠܟ ܐܗ̇ܐ ܠܐ ܦܓ̈ܪܝܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܒܦܓܪܐ. ܐܗ̇ܐ ܡܬܡܢ ܒܟܦ̈ܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܢܘ̈ܪܬܐ: ܘܕܡܕܝܢܬܐ ܕܪܒܢܘܬܗܘܢ ܘܠܡܕܐ ܡܬܢܬܪܢܬܐ ܐܫܬܘܚܕܘܢ. ܬܘܒ ܡܠܒܠ ܘܡܒܝܢ. ܠܐܝܢܐ ܠܗܘܢ ܡܬ̈ܬܢܝܢܐ. ܗܘܐ ܕܫܐܠܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܬܘܒ ܡܠܒܠ ܘܦܠܓܘܬܢܘܬܐ ܡܢ ܐܢܐ ܒܐ̈ܩܘܬܗ. ܦ̈ܠܓܘܬܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܩ̈ܠܝܠܐ. ܐܠܐ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܡܬܗܘܢ: ܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܢܐ. ܗܘܐ ܡܫܬܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܠܗ ܗܘܝܢܐ ܐܢܐ ܦܫܝܛ ܩ̈ܢܝܢ܀

[ܛ] ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܢܚܬ ܐܝܟܢ ܕܐܫܬܡܠܝܘ: ܘܡܘܪܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܫܘܡܠܝܗܘܢ. ܒܙ ܬܠܬ ܪܡܫܗ ܦܓܪ ܦܝܣܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܪܒ ܒܐܠܗܘܬܐ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܡܠܝܬܐ ܘܐ̈ܪܘܢܗ ܓܠܝܬ. ܒܡܠܐ ܪܒܐ ܘܢܝܫܐ ܡܘܕܥܢܐ ܐܢܐ ܠܝ ܐܡܪܢܐ ܗܘܬ ܐܒܐ ܡܕܢܚܐ: ܘܠܝ ܪܕܘܦܐ

1. Om. ܡܢ C.
3. ܡܩܫܝܢ.] ܡܩܫܝܢ. D.
4. ܗܘܕܢܐ D.
6. ܡܫܬܡܥܢܐ C. ܡܫܡܥܢܐ (ut vid.) D.
10. ܐܫܬܘܚܕܘܢ BC (in B tamen ܐ supra ܒ add.).——ܐܫܬܟܚܘ D.
11. ܐܢܐ ܕܫܐܠܐ] ܕܫܐܠܐ D.
12. ܐܢܐ ܡܢ ܐܢܐ D.
(IX.) 17. Om. ܗܘܐ C.——ܬܠܬܝܢ D.
18. Om. ܪܒ D.——Om. ܒܬ̈ ܡܠܟܐ D.
20. Om. ܗܘܬ A.

ܢܡܘܣܐ: ܘܠܝ ܐܚܘܢ ܐܠܘܕܪ: ܘܪܥ ܐܢܬܘܦܘܠܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܝ: ܕܗܐܕܪܐ ܕܣܓܠ ܦܠܚܘܗܝ. ܕܗܘܬ ܐܡܟ ܕܐܬܪ ܡܢ ܥܠܡܝܢ ܐܢܬܘܬܐ ܒܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܢܦܩܬ ܠܟܝܢܐ. ܟܠܗ ܡܬܚܘܬܐ ܕܠܒ ܠܐܠܗܐ ܐܬܚܙܬ. ܠܡܕܢܚܐ ܓܝܪܐ ܡܬܪܝܨܝܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܡܢܐ ܙܥܘܪ ܦܐܢܐ ܬܐܐܬ ܡܘܡܪܐ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܡܬܠܬܐܢ ܚܢܝܢܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܡܥܡܠ ܠܗ ܬܚܒܘܒܘܬܗܘܢ ܐܘ ܟܝܢܐ ܚܝܘܬܗܘܢ ܒܗ ܥܠܗ ܡܬܬܪܬܐ ܡܬܬܚܬܝܢ ܐܢܘܢ. ܠܚܠܩܗܘܢ ܡܚܠܠܐ ܚܝܘܬ. ܐܝܟ ܡܕܝܢܐ ܠܡܬܪܕܝܢܐ ܚܙܘܐ ܐܢܐ. ܒܪܡ ܥܠܠ ܘܠܐܡܪܝ. ܠܒܝܬܐ ܕܘܟܝܐ ܐܢܐ ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ: ܕܐܝܬܝܗ ܢܡܘܣ ܠܩܕܡܝܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܠܡܕܡ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܣܓܕܐ ܠܟܠܗ ܚܒܪܐ ܐܢܐ ܐܘܪܚܝܗܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܒܗ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܐܬܬܐܬ: ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܒܫܪܪܬܐ ܡܫܬܠܛܬܐ: ܟܬܪ ܕܟܝܢܐ ܡܬܚܠܠܐ. ܠܐ ܡܬܕܥܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ. ܠܐ ܗܕܡܐ ܐܢܐ ܒܬܚܝܢ. ܠܐ ܚܝܪܘܬܐ ܐܢܐ ܒܣܪܝܢ ܒܠܦܪܝܢ. ܠܐ ܡܣܬܟܐ ܐܢܐ ܐܠܝܐ. ܠܐ ܩܪܝܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܓܠܝܢ ܒܟܝܢ. ܠܐ ܚܒܝܫܐ ܐܢܐ ܥܒܝܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܢܐܠܐ ܒܟܝܢ. ܠܐ ܡܬܕܪܐ ܐܢܐ ܠܩܢܘܢܐ. ܠܐ ܐܬܐܡ ܠܡܟܐ ܐܟܠܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܣܝܬܐ ܡܬܚܠܦܬܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܣܪܐ ܟܠܗܘܢ ܐܬܚܣܝܢ ܐܝܟܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܗ ܒܢܝܢܫܐ ܗܦܟ ܡܢ ܬܘܪܝܐ ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܪܘܢ ܕܐܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢ. ܐܠܐ ܦܐܪܐ ܐܬܪܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܘܡܢܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܓܢܒܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܘܡܬܪܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܚܝܕܐ ܐܬܩܛܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܣܥܘܪ ܥܕܢܐ ܫܦܝܪܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܚܠܠܐ ܙܢܝܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܠܡܝܠܐ ܢܘܠܗܘܢ. ܠܐ

1. ܕܢܡܘܣܐ. D.
5. ܕܪܘܬܐ ... ܡܚܙܝܢ D.
6. ܡܚܙܝܢܐ D.
18. ܢܐܠܐ] D. ܢܠܐܐ ABC.

ܒܗܘܢܐ ܫܪܒܗܘܢ. ܠܐ ܡܪܒܐ ܢܚܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܘ ܒܪܘܝܐ ܐܘ ܕܠܝܬ ܙܒ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܗܘܝܬ ܘܦܩܕ ܬܘܩܢܗ ܬܬܩܢܬ: ܐܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘܢ. ܗܕܝܢ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܒܡܕܒܪܐ ܙܒܢܬܐ ܩܠܝܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܟܢܐ ܒܗܝ ܕܠܐ ܡܬܕܒܪܐ ܐܝܟܐ. ܒܕܒܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܒܘܪܝ. ܐܝܟ ܕܒܣܝܪܐ ܕܒܫܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܫܐܝܠܬ ܐܬܦܘܪܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܫܘܐ ܐܬܕܡܝܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢܗܘܢ ܘܗܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܕܒܪܘ ܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܕܒܪ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܟܢܐ. ܘܠܘܩܒܠܐ. ܣܕܘܪܐ. ܬܟܒܫܘܬܐ. ܘܗܘܝ ܠܟܕܐ. ܦܪܫܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܟܐ. ܐܝܟܐ ܠܡܢ ܠܬܪܥܘܗܝ ܡܬܘܡܝܐ ܐܝܟܐ. ܒܡ ܦܘܫܩ ܡܬܦܠܚܝܢ. ܒܡ ܫܐ ܡܬܒܣܝܢ. ܒܪܡ ܒܡܟܐ ܕܗܘ ܟܡ ܚܕ: ܚܢ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܦܠܛܐ ܕܢܫܐ: ܠܘ ܐܝܬܘܬܐ ܕܦܓܪܐ: ܐܠܐ ܒܕ ܕܢܩܫܬܐ ܕܦܢܝܢ: ܘܗܘ ܟܡ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘܐ ܫܒܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܥܡܟܐ ܠܒܪܝܐ: ܘܠܗܠܝܢ ܒܕ ܢܦܩܝܢ ܠܐܠܗܐ ܚܝܠܗ. ܢܚܠܘܗܝ ܒܟܠ ܐܦ ܐܬܪܐ ܠܒܘܣܡܐ ܕܟܠ ܒܘܦܝܐ. ܠܘ ܒܕ ܐܠܐ. ܐܠܐ ܒܕ ܦܘܠܫ ܒܡܕܢܐ ܣܘܫܐ. ܘܬܪ ܡܢ ܬܠܝܬܝܐ ܐܠܝܬܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܬܪ ܡܢ ܫܠܒܐ ܡܦܪܫܘܬܗܘܢ. ܘܬܪ ܡܢ ܒܟܘܦܐ ܕܗܦܟܐ ܗܘܘ ܬܟܡܢܗܘܢ: ܒܕܠܐܠܗܐ ܐܬܒܠܝܬܗܘܢ ܘܐܬܬܗܦܟܬܗܘܢ ܀ ܡܟܐ ܬܘܒ. ܐܘܣܘܢ ܐܘ ܦܪܘܣܐ ܐܦ ܠܐ ܠܐ ܟܠ ܩܢܝ: ܐܝ ܦܠܚܘܬܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܡܢ ܩܠܝܒܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܪ

4. ܠܘܩܒܠ ܗܘܐ D.

11. ܘܡܬܦܠܚܝܢ ܦܘܠܚܢܐ] in marg. ܘܡܬܦܠܚܝܢ ABC.

15. ܐܝܟ] ܘܐܝܟ C.—ܕܡܕܒܪܢܐ D.

16. ܢܦܩܝܢ ܠܐܠܗܐ] ܢܦܩܝܢ ܠܐܠܗܐ C.

17. ܡܢ ܐܠܐ.] ܡܢ ܐܠܐ. C.

20. ܗܘ] ܗܘܐ C.

Digitized by Google

ܡܫܟܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܬܫܡܫܬܐ. ܠܘ ܡܢ ܘܚܕ ܒܠܗܘܢ ܫ̈ܘܕܐ ܐܬܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܬܦܠܓ ܦ̈ܘܠܐ ܕܠܐ ܒܦ̈ܘܠܐ ܕܗܠܝܢ: ܘܡܢ ܒܗܪܗܘܢ ܠܒܗܪܘ ܗܒܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܡܛܠ ܫܒܩ ܘܠܗܘܢ ܠܫܘ̈ܝܐ. ܐܢܫܝܢ ܗܕܐ ܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܣܘܣܐ ܒܕܣܘܣܐ. ܘܡܒܥܢ ܣܕ ܢܦܠ ܠܝ. ܠܐ ܬܫܡܫ ܒܗܘܢ ܕܕܡܝܢ ܒܡܫܬܪܝܬܐ: ܒܠ ܒܗܘܢܝܗܘܢ ܫܘܐ ܒܐܡܪܐ. ܢܕܡܝܢ ܐܘ: ܐܬܚܡܬܐ. ܒܕܘ ܐܘ: ܫܒܩܐ.. ܗܒܢܐ ܬ̈ܚܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܒܢܝܢ ܢܦܩܘ. ܗܒܢܐ ܐܬܪܒܘ. ܬܫܘܬܐ ܥܩܪܬܐ ܡܒܝܢ ܠܒܘܢ. ܐܬܒܬܥܘ.

[ܝ] ܗܠܝܢ ܐܡܪܢܐ ܗܘܬ. ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܗܝ ܠܗ̇ ܒܠ ܫܒܝܩ. ܒܐܢܫܐ ܐܢܐ. ܒܕ ܐܝܟ ܕܠܒܝܫܐ ܠܗܘܬ ܢܘܪܐ ܕܢܗܕܐ ܦܪ̈ܚܬܐ: ܗܕܐ ܒܢ ܐܬܦܫܚܬ. ܘܠܐ ܗܦܟܬ. ܘܠܐ ܠܡܢܘܗܝ ܕܡܒܝܬܝܢ: ܕܠܐ ܐܦ ܡܦܪܐ ܠܐ ܕܗܒܐ ܢܦܫܩ ܒܦܓܪܗ̇ ܕܒܝܐ ܘܣܠܬܐ. ܗܒܢܐ ܐܬܒܫܡ ܐܠܒܪ ܒܫܘܬܗ: ܒܕ ܐܬܐܪܪ ܘܐܪܪ ܗܠܝܢ ܫ̈ܒܝܫܬܐ: ܘܠܐ ܒܪ̈ܫܡܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܠܐܦܪܣܠ ܦܓܥ: ܐܠܐ ܒܪ̈ܫܡܐ ܒܬ̈ܠܐ: ܘܒܒܕ ܒܗܘܢܝܗ ܪܐܙܐ ܐܣܝܪܐ. ܗܒܢܐ ܒܠ̈ܝܫܬܗܘܢ ܬܠܝܢܐ ܒܕ ܠܘ ܠܬ̈ܠܒܬܐ ܕܢܠܘ: ܐܠܐ ܒܕ ܒܠ ܫܥܐ ܐܬܒܠܠܘ ܘܦܓ̈ܪܝܗܘܢ ܕܚܝܘ: ܘܠܘܬ ܫܒܐ ܠܐ ܡܫܘ̈ܚܐ ܒܦܪܘ. ܗܒܢܐ ܒܫܒܝܐܘܬ ܒܬ̈ܝܐ ܐܡܪܐ. ܡܟܠܠ ܕܐܦ ܘܒܕ ܣܝܡ ܒܗܘܢ ܐܬܦܠܚܬ. ܘܒܕ ܐܬܝܠܘ ܒܚܘܫܘܢ ܐܬܦܠܚܬ. ܒܕ ܠܡܢܘܢ ܕܠܒܕܬ ܠܚܕܡܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܒܝܬ: ܘܠܫ̈ܒܝܠܐ ܕܠܘܬ ܒܬ̈ܘܬܚܬܐ ܡܒܝܬ: ܘܠܢܦܫܬܗ ܕܠܒܝܬ

4. ܠܫܘ̈ܝܐ] in marg. ܠܦ̈ܟܝܪܝܢ ܫ̈ܘܝܐ ABC.

6. ܒܗܘܢܝܗܘܢ] ܒܗܘܢܕܗܘܢ A.

(X.) 15. ܘܐܪܪ BCD.

17. ܒܗܘܢܝܗ] ܒܗܘܢܕܗ C.

20. ܡܟܠܠ] in marg. ܐܦ ܠܗܝܢ ABC. (ܐܦ ܕ in marg. ܠܗܝܢ D.)

Digitized by Google

ܒܡܦܩܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܡܢ ܗܘ ܟܒܪ ܡܢܗܘܢ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܒܥܠܡܐ ܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܠܒܫܘܬܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡ̈ܚܘܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܠܒܠܐ ܐܬܬܗܝ ܗܘܐ ܕܬܬܪ ܥܠܝܗ̇: ܘܠܗ̇ܝ ܕܢܒܥ ܐܬܬܗܝ ܗܘܐ ܬܬܪ ܣܘܣܝܐ. ܗܘ ܕܒܩܫܝܘܬܗ ܕܗܘ ܕܡܕܡܗܝ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܣܒ ܦܘܪܥܢܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܐܡܬܐ ܕܬܬܪ ܡܢ ܗܢܘܢ. ܬܬܪ ܟܒܪ ܒܗ̇ ܒܥܡܗ ܘܦܓܥܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܕܡܝܬ ܡܕܡ ܕܠܘ ܒܠܥܕܝܗ̇ ܒ̈ܢܝܢܐ ܡܢܝܐ ܚܠܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܘܬ ܕ̈ܡܠܟܐ ܠܐ ܡ̈ܢܝܢܐ ܐܬܡܢܝܢ: ܘܕܒܫ ܒܠܒܘܕ ܒܡܦܘܪܬ ܕܫܠܬܐ ܡ̈ܫܝܚܢ. ܘܒܗܝ ܕܬܬܪ ܣܘܣܝܐܬ ܠܢܫܦܢ. ܐܘ ܕܢܡܚܪ ܗܘ ܡܬܠܒܒ ܗܘܐ.

[ܝܐ] ܗܕܐ ܟܠ ܡܢ ܕܒܝܫܐ ܕܢܦܫ ܬܬܪ ܗܢܪܐ ܘܬܬܪ ܗܟܢܐ ܒܪܒܘܬܐ. ܠܗ ܟܒܪ ܡܢ ܐܠܗܝܬܐ ܚܕܪܐ ܠܗ̇ ܠܡܫܡܫܬܐ ܐܡܝܢܐ ܕܠܗܠ ܣܡܟܘܬܗ ܕܒܪܘܫܐ: ܘܦܪܓܬܐ ܕܒܗܬܬܐ ܕܦܫܛ ܗܘܐ ܡܕܪܐ ܒܠܒܗ. ܐܠܐ ܟܝܢܝܐ ܗܘ ܗܠܝܢ ܒܡܘܬܐ. ܘܕܐܟܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܩ̈ܦܬܝܢ ܒܠܒܘܕܗܘܢ. ܗܕܐ ܡܢ ܕܐܬܠܒܫܘܬܗ ܕܕܝܢܐܝܬ ܠܐ ܥܒܕܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܟܐܒܠܬܐ ܠܐܪܘܬܐ: ܘܒܥܒܠ ܐܝܬܘܗܝ ܠܫܢܘܬ ܚܢܐ ܕܒܐ. ܗܕܐ ܡܢ ܕܒܠܫܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܐܬܪ ܠܐ ܬܪܝܢܐ: ܠܗܘܢ ܕܡܥܒܕ ܗܘܐ

1. Om. ܟܒܪ C.

6. ܕܢܣܒ] in marg. ܢܣܒ D.

7. ܕܠܘܬ] in marg. ܕܩ̈ܘܡܝܢܐ ABC.

8. ܡܕܡܝܐ D.

11. Om. ܗܘ C.

(XI.) 15. ܕܒܗܬܐ. D.

20. Om. ܡܢ A. supra lin. script. B.

Digitized by Google

ܡܠܐܟܐ ܒܒܘܪܐ: ܒܥܠܡܘܬܐ ܐܚܘܣܐ ܠܐ ܫܦܪ: ܐܦܠܐ ܡܟܠܘ ܬܘܪܣܐ ܡܫܡܥܐ ܘܠܐ ܡܕܥܐ. ܗܕܐ ܡܢ ܕܩܢܝܐ ܕܠܝܬܐ ܕܫܠܛ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܒܝܕܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܠܝܢ ܦܝ ܒܢܝ ܗܘ ܕܐܦ ܒܪ ܦܘܪܐ ܐܝܟܐ. ܒܡܐܡܪܐ ܐܡܪܬ. ܒܗܝ ܕܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܩܘ. ܘܐܠܗܐ ܐܬܩܘܡܘ ܗܘܐ ܡܗܕܝܢܐ ܕܐܬܦܠܝܣܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܗܘ ܕܡܕܐܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܥܠܘ ܗܡܒܠܐ ܬܡܗܘܬܐ ܫܠܝܢ ܐܓܠ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗ ܡܫܬܪܬܐ. ܐܦ ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܝܢ ܬܫܘܒܚܬܐ ܕܡܬܪܬܐ ܀ ܒܡܫܬܪܝܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܬܕܡܪܬ ܦܝ ܥܠܘ ܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܫ ܐܬܚܠܠܬ ܪܘܪܐ ܗܘܬ ܘܦܫܡܐ: ܐܦ ܒܢܝ ܐܟܠܘܢܐ ܐܬܗܘܢ ܗܘܐ ܗܢܐ: ܘܪܕܒ ܡܢ ܥܠܡܗܘܢ ܕܒܝܬܝܢ ܗܢܘܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܝܟ ܕܢܥܒܪܐ ܢܡܘܣܐ ܒܘܡܒܐ ܗܘ ܐܘ ܕܢܬܒܥ: ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܒܪܐ ܦܢܚܝܢ ܗܘܘ ܗܡܝܢ ܫܘܒܪܐ ܕܐܬܠܫܘܬܗܘܢ ܕܥܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܠܚܫܘܗܘܢ ܕܒܒܪܝܬܐ. ܐܬܕܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܐܘܠܝܡܦܘܣ ܗܘܒܢܐ: ܗܕ ܠܗܘܢܗ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܐܣܘܦܐ. ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܒܢܝ ܐܦ ܡܦܪܢܐ ܠܡܬܕܡܪܘ ܒܡܫܘܪܬܐ ܕܓܒܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܕ ܡܗܘܝܐ ܢܒܥܬܐ: ܫܘܒܪܐ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܬܦܢܝܐ. ܐܡܢܐ ܕܐܦ ܢܪܓܠ ܘܕܠܐ ܡܚܘܪܬܐ: ܒܕ ܡܫܬܪܝܐ ܡܢ ܠܐܒܘܗܝ ܗܠܘܗܝ ܘܠܗ ܡܛܠ ܐܚܪܘܗܝ ܕܠܗܬ ܒܒܝܐ: ܘܟܠ ܪܘܚܬ ܢܦܫܗ ܕܠܗܬ ܗܘܒܠܐ: ܡܫܬܪܝܐ ܕܝܢ ܓܒܠ ܠܗܡܝܟܘܢ ܗܘ ܕܐܬܪܘܬܗ: ܐܝܟ ܒܠܬܐ ܘܕܚܝܪܘܬܗ ܘܕܡܫܬܥܒܕܘܬܗ܀

[ܝܕ] ܒܗܠܝܢ ܬܕܡܘܪܐ ܘܩܘܪܐ ܘܐܬܦܬܚܬ ܘܩܢܝܐ. ܗܢܘܢ ܦܝ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܠܗܪܐ ܐܚܪܐ ܪܘܚܢܐ: ܘܕܒܡܠܬܐ

1. ܕܒܘܪܐ .· D.

7. ܕܡܫܬܐ] AB. ܕܡܕܐܬܐ CD.

13. ܢܗܠܐ C.

Digitized by Google

ܘܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘܐ܀ ܗܟܢ ܕܝܢ ܒܐܡܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܆ ܒܕ ܫܪܝܪܐܝܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܒ̈ܢܝܐ ܡܫܬܡܠܝܢ܆ ܘܡܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡ̈ܫܒܚܝܢ܆ ܐܡܬܝܢܐ ܕܐܦ ܗܘܠܟܐ ܢܗܘܒܥ ܒܝܕ ܕܒܝܫܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܕ ܡܢ ܬ̈ܠܝܐ ܒܩ̈ܝܡܐ ܡ̈ܬܬܣܝܡܝܢ ܘܦܠܠܘܬܐ ܡ̈ܬܦܠܠܝܢ܆ ܠܐ ܒܢ̈ܝܐ ܥܡ̈ܝܐ܆ ܐܠܐ ܒܬ̈ܘܩܢܐ ܕܠܡܘܒܠ ܚ̈ܝܐ܆ ܘܠܘܬ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܕܒܠܝܘܢ ܣܠܩܐܝܬ ܡܬܬܟ̈ܪܝܢ܆ ܕܒܠܝܘܢ ܗܘ̈ܕܝܐ ܦܬ̈ܓܡܐ܆ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬ ܪ̈ܙܐ܀ ܦܫܝܛ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܐܬܠܬ̈ܠܐ ܒܟܠ ܐܒܢܐ ܘܗܘܢܐ܆ ܘܚܘܫܒܐ ܒܠܗܘܢ ܘܡܘܡܬܐ ܠܥܠ܆ ܘܒܕܠܝܐܝܬ ܡܬܬܦܪ̈ܣܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܢܝܬ ܡܬܒܠܥܐ܆ ܘܒܬܚܒܪ ܡܢ ܒܬ̈ܘܩܢܐ ܒܬ̈ܘܩܢܐ܆ ܠܬܒܪ ܕܝܢ ܘܒܬ̈ܘܪܬܐ܆ ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܐܢܫ ܕܒܬܘܪܬܐ ܢܚܒ܆ ܗܟܢ ܕܬܬܪ ܡܢ ܒܗܠ ܢܦܫ ܠܐܘܡܢܘܬ ܐܡܢܘܬܐ ܘܥܠܝܬܐ ܕܫܪܝܪܬܐ܀ ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܒܝܬ ܒܝܬܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܒܝܢܐ ܘܒܪܘܚܐ. ܢܝܚܝܢ ܐܠܗܐ ܒܝ܆ ܗܘ ܕܒܝܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܘܡܝܪܐ ܡܫܬܒܚܝܢ܆ ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܕܠܗ ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܗܘܢ ܕܠܗ܆ ܒܕ ܡܫܬܘܕܥܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ܆ ܘܡܫܬܒܚ܆ ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܚܕܢܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܟܠ ܡܩ̈ܒܠܝ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܒܫܡܝܢ ܘܫܠܡܬ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܐܪ̈ܒܥ.

(XII.) 7. ܐܠܗܘܬܗܘܢ] in marg. ܐܦܠܘܢ̈ܝܐ D.

9. ܠܐܠܗ̈ܬܐ] ܠܐܠܗ̈ܬܐ C. in marg. ܠܦܘܣ̈ܩܬܐ ABCD.

10. ܡܬܦܪ̈ܣܢܐ C.

ܡܐܡܪܐ

ܕܡܪܝ ܫܐܘܪܐ

ܕܥܠ ܡܩܒܠܢܐ.

ܫܘܠܡܐ ܕܝ̄ܐ.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܣܐܘܪܐ. (ܐ)

ܟܒ̄ (ܕܠܘܗ ܟܕ ܕܠܘܗ) ܡܐܡܪܐ ܕܡܟܝܡ ܘܬܪ̈ܝܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ.

[ܐ] ܘܠܗܘܢ ܡܢ ܕܬܠ̈ܝܬܝܐ ܡܩܒܠܢܐ: ܕܡܛܠ ܫܒܝܚܘܬܐ ܕܬܫܒ̈ܘܚܬܗܘܢ. ܡܫܬܒܪ ܡܢ. ܕܗܘ̈ܠܝܢ ܒܬܪ̈ܬܐ ܕܗ̈ܘܝܐ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܐܒܐ ܠܒܠ ܫܒܝܚܘܬܐ ܡܠܠܬܐ. ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܡܢܗܘ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܝܢ. ܘܗܟܢ ܒܗܘ ܕܒܡܣܟܢܘܬܐ ܚܙܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܫܪܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܢܝܫܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܪܝܐ ܚܙܝܬܐ ܡܢܕܡ ܢܚܪܘܬܐ ܘܕܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ: ܕܫܘܦܪܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܗܟܢܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܦܢܝܐ: ܘܡܐܝܟ ܕܠܗܘܐ ܒܡܫ̈ܚܠܦܢܐ ܢܕܚܒ. ܝܠܗܐ ܡܢ ܫܦܝܪܐ ܘܕܠܒ ܦܐܝܐ ܝܬܝܪ: ܠܗܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܗܢܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܡܕܒܪܐ ܕܝܢ. ܒܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܡܐ ܕܠܗܘܬ ܚܬܝܬܘܬܐ: ܟܕ ܐܘܟܡܘܬܐ ܢܬܓܠܐ ܠܫܘܦܪܐ ܗܘ ܚܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܠܓܒܪ ܒܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܬ̈ܚܠܐ ܠܫܐܝܠܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ: ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܒܪܝܢܐ ܕܚܠܦ ܕܢܠܬ ܐܠܗܐ ܕܗܠܝܢ ܫܦ̈ܝܪܐ ܘܡܠܟ̈ܐ. ܕܫܦܝܪ ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܘܕܦܠܛ ܫܦܝܪ. ܕܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܒܪ ܐܢܬܘܢ ܝܒܘܬܐ. ܒܪܘܚܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܝܢ ܡܒܪܢ

1. Brit. Mus. Add. MS. 14599, fol. 138, r. 2.

10. ܢܚܪܘܬܐ] in marg. ܢܗܝܪܘܬܐ.

ܕܪܒܘܬܗܘܢ ܕܗܘܕ̈ܝܐ ܦܫܝܛ ܣܓܝ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܘܐܦ ܡܢܗ ܕܒܢܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܥܒܕ ܒܠܥܘܕ: ܕܢܬܒܥܐ ܡܠ̈ܝܠܐ ܕܗܢܐ ܐܦ ܡܢ ܗܘܡܬܐ ܥܡܝܪܬܐ ܢܦܩܘ ܒܗ ܒܬܪܒܐ ܕܒܠܥܘܬܐ: ܕܐܝܟ ܕܒܕ̈ܪܐ ܕܫܒܠܬܐ ܡܠܠ ܒܗܢܐ ܒܟܪܡ ܠܡܕ̈ܢܐ: ܡܠ̈ܝܠܐ ܕܝܢ ܒܪܡ ܡܠܗܘܢ: ܢܫܐ ܡܗܘܬܐ ܘܗܘ ܓܕ ܗܘ ܚܠܦ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܗܒܠܗ: ܘܡܪ̈ܝܒܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܢ̈ܩܕܐ ܫܦܝܪܐ: ܘܡܕܡܚܝܢ ܐܠܗܝܢ ܗܟܢܐ ܘܚܘܒܐ: ܘܡܠܦܢܐ ܬܘܬܒܘܬ ܕܫܪܟܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܐܘ ܕܢܚܘܫܐ: ܘܠܐܚܝܢܘܢ ܡܢܝܬ ܒܕܒܢܐ. ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܠܒܢܝܢܬ ܬܪ̈ܕܐ ܕܒܝܬܗ: ܘܓܦܪܬ ܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܡܟ. ܠܓܘܕܐ ܡܫܡܫܬܐ ܠܐ ܦܫܝܪܐ. ܠܓܘܕܐ ܕܝܢ ܢܫܐ ܠܗ ܡܬܩܢܘܬܐ. ܟܠ ܐܢܕܐ ܕܝܢ ܬܪܥܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܫܘܫܝܢ ܫܘܒ̈ܚܐ: ܕܡܝܢܐ ܕܬܘܒܠܐ ܐܝܟ ܠܪܘܚܐ. ܠܗܘ ܐܦ ܗܟܠ ܕܡܢ ܕܦܘܪܢܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܣܢܝܓܐܝܬ ܡܬܦܪܢܝܐ ܕܬܬܒܘܬ ܦܬܠܡܝܢ. ܠܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. ܦܪܝܫܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܘ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܡܪ̈ܢܐ ܡܬܦܪܢܝܢܐ ܘܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܠܡܝܢ ܕܐܓܘܢܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܒܪ ܢܫܐ ܡܪܚܡܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܒܐܘܬܐ ܙܒܬܐ. [ܒ] ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܒܣܬܐ ܐܬܒܪܝܬ. ܬܪܒܝܬܐ ܡܢܢ ܕܠܒ ܐܠܗܝܐ ܘܟܝܢܐ: ܚܒܝܫ ܡܢ ܬܬܩܘܝܡܘܢ ܕܗܘܪܐ ܗܠܝܢ ܫܠܝܛܐ. ܡܫܬܒܪܐ ܠܐ ܓܝܪ. ܕܗܘ ܐܦ ܗܟܢܐ. ܠܗܦܟܐ ܐܘܚܕ ܕܢܚܘܫܐ ܗܘ ܕܐܬܒܝܬ ܒܬܚܘܬܐ. ܡܠ̈ܝܠܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܠܡܫܚܐ ܘܐܬܚܫܒܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܘܗܘܝܐ ܡܬܩܢܝܢ ܕܒܕܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܬܚܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܝܫ ܐܦ ܐܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܠܐ ܡܠܕܐ: ܒܬܪܡ ܕܝܢ ܦܓܪܐܝܬ ܡܬܝܠܕ. ܗܘ ܕܦܓܪܐܝܬ

18. Ps. xxii. (LXX. xxi). 26.

(II.) 22. ܗܟܢܐ] add. in marg. ܠܡܥܒܪ.

Digitized by Google

ܐܬܛܠܠܬ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ: ܡܩܠܣܢܐ ܘܦܪܫܘܡܝܢܐ ܕܐܒܝܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܡܛܠܠܬ ܣܢܐ ܢܒܝܘܬܐ ܐܬܦܪܥܬ: ܕܒܡܪܬܐ ܝܠܕܬ ܫܒܥܐ. ܡܛܠ ܕܒܘܣܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܩܛܠܐܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܗ̇ ܐܬܦܫܠܬ. ܐܠܐ ܐܡܒܢܐ ܠܐܝܣܛܘܝܘܗܝ ܗܝ ܕܡܬܝܪܬܐ ܐܬܬܘܣܦ ܩܕܡ ܒܢܝܬܗܘܢ. ܠܗܝ ܕܠܐ ܐܬܬܐܠ ܝܠܕܐ ܗܝ: ܗܝ ܕܡܬܚܝܪܐ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ ܢܬܠܠ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡܪܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܟܪܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܠܩܛܐ ܢܦܫ. ܕܡܬܦܪܫܢ ܠܬܘܪܣܝܐ ܗܝ ܕܒܬܘܠܬܐ ܗܘ ܡܢ ܒܣܘܪܐ ܕܚܝܝܐ: ܢܒܥܬܐ ܕܡܢ ܒܣܒܒܘܬܐ ܘܟܠܗ ܡܒܘܬܐ.... [ܠ] ܘܡܬܒ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܡܘܗ ܗܘ ܠܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ ܒܬܪܟܬܗ. ܒܕܘܒܬܐ ܡܕܡ ܪܡܬܐ ܗܘܢܐ ܚܝ ܐܬܝܗ̇ ܪܡܬ ܪܘܚܐ. ܕܒܗܠܬܐ ܚܒܪܐ ܠܗܘܢ ܕܪܡܣܢ ܒܗ̇: ܗܝ ܕܟܠ ܐܪܟܐ ܢܗܘܐܘܢ ܒܡ ܗܘܢ ܐܣܝܐ. ܐܠܐ ܕܢܒܚܪܘܢ ܕܒܐܐܪ ܡܬܦܚܢ. ܒܕ ܟܠ ܪܫ ܠܬܪܫܘܢ ܡܬܠܟܢ: ܘܠܚܒܝܫܘܢ ܡܢܫܡܢ: ܘܡܬܪܡܡܢ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬܒܐ ܡܕܡܐ: ܒܕ ܡܬܪܡܐ ܠܚܠܝܘܬ ܗܐܪܙܘܢ ܘܠܡܬܠܠܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܕܡܘܗܝ ܒܕ ܡܒܝܘ ܒܪܢܫܐ ܚܠܘ ܒܗܢܐ ܕܪܘܡܗܐ. ܘܕܡܬܥܬܪܢܐ ܠܚܝܢ ܪܘܡܗܐ: ܕܬܦܝܣ ܗܘܐ ܠܡܒܒܕ ܬܡܗܐ ܬܚܘܝܐ. ܗܒܬܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܡܬܒܥܝܬܐ. ܡܬܒܥܐ ܕܟܠ ܚܢܢ ܕܒܢܝܐ: ܕܐܬܒܐ ܡܬܩܠܣܐ ܕܡܢܗܘܢ ܒܪܢܐ ܚܣܡܝ ܗܘܘ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܘܡܗܕܝܢ ܟܠܝܘܢ ܒܐܘܢܝܐ ܐܬܒܢܘ: ܕܒܗ̇ ܒܡܬܒܥܝܬܐ ܡܬܒܥܝܬܐ

2. 1 Sam. ii. 5.

4. Post ܠܐܝܣܛܘܝܘܗܝ. add. sed rurs. improb.
ܘܡܬܝܩܪܬܐ ܒܢܝܐ ܟܘܠ ܠܐܝܣܛܘܝܘܗܝ.

(III.) 13. Ante ܠܗܘܢ add. in marg. ܠܗ̇

16. Ps. xxxvii. (LXX. xxxvi) 35.

Digitized by Google

ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܝܢܐ ܚܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܚܕܐ ܕܠܐ ܡܠܝܢ ܐܝܟ ܡܥܡܕܐ ܐܝܢ ܕܠܡܐܡܪ: ܕܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܦܪ̈ܝܐ ܐܦ ܠܢܦܫܐ: ܘܟܠܠܐ ܟܠܠ ܦܪܝܫ ܠܗ̇: ܡܢ ܐܦܪܐ ܕܗ̇ܘ. ܒܪ ܥܘܡܪܗ ܡܘܒܠܘܬܗ̇. [ܕ] ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܥܒܪܬܐ ܒܦܕܡܢ. ܐܠܟܣܪ ܗ̇ܘ ܒܥܘܢܐ. ܕܢܣܘܪ ܦܝܡ ܡܢܘܦ. ܦܠܠܢ ܕܝܢ ܒܬܪܝܢܘܬܗ. ܘܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܕܢܐܟܘܠ ܡܢ ܕܥ̈ܢܐ ܫ̈ܦܝܐ ܘܒܣܪܐ ܕܣܢܝܐ. ܘܒܣܪܐ. ܕܒܝܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܢܚܘܬܐ ܢܚܘܬ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܒܪ ܗ̇ܘ ܦܪܘܣܐ. ܕܐܝܟ ܠܗܘܐ ܢܦܫܐ. ܘܠܢܘܚܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܗ̇ ܠܚܘܝܬܐ. ܘܠܡܬܕܒܪܘܬܗ ܕܗܕܐ. ܦܪܘܣܐ ܕܗܠܝܢ ܗܟܢ ܗܘܐ. ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܪ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܪܘܦ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ. ܡܫܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܕܕܠܐ ܫܢܝܐ ܢܦܫ ܗܘܘ ܠܪܒܢ. ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܟܠ ܒܗ ܡܪܘܦ ܘܡܫܒܪܢܘܬܗ. ܒܦܠܚܐ ܒܪ ܡܕܝܢܐ ܘܡܚܝܠܐ ܐܬܚܠ ܒܠ ܥܕ̈ܬܐ: ܘܫܠ ܬܠܡܝܕܐ ܒܪ ܫܠܝܚܝܢ ܒܦܠܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܫܘܡ ܠܢܦܫܝ. ܘܠܫܘܥܝܬܐ ܡܚܠܝܬܐ ܫܘܝ. ܘܐܘܪܒ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܦܠܚܐ ܘܡܦܠܚܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܡܦܠܚܢܘܬܐ ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܙܪܥ. ܘܕܗܠܝܢ ܠܗ ܒܪܕܝܐ ܠܐܗܡܢܐ ܘܠܬܕܒܪܐ ܡܣܓܝܢ. ܗܟܢ ܒܪ ܠܒܝܢ ܗܘܐ ܐܠܦܢܘܦ. ܐܝܟ ܦܡ ܕܐܢܫܐ ܠܗ ܫܦܪ ܗܘܐ: ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܗ̇ܘ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܠܡܐ ܕܫܦܝܪܐ. ܘܡܡܡܠܠܐ ܕܢܦܫܐ ܠܗܘܢ ܦܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܐ ܫܪܒ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܕܢܦܫܐ ܡܡܠܠܬܐ ܡܘܬܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ. ܡܦܪܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪ ܠܟܢܫ̈ܝܢ ܘܐܢܫܐ ܦܓܘܝܢ

4. ܗܘ̇ ܡܘ̇] ܡܢ pr. man. sed e corr. effict.

ܡܢ ܗ̇ܘ ܒܡܘܒܠܘܬܗ̇.

(IV.) 7. Ras. ante ܚܕ̇

8. [ܕܢܟܘܡܘܢ] ras. inter lit. ܕ et ܢ.

Digitized by Google

ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܒܓܒܪܐ ܘܦܪܙܠ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܕܡܬܚܫܒ: ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐ ܠܗܘܢ ܠܝܬܘܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܡܨܝܢ. ܕܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܡܬܕܡܝܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܝܢ ܘܟܠ ܫܘܠܛܢ. ܐܝܟ ܕܠܡܕܒܪܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܠܒܫܐ ܘܠܐ ܡܬܕܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܒܢܐ. [ܗ] ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܒܪ. ܕܢܗܘܐ ܕܡܠ ܐܘ ܐܠܝܬܐ. ܙܪܝܪܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܢܗܘܐ. ܥܒܝܕܘܬܐ ܓܒܪ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܕܢܣ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܘ ܠܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܡܛܠ ܡܘܫܐ ܘܝܘܚܢܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܚܘܬܐ: ܘܡܕܝܢܘܬܐ ܘܕܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܢܦܪܘܫ ܕܚܣܝܢ ܘܠܚܝܠܐ: ܘܠܗܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܠܐܠܗܐ ܬܓܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܒܝܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܡܢ ܬܘܒܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܬܘܬܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܒܪ ܘܡܢ ܠܓܘ. ܘܠܡܦܠܓܘܢ ܚܢܢ ܕܒܟܢ ܒܡܘܗܒܬܐ: ܠܟܪܝܗܘܬܐ ܕܡܫܠܛܐ ܚܢܢܘܢ ܗܘܘ: ܠܡܦܠܓܘܢ ܕܝܢ ܕܢܦܠܛܘܢ ܗܘܘ: ܠܬܐܘܪܝܐ ܬܪܝܢ ܙܪܝܥܬ ܕܒܪܝܟܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܟ ܠܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܫܪܐ ܕܚܝܪܐ: ܕܡܫܠܛܐ ܕܠܡܓܕܘܬܐ ܠܚܕܬܐ ܕܚܠܝܐ: ܘܠܐ ܢܙܕܩ ܒܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܒܡܕܪܐ ܢܬܘܪ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܝܬ ܡܫܒܚ. ܐܘ ܡܢ ܗܝܡܢ ܢܩܘܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܡܢ ܚܘܫܒܗ ܕܢܩܘܫܐ. ܠܚܝܘܬܐ ܦܡ ܓܒܪ ܠܐ ܡܠܬܠܬܐ. ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܕܬܬܥܝܢ ܒܡܥܒܪܢܘܬܗ ܕܒܢܝܐ: ܘܠܓܒܪܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ ܡܦܓܥܬܐ ܢܩܫܝܢ. ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܠܝܠܐ. ܠܐ ܠܚܠܘܢ ܕܡܚܝܢ: ܐܘ ܠܡܫܡܪ ܐܘ ܠܡܐܟܠ

7. ܡܠܟܝܢܐ] pr. man. sed e corr. effict. ܡܠܟܢܐ.

(V.) 24. ܒܡܫܝܚܘܬܗ] lit. ante ܠܐ evan. in marg. script. ܒ.

ܐܬܚܫܒ ܒܚܘܫܐ: ܡܢܘܗܝ ܦܡ ܚܒܪ ܚܠܬܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܣܬܢܝܬܐ ܬܦܣܡ ܠܗ. ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ. ܘܣܩܘܒܠܐ ܗܘܐ ܣܡ ܠܗܘܢ ܠܒܪܝܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܬܚܝܬ ܥܝܢܐ ܡܠܬܝ. ܕܠܒܝܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܠܐ ܠܒܪܘܫܐ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܬܪܒܝܬܐ ܒܚܘܫܒܐ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܐܬܚܫܒܘ. ܡܛܠ ܕܐܪܝܫ ܡܢ ܫܘܩܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܩܠܠܢܐ. ܐܦ ܟܪ ܠܗܬ ܡܫܡܫܬܐ ܠܐ ܡܕܪܫܬܐ ܘܣܦܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܐܫܡܥܐ ܐܘ ܕܣܠܬܐ ܕܪܒܘܬ ܒܡܪܘܬܐ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܒܗܬܢܐ ܡܚܒܬܬܐ: ܕܡܢ ܟܘܢܐ ܡܦܬܟܐ ܘܡܢܐ: ܕܡܘܕܥܐ ܕܗܘ ܠܗ ܠܚܘܒܐ: ܕܠܒܘܠܗ ܒܢܝܐ ܡܦܬܟܐ ܕܡܬܦܪܬܐ ܢܦܩܐ ܠܒܪ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܦܬܟܐ ܕܕܝܢܐ: ܘܡܢ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܘܫܪܪܐ: ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕܡ ܠܚܒܝܫ ܣܡ: ܗܢܘܢ ܕܥܘܡ ܠܦܘܩܕܢܘ: ܒܪ ܠܒܝܬ ܦܪܘܫ ܦܘܫܪܐ ܒܟܠܝܢ ܣܡ. ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܢܒܝܐ. ܘܡܫܠܡܬܐ ܡܬܪܐܬ ܘܠܐ ܒܣܡܟܬܐ ܘܒܪܝܟܬܐ ܕܠܗܘܒܐ ܢܦܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒܢܐ ܠܒܢܝ ܗܠܝܢ ܕܕܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܢ ܠܒܝܬ ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܪܪܐ ܢܦܩܠ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܦܩܐ ܠܗܬ ܗܢܘܢ ܕܡܬܕܪܫܝܢ ܢܦܪܒ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܬܠܠܐ ܪܫܗ ܕܒܗܘܢܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܕܟܠ ܩܫܝܐ ܐܬܚܒܪ. ܗܟܢ ܐܢܐ ܡܢ ܛܘܦܐ ܕܗܘܒܐ ܗܘ ܕܡܫܒܥ: ܟܕ ܕܛܒܝܢ ܗܘ ܠܥܡܟܐ ܠܐ ܟܘܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܗܘ ܗܢܝ ܒܛܒܒܐ ܡܟܡ ܕܠܐ ܡܬܩܠܠܢܬܐ ܟܠܗ: ܕܢܗܘܐ ܡܒܝܢ ܠܐܪܥܐ: ܘܫܪܬܐ

6. Ante ܡܠܝ add. in marg. lit. ܘ.

7. ܘܡܫܡܫܬܐ] e corr. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ—.ܐܠܐ ܡܠܠܬ improb. in marg. script. .ܐܠܐ ܗܘ ܠܟ ܡܠܠܬܐ

11. ܕܡܬܦܪܬܐ] lit. ܘ eras.

19. ܡܠܬܗ] in marg. ܡܪܗܒ

Digitized by Google

ܕܐܠܗܐ ܠܣܘܕܘܗܝ ܢܝܪܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܘܕܩܝܩ̈ܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬ̈ܚܙܝܢ ܐܢܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢ ܢܣܒܘܢ ܐܒܝܣܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܡܡܠܠܘܬܐ ܠܐ ܡܠܠܬܐ ܐܘܕܥܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܦܘܡܐ: ܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܠܗܕܐ ܗܘܝܘܬܐ ܐܬܥܒܕ. ܐܝܟ ܠܝ ܐܝܠܢܐ ܒܗܠܝܢ ܒܗܘܢ ܕܢܦܫ. ܢܦܫܐ ܡܟܝܠ ܐܦ ܠܦܓܪ... [ܘ] ܗܘ ܕܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܠܒ ܐܬܝܗܝܢ ܕܦܠܣܘܦܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܡܘܣܩܐ ܠܒܒ. ܘܡܫܪܐ ܡܟܝܠ ܦܓܪ ܕܢܦܫܐ. ܘܡܫܪܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܢܝܢܐ. ܒܗܘܪܐ ܚܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܡܬܚܬܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܡܬܡܢܝܢܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܡܬܬܥܝܢ ܗܘܘ ܠܕܝ̈ܬܩܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܡܢܝܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܡܝܐ ܥܡܝܩܐܝܬ ܪܕܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܥܡܠܐ ܐܝܟ ܚܕ̈ܐܘܗܝ. ܘܟܕ ܪܗܛܐ ܕܠܟܠ ܚܕ ܪܗܘܛܘܬܐ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܡܛܘܬܐ ܘܡܢ ܠܗܠܐ ܡܬܐܠܝ ܗܘܐ. ܘܠܡܪܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܠܐ ܒܕܡܐ ܒܚܕܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܫܠܡܬܐ ܐܘܕܝ. ܠܒܘܪܐ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܬܡܢ ܥܪܝܩܐ ܕܦܓܪܗ ܐܬܦܫܪ. ܡܢ ܒܬܪ ܠܡܬܐ ܕܣܠܩ ܒܢܟܐ: ܘܡ̈ܠܐ ܕܡܦܩܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܠܘܬ ܡ̈ܫܠܠܐ ܕܐܦ̈ܝܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܕܐܪ̈ܚܘܬܐ ܡܛܝܒܐ ܦܪܝܫ. [ܙ] ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡ̈ܝܢ. ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܠܘ ܬܫܒ̈ܘܚܬܗܘܢ ܕܡܠܐܟܐ. ܘܒܗܝܢ ܦܠܓ ܐܚܕܐܝܬ ܘܣܝܡܐܝܬ ܐܬܗܦܟܘ. ܘܬܘܪ ܡܢ ܩܠܝܢܐ ܢܣܩ̈ܘܢ. ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܟܕ ܫܡܥ ܡܠܦܐ ܘܦܪܚܘ. ܒܡܘܕܝܢܐ ܢܦܪܘܩ ܒܡ ܚܬܝܬܘܬܐ ܡܕܡ ܚܪܝܦܬܐ. ܘܡܕܡ ܗܘ ܠܐ ܐܫܬܠܝ ܒܗܝ ܕܐܬܦܠܚܬ. ܠܗ ܒܕ ܠܥܠܡܐ ܡܬܪܐܡܬ. ܐܠܦ ܒܕ ܒܥܒܪܬܐ ܕܕܡܥ̈ܐ ܕܐܒ̈ܪܐ ܐܘܕܝܘ ܘܦܪܚܘ. ܒܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܬܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘ

(VII.) 21. ܢܣܩ̈ܘܢ] ras. ante ܢ.

Digitized by Google

ܛܝܘܢܝ. ܕܟܕ ܡܫܡܫ ܒܢܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܥܝ. ܠܗܠܝܢ ܐܣܝܪܝ ܠܥܠܡܬܐ ܚܕܬܐ. ܡܢܗ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܕܡ ܗܘܐ ܡܢ ܕܥܠܬܐ: ܕܠܒܣܘܪܐ ܕܐܣܩܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܕܡܬܟܡܫܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܘ ܡܟܝܠ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܕܠܝܨܘܬܐ ܕܥܠܡܬܐ. ܗܠܝܢ ܡܢܝܢܐ ܣܠܩܝܢܐ ܕܕܣܠܩ ܐܠܗܐ. ܣܓܝܬܐ ܕܒܢܝܘܬܐ ܣܘܥܘܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܙܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܡܬܪܢܝܐ ܗܘܝ. ܕܣܒܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ. ܒܗܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܒܘܗ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܘܬܗ. ܣܒܠܐ ܣܓܝ ܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ. ܬܫܡܫܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܕܦܪܫܘ ܐܬܬܥܝܪܘ ܢܨܝܚ. ܘܕܠܗܘܢ ܕܡܪܢܐ: ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܪܢܝܬܐ ܗܘܬ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܣܓܝܐܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܠܘ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܘܡܢܗ ܕܣܒܪܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܕܥ. ܘܡܢܬܐ ܡܕܡ ܡܫܡܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܒܬܪܗ. ܘܦܠܦܘܠܐ ܢܩܬܐ ܕܠܡܘܡܐ. ܘܕܡܪ ܒܗ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܕܐܝܟܢܘܬܗ ܠܘܬ ܦܠܓܐ ܥܒܝܐ. ܦܠܓܘܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܠܘܬ ܐܦܠܝܛܘܢ ܐܦܪܝܢܘܢ. ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܬܠܬ ܡܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܫܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܘܬ ܕܝܢ ܗܝ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܫܠܝܡ ܕܠܐ ܢܬܒܪܘܢ. ܐܠܐ ܕܟܠܗ ܒܦܓܪܐ ܢܦܘܫܘܢ ܥܡܘܕܬ ܬܪܝܢܬܐ ܐܣܝܢܬܐ

17. Lit. ܕ in ܕܠܘܬ post. add. ut vid.

21. ܐܣܝܢܬܐ] in cod. ras. ut vid. supra lin. inter lit. ܢ et ܬ (leg. ܐܣܝܢܝܬܐ ?).

Cod. .... ܫܠܡ̈ܬ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ. ܐܣܝܢܬܐ.

In marg. fol. 143. r. a man. rec. script.

ܦܠܚ ܡܩܕܘ (sic) ܕܒܢܝ ܡܟܘܢ. ܡܟܬܒ. ܠܥܝܢ.

ܣܠܝܩ. ܣܠܝܩ. ܕܟܐ. (ut vid.) ܢܦܠܓ. ܟܬܒ.

Digitized by Google

ܕܡܣܟܢܘܬܐ: ܒܥܕ̈ܢܐ ܡܥܫܠܦܐ ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܡܥܩܢܐ. [ܚ] ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܥܠ ܓܒܠܐ ܡܬܬܓܒܠ ܗܘܐ. ܘܐܦܪܝܐ ܕܒܢ̈ܝܢܘܗܝ ܡܥܬܕܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܓܪܗ ܕܗܘܕܪܝ. ܟܕ ܒܝܕܝ ܐܦ ܡܦܩ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܓܡܘܪ̈ܬܐ ܕܢܘܪܐ ܗܢܝܢ ܗܘ̈ܝ ܡܢ ܠܒܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܠܒ̈ܪܐ ܕܦܠܓܐ. ܒܓܘܫܡܗ ܥܠܝܡܐ ܕܒܪܢܐ ܡܬܠܒܫ ܗܘܐ ܡܢ ܡܛܠܗ. ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܠܒܝܗ ܐܬܓܦܦ ܕܢܦܩܘܢ. ܒܓܕܘܗ. ܐܦܩܗ ܠܗܘܢܐ ܠܦܘܡܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܘܡܐ ܡܩ̈ܒܠܝܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܟ̈ܪܝܢ ܠܗܘܢ: ܡܬܬܟܒ ܗܘܐ ܕܠܥ̈ܪܐ ܢܦܠ: ܘܗܕܐ ܐܝܠܐ ܚܝܠܐ ܗܘܬ. ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܚܫܒ ܗܘܐ. ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܡܬܬܘܪܒ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܬܪܐ ܒܝܬܐ ܕܥܪ̈ܒܝܐ: ܕܬܘܠܡܒ ܡܣܒܪܐ ܒܝܬܐ ܚܝܘ̈ܗܝ. ܘܕܡܠܝܗܘܢ ܗܘܢ̈ܩܘܗܝ ܢܬܒܥܝܪ: ܘܒܩ̈ܪܝܢܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܕܡܬܪܕܝܐ ܢܫܬܠ: ܘܡܢ ܕܬܦܪܘܫ ܢܥܡܗ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܕܢܚܬ ܗܘܘ ܓܝܪ: ܕܪ̈ܚܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܡܘܠܐ ܐܬܚܙܝ: ܗܢܘ ܕܒܚܪ ܡܠܠܐ ܢܦܠܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܡܢܝܢ ܦܟܝܗ: ܕܐܬܬܐ ܡܠܝܟܬܐ ܕܒܢܝ̈ܬܐ: ܢܣܒܘܢ ܠܡܚܕܐ ܥܠ ܦܓܪ̈ܗܘܢ. ܘܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡ̈ܠܟܒܒܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܪܫܘܢ. ܘܥܠ ܟܠ ܕܒܥܐ ܘܥܠ ܡܕܡ ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܡܢܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܟܪܝܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܬ ܕܡܢܗܘܢ ܥܠܬܐ ܠܐ: ܕܠܐ ܐܬܦܨܐ ܠܗ ܒܡܫܬܟܚܬܐ: ܟܕ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܬܘܟܠܢܗܘܢ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܘܬ ܡܬܬܕܠܘܬܐ ܡܬܠܒܫܬܐ: ܕܠܘܬ ܬܬܬܩܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܗܕ̈ܐ ܠܐ ܡܬܩ̈ܢܝܐ. ܐܡܝܢܐ ܓܝܪ ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܒܝ̈ܬܐ: ܠܡܐܟ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܡܢܬܪ̈ܬܐ ܡܢܚܝܢ: ܠܗ ܚܕ ܓܒܪܐ ܦܚܡ: ܐܠܐ ܡܥܫ̈ܠܦܐ ܠܡܥܒܕܢܘܬܗ

(VIII.) 20. Post ܡܕܢܚܐ add. in marg. ܐܚܪܢܐ.

21. E corr. man. rec. ܘܠܐ .· ܠܓܒܝܐ

Digitized by Google

ܕܚܙܐ ܫܘܦܪܝ. ܒܗ ܒܝܫܐ ܗܠܝܢ: ܟܠ ܫܒܝܚܘܬܐ ܢܨܝܚܘܬܐ ܘܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܕܫܒܝ̈ܐ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܪܕܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܕܟܠ ܙܒܢ: ܕܐܝܟ ܕܡܟܬܫ̈ܐ ܡܥ̈ܝܪܬܐ ܦܬܟܡܘܢ. [ܠ] ܒܗ ܗܒܝܠ ܬܫ̈ܥܐ ܐܢܫ̈ܐ ܪܗܛܐ ܠܟܝܢܐ ܥܠܡܗ: ܘܠܘܬ ܟܠܝܠܐ ܕܦܪܘܬܐ ܕܠܟܠ ܡܒܝܒ. ܗܘ ܐܒܘܪܐ ܘܡܫܒܫܒܢܐ ܦܪ ܗܘܐ. ܒܗ ܠܠܝܫ ܗܘܐ ܒܬ̈ܪܬܐ ܬܫܬܥܝܢ. ܘܫܘܦܪܬܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܘܫܡܐ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܕܝܠ ܡܒܗ ܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܡܬܢܟܦܐ ܗܘܐ. ܕܒܫ̈ܘܠܛܢܝ ܘܒܫܘܕܥܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܒܗ ܝܘܡܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܒܟܠ ܙ̈ܒܢ. ܦܓܪ ܗܘܐ. ܕܐܡܬܗ ܬܗܘܡ ܠܗܬܗ. ܕܐܝܟ ܕܒܠ ܗܟܘܬܐ ܘܕܠܐ ܒܬܝܢ ܚܘܗܝ. ܐܦ ܗܟܢ ܗܘܐ ܟܢ̈ܝ. ܕܗܘܝܐ ܒܗ ܡܬܚܙܝܢ ܥܒܘܕ ܒܗ ܡܬܠܠܐ: ܕܬܪ̈ܨܝܢܘܗܝ ܘܠܘܬ ܒܢܝܐ ܬܬܚܙܝܬܘܗܝ ܠܗܘ ܐܬܠܒܝܫܐ. ܠܟܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܝܢ ܠܗܘ ܗܝܡܢ ܗܘܢܐ: ܕܡܢ ܐܬܬܘܗ ܗܘܬ ܗܝ ܕܡܓܒܝܬ ܗܘܬ ܠܗܠܝܢ ܐܝܬܢܐ ܠܘܬ ܐܟܘܢܐ: ܘܠܥܒܢܐ ܕܪܬ. ܒܗ ܟܕ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܐܬܬܘܗ ܗܘܬ. ܒܪܓܘܬ ܪܫ ܚܝܠܐ ܡܫܬܪܝ. ܠܗܠܝܢ ܡܠܟܬܐ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܡܗܘܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܒܗ ܠܒܐ ܘܠܗܠ ܡܬܓܪܬܐ ܗܘܬ ܡܬܒܢܝܐ. ܘܪܟܝܠܐ ܕܕܠܒܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢ: ܒܪܟ ܘܒܛܠ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܒܗ ܡܥܡܕܐ ܗܘܬ ܒܟܡ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܬܘܗ ܗܘܬ ܡܥܡܕܢܝ. ܘܕܡܐܡܪ ܡܦܕܐ ܡܢܪܐ ܗܘܬ. ܘܕܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܡܬܦܫܩܢܐ: ܒܪܓܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫ̈ܟܐ ܩܕܡ ܡܘܒܠܗ ܡܬܦܫܩܢ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܕܟܘܠܗܘܢ ܡܪܒܝܐ ܗܘܬ. ܩܕܝܫ. ܠܗܠܝܢ ܕܬܘܒ ܣܓܝܐ ܐܝܟ. ܒܡܟܐ ܕܢܬܬܨܪ ܒܟܘܢ ܡܫܝܚܐ.

[ܝ] ܗܠܝܢ ܟܡ ܗܟܝܠ. ܡܬܟܢܫܢܘܬ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬ. ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܘܟܠܘܢܐ ܘܦܬܓܡܐ. ܠܗ ܗܘ ܐܒܘܪܐ ܕܡܢ

(IX.) 24. Gal. iv. 19.

ܕܒܢ̈ܝܗ̇: ܒܗ̇ ܕܠܥܠܡܬ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܦܘܪܩܢܗ ܕܗܘ ܠܦܘܢܝ. ܒܡܡܠܠܐ ܒܒܪܐ ܡܠܬܐ ܚܕܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܪ̈ܘܗܝ ܕܒܢܬܗ̇. ܐܠܐ ܒܬܪܒܝܬܗ ܐܪܡܝܬ ܘܠܐ ܡܟܠ ܕܬܠܓܬܐ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢܐ ܒܡܠܐ ܐܒܣܢܐ ܡܠܠܗ̇. ܐܠܐ ܐܠܐ ܡܟܠ ܕܬܡܫܡܫܘܗܝ ܠܐܟܣܢܝܬܐ: ܢܩ̈ܫܐ ܕܐܒܘ̈ܐ ܡܙ̈ܡܪܐ ܘܪ̈ܥܝܐ: ܘܠܘܬ ܦܠܝܐ ܥܒܘܕܐ ܬܬܦܫܘܢ. ܘܐܬܪܬܚܬܗ ܡܬܝܪܬܐ ܠܠܒܗ ܕܦܠܢܝ. ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܬܚܡܗ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܡܪ̈ܢܝ ܐܝܟ ܕܠܫܠܝܐ ܡܣܬܪܗܒ ܗܘܐ ܠܡܓܠܠ. ܘܡܬܚܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢܟܝܢ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܡܢ ܕܠܥܠܡܬ ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܦܠܓܘ. ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܬܪܝܢܘܬܐ ܒܒܪ̈ܬܐ ܐܫܬܘܠܛ. ܠܚܕ ܚܕ ܡܢ ܦܠ̈ܓܘܬܐ ܕܗܢܝܢ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܡܫܬܠܗܒܝܢ ܥܘܪ ܘܠܟ ܠܟ ܡܬܪ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܢܟܝܐ ܗ̇ܘܐ ܐܥܒܕܗ̇. ܠܪܚܡܘܗܝ. ܘܟܠ ܒܪ̈ܕܐ ܥܡܝܠܘܬܐ ܕܐ̈ܘܩܪܗ ܐܬܬܘܣܦ. ܘܒܢ ܗܢܐ ܬܘܒ. ܐܡܬܝ ܫܠܝܚܘܬܐ ܡܢܥܐ ܗܘܬ. ܘܒܒܬܪܥܬܐ ܕܬ̈ܘܡܐ ܐܬܚܫܒܬ. ܘܒܗ ܒܫܒ̈ܝܠܐ ܐܦ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗ̇ ܐܬܓܠܠܬ. ܟܠܠܐ ܡܫܟܚ ܗ̇ܝ ܠܒܢ̈ܝܗ̇. ܘܝܗܒܬ ܒܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܕܫܘܒ̈ܚܐ. ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܒܗܪܐ ܢܓܕ ܘܐܬܬܪܒ ܗܠܝܢ ܡܟ̈ܬܒܬܐ ܒܒ̈ܪܬܐ. ܠܐ ܗܘܒܐ ܡܒܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܫ̈ܒܝܠܐ ܫܪ̈ܟܢ: ܕܡܗܕܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܡܒܥܡ ܘܒܢܐ ܡܒܝܪܐ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܗܕܐ ܒܫ̈ܒܝܠܐ ܢܗܝܪܐ ܫ̈ܠܝܠܐ ܕܒܢ̈ܝܗ̇: ܡܒܝܪܐ ܠܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ○ ○ ⁘ ○ ○

[ܡܐ] ܠܗܠܝܢ ܫ̈ܒܝܠܝܢ ܐܘ ܐܡܗ̈ܬܐ. ܘܗܒܠܐ ܪ̈ܒܝܢ ܠܒܢ̈ܝܢ. ܘܫ̈ܒܘܩܝܢ ܐܝܟܢ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܒܪܬܐ. ܘܫܦܠܝܢ ܐܝܟܢ ܠܘܬ ܡܠ̈ܦܢܐ ܕܟܠܐ ܡ̈ܪܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܫ̈ܬܡܥ ܐܝܟܢ

(X.) 6. ܘܪ̈ܥܝܐ:] ras. inter lit. ܘ et ܪ̈.

10. Ab ܠܥܠܡܬ (l. 10) ad ܐܬܬܘܣܦ. (l. 13) in ras.

16. Post ܗ̇ܝ add. in marg. ܠܗ̇.

ܒܡܬ̈ܝܚܘܬܐ ܠܟ̈ܝܢܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܬܚܙܝ̈ܢܝܬܐ ܕܙܒ̈ܢܝܬܐ ܐ̈ܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܥܠܡ ܐ̈ܢܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܡ̇ܚܙܐ ܡܟܝܠ ܗ̇ܘ ܕܦܘܠܚܢ ܡܟܠܠ. ܐܘ ܠܐܡܬܐ ܡܢܝܬܐ. ܐܘ ܠܢܦܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܦܓܪܐ ܢܦܫܐ. ܐܘ ܠܥܠܡܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ: ܕܗܘܐ ܡܫܥܒܕܘܬܐ ܘܗܘܐ ܡܬܥܒܕܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܡܣܡܣܢܘܬܐ ܢܦܫܐ ܠܝ: ܕܗܠܝܢ ܚܕ ܡܕܝܢܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢܬܐ ܚܕܐ. ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ: ܗܘ̇ܢ ܕܫܠܝܐ ܡܪܒܝܢ: ܡܢ ܡܬܘܪܝܢܘܬܐ ܡܠܟܢܝܬܐ ܕܥܘ̈ܒܕܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܡܪ̈ܝܐ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܥܒܕܐ ܠܓܘ ܠܝܬ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܡܫܒܚܬ ܥܠܝܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ: ܡܢ ܚܕܐ ܦܪܘܫܘܬܐ: ܦܪܘܫܬܐ ܡܬܦܪܫܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܚܘܒܒܐ ܕܐܢܫ ܗܘ. ܠܗ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܚܕ ܥܠܠܝ ܘܗܘ ܒܗ ܗܘ ܕܡܗܕܘܬܐ ܥܒܕ ܠܗܘܢ. [ܒܗ] ܗܠܝܢ ܒܗ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܢܡܘܣܐ ܫܪܒ. ܡܣܪܐ ܕܐܘܠܝܢ ܡܕܢܚ ܢܗܘܪܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ ܡܫܚ ܡܕܡ ܡܢܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ̇ܝܢ ܬܠܬܐ ܦܠܓܘ̈ܢ: ܘܕܝܢܐ ܓܒܪܐ ܕܚܕܘܬܐ ܡܬܘܕܥܢܐ. ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܐܬܘܕܥܢܐ ܕܒܒܠ. ܘܡܢ ܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ ܐܬܦܨܝ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘ̇ ܕܠܬܚܬ ܐܬܚܙܝ: ܗܘ̇ܢ ܕܡܢ ܐܒܪܗܡ ܢܦܩܘ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܒܗ̇ ܐܬܬܐ ܐܬܝܗܘ ܡܬܘܪܐ. ܬܠܠܝܐ ܕܡ ܡܩܒܠ. ܒܗ̇ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܒܝܬܐ ܒܬܪܟܐ ܡܢܗܝܢ: ܘܐܘܪܫܠܡ ܗ̇ܝ ܡܬܒܢܝܢܬܐ: ܕܐܘܡܢܗ̇ ܘܥܒܘܕܗ̇

(XI.) 1. 2 Cor. iv. 18.

6. Cod. ܐܘ dein e corr. ܐܦ.

8. ܡܠܐܟܢܝܬܐ] in marg. add. ܛ ut leg. ܡܠܛ̈ܐ.

Cod. ܥܘܒ̈ܕܐ. ܡ̈ܠܐܟܢܝܬܐ.

12. Post ܒܗ add. in marg. : ܘܡܫܚܐ ܕܢܟܠܐ.

15. ܫܡܥ improb. in marg. script. ܩܠܗ ܫܦܝܪ.

22. Heb. xi. 10.

Digitized by Google

ܐܠܗܐ ܗܘ: ܘܡܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܢ ܐܦܠܛܘܢ ܕܐܬܟܢܝ ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܓܢܘ. ܘܠܦܓܪܐ ܕܫܒܐ ܕܟܬܒܢ ܦܪܨܘܦ ܗܘܐ ܡܠܦܢ ܠܝ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܟܬܒܢ ܠܝ. ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܟ. ܐܝܠܘ ܠܐ ܕܗܘܐ ܗܟܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܦܪܢܣܢܝ. ܠܐ ܐܦܪܝܢ ܗܘܘ ܡܗܘܪܐ ܗܟܢܐ: ܠܓܒܗ ܡܢ ܗܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܣܠܩ ܡܫܝܚܐ: ܢܦܩܬܘܢ ܕܟܬܒܐ ܡܢܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܓܝ ܠܘܬ ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ: ܫܠܡܘܬܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܕܗܘ ܕܠܗܐ ܦܪܩ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

Digitized by Google

ܡܐܡܪܐ

ܕܡܪܝ ܣܐܘܪܐ

ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ.

ܦܘܫܩܐ ܕܒ̄.

Digitized by Google

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܫܐܘܪܐ. (ܒ)

ܡܐܡܪܐ ܕܣܚܝܡ ܘܬܘܒ. ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ.

[ܐ] ܘܠܫܡܫܘܢ ܕܬܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ܂ ܡܛܠ ܢܝܫܘܬܐ ܕܬܬܬܪܣܝܘܢ. ܡܫܘܕܥ ܐܢܐ. ܕܬܠܬܐܐ ܡܥܬܕܢܝܬܐ ܕܫܘܒܠܐ ܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܐܒܐ ܠܒܠ ܥܒܝܕܬܐ ܡܬܠܬܠܝܬܐ. ܕܩܕܡܝܐ܂ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܒܫܒܝܚܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܙܪܐ: ܡܛܘܠ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܠܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܝܢܐ܂ ܐܝܟ ܕܚܝܬܐ ܡܕܡ ܐܚܝܢܬܐ ܚܝܐ ܘܕܠܒܪ ܡܢ ܗܢܝܢ ܕܟܠܝܢ: ܕܫܘܦܪܐ ܕܠܐ ܗܡܐ ܡܢ ܒܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܘܐܝܟ ܕܠܗܘܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܢܗܘܐ. ܝܠܕܐ ܠܝ ܫܘܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ܂ ܘܦܐܝܐ ܚܘܪ: ܕܠܘܬ ܬܘܕܝܬܐ ܕܗܕܝܐ ܐܬܝܬܘܗܝ ܠܓܒܝ ܫܘܦܪܐ ܘܪܘܚܢܐ ܐܬܬܕܡܝ. ܢܕܥܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܐ: ܕܒܗ ܐܘܡܢܘܬܐ ܠܘܬ ܚܬܬܬܐ ܢܬܦܠܐ ܕܫܘܦܪܐ ܗܘ ܒܝܢܐ. ܡܢܐ ܗܕܐ ܐܦ ܚܝ. ܒܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܬܠܬܐ ܢܦܩ ܚܝ ܕܚܘܪ: ܠܫܘܪܬ ܐܦܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ: ܘܠܡܬܪܘܡܘܬܐ ܟܠܝܠܬܐ ܘܙܕܝܩܬܐ ܕܚܠܦ ܫܘܪܬ ܕܚܠܬܐ܂ ܕܫܘܡܠܝܐ ܬܠܬܝܢ. ܕܫܘܒܚܝ ܡܢ ܐܚܝܕ ܚܙ ܘܦܩܕ ܫܘܒܚܝ: ܕܐܝܟ ܗܘܢܐ ܚܝܪ ܐܬܝܗ܂ ܗܘ ܡܛܘܬܐ. ܕܦܩܕ ܕܝܢ ܒܪܘܟ ܠܙܘܢܗܐ

ܦܪ̈ܝܫܝܢ ܡܢ ܪܚܡܬܗܘܢ ܕܫܘܒ̈ܚܐ: ܘܡܫ̈ܒܚܝܢ ܘܫܝ̈ܢܝܢ
ܐܦ ܡܢܗ ܕܟܝܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܥܒܕ ܟܠܗܘܢ: ܕܥܒܕܐ
ܬ̈ܠܝܬܝܐ. ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܡܘܡܬܐ ܥܒܪܬܐ ܢܦܫܗ: ܒܗ ܒܬܪܬܐ
ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܕܐܝܟ ܕܒܕܪ̈ܟܐ ܕܡܟܠܬܐ ܡܠܠ ܒܪܒܝܐ
ܦܪܡܝܢ ܠܫܕ̈ܪܐ: ܬ̈ܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܒܝܬ ܟܠܗܘܢ: ܚܕ ܗܘܘ ܒܗ̇
ܗܘ ܡܘܬܐ ܣܠܩ ܥܒܘܪܬ ܕܣܠܩܬܐ ܣܒܪܘ: ܒܗ ܒܐܪ̈ܙܐ
ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܟܪ̈ܘܒܐ ܫܡܥܘܗ: ܘܒܕܡܘܬܗܘܢ ܐܠܒܫܘ ܗܕܐ
ܘܡܫܒܚܐ: ܘܡܠܟܬܐ ܕܫܒܚܐ ܕܣܠܩ ܡܪܝܬܘܬܐ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܐܦ ܕܢܬܗܘܐ: ܘܒܬܪܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܐܒ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܪܒܝܐ: ܕܒܗܝ ܕܟܠܒܪܬܐ ܡܫܒܚܪܬܐ ܗܘܬ ܠܬܓܪܐ
ܕܩܢ̈ܝܢܗ: ܐܦ ܒܗ ܒܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܐܡܝܢܘ ܒܓܢܙܐ.
ܠܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ. ܠܐܢܫܐ ܕܝܢ ܢܫܟܐ
ܠܐ ܡܬܦܫܪܐ. ܟܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܕܐܢܫܝܢ ܩ̈ܠܝܐ ܗܝܡܢܝܢ
ܦܝܫܝܢ ܫܘܒܚܐ: ܕܣܓܝܐ ܕܬܟܠܐ ܐܝܟ ܠܪܘܡܐ.
ܠܡ̈ܠܝܐ ܡܢ ܗܒܠ: ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܗܘܟܢܐ ܘܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬ ܡܬܬܕܝܢܐ ܠܡܬܒܥ. ܠܗܕܐ ܒܕܘܟ
ܡܢܚܢ ܠܗܘܢ. ܦܪܝܫ ܕܝܢ ܠܗܘܬ ܕܢܫܒܚ. ܘܩ̈ܠܝܦܐ
ܬ̈ܘܕܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܬܬܪܡܪܝܢ. ܘܠܘ ܒܐܘܩ̈ܝܢܝܐ
ܘܒܪ̈ܝܐ. ܘܠܗܘܬ ܕܐܠܗܐ ܫܘܡܗܘ ܕܐܝܟܢܐ
ܕܥܒܘܪܬ ܕܣܠܩܬܐ: ܒܗ ܢܒܝܐ ܡܬܟܢܫ. ܡܢ ܠܘܬܟ
ܐܬܘܬܝ ܘܠܗܡ ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ. ܀ [ܒ] ܡܛܠ ܕܝܢ
ܕܠܥܕܬܐ ܐܬܒܗܕܬ. ܘܣܒܠܐ ܡܢܟ ܕܬܗܪ ܐܠܗܝ
ܘܕܦܣܐ: ܚܕܐ ܡܢ ܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܗܠܝܢ
ܫܠܝܬܐ. ܡܫܬܡܥܢܐ ܠܗ ܓܝܪ. ܕܠܦܩܐ ܐܚܝܕܝܢ.
ܗܒܐ ܦܢ ܐܠܗܝܢ. ܕܢܬܡܗܐ ܗܘ ܕܐܢܓܕ ܘܡܫܐܒ
ܒܬܘܒܐ. ܬ̈ܠܝܬܐ ܕܝܢ ܦܘܝܢ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܠܗܡܢܐ.
ܘܐܡܝܢܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܘܡܘܢܐ ܕܒܕܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܩ̈ܝܡܐ

20. Ps. xxii. (LXX. xxi.) 26.

ܡܬܚܠܡܝܢ ܗܘܘ܆ ܗܘ ܕܐܦ ܡܕܡ ܡܢ ܕܠܐ ܝܠܕܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ܆ ܒܝܘܡܝ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܘܬܗ ܩܕܝܫܐ܆ ܗܘ ܕܐܦ ܦܪܢܣܬܗ̇
ܐܬܪܢܝܬܗ̇ ܘܝܠܕܬ ܡܢ ܢܟܘܣܝܐ܆ ܘܩܠܝܠܐ ܗܘܘ ܥܩܪ̈ܐ
ܘܒܕܡܘܬ ܐܬ̈ܘܬܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܥܩܪܬ ܕܝܠܕܬܐ܆ ܗܘ
ܕܡܫܠܠܗ̇ ܚܝܠܐ ܢܟܝܬܐ ܐܡܪܐ܆ ܕܥܩܪܬܐ ܝܠܕܬ ܫܒܥܐ܆
ܟܕ ܒܫܘܢܝܐ ܗܘ ܕܐܦ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܗܓܡܘܢܘܬܐ
ܒܩܕ̈ܝܫܐ ܐܬܓܒܠܬ܀ ܐܠܐ ܐܢܫܝܢ ܐܬܡܝܣܘ ܠܗܘܢ
ܠܡܕܡ ܒܫܢܝܐ܆ ܠܗܠܝܢ ܕܐܢܘܢ ܗܘ ܕܡܬܡܪܢܝܬܐ܆ ܠܗܘ ܕܐܦ
ܘܒܢܝܐ ܗܘ ܕܡܬܦܢܝܐ ܕܢܫܒܠ ܠܡܦܢܝܬܐ ܠܐ ܐܬܓܠܝܗ܆
ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗ܆ ܒܡܬܩ̈ܢܘܬܐ ܫ̈ܪܝܬܐ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܦܝܣ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܢܦܫ܆ ܘܡܬܬܪ̈ܥܝܢ
ܠܥܘܪܬܐ܆ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܒܫܘܪܐ ܕܩ̈ܢܝܢܐ܆ ܫܕܝܬܐ
ܕܝܢ ܒܫܒܒܘܬܐ ܘܟܠܗ ܡܕܒܪܘܬܐ܀ [ܠܐ] ܦܪܝܩ ܗܘܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ܂ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘ ܦܪܢܣܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܒܝܫܐ܂ ܟܠ
ܕܒܘܬܐ ܡܕܡ ܪ̈ܒܬܐ܆ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܪ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ̇
ܪܒܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܘܬ ܗܘܐ܆ ܕܡܕܒܪܐ ܠܗܘܢ ܕܡܬܪܝܢ ܒܗ܆܆
ܕܡܫܒܚܬܐ ܢܨܚܢܗ̇ ܠܗܘ ܕܟܠܗ ܟܕ ܟܠܗ ܕܐܪܥܐ ܢܗܘܘܢ
ܦܢܝܢ ܟܡܐ ܗܘܢ ܕܢܦܫܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܕܟܠ
ܐܝܟ ܢܦܩܘܢ ܘܢܗܒܘܢ܆ ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܦܘܪ̈ܣܘܢ
ܢܗ̇ܠܟܘܢ܆ ܘܢܝܬܘܢ ܠܚܝܠܐ ܘܡܢܬܪ ܢܬܬܪܟܒܘܢ
ܒܕܡܘܬ ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢ܆ ܗܘ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ܆
ܟܕ ܡܚܣܢ ܠܚܠܝܘܬ ܦܐܪܐ ܕܠܗܘܢ ܘܠܪ̈ܚܡܘܬܗܘܢ܂
ܦܢܟܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܣܝ̈ܪܘܗܝ ܟܕ ܡܫܝܢܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܟܠܗ
ܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܩܠܝܠܐ ܘܡܥܩ̈ܠܠ ܬܕܡܐ܆ ܕܫܦܝܐ
ܗܘܬ ܕܬܒܪ ܕܫܠܝܬܐ ܒܪܘܚܗ ܕܫܠܝܡ܂ ܦܪܝܩܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܡܝܬܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܡܥܩ̈ܠܬܐ ܘܟܠ ܟܕ ܠܗܘܢ ܕܥܩ̈ܪܐ܆

(II.) 5. 1 Sam. ii. 5.

8. In marg. ϹΤΑΔΙΟΝ.

(III.) 14. In marg. ΑΝΤΙΟΧΟϹ.

Digitized by Google

ܕܡܚܣܢ ܗܘܐ ܙܢܝܐ ܡܫܬܠܛܐ. ܕܡܟܝܟ ܒܢ̈ܝܐ. ܡ̈ܕܒܚܐ ܕܝܢ ܡܫܘܘܢ ܘܠܐ ܡ̈ܫܚܢ. ܘܕܗܘܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܠܡܫܝܚܐ ܐܬܥܒܕܘ. ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܥܒܕܘܬܐ: ܕܡܦܬܬܐ ܡܕܝܢܐ ܘܡܠܝܢܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܟܬ̈ܒܐ ܕܐܬܪ ܦܠܚܝܢ ܐܝܟ ܡܒܝܢܐ ܠܡܐܡܪ: ܡܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܐܚܕܐ ܟܕ ܒܫܢܐ ܐܦ ܠܢܫܐ: ܘܟܠܠ ܡܠܠ ܦܪܘܩ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܐܦܪܐ ܗܘ ܕܥܒܘܕܘܬܐ ܕܐܚܝܕܐ. [ܕ] ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܚܙܝܬܐ ܕܠܒܫܐ ܡܕܡܥܐ· ܐܠܟܣܢܕܪ ܗܘ ܒܡܘܬܐ: ܕܡܫܐ ܡܢ ܐܬܐܘܗܝ ܗܘܐ ܒܡܢܪܐ ܕܪܫܗ: ܒܠܘܚܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪܘܬܗ. ܘܡܬܬܒܥܕ ܗܘܐ ܕܢܐܒܘܠ ܡܢ ܕܒ̈ܢܝܐ ܚ̈ܣܝܐ ܘܡܢ ܒܫܢܐ ܕܣܢܝܐ. ܘܢܦܘܩ ܒܗܕܐ: ܒܕܒܠܬܐ ܗܝ ܕܒܝܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ ܓܒܪ ܦܘܪܫܐ· ܕܐܝܟ ܠܗܢܐ ܢܒܐ. ܠܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗ̇ ܠܟܗܢܘܬܐ· ܘܠܡܕܒܚܢܘܬܗ ܕܡܟܝܟ. ܓܒܪܐ ܕܗܠܝܢ ܡܫܒܪ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܓܒܪ ܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܠܬܗܘܢ. ܥܕܪܢܐܝܬ ܗܟܝܠ. ܐܦ ܕܕܠܐ ܚܘܒܐ ܢܩܘܡ ܗܘܘ ܠܡܠܦܢܐ ܬܠ̈ܡܝܕܐ ܘܬܠܡܝܕܘܬܐ ܡܫܒܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܬܪܓܠ ܡܢ ܣܓܝܐ ܘܡܢ ܡܫܒܪܢܘܬܗ. ܟܕ ܓܒܪ ܗܘ ܐܠܟܣܢܕܪ ܒܦܓܪܐ ܣܓܝܐ ܘܡܫܒܠܐ· ܐܬܚܠܡ ܠܗܘܠܟ ܒܢ̈ܬܐ ܘܡܬܒܥܬܐ. ܫܠ ܐܝܟ ܬܠܠܒܝ ܐܦ ܟܕ ܬܐܒܝܢ ܗܘܘ ܘܒܥܝܢ ܒܦܓܪܗܘܢ. ܦܘܫܐ ܣܘܣ ܠܢܡܘܣܝ. ܐܦ ܠܟܗܢܘܬܝ ܡܟܠܠܬܝ ܘܦܪܬܐ. ܟܕ ܫܘܝ: ܕܡܨܪܐ ܡܠܟܝܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ: ܗܘ ܕܡܬܠܠܬܗ ܐܦ ܙܕܩ ܗܘܐ: ܠܢܝܫܐ. ܘܕܠܘ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐܣܟܡܐ ܐܘ ܠܟܗܢܘܬܐ ܦܣܩܝܢ ܗܠܝܢ. ܣܓܝܐܐ ܓܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܐܠܝܥܙܪ. ܟܕ ܡܟܢܫ ܗܘܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪ. ܐܝܟ

(IV.) 16. ܢܩܘܡ] in marg. ܢܗܘܐ.

26. In marg. ελεαζαρ.

Digitized by Google

ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܚܐܪ ܗܘܐ: ܘܟܠ ܡܐܡܢܘܬܐ
ܗܘ̇ ܕܢܦܩ ܗܘܝܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܢܫܐ ܡܛܝܒܐ ܗܘܐ. ܟܕ
ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܢܐ· ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܗܕܐ. ܘܕܫܝܢܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ̇: ܠܗܝ ܕܒܢܝܢܐ ܡܐܡܢܘܬܐ ܢܫܠܦ
ܢܓܒܐ ܡܘܬܐ. ܐܦ ܟܝܢ ܡܚܪܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܒܪ̈ܝܬܗܘܢ. ܟܕ ܐܟܙܢܐ ܒܗ̇ ܟܕ ܒܗ̇· ܐܦ ܡܟܣܝܢ
ܗܘܐ ܒܗ ܒܓܒܪ̈ܐ ܐܦ ܡܥܕܠ ܗܘܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܟܝ.
ܕܐܦ ܟܕ ܕܡܬܝܩܪ ܘܚܐܪ ܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܘܡܬܦܩܦ
ܘܡܬܦܪܥ ܠܘܬ ܡܬܝܠܘܬܗ̇ ܕܫܝܢܘܬܐ ܐܟܢܫܐ
ܘܡܝܪܘܬܗ̇. ܠܗܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܠܗܝܢ ܠܥܬܝܕܘܬܐ· ܐܣܝܪܝܢ ܗܘܘ̇.
ܐܦ ܡܫܬܒܚܢܐ ܗܘܘ ܫܩܝܠ ܫܪܟܐ ܕܣܕܪ̈ܘܗܝ. ܟܕ
ܐܟܢܫܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܗܘܘ· ܘܡܫܦܝܢ ܗܘܘ· ܐܦ ܒܗܕܐ·
ܠܡܠܟܝ. ܘܟܕ ܟܠ ܦܘܪܫܐ ܐܝܟ ܕܠܡܓܕܠܐ
ܕܡܬܥܘܪܬܐ: ܫܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܟܢܐ ܣܝܪܘܬܐ. ܐܠܐ
ܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܝ ܡܬܥܪܒܢܐ· ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ
ܥܠ ܟܠܗ ܘܠܝ ܡܬܒܥܒܢܐ. [ܗ] ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܝܢ·
ܕܢܡܘܣܐ ܕܠܝ ܐܘ̈ ܐܝܠܝܢܝ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܬܬܘܣܝ
ܢܡܘܣܐ. ܫܡܝܬܐ ܟܝܢ· ܘܡܡܘܡܬܐ ܐܬܬܘܣܝ ܕܐܠܗܐ.
ܘܠܘܝܐ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܘ ܠܐ ܥܡܟ
ܐܝܬ ܡܠܠ ܡܘܫܐ: ܘܡܠܠ ܥܡܗ ܗܘ ܕܐܪܒܥܝܢ
ܫܢܝ̈ܢ: ܘܡܘܕܝܬܐ ܘܕܡܘܫܐ ܕܡܢ ܗܝܢ: ܘܡܠܠ
ܪܚܡܗ ܕܦܓܪܐ ܕܗܒܝ ܘܡܠܠ ܒܒܢܐ: ܘܡܠܠ ܗܘ ܕܡܢ
ܬܡܢ ܢܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢܝܐ: ܘܡܠܠ ܠܩܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܬ̈ܚܠܝܦ
ܗܘܝ ܒܝܕܒܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܐܝܬ ܒܠܒ̈ܝܡ ܗܘܝ
ܡܢ ܠܒܗ ܒܒܬ ܐܦ ܡܢ ܠܒܪ: ܘܠܗܝܢ ܦܡ ܕܬܠܬ ܒܒܝܢ
ܡܦܩܕܝܢ ܗܘܝ ܡܫܬܥܝܢ ܠܐܦ̈ܝܐ ܦܪ̈ܝܬܐ ܕܒܬܡܒܘܬܐ:
ܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܠܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܬܐܘܪܝܐ: ܬܪ̈ܝܢ ܗܘܝ
ܠܦܩ̈ܘܕܐ ܪ̈ܐܙܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܐܝܬ ܠܝ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܡܐܡܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܕܪ̈ܐܙܐ ܘܡܠܟܐ ܠܝ

Digitized by Google

ܕܢܓܠܐ ܠܬ̈ܠܡܝܕܘܬܐ ܠܒ̈ܢܝܗ̇. ܘܕܠܐ ܢܙܘܥ ܒܗܘ̈ ܗܠܝܢ ܕܦ̈ܢܝܢ. ܘܫܡܥܐ ܢܛܪ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܬܦܫܪ ܗܟܝܠ· ܐܘ ܡܢܘ ܗܘܝܘ ܕܫܡܥ ܢܡܘܣܐ: ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܡܥܘܗܝ. ܐܘ ܡܢܘ ܕܫܒܩܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܠܫܡܘܥܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܠܐ ܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ· ܕܒܡܫܪܝܬܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܒܝܫܐ ܢܬܒܥܝܢ. ܘܕܝܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܪܓܬܐ ܕܦܢܝܐܘܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠܬܐ. ܠܒܢܝܫܐ ܕܝܢ ܡܠܝܠܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܡܫܡܥ ܐܘ ܚܝܠ ܠܡܐܟܠ: ܐܬܛܝܒ ܠܗ ܢܡܘܣܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܛܝܒ ܠܗ. ܡܫܠܠܬܗ ܒܗ ܕܗܘܝܐ. ܐܦ ܫܘܡܬܐ ܦܐܡ ܣܡ ܠܗܘܢ ܠܒ̈ܢܝܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܬܫܒܘܚܬ ܥܒܝܕ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܕ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܠܐ ܠܢܡܘܣܐ ܡܬܬܦܣܝܢ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ· ܕܬܪܒܝܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܬܪܝ ܠܐ ܡܬܟܠܠܢܐ ܐܢܫ. ܐܦ ܒܬܪ ܠܗܘܬ ܫܦܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܘܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܒ̈ܢܝܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܐܫܡܥܐ ܐܘ ܐܣܦܪܐ ܕܦܫܝܛܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܒܗܢܘܬܐ ܗܘ ܕܒܝܬܐ ܠܬ̈ܠܡܝܕܐ ܢܣܒܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܫ̈ܠܦܢܐ ܘܡܛܪ: ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܕܝܘܡ ܠܗ ܠܐܬ ܐܚܪܢܐ: ܕܠܟܠܗ ܒܢܝܫܐ ܡܫܬܒܚܐ ܕܡܬܬܪܬܐ ܗܘܐ ܠܟܢܫ. ܒܗܘܬ ܐܢܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܦܪܝܫܐ: ܗܠܝܢ ܒܗ ܕܟܠ ܣܓܝܐ ܚܒܝܫ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܐܢܘܢ. ܒܕ ܠܗܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܟܠܗ: ܐܡܝܢܐ ܕܗܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܠܘܬܗ ܕܗܫܐ: ܕܒܡܠܬܐ ܡܫܬܠܠܢ ܐܘ ܒܫܒܬܐ ܘܒ̈ܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܗܫܒܘ̈ܠܬܐ ܡܬܕܒܪܐ: ܐܝܟ ܕܡܚܝܢ ܕܢܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܪܕܡ: ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܚܝܢܘܬܐ

(V.) 22. ܦܪܘܫܐ] in marg. ܦܨܐ.
25. ܘܐ] in marg. ܘܠܐ.

Digitized by Google

ܢܦܠܘܢ ܠܓܠܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܒܪ ܘܫܘܕܥܐ: ܘܠܗܠܝܢ
ܫܬܬܐܬ ܘܫܪܝܪܘܬ ܢܦܩܘܢ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܕܡܬܬܐܪܐܡ.
ܡܬܬܢܝܚܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܣܬܐܪܝܢ ܐܘ ܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܕܡܟܠܠ
ܠܗ ܠܪܝܫܗ ܕܟܘܠܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܟܐ ܡܬܥܒܪ.
ܪܥܝܬ ܐܝܟܐ ܡܢ ܦܠܘܚܐ ܕܗܕܝܐ ܗܘ ܕܒܠ ܒܝܬ ܒܢܝܢܐ:
ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܒܗܘܢ ܕܦܐܝܬܐ ܒܗ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܘܬܦܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܒܪ ܟܣܝܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ
ܚܠܦ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܥܘܪ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܟܘܡܪܐ: ܘܢܫܕܐ
ܘܢܠܒܫܘܢ ܕܐܠܗܐ ܒܠܒܘܫܗܘܢ ܢܚܬܐ. ܒܪ ܗܠܝܢ
ܘܕܫܒܝܚܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܠܝܢ
ܠܡܫܡܫܐ ܐܟܘܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܠܐ ܡܠܠܠܬܐ ܢܐܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܦܝܢ ܠܦܘܡܐ ܕܠܒ:
ܗܘ ܕܒܕܡܐ ܠܗܕܐ ܫܒܘܬܐ ܐܬܕܪܟ. ܐܝܬ ܠܝ ܒܗܠܝܢ
ܐܘ ܐܦܠܘܓܐ ܒܦܘܫܩ ܕܢܫܐ. ܗܒ ܢܣܝܢܐ ܡܚܒܠ ܐܦ
ܕܦܓܪܐ ܕܝܠܢ. ܀ [ܘ] ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ ܒܬܠܝܐ ܗܠܝܢ ܕܦܓܪ
ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ؛ ܐܝܟ ܕܒܕܘܡܣܐ ܐܬܓܒܝ.
ܒܢܝܢܐ ܦܘܕ ܗܘܐ ܕܢܬܓܪ. ܘܡܣܒܪܐ ܒܪ ܥܓܠܬܗ.
ܡܥܒܕܢܐ ܐܚܝܕܝ ܫܪܒܐ ܦܘܠܘܣ ܡܟܪܙܝܢ. ܒܐܘܪܐ ܦܬܝܚ
ܗܘܘ. ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܦܬܝܚ ܗܘܘ. ܒܟܘܟܒܘܬܐ ܕܢܓܪܐ
ܦܬܝܚ ܗܘܘ ܠܗ. ܠܦܬܓܡܗ ܦܬܝܚ ܗܘܘ. ܠܡܫܪܝܐ ܕܠܘܗ
ܡܦܬܚܝܢ ܗܘܘ. ܒܪ ܥܒܕܐܝܬ ܕܡܢܗ ܪܙܐ ܗܘܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܗܒܐ. ܒܪ ܒܥܒܕܐ ܡܓܕ ܒܢܝܗܘܢ: ܘܠܪܘܦܠܐ ܕܠܘܬ
ܗܠܝܢ ܕܠܒܠ. ܒܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܕܡ ܪܘܓܙ ܗܘܐ.
ܒܠܗܘܬܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܡܬܐܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܒܝܪܘܬܐ. ܒܪ ܐܝܠܝܐ
ܒܪܡܐ ܠܢܕܐ ܡܠܠܬܐ ܡܒܝܠܬܐ ܐܘ ܪܦܝܬܐ ܐܙܕܒ.
ܠܟܘܠܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܬܒܠܡ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܬܘܡܝ ܥܪܒܢܐ
ܕܦܓܪܗ ܐܬܦܥܝ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܠܘܬܐ ܕܢܠܦ ܒܚܟܐ:

3. In marg. ΚΙΔΑΡΙϹ.

7. ܟܣܝܘܬܐ] in marg. ܟܣܝܬܐ.

Digitized by Google

ܘܡ̈ܠܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܟ. ܠܘܬ ܡ̈ܠܟܐ ܠܡ̈ܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܕܒܪܐ ܦܓܪܐ ܀ [١] ܡ̈ܠܠܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ: ܒܗ ܒܕܡܘܬ ܡ̈ܠܘܫܐ ܒܗ̈ܘܢܐ ܦܚܠܗ ܐܢܘܢ ܠܬ̈ܘܒܢܐ ܦܢܝܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܟܗܢܐ ܦܣܠ ܐܟܒܐܝܬ ܘܢܝܫܐܝܬ ܐܬܚܕܘܗܝ: ܘܐܬܪ ܡܢ ܡ̈ܕܒܪܢܘܬܐ ܢܟܣܝܘܬܐ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܝ ܕܝܚܝ· ܐܟܠܗ ܘܦܪܟܗ ܢܝܫܐܝܬ: ܘܦܠܚܘ ܒܟܘܕܢܐ ܒܗ ܫܬܘܬܦܘܬܐ ܡܕܒܪ ܥܒܕܬ ܒܢܝܐ ܘܢܫܩܘܬܐ: ܒܗ ܠܐ ܡܕܒܪ ܥܠ ܟܠܗ ܓܒܪܘ ܐܘ ܠܟܘ. ܠܗܢ ܕܐܬܠܒܫ· ܠܘ ܒܗ ܠܒܢܝܐ ܡܟܠܠܘܢ ܒܠܗܘܢ ܘܐܥܠܒܘܗ. ܐܠܐ ܒܗ ܒܒܪܘܬܐ ܕܕܡܝܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܥܠ ܚܕ ܓܒܪ ܡܟܝܢ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܐܝܟ ܠܓܘܫܐ ܕܡܘܬܗ ܠܡܪܟܒܬܐ ܡܬܬܒܬܐ ܗܘܐ. ܒܗ ܦܩܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܘܬܝ. ܕܒܗ ܡܫܡܫ ܒܢܫܐ ܕܥܠ ܗܘ ܡܕܡܟܐ: ܡܓܫܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܬܝܐ ܠܘܬ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܦܓܘ ܓܒܪ ܠܐ ܢܐܒ ܗܘܐ ܒܝܠܬܐ: ܒܗ ܠܓܘܫ̈ܐ ܕܐܝ̈ܬܘܗܝ ܫܐ ܗܘܐ ܕܡܒܪܐܝܬ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܫܡܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܗܟܢܐ ܢܦܫܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܠܥܢܝܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡܘܬܝ. ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܒܪܘܬܐ ܕܒܬܪ ܪܒܐ ܒܕܘܗܝ: ܡܬܩܢܐ ܗܢܘܢ ܫܠܝܛܐ ܘܡ̈ܪܢܐ ܕܥܦܪܘܬ ܕܝܠܬܐ. ܗܘ ܦܡ ܓܒܪ ܡܕܡܟܐ ܕܬ̈ܢܝܐ ܡܟܪܬܐ ܗܘܐ. ܕܬܫܝܬ ܫܘܒܩܐ ܐܬܘܬܗܘܢ ܕܡܕܡܫܝܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ. ܒܗ ܡܬܬܪܬܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܗܝ. ܐܦ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܥܒ ܗܘܐ ܕܐܬܘܗܝ ܫܢܝܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ· ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܕܦܩܕܗ ܐܬܬܚܬܘ ܢܟܦܪ. ܘܕܘܒܪܗܐ ܬܫܘܥܬܐ ܕܒܪܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕܐ. ܒܠܗܘܢ ܕܡܢ ܠܡ̈ܕܒܪܢܐ ܡܫܬܘܫܝܢ ܗܘܘ ܒܕܐܪܐ ܘܒܬܫܬܘܥܝ.

(VII.) 3. ܡ̈ܠܘܫܐ ܒܗ̈ܘܢܐ] rib. del.

16. ܗܘܐ] improb. a pr. man.

Digitized by Google

ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܆ ܠܐ ܒܡܣܪܘܬܐ ܒܥܬܬܐ ܕܐܠܗ ܒܠܚܘܕ ܡܬܬܟܬܫ ܗܘܐ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܝ ܕܗܘ ܐܬܪܝܐ܂ ܗܘ ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܩܕ ܐܪܟ܂ ܘܡܛܠܬܐ ܡܕܡ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܐܬܬܐ ܒܬܪܗ܂ ܘܡܢܘܚܐ ܡܕܡ ܕܒܕܬܐ ܕܠܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܥܠ ܟܬܒܐ ܘܒܝܬ ܡܕܡܘܬܗ܆ ܘܕܦܩܕ ܕܢܦܩܘܗܝ ܠܘܬ ܓܢܒܪܐ ܢܘܟܪܝܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܟܕ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܚܕ ܥܒܪ܂ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܬܠܒܫܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܕܐܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܕܡܢܝܢ ܗܘܘ܂ ܡܬܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܟܬܒܐ܂ ܟܕ ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܘ܂ ܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܕܗܘܘ ܢܬܬܘܢ܆ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܒܗ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܢܗܘܘܢ ܐܚܝܢܘܬܐ ܘܒܘܝܬ ܬܪܥܝܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܘܬܐ܆ ܒܫܒܝܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܫܬܡܠܝܐ܂ [ܚ] ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ܆ ܥܠ ܓܒܪܐ ܡܬܬܓܒܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܡܬܒܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢ ܐܦܪܝܐ ܕܓܕܘܬܗ܆ ܟܕ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܒܡ ܡܬܟܪܝܘܬܗ ܕܢܘܪܐ܆ ܟܕ ܠܗܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ܡܩܒܠ ܗܘܘ ܡܢ ܠܬܚܬ܂ ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܐܟܣܢܝ ܐܦ ܢܦܩ ܗܘܐ܂ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܦܠܓܐ ܕܦܘܠܝܐ܂ ܒܕܒܪܬ ܥܠܝܡܐ ܕܒܪܟܐ ܡܬܩܠܣ ܗܘܐ ܡܢ ܡܟܬܒ܂ ܐܚܪܢܐ܆ ܟܕ ܕܬܒܥܘܢ ܠܒܗܘܢ ܐܬܒܥܝ܆ ܒܟܢܫܝܢܘܬ ܠܗܢܐ ܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܡܦܩܢܐ܂ ܟܕ ܡܫܘܐ ܗܘܐ܂ ܕܐܠܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܘܡܐ ܬܠܝܢ ܗܘܘ܆ ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ ܕܠܥܬܕܐ ܢܬܠ܂ ܐܦ ܠܗܢܐ ܐܢ ܡܬܚܝܠܐ ܗܘܬ܂ ܒܪܚܡܘܗܝ ܡܫܡܫ ܗܘܐ܂ ܐܦ ܟܪ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܥܬܝܕܐܝܬ܂ ܕܠܘܬ ܐܬܪܐ ܫܝܢܬܐ ܕܡܫܡܫ ܒܥܕܢܐ܂ ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܬܬܪ ܝܕܥܬܐ ܫܘܒܚܐ܂ ܘܚܕܐ܆ ܒܥܠܡܗܘܢ ܗܘܢܗܘܢ ܬܒܥܝܢ܂ ܘܕܢܘܪܝܐ ܩܠܝܠܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܢܫܡܠ܆ ܡܕܡ ܕܢܥܝܡ ܬܬܦܢܐ ܡܢ ܦܠܓܗ܂ ܕܢܝܚ ܗܘܐ ܟܢ܆ ܕܕܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܣܝܐ ܐܬܬܗ ܕܠܝܠܝܐ܆ ܗܘ ܕܟܢܫ ܓܕܝܐ ܢܬܪܡܢ܂ ܠܗܘܢ ܕܝܢ

Digitized by Google

ܕܡܬܢܨܚܝܢ ܒܪܝܘܬܐ· ܠܬܪܥܝܬ ܐܬܝܗ̇ ܕܦܐܝܐ. ܕܐܬ̈ܘܬܐ ܦܓܥܬܐ ܕܠܒܪܢܘܬܐ ܢܦܩܘ ܒܗ ܦܠܓܗܘܢ. ܘܕܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܪܒܢܐ· ܐܡܪܐ ܢܛܠܘܢ: ܘܥܠ ܒܠܒܒܐ ܘܥܠ ܒܠܬܐ· ܐܡܪܐ ܢܗܘܐ ܚܪܘܦ ܕܡܣܩܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗ̇ܢܘܢ ܫܠܝܚܐ ܘܙ̈ܕܝܩܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܫܬܘܕܪ ܒܚܘܒܐ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܬܬܕܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܠܘܬ ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܘܬ ܬܫ̈ܒܘܚܬܐ: ܕܗܕ̈ܐ ܗ̇ܘܝܢ ܠܐ ܡܬܕ̈ܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܒܪ ܕܗ̇ܘܝܢ ܕܒܠܠܐ ܕܕܗ̈ܘܒܐ· ܒܐ̈ܦܐ ܗܠܝܢ ܡܣܬ̈ܪܬ ܕܬ̈ܚܢܐ ܘܡܬܠ̈ܠܬܐ ܦ̈ܠܓܝܢ: ܠܗ ܚܕ ܠܓܘܢܐ ܦܠܓܝܢ· ܐܠܐ ܡܫܬܠܦܐ ܘܡܬܩ̈ܬܒܐ: ܠܡܬܪܥܝܘܬܐ ܕܚܕ ܥܘܦܝܐ. ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܝܢܐ ܗܠܝܢ: ܥܠ ܬ̈ܚܘܬܐ ܐܚܦܢܬܐ ܘܡܫܬܠܡܬܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܥܘܪܡ ܗܘܘ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܠܒܠܠܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ: ܒܐܬ̈ܓܘܢܐ ܩ̈ܠܣܝܢ ܐܕܝ̈ܢܐ: ܐܝܟ ܕܩ̈ܕܡܝܐ ܡܣܪ̈ܬܐ ܡܪܟ̈ܒܝܢ ܗܘܘ ܡܬܒܥܬܢ. ❖ [ܠܛ] ܟܕ ܥܕܬܐ ܗ̇ܝ ܗܟܢ ܐܫ̈ܝܐ: ܙܗܝܐ ܡܨܠܝܐ: ܘܠܘܬ ܒܠܠܐ ܕܦܪ̈ܬܐ ܕܠܒܠ· ܙܗܝܐ· ܘܡܬܒܝܢ. ܗ̇ܘ ܐܚܪܢܐ· ܘܥܒܕܢܐ ܐܫܬܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܥܕܬܐ ܬܬܦ̈ܠܓܐ ܠܦܠܓܘ ܗܘܐ: ܘܦܠܘܐ ܬܪܬܝܢ ܚܪܦܐ ܠܘܬ ܥܠ ܐܓܘܢܐ ܘܬܬܒܨܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܝܠܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܕܝܢ ܡܢܗ· ܗܘ ܛܘܪܢܐ. ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܡܫ̈ܟܚܢܐ ܘܡܥ̈ܩܕܢܐ ܢܦܩܘܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ· ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܥܬ̈ܝܕܢ: ܕܐܫܡܗ ܬܡܘܡ ܠܘܬܗ ܦܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܘܗ ܥܠܗ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܣܒܪܬ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܕܠܐ ܦ̈ܢܝܐ. ܐܦ ܠܒܪ ܢܥܒ ܗܘܐ: ܕܫܡܫܐ ܗܘܬ ܐܦ ܟܕ ܡܬܚܣܢܐ· ܥܒܘܡ ܒܝܬ ܟܕ ܡܫܠܠܐ: ܕܬܪܦܘܗܝ· ܘܠܘܬ ܒܝܬܐ· ܬܒܘܥ ܘܬܪܥܝܗ ܠܐܬܠܝܬܐ. ܦܠܓܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܝܢ· ܠܗ̇ܘ ܗܦܟ ܗܘܝܐ: ܕܗ̇ܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܐܦ ܠܗܘܢ

(VIII.) 8. Cod. ܕܠܝܢ (ܕ del.).

Digitized by Google

ܐܚܪܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܚܝܢܬ: ܘܠܘܬ ܫܡܝܐ ܦܪܬ
ܐܝܟܘ. ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ ܡܢ ܡܘܪܒܐ ܐܬܬܣܝܡܬ ܗܘܬ:
ܒܕܒܥܘܬ ܙܪܥ ܣܠܩܐ ܦܪܘܣܐ ܘܣܠܩܬܐ ܕܠܒ̈ܢܬܐ ܡܪ̈ܟܬܐ
ܕܥܢܘܬ ܕܝܠܬܐ. ܡܟܪܙܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ. ܒܗ ܠܟܠܐ ܘܠܥܠ
ܡܬܒܪܟܐ ܗܘܬ ܘܡܟܢܫܐ. ܘܪܚܝܡܐ ܗܘܬ. ܕܕܠܚܒܐ ܐܝܟ
ܢܦܠ ܠܗ ܘܫܒܩ ܡܢ ܬܒܥܗ̇. ܘܒܗ ܐܬܚܙܝܐ ܒܟܡ ܟܠ ܚܕ
ܡܟܝܟܘ̈ܗܝ ܐܬܠܒܫܐ ܚܒܪܐ ܗܘܬ: ܘܐܬܚܙܝܐ ܡܬܝܒܪܐ
ܗܘܬ ܒܗܘ ܡܢܟܐ ܒܟܝ̈ܢܐ. ܘܕܢܚܐ ܡܬܝܒܪܐ ܗܘܬ.
ܘܕܡܬܬܩܦܐ ܒܕܒܥܘܬ ܐܠܗܐ: ܒܗ ܡܩܒܠܐ ܗܘܝܢ ܒܢ̈ܝܬ
ܡܒܝܢܗ ܡܬܩ̈ܦܐ. ܘܕܒܫܡ̈ܝܬܐ ܐܡܪ: ܒܗ ܗܘܝܢ
ܕܦܘܠܘܣ ܡܪܒܝܢܐ ܗܘܬ: ܒܢ̈ܝ ܗܘܝܢ ܕܬܘܒ ܚܒܠܐ ܐܢܐ:
ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܬܬܨܝܪ ܒܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܀ [ܒ] ܗܘܝܢ ܦܫ
ܗܒܠ ܡܟܝܟܘܬ· ܘܠܐ ܡܬܚܝܫܢܘܬ. ܐܦ ܡܬܦܪܢܣܐ
ܗܘܬ· ܐܦ ܚܪܬܐ ܗܘܬ ܐܦ ܦܚܪܐ ܗܘܬ. ܠܘܬ ܕܝܢ
ܗܘ ܐܪܙܐ ܕܬܘܢܝܗ̇· ܒܗ ܓܠܝܢܗ ܢܦܩܬ· ܐܝܟ ܗܦܟܬܗ
ܕܦܪܘܩܐ: ܘܒܡܒܠܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܠܬܘܬܐ ܣܒܪܐ: ܠܐ
ܒܐܪ̈ܬܗܘܢ ܚܠܝܡܘܗܝ ܕܒܪܗ̇ ܐܪܒܥܬ ܐܠܐ ܒܐܪܒܥܬܗ: ܘܠܐ
ܐܡܪܢܐ ܕܬܬܦܠܓܐ ܡܢ ܡܬܚܪ̈ܝܢܐ ܒܡܠܐ ܗ̇ܘ ܐܟܡܢܐ
ܡܠܠܬ: ܐܠܐ ܐܡܪܢܐ ܕܠܐܦ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ ܘܠܡܫܝ̈ܚܐ ܗ̇ܘ
ܒܬܢܝܢܐ ܬܫܒܘܚܬܗ ܠܐܟܘܣܦܐ: ܘܠܘܬ ܓܒܝܐ ܥܡܐ
ܬܬܦܣܘܢ: ܐܕܠܛܘܗ ܘܐܬܬܚܬܗ ܬܢܐܪܬ ܠܠܒܗ ܕܓܠܝܐ·
ܘܒܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܗܘܢܐ ܗܘܐ. ܠܒܘܬܐ ܗܘ ܡܕܢܝܢ.
ܐܝܟ ܕܠܒܝܠܐ ܡܫܬܪܗܒ ܗܘܐ ܠܡܓܠܓ. ܘܕܢܪܐܘܚ
ܡܢ ܐܫܘܪܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܦܩܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗܬܗ ܡܢܚܡ
ܗܘܐ. ܘܒܗ ܐܬܒܪܝ ܡܠܟܐܝܬ· ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܬܠܟܘ:
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܠܒܪܢܐ ܐܬܬܠܝܘ. ܠܚܕ ܡܢ

(IX.) 5. ܘܡܟܢܫܐ.] in marg. ܡܟܢܫܢܐ.

11. Gal. iv. 19.

Digitized by Google

ܠܟܘܟ̈ܒܐ ܦܘܠܚܢ ܕܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܡܫܬܠܗܒܝܢ ܥܒܕ ܢܒܝ̣ܬ. ܘܠܠܐܠܗܬ· ܐܘ ܐܝܟ ܕܢ̈ܓܒܐ ܗܘܐ· ܐܦܠܛܘܢ ܠܪ̈ܟܒܘܗܝ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܟܘܕܪܐ ܡܦܪܚܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܬܘܒ. ܐܡܪܗ ܫܠܝܛܐ ܗܘܬ. ܘܒܬܪ ܒܚܕܥܣܪܬܐ ܕܕ̈ܪܓܝܢ ܐܬܦܠܓܬ: ܘܒܬܪܥܣܪܐ ܐܠܗ̈ܐ ܕܩܝܡܝ ܐܬܦܠܓܘ. ܒܠܚܘܕ ܗܝ ܠܗ ܗܣܛܝܐ ܠܒܝܬܗ. ܒܪ ܒܝܬܗ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܠܥܠ ܕܡܫܪ̈ܝܐ. ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܒܣܪܐ ܢܓܕ ܘܐܬܪܘܬܗ ܗܠܝܢ ܡܫ̈ܡܫܢܘܬܐ ܫܠܝܛܘܬܐ. ܠܐ ܗܟܢܐ ܡܢܗܪܬܐ ܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܫܦ̈ܝܪܢ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘܬ: ܡܢܗܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܡܒܝܢܐ ܕܗܝܕܝܢܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܕܗܪܐ ܒܥܒܕܐ ܢܗܝܪܐ ܟܠܝܠܐ ܕܩܢܘܡܐ: ܡܬܝܗܒܐ ܠܒܪܬܗ ܕܡܬܚܙܝܢܐ. [ܡܢ] ܠܗܠܝܢ ܥܒܝ̈ܕܢ ܐܦ ܐܬܚܙܝܬ: ܘܗܟܢܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܙܒܢܝܢ. ܘܩܪܒܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܐܠܗܘܢ ܠܒܪܬܐ. ܘܫܦܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥ̈ܠܡܐ ܒܥ̈ܠܡܝ. ܘܠܐ ܬܩ̈ܝܢ ܐܢܘܢ ܒܓܘ̈ܢܬܐ ܗܠܝܢ ܒܠܚ̈ܕܬܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܕܙܒܢܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܥܠܡ: ܦܪܝܫ ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܡܦܠܠ. ܐܦ ܠܐܡܪܐ ܒܗܝܬܐ. ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܟܦܢܐ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܠܥܒܝܕܘܬܐ ܕܬ̈ܠܝܠܐ: ܕܫܪܐ ܬܪܒܝܬܐ: ܫܪܐ ܡܬܪܒܝܬܐ: ܫܪܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܫܘܘ ܠܝ: ܫܠܡ ܫܪ ܗܕܪܐ: ܫܪ ܡܘܬܐ ܘܦܪܩܐ ܒܐܗܪܐ. ܡܢܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܠܝ: ܗܢܘܢ ܕܫܠܡܐ ܡܕܪܟܝܢ: ܡܢ ܡܬܬܪܒܝܢܘܬܐ ܠܚܘܬܐ ܕܚ̈ܝܒܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܥܒܕܬܐ ܒܗܘܢ: ܐܚܝܢܐ ܕܒܘܡܒܗ ܕܡܫܠܛܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܣܬ ܫܪܐ ܢܘܦܪܬܐ: ܦܠܓܬ ܐܢܘܢ ܐܡܟܢܝ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܡ̈ܢܝܢܘܢ

(X.) 7. Cod. ܕܗܡܕ̈ܝܐ. ܕܠܟܘܢ.

(XI.) 16. 2 Cor. iv. 18.

24. In marg. ΚΕΝΤΡΟΝ.

Digitized by Google

ܕܡܫܝܚܐ: ܡܢܬܐ ܗܠܟܬܐ ܕܫܢܝܐ ܪܫܝܥܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܢܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܫܘܥܒܕܐ ܗܘ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ ܘܫܥܒܕ ܕܚܠܬܐ: ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܚܕ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܒܠܒܐ ܕܡܫܪܘܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ✣ [ܡܒ] ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ̇ ܢܒܘܟܘܬܐ ܥܒܠܗ ܫܒܝܐ. ܡܕܝ ܗܕ̈ܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܘܪܫܠܡ ܦܕܚܘ ܢܦܠܘ. ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܫܥ ܡܕܝ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܟܢ ܗܢܘܢ ܬܠܬܐ ܛ̈ܠܝܐ: ܐܦ ܕܫܐܝܠ ܚܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܬܐ ܡܬܚܬܬܐ: ܡܢ ܐܬܘܪܐ ܕܢܘܪܐ ܗܘ ܕܒܒܠ· ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܕܐܬܘܪܬܐ ܐܬܦܨܝܘ: ܟܕ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܐܬܝܗܒܘ ܒܫܢܝܐ ܒܝܕ ܐܬܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘ ܢܦܩܘ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܣܪܐܝܠ: ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܫܒܚܬܐ. ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܡܩܕܡܝܢ. ܟܕ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܒܚܬܐ: ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܡܬܬܚܝܬܐ: ܕܗܝ ܕܐܘܡܢܗ ܘܒܢܝܗ̇ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܘܒܪܘܪܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܕܫܡܥܝܐ: ܗܐ ܡܢ ܒܕܘ ܟܠ ܬܪܥܐ ܐܬܦܬܚ ܗܘܬ: ܡܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܝܩܢܐ ܐܪܝܡܘ ܓܒܪܘ ܠܘܬ ܥܡܡܐ: ܟܕ ܡܒܪܐ ܕܫܡܐ ܕܒܬܪܗܝܢ ܦܬܚܝܢ ܬܪܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܠܝ: ܘܠܘܬ ܗܠܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܝ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܝ. ܐܠܘܠܐ ܕܗܘܐ· ܗܘܝܐ ܦܬܟܪܐ ܐܬܒܢܝܬ ܘܐܬܬܩܢܬ. ܡܟܝܠ ܠܐ ܐܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܘ̈ܕܪܐ ܗܢܘܢ ܩܕܡܝܐ: ܟܕ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܢܠܦ ܡܫܝܚܐ ܐܚܕܘ ܗܘ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܕܒܩܕ̈ܫܐ ܚܪܬܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܘܬ ܗܕܪܐ ܢܝܫܐ ܕܫܒܚܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܒܝܬܐ ܠܚܕܪ: ܗܘ ܕܒܠܝܩܘܗܝ ܚܕ ܐܬܝܗܒܘ: ܒܠܒܘܬܐ ܘܒܪܫܝܬ ܐܝܫܘܬܐ ܕܗܘ ܕܠܗܕܐ ܦܬܪܐ ܠܝ. ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ✣

(XII.) 14. Heb. xi. 10.

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܕܥܠ ܡܪܝܡ

ܕܗܝ ܐܢܬܬܐ ܫܡܘܢܝ

ܘܫܒ̈ܥܐ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܚܣ̈ܝܢܐ.

Digitized by Google

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܕܗܝ ܐܢܬܬܗ ܫܡܥܘܢ ܘܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܬܗ̇ ܢܝ̈ܚܐ:

ܚܒ̈ܝܒܝ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܦܘܡܝܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܣܛܪܐܛܠ. ܕܫܡܗ̇ ܡܪܝܡ ܘܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܬܗ̇. ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܢܨܝܚܐ ܘܥܬܝܪܐ. ܗܕܐ ܐܬܬܡܪܬ ܠܗ̇ ܡܢ ܦܠܛ̈ܝܢ ܦܬܓ̈ܡܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܢܬܬܐ : ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܩܪ̈ܝܒܐ. ܕܠܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܕܥܠ ܕܫܠܝܡ ܗܘܘ. ܘܡܫܡܫܝܢ. ܩ̈ܠܐܠܗܐ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܥܠܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢܟܦܝܢ. ܗܕܝܢ ܦܓܕ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܢܬܠܡܕܘܢ ܠܗܘܢ ܘܢܫܡܫܘܢ ܠܡܫܡܫܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܢܝܚܘ ܐܢ̈ܫܐ ܦܝ̈ܫܘ ܒ̈ܬܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܪܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܐܣܛܪܐܛܠ ܡܢ ܚܘܠܝܗ. ܗܟܢܐ ܓܙܪ ܐܠܗܐ ܠܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܒܣܘܪ ܩ̈ܝܢܐ ܕܐܬܡܣܬ ܠܢܫܝܐ. ܘܬܦܝܐ ܠܡܫܟܢܐ ܡܢ ܦܣܘܩܗ ܀ ܡܛܠ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܚܡܬ ܠܚܬܢܐ ܒܐܝܕ̈ܝ ܐܚ̈ܠܝܐ. ܘܢܦܟܘܢ ܠܬ̈ܟܝܐ ܒܐܝܕ̈ܝ ܢܟ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܠܚܘܒܗ ܒܒܠܟܐ ܠܚܘܪܐ. ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܘܐܘܣܦ ܘܐܘܡܝ ܠܡܫܟܢܐ ܕܡܬ̈ܒܢܝܐ. ܘܠܡܫܪܝܐ ܦܘܠܚܐ ܕܡܫܬܒܪ ܗܘܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܘܦ̈ܪܫܝܐ. ܒܐܝܕܗ ܕܚܢܢܐܝܠ ܕܒܢܗ̇ ܐܠܗܐ ܐܝܕܘܢ ܀ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܦܢܝܐ ܪܒ

1. Cod. MS. Par. 143, fol. 274, r. 1.

10. ܐܬܬܢܝܚܘ] lit. ܘ- pæn. evan.——Cod. ܐ̈ܢܫܐ: ܡܫ̈ܝܚܐ.

12. Cod. ܕܐܡܠܕܘܢ.

Digitized by Google

ܡ̈ܠܘܬܗ ܕܒܥܒܕܝ̈ܢ ܦ̈ܠܚܐ ܕܒܒܠ. ܒܐܝܕܐ ܕܐܣܛܪܛܝܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܬܬܐ ܠܘܬ ܥܢܒܗ̇ ܕܡܪܝܡ ܐܘܚܕܬ ܥܡܗܘܢ ܘܕܒ̈ܢܝܗ̇ ܕܩܪܐ ܀ ܒܗ ܗܘܝܠ ܓܠܬ ܘܗܓܬ ܒܡܪ̈ܚܬ ܡܪܟܐ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܘܢ ܠܒ̈ܢܝܗ̇. ܒܐܝܕܐ ܕܡܬܩ̈ܢܝܐ ܕܐܒܘܗ ܒܩܪ̈ܒܐ. ܦܪܘܩܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܡܟܐ ܠܒ̈ܢܝܗ̇ ܘܡܢܝܬ ܕܐܬܒܚܪܬ ܠܗܘܢ. ܗܐ ܢܦܫܐ ܩ̈ܢܝ ܕܡܪܟܐ. ܐܬܓܠܨܘ ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܢܫ ܐܬܚܝܘ ܡܬܢܗܡܢ ܠܗܘܢ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܠܐ ܬܕܘܕܘܢ ܡܢ ܫܘܬܦܐ ܕܪ̈ܘܙܐ. ܡܛܠ ܕܫܘܬܦܐ ܡܬܬܚܝܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܒܥܢ̈ܝܢܐ. ܠܐ ܬܬܪܗܒܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܢ ܗܢܐ ܢܦܫܐ ܕܐܒܗܝܢ ܟ̈ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܚܬܝܡ ܬܐܓܪ̈ܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ ܢܪ̈ܐ ܦܠ̈ܬܠܐ ܠܡܥܒܪ ܠܗܘܦܟܐ ܐܢܫܐ ܗܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܦܟܐ. ܠܐ ܬܬܕܚܠܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܢܨ̈ܝܚܐ. ܡܢ ܚܠܠܗ ܕܗܢܐ ܡܪܢܐ. ܠܐ ܬܬܦܟܪܘܢ ܡܚ̈ܝܠܬ ܬܡܝܗܐ. ܘܬܒܥܬܗܘܢ ܠܐܡܟܘܢ. ܠܐ ܬܬܕܠܠܘܢ ܢ̈ܝܪܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܠܡܠܟܐ ܕܗܢܐ ܪܘܡܢܝܐ ܘܬܬܢܚܘܢ ܠܥܡܠܐ ܒܗ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡ̈ܩܝܢ ܬ̈ܟܪܝܬܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܐ ܡܚܝܠܬܐ. ܐܙܕܗܪܘ ܦܘܠܘܣ ܕܡܠܝܢ ܢܡܪܪܐ ܒܡܥܡܕܐ. ܡܢ ܬܚܠܐ ܥܒܠܐ ܕܠܐ ܢܦܓܪ ܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܫܘܪ̈ܕܐ ܬܢܘܪܐ. ܡܢ ܚܡܝܡܘ ܕܗܢܐ ܚܡܝܡܐ ܡܥܝܐ. ܠܐ ܢܬܦܚܡ ܒܗܘܢ ܐܫܬܐ ܕܒܩ̈ܝܢ ܦܠ̈ܓܐ ܒܗܢܐ ܒܘܪܐ ܚܡܝܡܐ. ܐܝܟܘ ܕܡܫܬܒܚ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܒܚ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܬܥܠܡܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܓܢܒܪܘ ܠܗ ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢܗ. ܕܐܝܢܘܢ ܕܡܬܬܦܪܝ ܒܗܘܢ. ܚܝܒܘ ܚܠܘܦܝ ܘܚܝܒܘ ܒܗ. ܐܬܕܒܪܘ ܠܐܣܩ̈ܦܘܗܝ ܡܪ̈ܟܐ. ܘܠܡܬܪܓܐ ܕܢܚܡܘ ܠܗܘܢ

3. Cod. ܓܠܠ.

18. Cod. ܢܦܟܪ.

23. Cod. ܘܐܙܕܗܪܘ (in fin. lin.).

Digitized by Google

ܒܟܬ̈ܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܦܐ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܗ̇ܘ ܗܟܝܠ ܕܐܬܬܠܝܒܘ ܥܠ ܓܘܪܗ ܕܐܝܘܣܦܘܣ ܐܢܫܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܫܡܐ ܦܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܕܡܩܒܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܬܬܚܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܟܘܡܘܢ ܡܢܝ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܦܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܐܚܝܕܘܗ ܒܪ ܗܕܪܘ ܥܠ ܚܠܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܟܢ ܡܩܦܕܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܬܐܣܘܢ ܒܝܒܠܐ ܗܝܟܐ ܚܒܘܪܐ. ܦܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܘܚܠܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܠܒܠܡ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܝܬܐ ܡܕܪܗ ܗܘܐ ܠܒܪܗ. ܐܠܐ ܟܕ ܢܟܣܗ ܠܗ. ܘܩܪܒ ܠܐܠܗܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ. ܒܢ̈ܝ. ܦܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܘܠܐܠܗܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܡܢ ܚܘܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܘܐ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܢܘܪܐ ܒܚܝܘܬܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܠܡܘ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܠܢܘܪܐ. ܘܠܐ ܣܓܕܘ ܠܨܠܡܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܕܒܒ̈ܠܝܐ. ܘܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢ ܓܘܒܗ ܘܢܘܪܗ. ܐܠܐ ܚܒܘ ܘܐܬܪܦܘ ܠܗ. ܕܠܐܠܗܘܬܝ ܠܐ ܦܠܚܝܢ. ܩܠܝܠܘܡܐ ܕܐܪܦܘܬ ܠܐ ܦܓܕܝܢ. ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܦܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܠܝܢ. ܐܬܕܟܪܘ ܒܫܠܡ ܐܚܝܟܘܢ. ܘܫܡܥܘܢ. ܘܐܣܦܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܒܕܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܠܫܒܝܬܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܕܝܢܐ ܗܘ ܕܐܡܝܢ ܦܓܪܗ ܠܐܬܪܘܬܐ. ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܥܬܝܕܐ ܠܡܥܠ ܬܓܠܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܕܒܟܝܕ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܛܘܝܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܘܫܐ ܡܠܦܢܗܘܢ. ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܠܒܝܬܗ ܕܫܪܟܐ. ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܐܠܗܐ ܥܡ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܢܬܚܣܡ ܡܫܒܚܬܐ ܒܒܢܝܐ ܢܘܪܐ ∴ ܘܐܝܟܢܐ ܕܚܘܒܬܐ ܡܥܕܪܬܐ ܠܗܘܢ.

1. Cod. ܠܗܘܢ.

5. Cod. ܠܐ ܦܫܝܚܐ.

ܐܬܕܒܪܘ ܠܝܘܣܦ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܬܘܪܬܗ ܕܡܪܘܬܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܕܫܠܝܡ ܐܢܬܘܢ ܡܢܢ. ܐܬܕܒܪܘ ܠܐܠܗܐ ܢܒܝܐ. ܕܐܡܝܢܐ ܠܗ ܕܢܦܠ ܡܢ ܐܝܕ ܡܠܟܐ ܓܒܠܐ ܀ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܩܕܝ. ܒܗܝܡܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܡܪܝܡܢܐ. ܘܢܬܪ ܡܢ ܒܠܒܝܡ ܘܠܡܒܥ ܠܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܡܘܢ ܡܒܕܪܐ ܠܗܘܢ ܀ ܦܢܝܐ ܐܝܟܐ ܕܡ ܡܢܝ ܣܝܒ ܒܡܕܢܚܐ ܕܥܠܘܗܝ ܐܣܩܘܗܝ. ܦܪܘܫܝܢ ܣܘܓܐܐ ܕܐܬܦܘܬܝ. ܘܐܝܟ ܕܪܕܝܬ ܠܠܝܘܬܟ ܗܦܟܝ ܐܢܬ ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܬܦܩܕ ܡܕܐܡܢܬ. ܒܕܐܪܐ ܘܡܢ. ܕܢܣܘܟܝ ܐܢܫܝ ܘܡܥܐܪܐ ܒܝ. ܘܐܝܟ ܕܢܦܩܬ ܡܕܡܝܢܘܢ ܠܒܠܡܐ ܗܢܐ. ܒܗܠ ܡܕܡܝܢ ܠܡܠܒܬܐ ܕܠܒܠܡ. ܡܢܝܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܪ ܕܐܘܪܬܟ ܢܬܪ ܡܢ ܗܕܐ. ܕܬܪܒܝܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܡܢ ܒܠܗ ܫܒܝܠܝ. ܘܡܢ ܒܠܗ ܢܦܫܝ. ܡܛܘܠ ܗܟܢ ܘܐܬܬܦܝܣ ܕܬܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܫܝ ܡܬܪܒܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܪ ܕܝܢ ܡܫܡܥܬ ܠܗܘܢ ܬܢܝܐ: ܕܠܝ ܒܝܢܐ ܕܡܝܢܐ ܡܡܠܠܬ ܗܘܐ. ܘܗܫܐ ܐܢܬ ܦܠܓ ܒܝܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܐ ܠܒܠܡ ܀ ܘܡܕܒܪܬ ܗܘܒ ܠܒܠܡܘܢ ܡܢܝ. ܦܘܩ ܩܕ ܐܡܪܬ ܕܫܘܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܦܩܕ ܘܡܘܬܐ. ܦܘܩ ܩܕ ܐܡܪܬ ܕܫܘܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܕܒܢܬܗ. ܠܡܐ ܡܦܠܒܝܢܐ. ܦܘܩ ܐܡܪܬ ܕܢܦܠ ܒܒܢܝܗܘܢ ܠܡܒܝܪܘܬܐ. ܦܘܩ ܐܡܪܬ ܕܫܘܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܒܦܠܓܐ ܕܡܪܝܐ ܥܪܝܪܐ ܀ ܗܕܝܢ ܐܚܒܠܗ ܐܝܟ ܠܡܬܪܥܐ ܘܠܐܡܗܘܢ ܡܕܡ ܐܦܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ ܣܝܡܐ. ܘܦܩܕܒ ܗܘܘ ܡܕܡܢܘܢ ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܘܕܠܐ ܘܡܠܐ. ܘܡܢ ܣܝܒ ܕܥܒܕܐ ܥܘܦܪܐ ܕܡܘܬܒܘܗܘܢ ܘܢܘܪܐ ܕܐܦܝܫܘܢ. ܘܠܒܝܒܘܬܐ ܕܪܡܝܢܘܢ. ܐܬܕܓܪ ܘܐܡܓܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܣܘ ܡܫܟܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܗܕܝܢ ܚܒܝܫ ܐܢܫܐ

7. Cod. ܐܣܩܘܦܘܗܝ ܐܣܩܘܗܝ.

Digitized by Google

ܘܪܥܝܐ ܕܐܫܬܘܕܝܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܚܙܝܐ ܐܢܬ. ܝܠܕܐ ܙܥܘܪܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܣܒܐ ܡܕܡ ܚܙܝܬܗ ܦܩܘܕ ܐܢܬ. ܝܠܕܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܡܕܡ ܫܒܘܚܬܐ ܦܘܠܚܢܬܐ. ܐܠܗܘܬܗ ܐܡܪܝܢ. ܒܐܝ̈ܕܝ ܚܘܒܟ ܘܫܝܢܟ. ܘܚܠܒܟ ܐܝܟ ܚܠ ܬܬܪܥܡܘܢ. ܡܕܥܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܚܒܬ ܠܟ ܕܡܟܐ. ܚܠ ܦܪܢܐ ܠܡܘܕ ܚܠܒܟ ܐܢܬ ܕܬܣܒܠ. ܚܠ ܢܫܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܚܠܒܟ. ܚܠܡܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܠܬܟ ܘܐܢܦܪܟ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܦܢܝܢ ܡܕܡ ܀ ܙܒܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܐܚ ܗܘܝ ܢܒܝܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܦܩܕܘ ܒܒܘܬܟ. ܗܘܐ ܕܡܢܚܘ ܠܡܘܬܗܘܢ. ܚܘܪܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܡܠܟܐ ܦܩܕܐ ܐܢܬ ܢܦܫܟ. ܘܦܩܕܐ ܐܢܬ ܕܬܬܒܐ ܠܒܢܝܟ ܡܫܝܚܐ ܬܘܪܝܐ ܀ ܢܒܝܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܦܩܕܐ ܐܝܟ ܢܫܐ. ܐܠܐ ܪܚܡ ܐܝܟ ܠܗ. ܘܪܚܡ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܚܘܒܪܐ. ܣܛܢܐ ܕܠܐ ܚܒܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܦܩܕܐ ܢܦܫܟ. ܕܒܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܚܒܘܪܐ. ܥܒܘܕܐ ܢܦܫܢܝܐ ܢܦܫ ܐܢܬ ܀ ܐܠܗܘܬܗ ܐܡܪܝܢ. ܣܘܗ ܕܡܟܐ ܚܠ ܠܡܘܬܟ ܘܠܐ ܐܫܬܠܚܬ ܀ ܐܬܠܠܝܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܦ ܐܢܬ ܠܐ ܬܫܬܠܚ. ܦܘܩܕܐ ܐܬܐ ܘܡܫܬܠܚ ܠܗ. ܡܬܠܠܐ ܒܝܘܡܢ ܡܦܩܕ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܐܠܗܐ. ܗܕܝܢ ܢܦܫ ܠܚܘܪܐ ܘܗܒܕ ܕܢܦܫܘܬܗܘܢ ܒܢܒܝܐ ܕܬܘܪܐ ܒܕܡܟܐ ܕܢܬܠܝܫ ܦܓܪܗ ܚܠܗ. ܘܡܒܕ ܠܗ ܡܢܐ ܀ ܘܡܒܝܢ ܚܒܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܐܠܗܘܬܟ ܪܘܚ ܢܦܫܐ. ܒܝܕ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܕܡ ܕܐܦܫܘܩ ܗܕܝܢ ܀ ܡܕܥܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܢܫܘ ܕܐܢܬ ܠܟ ܢܦܫܐ ܕܡܒܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܒܝܠ ܐܝܬܝܐ ܐܢܘܢ ܚܠܦ ܀ ܗܕܝܢ ܦܩܕ ܫܪܒܬܐ ܕܬܬܠܝܐ ܠܝܒܠܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܬܦܪܚܠܦ. ܘܬܦܪܚܒܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܒܕ ܫܒ. ܘܒܕ ܢܦܩ ܪܝܫܐ ܕܡܕܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܕܥܐ ܠܡܫܒܚܬܗ ܘܚܠ ܠܒܗ ܠܝܒܠܢܐ. ܘܒܕ ܢܦܩ ܦܓܪܗ. ܐܬܠܝ ܢܦܫܗ ܒܐܝܕܝ ܡܪܗ ܀ ܥܒܕܘܢ ܕܝܢ ܒܕ ܫܕܝܐ ܐܡܪܬ: ܗܐ ܫܕܪܐ ܣܠܬܐ ܚܠܦ

ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܀ ܘܐܚܙܝܬ ܠܒܪܗ̇ ܛܠܝܐ. ܦܘܠ ܒܪܝ
ܐܝܟ ܡܘܡܟܐ ܛܠܝܐ. ܕܟܕ ܐܬܚܙܝܗ ܪܡܝܐ ܥܠ ܩܩܘܦܐ.
ܘܦܪܫ ܐܬ ܡܢ̈ܝܐ ܕܠܟܠ ܠܡܢ̈ܝܐ ܕܠܬܚܬ. ܐܦ ܐܢܬ ܒܪܝ
ܗܘܪܫ ܡܢ ܫܡܝ̈ܐ. ܘܐܬܡܠܠܬ ܥܡ ܐܝܟܢ ܩ̈ܠܒܢܐ ܀
ܘܫܡܥ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܕܢܦܪܘܩ ܠܛܘܒܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܦܘܠ ܒܪܝ ܡܘܠܟܢ ܕܡܕܒܪ ܠܝ. ܘܒܝܕ ܣܘܟܗ ܕܐܝܣܘܟ.
ܘܠܐ ܬܦܫܟܐ ܬܫܐܠ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܐ. ܒܝܕ ܐܢܬ
ܫܘܒܩܗ ܕܐܝܣܘ. ܘܠܐ ܬܦܫܟܐ ܬܫܬܒܩܪ. ܐܠܐ ܒܟܠ
ܫܪܝܢ ܕܐܬܒܠܛ ܒܗܘܢ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܠܐ
ܬܫܝܐ ܡܢ ܫܘܒܩܗ ܕܐܝܣܘܟ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܕܡܬܠܟܡ
ܒܟܫܝܐ. ܡܕܟܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܣܒܝܟ ܠܒܝ ܒܫܦܘܬܐ.
ܠܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܫܘܒܩܗ ܕܐܝܣܘ. ܐܠܐ ܓܒܪܗ.
ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܣܘܣ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܕܡ ܕܬܐܟܘܠ
ܠܡܠܟܐ. ܡܕܟܐ ܐܡܪ. ܣܘܣ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ܡܕܡ
ܕܬܐܟܘܠ ܒܪܡܫܐ ܕܠܐ ܕܝܢܐ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ.
ܘܠܐ ܕܫܠ ܐܢܬ ܡܢܢ ܡܢܝܢܐ. ܙܒܢܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܕܫܠ
ܐܒܐ ܡܢܝܟ ܡܛܠ ܕܠܐ ܕܫܠ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܘܐܦܘܢ ܐܠܗܟ. ܒܥܐ ܐܢܬ ܠܬܠܬܐ
ܒܚܒ ܘܦܪܝܫ ܡܢ ܐܚܝ̈. ܢܫܝܟܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܠܝ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܬܠܡܝܕܐ ܦܪܘܬܟ: ܘܐܢܐ ܐܒܘܟ
ܡܬܚܙܝܬ. ܘܗܘ ܢܣܒ ܠܒܟܬܗ ܕܒܥܐ ܡܫܝܢ ܠܝ.
ܒܫܬܐ ܕܡ ܡܬܒܝܥ ܡܢܝܟ ܒܟܐܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܘܠܐܬܝ̈
ܡܛܠ ܡܛܠ ܡܥܕܝܢܘܬܐ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܐܢܬܘܢ
ܩ̈ܠܐ ܒܠܫܘܕ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢܐ ܒܢܝܐ ܡܫܘܚܐ
ܐܒܐ. ܡܪܘܒ ܘܢܫܒܩ ܡܫܬܐ ܕܢܫܡܗ ܐܝܟ ܒܪܢܐ.
ܘܠܒܢܘܗܝ ܒܟܫܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܘܬ. ܡܕܟܐ ܐܡܪ.
ܒܪܫܡܗ ܗܪ ܕܬܫܒܠ ܐܬܠܒܝܐ ܗܕ ܪܒܐ ܠܡܐܢܗ.
ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܓܒܪܬ ܠܐܝܣܘܟ ܚܒܫ ܐܒܐ
ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܟܦܘܬܗ ܢܓܪܬܗ. ܡܕܟܐ ܐܡܪ. ܪܫܡ

ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܬܬܦܫܘ ܥܡ ܣܒܪܘܗ ܒܗ ܦܠܓܝ ܒܥܘܡܩܐ ܥܘܡܩܐܝܬ. ܐܦ ܐܢܐ ܘܐܬܒ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܠܪܘܡ ܒܐܝܣܪܐ ܕܬܘܕܝܢ ܒܥܒܕܝܢ. ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܕܡܢܒܬܐ ܚܝܘܕ ܡܢܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ. ܢܫܬܘ ܒܠܘܒ ܠܝܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܐܠܗܘܗ ܀ ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ. ܗܐ ܬܐܬܝܢ ܬܘܒ ܐܬܦܠܓܬ ܡܢ ܒܝܬ ܚܒܫܐ. ܘܩܠܝܢ ܠܡܢܘܢ ܚܠܝܐ ܀ ܐܦ ܐܢܬ ܕܝܢ ܬܠܬܝܢܐ. ܡܢܘܗܝ ܐܠ ܠܘܬ ܐܚܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܝ. ܘܡܛܝܐ ܐܝܠܝܢܘܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܬܐ ܕܝܢ ܗܘܝ ܒܥܒܕ ܒܗܘܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܟܪܗ ܠܐܚܝܢ ܗܢܘܢ ܕܩܘܫܐ. ܕܐܬܒܥܘ ܘܩܒܪܘܢܘܗܝ ܒܥܘܡܩܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܚܝܠ ܠܗ ܢܟܣܐ ܘܡܨܝܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܢܣܐ ܐܡܪܬ. ܟܠܗܘܢ ܗܢܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܐܢܬ ܒܗ. ܡܫܬܪܝܐ ܘܟܠܠܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܦܠܚ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܫܠܡ ܐܢܐ ܦܓܪܝ ܠܒܢܝܐ. ܐܡܪܬܐ ܕܐܡܪܬ ܒܫܘܥܝܢ ܣܓܝܐ ܕܠܟܠܗ. ܗܘܝܢ ܐܬܢܫܝܬ ܐܠܝܢܘܢ ܘܩܒܪ ܕܢܫܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܡܪܘܗܝ ܘܕܪܫܠܗܘܢ. ܘܒܕ ܒܥܕ ܠܗ ܡܬܒܥܐ ܢܫܬܘܐ ܕܣܝܒܘܬܐ ܠܡܪܗ ܀ ܐܡܪܗ ܕܝܢ ܦܘܪܝܬ ܠܗ ܪܝܫܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܠܦܫܩܐ ܕܪܫܝܡܐ ܥܠ ܟܝ. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܬܘܬܐ ܠܬܠܬܐ ܦܠܓܐ. ܐܦ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܢܝ ܠܘܫܡܗ ܕܫܘܠܐ. ܘܦܩܘܕ ܐܠ ܠܘܬ ܐܚܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܝ. ܗܘܝܢ ܚܕܐ ܐܝܠܝܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܫܡܘܕ ܕܝܢ ܐܡܘܬܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܠܐ ܬܐܟܠ ܐܚܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܬ. ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܕܫܡܥܢܐ ܘܕܐܪܝܐ ܘܟܠ ܡܢܐ ܕܐܡܬ ܒܗܘܢ ܦܩܕ ܐܝܟܐ. ܠܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܕܒܥܐ ܢܦܪܐ ܠܐ ܦܩܕ ܐܝܟܐ ܘܠܐ ܦܩܕ ܐܝܟܐ. ܠܐ ܦܩܕ ܐܝܟܐ ܠܡܥܕܐ. ܘܦܩܕ ܐܝܟܐ

21. Cod. ܠܝܘܦܣܗ.

ܠܡܥܒ̈ܕܝܐ. ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܕܟܠ. ܒܬܘܕ̈ܝܬܐ ܣܓ̈ܝܐܐ ܘܡܫ̈ܒܚܐ. ܐܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܒܥܕܢܐ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܫܡ̈ܝܢܐ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܗ. ܗܘܝܘ ܐܬܡܥܪܒ ܥܡܠܐ ܘܩܒܪ ܕܢܟܦܘܪܘܗ̈ܝ ܒܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܚܝܐ ܠܗܘܪܐ ܕܟܠܗܘܢܐ. ܡܕܡܟܐ ܐܚܪ̈ܢ. ܥܢܝ ܚܘܪܬ ܚܢܢ ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܗܪܘܦܝ ܢܥܝܟܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚ ܥܒܕܗ ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܬܠܝܐ. ܗܒܠ ܦܪܘܢܐ ܕܦܠܓܘܣ ܚܘܠܬܐ ܐܝܟ ܐܝܣܘܗܝ ܀ ܘܟܕ ܐܬܠܒ ܡܕܡܘܗܝ ܠܡܚܒܝܢܐ. ܥܢܝ ܡܕܡܟܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗ. ܡܚܝܐ ܦܫܐ ܐܝܬ ܕܐܬܟܠܝ. ܗܟܘܪ ܗܘܝܘ ܒܗ ܕܐܡܪ ܠܝ. ܕܐܝܢܘ ܕܢܥܠܬ ܐܝܬ ܪܫܝ. ܘܡܚܘܪ ܐܝܬ ܚܢܢ ܘܦܫܘܫ ܐܝܬ ܐܕ̈ܝܢ ܒܗ ܠܥܝܢ. ܢܣܝܒ ܠܐ ܚܟܕ ܐܝܟܐ. ܘܠܥ̈ܠܕܐ ܠܐ ܦܫܕ ܐܝܟܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܚܘܐ ܒܫܡܘܗܝ. ܘܕܪܝܢ ܠܘܬ ܐܚܝ ܕܗܘܐ ܫܢܝ ܠܗ. ܗܘܝܘ ܬܠܡܝܕܘܗ ܕܡܦܠܓܐ ܗܒܠ ܕܢܦܫܗܘܢ ܗܕ̈ܟܘܬܗܘܢ ܘܒܥܘܬܗܘܢ ܐܝܟܘܢ ܒܦܠܓܘܬܐ. ܡܚܒ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܚܝܪܐ. ܕܥܠܡܗ ܢܛܪ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܬܢܝܚܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܘܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܐܕܡܟܐܢܐ ܦܢܝܚܝܢ ܘܫܢܝܢ ܒܗ. ܘܥܒܕ ܘܐܡܪ ܠܢܥܝܟܐ. ܐܦ ܐܝܬ ܦܫܝܛ ܠܥܠܡܘܗܝ ܗܕ̈ܝܐ. ܒܬܪ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܡܫܐܝܠ. ܕܢܦܩܕ ܘܢܣܒ ܐܝܟܘܢ ܒܥܘܡܩܐ. ܠܫܦܪܝܢ ܕܝܢ ܘܠܥܣܝܢ ܕܠܐ ܬܫܘܚ ܢܦܩܘ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܗܘܝܘ ܠܘܬ ܐܚ̈ܘܗܝ ܘܫܒ̈ܩܘܗܝ ܀ ܘܥܒܕ ܥܒܘܕܐ ܘܐܡܪܬ ܠܒܪܬ ܥܠܬܐ. ܒܝܕ ܒܢܝ. ܕܡܘܟܐ ܕܚܘܫܒܐ ܕܐܬܬܥܝܪ ܒܗ ܒܪܫܐ ܡܪ ܒܝ. ܠܐ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܟ ܐܕܡ ܡܕܡܟܐ. ܕܒܒܐ ܕܬܫܒܠܬܐ ܡܢ ܕܪܟܒ ܘܐܦܪܘܣ ܐܘܪܝܢܘܣ. ܐܦ ܐܝܬ ܐܕܕܘܪ. ܕܠܐ ܬܫܠܛ ܡܢ ܐܚ̈ܝ. ܘܫܒܩܬ ܡܚܡܘܬܐ ܒܕܘܟܐ ܠܥܡܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܫܠܛ ܐܡܪ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܫܪܝ ܡܢ

6. Cod. ܗܪܘܦܗ.

12. Cod. ܘܕܪܝܢ.

ܗܟܐ ܕܪܝܢܐ ܐܢܬ݀. ܡܬܠܒܒ ܐܝܟ ܕܡܬܦܬܚ ܒܗܢ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܩܕܡ ܐܠܝܫܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܟܢܐ ܥܠܝܟ ܐܝܬ݀ ܠܡܒܥܝܘ ܒܠܝܠܝܐ. ܢܦܩ ܘܫܡܫܢܝ ܣܒܪܬܐ ܘܦܠܓ ܐܘܪܕܢ ܒܟܦܐ ܕܐܠܝܐ. ܒܝܕ ܐܠܝܫܥ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢ ܒܪ ܕܢܒܝܐ ܘܦܬܓܡܐ ܐܝܟܐ ܠܝ ܬܪܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܟ. ܗܝܕܝܢ ܚܙܝ ܐܠܝܫܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܚܝܐ ܥܠܝ ܐܢܬ ܠܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܡܥܬ ܠܝ. ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܠܡܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܢܫܐ ܘܫܒܝܩܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܕܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܠܝܫܥ ܐܡܪ. ܫܩܘܠ ܐܢ̈ܫܝ ܐܝܟ ܕܐܬܦܫܡ. ܘܫܒܩ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܢܦܩ ܠܥܝܢܝ ܕܐܬܦܫܛ ܘܢܦܩ. ܘܟܕ ܐܬܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܘܠܥܝܢܘ. ܡܚܙܝܐ ܐܝܠܝܦ ܢܚܫܐ ܒܚܙܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܫܛ ܠܠܚܡ ܠܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܕܒܢܝܢ ܚܠܡܘܢ ܘܠܠܡܠܟܘܬ݀. ܡܢ ܚܙܘܬܐ ܕܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܢܗܘܪ ܗܘ ܠܗ ܪܒܘܬܐ ܕܐܫܬܥܝܬܐ ܥܠ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܐܝܟܢܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܒܟܬܒ̈ܘܬܐ ܡܠܠܝܢ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܬܐ ܐܚ̈ܪܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܬܝܕܥ ܕܝܢ ܒܟܬܒ̈ܘܬܐ ܠܘܬ ܗܢܐ ܥܒܕܢܐ ܡܕܝܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܒܬܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܢܘܫ. ܐܬܓܢܚ ܐܠܝܫܥ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܒ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܕܡܠܒܒ ܠܡܪܟܐ ܐܝܟ ܢܫܩܘܗ. ܥܡܡܐ ܘܐܝܟܐ ܠܘܬ ܥܡܘܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܦܝܣ ܠܛܠܝܐ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܡܢ ܗܕܐ ܠܠܘܬܐ. ܘܫܘܫ ܥܠ ܫܒܘܬܗ. ܘܥܡܡܐ ܠܟܝ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܕܫܒܘܬܗ. ܕܬܫܬܒܚܝܢ

9. Cod. ܡܪܝܒ.

13. Cod. ܒܠܚܘܕܝ.

15. Heb. xi. 32.

19. Ante ܐܬܓܢܚ supplend. vid. ܐܡܝܢܐ ܕ—.

21. ܕܐܦܝܣ sic in cod. cf. infra l. 22 etc.

22. Cod. ܠܠܘܬܐ.

Digitized by Google

ܒܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܠܝܬ ܠܟ ܫ̈ܒܚܐ. ܡܢܐ ܠܘ ܕܫ̈ܒܚܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܝܟ ܢ̈ܫܐ. ܐܘܦ ܠܟ ܚܕ ܫܘܒܚܐ ܕܢܚܘܐ ܦܓܪܗ ܠܟ. ܐܘܦ ܠܟ ܚܕܐ ܫܘܒܚܬܐ ܒܐܡܝܢܘܬ. ܐܢܐ ܦܓܥ ܫܡܗ ܥܠ ܡܫܘܬܦܘܬܟ. ܗܐ ܢܦܩ ܒܪ̈ܘܚܐ ܐܚܪ̈ܬܐ ܕܒܝܬܗ. ܕܢܘܪܐ ܐܝܬܝ ܠܐܠܗܘܬܟ. ܫܘܩ ܥܠ ܗܢܐ ܚܕ ܕܗܒ ܠܟ. ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ ܙܒܢܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܠܟܐ ܕܒܐܦܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ. ܐܦ ܐܣܝܡ ܠܗܢܐ ܚܕ ܕܢܒܥܐ ܠܗ ܙܒܢܐ. ܘܫ̈ܐܠܬܐ ܒܠܘܢ ܢܣܒܐ ܐܝܟ ܠܟ. ܕܬܪܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܗܘܐ. ܢܣܒ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܟ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ܡܘܠܟܢܝ ܘܠܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܚܘܠܐ ܕܠܐ ܕܢܣܒܐ ܥܡܗܘܢ ܠܐܡܗ ܫܘܐ ܙܩܝܦܬܐ. ܘܟܕ ܢܣܒܬ ܢܦܫܗܘܬܗ ܕܒܠܒܗ ܦܘܡܗ ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܢܐ ܡܥܒܕܢܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܐܬܦܢܝܬ ܠܘܬ ܒܪܗ. ܟܕ ܡܒܚܝܢܐ ܒܪܚܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܒܥܒܕܐ ܕܐܬܬܫܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܚܘܠܐ ܡܢܐ ܡܫܠܠܐ. ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܫܩܐ ܥܡܕ ܗܘܐ ܒܠܒܗ. ܘܐܡܪܬ ܠܒܪܗ. ܩܢܝܐ ܐܝܟ ܡܢܟ ܒܪܝ ܐܬܪܘܝܬ ܒܠܒܝ. ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܡ̈ܘܢܐ ܠܡܢܝܢܘܬܟ ܒܒܪܗܝ. ܘܡܢܗܘܢܗ ܦܓܥܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܟ ܠܒܠܡܐ. ܘܠܡܥܒܕܬܟ ܥܠ ܕܬܒܝ ܘܐܡܢܘܬܟ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܘܩܢܘܬܟ ܒܕܡܐ ܕܡܫܢܐ. ܠܐ ܬܦܪܩܢܢ ܒܪܝ ܦܘܩܕܢܟ. ܫܒ̈ܩܠܐ ܕܐܘܪܚܘܬܟ ܬܡܝܗܘܬ. ܫܒܚ ܠܟ ܒܪܝ ܕܐܝܬܝ ܒܠܠܟ ܡܢ ܟܠ ܐܝ̈ܕܝܟ. ܫܒܚ ܠܟ ܐܡܪܐ ܕܬܦܪܘܫ ܡܢ ܚܘܪܐ ܕܐܪ̈ܚܝܟ ܘܬܘܒܐ ܡܐܡܘܠܬܐ ܠܐܪ̈ܥܐ. ܫܒܚ ܠܟ ܒܟܠܟ ܢܗܘܐ ܕܬܕܒܪ ܘܬܐܟܠ ܡܢ ܪܘܡܝܐ. ܫܒܚ ܠܟ ܡܪܘܬܐ ܕܬܐܟܠ ܒܡܪܟܒܐ. ܫܒܚ ܠܟ ܢܘܚܐ ܥܡܢܘܢܐ ܕܬܬܠܚܡܐ ܡܢ ܡܣܢܐ ܕܐܝܬܝ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܬܬܪܝܪܬ ܢܦܫܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܠܟܐ. ܒܢܘܚܡܐ ܒܪܝ ܥܡܢܘܢܐ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܐܢܬܐ. ܘܠܟܘܢ ܫܠܡܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܒܪܝ ܥܡܢܘܢܐ ܥܠܡ ܒܟܠ ܘܐܬܩܢܝ. ܘܫܡܫܬ ܒܪܗ ܡܢ ܒܠܕܐ ܕܒܢ̈ܝܐ.

ܒܬܪ ܕܡܠܟܘ ܠܐ ܦܪܩܗ ܒܗ ܒܐܝܕܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܐܢܬ ܗܟܝ ܣܘܬܡܐ ܠܚܠܝܠܐ ܕܐܫܝܢ ܒܡܠܟܘܬ ܥܡܡܐ. ܗܕܝܢ ܚܙܝܐ ܡܕܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ. ܕܐܠ ܠܗ ܡܢܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܢܬܝ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܐ ܕܐܫܟܚ ܬܐܓ̈ܪܐ ܡܗܝܪܐ. ܗܘܐ ܓܠ ܐܦܩܘܗܝ ܠܠܡܫܝܚܐ ܕܢܣܒܐ. ܘܐܢܐ ܒܕܒܝܠ ܒܗ ܡܫܬܘܠܐ ܦܐܡ ܐܝܟܐ. ܠܐ ܗܦܟܬ ܠܝ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܒܝܬܐ ܒܬܪ ܚܠܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܐ ܚܐܠ ܐܝܟܐ ܒܬܪ ܚܠܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܐܢܬ ܠܝ ܒܘܢܐܐ ܪܒܐ. ܕܐܡ ܦܠܝܐ ܐܝܟܐ ܒܝܬܘܬܐ. ܐܠܘܗܝ ܦܠܓܐ ܠܘ ܪܒܘܬܐ ܘܡܪܘܬܐ ܚܒܪܐ. ܐܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܚܒܪܐ ܦܠܓܐ. ܗܕܝܢ ܚܙܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝܘܣܦ. ܡܢܐ ܦܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܟܠܝܢ. ܝܕܥܬ ܒܟܠ ܐܬܪ ܠܘܬ ܐܢܫ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܒܐ ܐܝܟܐ ܝܬܝܪ ܕܝܬܡܢ. ܘܪܒܘܬܐ ܕܪܒܪܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܦܘܫ ܒܗ ܡܦܪܘܩܐ ܕܒܐܪܝܢ ܘܚܠܡܘܗܝ ܠܡܫܝܚܝܢ. ܘܥܕܪܢܝ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܠܗܘ ܕܪܫܡ ܐܝܟܐ. ܘܗܕܝܢ ܐܩ̈ܠܝܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܕܒܪܝܢ ܩ̈ܠܝܠܐ ܒܗܘ ܐܬܪܐ. ܠܐ ܬܗܪ ܠܝ ܥܬܕܐ. ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝܪ ܦܘܪܫܝ ܡܢ ܕܐܫܝ. ܗܕܝܢ ܕܐܡܐ ܢܦܠܘܬܐ. ܗܒܝܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܬܡܢܝܐ ܒܡܦܘܬܗ. ܘܗܒܕ ܠܦܠܚܘܗܝ. ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢܓܘܡ. ܩܝܡܘܢ ܕܝܢ ܗܒܐܒܗ ܒܗ ܐܝܟ ܫܘܬܐ ܒܢܬܐ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܠܥܘܗܝ ܡܚܘܪ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܕܠܐܢܕܘܗܝ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܕܠܐܢܕܘܗܝ ܡܢ ܚܕܘܗܝ ܦܫܛ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܕܠܥܒܗ ܦܫܛ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܡܦܫܦܫ ܗܘܘ ܫܪܒܘܗܝ. ܢܥܡܗ ܒܫܒܘܬܐ ܦܪܝܬ ܠܘܬ ܐܫܩܘܗܝ. ܥܡܗܘܢ ܕܝܢ ܥܘܝܬ ܠܕܘܡܝܐ ܦܠܓܐ. ܒܪ ܝܘܡܬ ܠܥܡܕܐ ܒܬܫܘ.

4. Cod. ܢܥܡܕܐ.

15. Cod. ܘܡܪܕܝܢ.

21. Cod. ܕܠܐܢܕܘܗܝ.

ܕܐܬܚܠܠܗ ܒܚܕ ܡܘܟܐ ܐܘܕܝܬ ܘܓܒܫܬ ܠܐܠܗܐ. ܒܚܕ ܕܐܬܬܚܒܠܬ ܕܐܬܦܓܠ ܡܘܪܟܢܗ̇ ܡܢ ܟܒܘܕܗ̇. ܐܬܦܠܚܘܣ ܕܡܢ ܚܒܘܠܐ. ܠܐ ܐܬܓܫܪ ܡܢ ܡܫܒܘܬܗ̇. ܐܠܐ ܥܬܝܕܐ ܩܛܝܠܐ ܐܝܬܝܗ ܒܗ̇. ܗܝ ܕܡܢ ܦܛܒ ܫܪܝܐ ܗܘܬ ܒܗܕܐ. ܕܠܘ ܒܬܠܘܬܗ̇ ܒܠܘܕ ܦܠܚܬ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܒܡܫܒܘܬܗ̇. ܘܡܢ ܒܬܪ ܥܬܝܕܐ ܩܛܝܠܐ ܕܫܒܠܬ ܢܦܫ̇ ܒܝܕܘܬܐ ܦܪܝܫܬ ܠܘܬ ܡܫܝܚܗ̇. ܐܦ ܒܝܡܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܥܬܝܕܐ ܕܗܠܝܢ ܡܕܝܢܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܫܟܚ ܐܠܗܐ ܡܚܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܬܬܝܕܥ ܡܕܝܘܬܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܘܬܗܘܢ. ܘܕܦܪܝܒ ܠܐܝܣܛܝܘܣ. ܕܢܫܘܐ ܗܘܐ ܗܘܠܟܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܕܝܢܝܢ ܗܘܘ ܘܦܠܛܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܬܦܪܝܘ. ܢܘܪܐ ܗܘܬ ܕܢܣܝܘܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܗܘܬ ܡܒܪܝܢܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܛܠܡܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܕܢܬܒܪ ܥܪ̈ܝܗܘܢ ܀ ܐܬܚܠܠܗ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܗܘܢܐ ܡܕܡܟܐ ܕܐܒ ܡܢܟܐ. ܕܒܚܕ ܬ̈ܠܬܗܘܢ ܢܓܘܬܐ ܟܠ ܕܢܫܘܐ ܠܗܘܢ ܥܩ̈ܬܐ ܐܡܝܢ. ܥܠܡ̈ܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܟܠ ܡܢܗ̇. ܫܘܒܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܢ̈ܝܗ̇.

4. ܦܛܒ] Cod. ܦܛܒܐܐ (lit. ܐܐ eras.).

10. Cod. ܗܘܝܐܐ.

Digitized by Google

ܡܕܪܫܐ

ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܕܥܠ ܩ̈ܢܝ ܫܡܫܢ.

Digitized by Google

ܬܘܒ : ܥܠ : ܒ̈ܢܝ ܫܡܘܢܝ : ܀
ܥܠ : ܩܠܐ : ܕܦܪܡܘܣܝ : ܕܝܠܗ ܀
ܕܡܪܝ : ܐܦܪܝܡ : ܡܠܦܢܐ ܀

---

1 ܐܡܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܢܨ̈ܝܚܝܢ.
ܐܝܟ ܥܕܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܩܕ̈ܝܫܝܢ.
ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܫܦ̈ܝܪܝܢ.
ܘܫܡܝܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܢܗ̈ܝܪܝܢ.
ܘܪܩܝܥܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܟܘܟ̈ܒܝܢ ܀
ܒܥܘܬܐ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܟܠ ܣܓ̈ܕܘܗܝ ܀
2 ܗܕܪܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܦܪܚܬܐ.
ܒܫܒ̈ܥܗ ܐܝܟ ܕܐܒܪ̈ܐ.
ܐܬܬܫܬ ܕܬܘܒ ܬܬܠܩܛ.
ܡܢܛܪܬ ܠܗܝ ܘܝܗܒܬ ܐܒ̈ܪܝܗ.
ܕܬܗܘܐ ܠܦ̈ܩܐ ܒܢܘܚܡܐ ܀
3 ܦܪܚܐ ܐܡܐ ܒܢܘܚܡܐ.
ܘܦܪ̈ܚܝܢ ܒܠܘܬܗ ܒ̈ܢܝܗ.
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܝܐ.
ܘܠܡܕܝܢܬ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܢܘܪܐ.
ܘܢܛܪܬ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܀

Tit. ܕܡܫܡܪܐ ܒܪ ܩܠܗ, ܥܠ ܒ̈ܢܝ ܫܡܘܢܝ. B.

1. l. 1. ܢܨ̈ܝܚܐ B.

1. l. 3. ܕܩܕ̈ܝܫܐ A. ܕܩܕܝܫܐ B.

2. l. 2. ܕܐܒܪ̈ܐ. A. ܕܐܦ ܒܐܒ̈ܪܘܗ B.

Digitized by Google

4 ܡܢܗܘܢ ܕܡ̈ܠܟܐ ܕܕܝ̈ܠܗܘܢ.
ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܡ̈ܠܟܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܗܘܢ:
ܟܠܗ ܡ̈ܠܟܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܡܚܬ.
ܘܗܐ ܡ̈ܠܟܐ ܕܪܫܡܬ ܡܢܝܐ.
ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܠܒܐ ܘܕܡܟܬܒܬܐ ܀
5 ܘܐܦ ܠܐ ܗܘ ܚܕ ܥܒܕܬ ܠܗ̇.
ܕܢܗܘܐ ܣܘܦܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ̇.
ܬܒܪܬܗ ܠܣܘܦܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ̇.
ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܥܬܝܩܬܐ.
ܠܐ ܣܟܬ ܒܥܒܕܝܢܐ ܀
6 ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܘܒܗ̇.
ܘܥܒܕܬ ܐܢܘܢ ܟܠܗ ܢܘܪܐ.
ܒܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܢܝܫܬܗ̇.
ܕܢܗܘܘܢ ܗܠܝܢ ܦܓܪ̈ܐ.
ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܀
7 ܕܠܐ ܠܗܝܢ ܐܡܪܐ ܕܥ̈ܒܕܐ.
ܠܬܘܠܝܬܗܝܢ ܩܕ̈ܠܬܐ.
ܕܦܪܘܬ ܢܦܫܗ̇ ܡܢ ܬܠܝܗ̇.
ܗܟܠܬܐ ܣܠܩ ܠܫ̈ܡܝܐ.
ܗܐ ܩ̈ܪܒܬܗܘܢ ܟܢܫ ܢܒܝ̈ܐ ܀
8 ܒܗ ܗܘ ܒܗܝܠܐ ܕܗܘܕܐ.
ܕܐܦܝ̈ܢ ܩܕܡ ܠܐܣܝܪ̈ܐ.
ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܪܢܫܬ.
ܠܒܪ ܡܚܝܠܐ ܕܒܐܠܝ̈ܗܝܢ.

4. l. 4. ܡܢܝܐ B.

5. l. 1. ܠܗ̇. A. ܗܘܐ B.

5. l. 3. ܣܘܦܪܐ B.

Digitized by Google

ܐܝܟ ܚܡܪܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܀
9 ܢܦܫܬ ܢܦܫܗ̇ ܒܪܬ ܢܦܫܝ.
ܓܠܝܬܐ ܙܩܝܦܬ ܡܫܝܚܐ.
ܐܒܘܗ̇ ܒܕܡܗ̇ ܒܗ̇ ܗܘܐ.
ܐܦ ܠܢܫܡܐ ܡܦܩ ܗܘ.
ܕܢܚܡ ܒܕܡܐ ܕܢܦܫܗ ܀
10 ܓܠܠܬܐ ܥܠܬ ܡܫܡܫܬܐ.
ܥܒܪ ܦܓܪܗ̇ ܕܗܫܬ ܒܕܡܗ̇.
ܦܓܪܐ ܒܕܡܗ ܡܬܚܘܪ.
ܦܘܪܩܢܐ ܕܩܢܝ̈ܐ ܓܠܝܐ.
ܦܘܡܐ ܕܥܢ̈ܝܐ ܦܬܚ ܒܗ. ܀
11 ܚܝܐ ܢܒܥܬܐ ܒܗ ܡܘܙܓܐ.
ܬܫܒ̈ܚܢ ܥ̈ܢܝܢ ܠܐ ܡܐܢܬ ܠܗ̇.
ܡܢܬ ܒܪܗ̇ ܘܡܢܬ ܡܪܗ̇.
ܢܦܫܗ̇ ܐܡܪܬ ܐܪܡܠܬܐ.
ܠܡܪܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܠ ܀
12 ܚܠܦ ܒܪܗ̇ ܡܪܗ̇ ܙܩܝܦܬ.
ܚܠܦ ܒܢܬܗ̇ ܒܢܬܗ ܙܟܬ.
ܠܡܪܗ̇ ܚܠܦܬ ܒܢܬ ܡܪܗ̇.
ܙܒܢܬ ܢܦܫܗ̇ ܚܐܪܘܬܐ.
ܠܡܪܐ ܕܒܕܡܗ ܒܪܬ ܚܐܪ̈ܐ ܀
13 ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܪܗ̇ ܒܥܠܕܪܐ.
ܒܒܕܘܗ ܡܪܐ ܒܝܢܬܗ.
ܒܠܗ ܕܢܩܒ ܠܝ ܚܐܪܘܬܐ.
ܕܢܪܡ ܠܗ ܚܐܪܘܬܗ̇.
ܘܡܘܐ ܢ̈ܬܪܐ ܒܡܠܘܬܗ ܀
14 ܒܡܟܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܒܪܬ ܚܐܪ̈ܐ ܗܝ.
ܗܕܡ ܐܢܬܗ ܡܫܥܒܕܬܐ.

ܘܐܡܪܬ ܕܗܘܝܐ ܡܬܝܒܘܬܐ.
ܡܢ ܗܘ ܗܘܝܐ ܡܚܝܪܘܬܐ.
ܕܡܬܪܘܗ ܕܡܪܝܗ ܠܓܒܐ ܗܘ ܀
15 ܪܫܝܡܬ ܫܝܐ ܠܐܠܗܐ.
ܐܬܬܪܝܡܬ ܠܗ ܒܟܠܗ ܒܠܬܗ.
ܒܡܫܘܪܗ ܫܪܬ ܥܠ ܒܪ̈.
ܠܐ ܐܪܦܬ ܒܫܡܗ ܡܒܝܢܗ.
ܢ̈ܫܐ ܬܫ̈ܒܚܬܐ ܠܐ ܡܫܠܡܬܗ ܀
16 ܬ̈ܠܬܝܗ ܕܡ ܕܡܫܝܚܐ.
ܠܒܪ ܡܢ ܒܠܬܗ ܦܓܘܢ.
ܘܒܟܠܗ ܒܠܬܗ ܬ̈ܠܠܠ.
ܬܡܢ ܐܬܝܢ ܘܠܘ ܬܡܢ ܐܬܝܢ.
ܒܡܫܪܐ ܩ̈ܕܫ ܒ̈ܕܪܐ ܀
17 ܐܦ ܠܗ ܠܐܠܬܐܠܗܐ ܐܫܪܝܐ.
ܒܪܗ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܘܪܬܐ.
ܡܚܝܒ ܠܓܘܪܐ ܘܐܫܘܡܗ.
ܒܫܬ. ܫܘܝܐ ܠܗܘܪܦܐ.
ܒܫܬ ܩܫܐ ܠܓܘܫܐ ܡܫܡܗ ܀
18 ܐܡܚܒ ܡܠܝܢ ܠܗ ܠܓ̈ܘܬܐ.
ܘܐܡܢ ܡܗܪ ܠܓ̈ܘܬܐ.

17. l. 1. ...ܠܗ ܐܘ .ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܪܐ ܠܒܠ B.

„ l. 4. .ܠܗܘܪܦܢܐ A. .ܠܗܘܪܦܐ B.

„ l. 5. Post ܫܠܡܗ addit B.

ܒܫܝܢܬܐ. ܒܪܝܫ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܡܗ ܠܐܠܟܬܐ ܡܢ ܡܢܪܗܘܢ.

18. l. 1. ܦܠܛܝ B.

„ l. 2. ܠܗܘܢ A. ܠܗ ܠܗܘܢ B.

Digitized by Google

ܕܡܢ ܛܥ̈ܘܬܐ ܙܠ ܗܘܐ.
ܐܦ ܒܛܥ̈ܘܬܗ ܒܥܝܐ ܗܘܐ.
ܕܛܘܒܗ ܘܠܐ ܡܒܥܝܐ ܗܘܐ ܀ 19
ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܒܥܝܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܕܒ̈ܥܘܬܗ ܐܬܒܪܘ.
ܗܦܟ ܠܗ ܡܒܪ ܕܢܣܒ.
ܥܒܕ ܚܠܦ ܛܥ̈ܘܬܐ.
ܕܒܛܥ̈ܘܬܗ ܢܒܐܫ ܗܘܐ ܀
ܐܝܟ ܗܒܝܠ ܕܒܥܝܐ. 20
ܐܦ ܡܢܐ ܕܡܛܐܒ ܡܛܘܠܐ ܗܘ.
ܗܘ ܢܐܠܦ ܕܐܠܗܐ.
ܛܒ ܗܘ ܛܒ ܐܦ ܒܪ ܡܒܐܫ.
ܕܛܘܒܐ ܒܥܝܐ ܡܒܥܝܐ ܠܗ ܀
ܫܒܩ ܠܗ ܒܥܝܐ ܦܘܪܥܢܐ. 21
ܘܫܘܝ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܛܒܐ.
ܕܢܛܠܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܒܐ.
ܠܒܗ ܕܝܢ ܗܒܘܢ ܒܥ̈ܘܬܗ.
ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܛܒܐ ܀
ܚܕ ܗܘܐ ܒܠܒܒܐ ܘܐܬܦܠܓܘܢ. 22
ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܛܥ̈ܘܬܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܒܥ̈ܘܬܐ.
ܠܛܥ̈ܘܬܗ ܚܒܒ ܒ̈ܥܘܬܐ.
ܘܠܒ̈ܥܘܬܗ ܛܥ̈ܘܬܐ ܀
ܛܥܢ ܘܣܒܠ ܐܝܟ ܚܣܝܐ. 23
ܒܥܘܬܐ ܕܡܒܥܝܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܥܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܫܒܩܗ ܦܓܪܗ.

18. l. 3. ܢܛܠ A. ܢܛܠܗ B.

ܗܒ ܗܘܐ ܘܚܛܝܬ ܒܗܝܢܗ.
ܙܒܢܗ ܚܘܪܐ ܗ̣ܘܐ ܠܗ ܀
24 ܐܟܠ ܐܢܬܝܢ ܠܚܒܝܫܘܬܐ.
ܠܗ ܠܗܘ ܐܝܟ ܕܠܟܘܪܐ.
ܒܢܘܗ̇ ܠܬܘܟܐ ܕܡܠܟ ܠܗ.
ܘܐܢ ܒܟܘܗ ܐܚܝܢ ܗܘܐ.
ܒܢܝܬܐ ܐܚܝܢ ܢܬܪܥܝܐ ܀
25 ܐܫܠܡ ܠܬܘܟܐ ܕܡܠܟ ܠܗ.
ܕܝܢܐ ܕܘܟܐ ܡܟܘܪܬ ܠܗ.
ܐܫܟܚ ܟܪܘܗ ܠܬܘܪܐ.
ܢܦܠܬܐ ܟܢܫܐ ܥܘܢܝܗ.
ܘܢܟܬܪ ܠܬܟܐ ܒܘܠܠܗ ܀
26 ܠܐ ܐܬܒܢܝ ܡܢ ܟܪܘܗ.
ܕܗܘ ܕܡܠܟ ܠܗ ܐܒܘܪܐ.
ܕܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܒܬܘܪܐ.
ܘܫܪܫ ܡܟܢܗ ܕܬܘܪܐ.
ܥܠ ܐܒܘܗ ܘܬܘܪܗ ܀
27 ܬܘܪܐ ܐܠܝܗ ܒܬܘܪܐ.
ܬܠܠܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܟܐܘܬܐ.
ܘܬܠܝܬܐ ܕܐܫܠܐ ܦܟܕܐ.
ܚܠܡ ܠܗ ܡܢ ܗܘܦܟܐ.
ܟܕ ܐܠܝܨ ܠܗ ܠܐ ܢܦܩܬ ܀
28 ܫܡ ܕܡ ܗܦܠܟܐ ܟܕ ܡܟܬܒ
ܕܝܢܐ ܡܟܕܡ ܠܐ ܦܟܗܐ.
ܘܟܐ ܟܒܝܡ ܠܬܘܪܗ.
ܗܘ ܒܬܘܪܐ ܠܐ ܦܟܠ.
ܫܡ ܒܬܘܪܐ ܦܟܝܡ ܫܡ ܀

25. l. 4. ܕܢܗܝܢ B.

29 ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܫܐ ܐܟܬܒ ܗܘܐ.
ܥܡܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ.
ܢܦܠ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܡܠܟ̈ܐ.
ܒܦܘܪ̈ܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܒܦܘܪ̈ܫܐ ܒܢܝܢ ܗܘ̣ܐ ܡܢܗ ⁘
30 ܬܪ̈ܝܢ ܕܐܪ̈ܟܐ ܡܠ̈ܟܐ ܣܡܟܘܗܝ.
ܠܣܒܐ ܦܪܬܐ ܒܦܪܕܝܣܐ.
ܠܒܪܝܐ ܕܐܪܥܐ ܒܬܘܒܐ.
ܒܢܐ ܟܠܝܬܐ ܘܓܙܡ ܡܢܗ.
ܓܒܐ ܒܢܘܗ ܘܓܠܐ ܒܗܘܢ ⁘
31 ܘܡܘܫܐ. ܡܫܪܐ ܕܟܢܫܐ.
ܘܡܥܡܕܢܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.
ܡ̈ܥܡܕܢܐ ܒܪܐܝܫܗ ܐܘܪܝܘ.
ܘܡܘܫܐ ܕܝܢ ܒܕܠܐ ܐܡܪ.
ܡܥܡܕܢܐ ܒܡܕܐ ܗܘ̣ܐ ܗܘ́ܐ ⁘
32 ܒܪܘܚܐ ܐܦ ܢܒ̈ܝܘܬܐ.
ܢܦܠ ܒܐܟܘܢܐ ܘܐܬܟܠܠ.
ܕܒܢܝܐ ܗܘܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ.
ܒܥܠܡ. ܘܥܒܬܐ ܐܬܠܝܚ.
ܟܕ ܕܝܢ ܥܘܬܪܐ ܡܬܠܝܚ ⁘
33 ܒܗ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܟܗܢܘܬܐ.
ܢܛܪܘ ܩܘܝ ܠܟܗܢܘܬܐ.
ܬܪ̈ܝܢ ܩ̈ܠܝܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝ ܘܝܗܒ.
ܕܪ̈ܘܫܐ ܘܟܗܢܘܬܐ.
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܣܕ. ܥܠ ܡܫܝܚܐ ⁘
ܫܠܡ : ܕܥܠ : ܩܢܝ : ܥܡܘܕܝ :

29. l. 5. ܗܘ̣ܐ] lit. ܐ paene evan. A.
33. l. 2. ܗܘܐ B.
33. l. ult. ܘܡܫܡܠܝܢ. A.

Digitized by Google

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܣ̈ܟܢܐ.

Digitized by Google

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܩܒܝܐ.

ܡܢܘ ܡܨܐ ܢܬܠܐ ܬܫܒܘܚܬ ܐܝܟܢܐ ܠܓܢܒܪܐ.
ܕܚܝܬ ܐܝܣܘܕܐ ܢܡܫܝܢ ܕܡܬܦܫܝܢ ܠܓܢܒܪܐ.
ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܘܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ.
ܟܠܗ ܠܐܢܛܝܘܟܘܣ ܦܠܓܘܬܐ ܐܦ ܠܐܚܪܢܐ.
ܦܣܩܘ ܠܒܪܐ ܒܡܪܝܐ ܐܦ ܒܬܠܬܐ.
ܘܦܝܣܘ ܡܪܕܘܬܐ ܢܓܘܚܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܛܠܝܐ.
ܘܠܐ ܓܠܝܐ ܗܘܐ ܡܪܕܘܬܗܘܢ ܕܟܡ ܦܠܚܐ ܠܒܡܪܝܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܒܡܐܟܢ ܡܪܟܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܡܪܝܟܐ.
ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠ ܒܢܝܐ.
ܘܚܕ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܐܠܦܐ ܒܚܝܠܐ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܡܢܗ.
ܘܬܪܝܢ ܡܥܪܩܝܢ ܗܘܘ ܪܒܘ ܒܚܕ ܒܘܪܕܢܐ.
ܐܠܦܐ ܕܡܬܥܬܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܬܩܝܦܐ.
ܦܓܥܘ ܒܬܪܬܐ ܘܢܨܚܘ ܒܠܒܟܐ ܟܡ ܢܠܡܦܘܢܐ.
ܘܐܬܚܘܘ ܦܪܫܐ ܘܢܨܚܘ ܚܩܝܦܐ ܒܚܪܒ ܣܝܦܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܦܠܚ ܐܢܘܢ ܐܚܣܢܘܢ ܪܚܡܘܟܐ.
ܬܒܪ ܫܒܬܐ ܐܬܬܣܝܡܘܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܒܢܝܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܢܣܒܘ ܗܘܘ ܢܨܚܢܘܢ ܠܟܠ ܐܘܠܨܢܐ.
ܠܬܠܬܗܘܢ ܬܘܟܐ ܥܘܕܪܐ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ..

2. ܕܡܬܦܫܝܢ C.

6. Heb. xi. 34. ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ C.

9. ܐܦܣܢܝܬܐ C.

10. Deut. xxxii. 30.

12. ܕܡܬܥܬܕܝܢ ܗܘܘ B

ܝܡܪ̈ܘܢ ܒܚܝܠ ܠܦܪܘܣܝܐ ܟܠܗ̇ ܕܘܟܬܐ.
ܕܐܪ̈ܥܐ ܐܬܟܣܝܬ ܕܐܬܥܠܝܬܘ ܢܚܫܘܢ ܡܛܠ ܥܙܪܐ.
ܘܦܫܛܘ ܝܕ̈ܝܐ ܘܟܠ ܐܘܠܝܬܐ ܡܛܠ ܦܫܪܐ.
ܘܦܬܠܘ· ܗܕ̈ܡܐ ܘܝܕ̈ܥܐ ܡܫ̈ܚܐ ܘܟܠܗ ܗ̄ܘܘ ܠܒܪܐ.
ܘܣܓܠܘ ܝܬܠܐ ܘܫܟ̈ܠܬܐ ܡܫܬܠܚܐ ܡܢ ܬܘܟܪܐ.
ܕܢܩ̈ܝܐ ܘܡܘܫܚܐ ܕܢܝܫܠܐ ܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ.
ܕܒܝܬܐ ܘܢܦܠ ܡܬܥܒܕ ܙܟܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܝܐ.
ܕܟܬ̈ܒܐ ܦܬܓܡܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܘܡܪܝܐ ܘܢܒܝ̈ܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܠܝܬܒܐ ܡܢ ܟܠܬܒܐ ܡܒܢܬܒܢ ܒܡܪܐ..
ܡܢ ܥܢܢ̈ܬܐ ܢܬܒܥܬܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܕܫܕ̈ܪܐ.
ܘܦܪ̈ܩܐ ܟܠܝܢ ܒܝܢܬܐ ܡܬܬܢܝܢ ܒܢܝܚܘܬܐ.
ܘܓܒܪ̈ܝܢ ܚܩܦܢ ܠܬܒܐ ܡܢ ܣܘܦ̈ܪܐ.
ܕܢܦܘܩܢ ܦܪ̈ܐܠܐ ܡܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܘܪܟܐ.
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܦܫܛܘ ܡܢ ܗܘ ܦܚܕ ܗܬܪܐ.
ܝܡܐ ܢܡܢܚܐ ܢܬܠܟܦܘܢ ܓܠܕܐ ܦܡܪܐ.
ܕܡܬܓܠܝܐ ܗ̄ܘܐ ܐܚܝܢܘܢ ܟܠ ܢܟܕ ܟܚܪܐ.
ܘܗܘܐܘܢ ܡܚܒܠܝܢ ܟܠ ܬܟܝܢܢ ܕܢܠܡܐ ܚܟܘܪ̈ܐ.
ܘܡܢܚܡܘܢ ܒܢܠܚܐ ܢܬܐܝܕ ܢܓܝܕ ܗܘܐ ܫܘܪ̈ܐ.
ܘܟܠ ܗ̇ܕ ܐܝܟ ܠܟܠ ܐܚܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܕܘܟܬܐ.
ܐܠܝܚܘ ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܦܓܥܐ ܡܢܝܪܐ.
ܘܥܡܛܝܢ ܦܡܕܬܐ ܡܢܫܒܝܚܬܐ ܟܠܗ̇ ܡܒܪܐ.
ܟܠ ܢܥܕܐ ܡܢܫ ܠܗ̇ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܬܢܝܢ ܥܡܘܪܐ.
ܕܡܛܠܠܬܘܢ ܢܬܐܬܥܝܢ ܠܗ ܠܬܘܢܐ ܒܝܫܬܐ.

23. ܠܘܡܪ̈ܐ. A.

28. ܘܡܬܪܚܫܬܐ C.

29. ܘܡܩܒܠܢܝܢ C.

30. ܘܡܟܪܟܢܝܢ AB.

37. ܗܘܪܐ C.

Digitized by Google

ܘܡܬܠܬܡܣܝܢ ܓܕܘܕܬ ܠܗܘܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܬܘܪܐ.
ܘܠܡܬܠܡܣܝܢ ܠܚܝܘܬ ܦܘܫܩܐ ܗܿܝ ܢܨܝܪܐ.
ܙܒܢ ܢܬܠܡܣܘܢ ܒܡܠܟܐ ܛܘܒܐ ܠܟ ܓܒܪܐ.
ܘܡܢ ܬܬܪ ܒܦܘܫܩܗܘܢ ܢܬܠܘܢ ܠܟ ܢܝܪ ܢܛܪܐ.
ܕܐܫܬܠܡܘܗܝ ܠܡܐܬܐ ܒܟܠ ܠܚܡܐ ܠܗܘܢܐ ܒܪܐ.
ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ ܐܬܬܣܝܡܘܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܗܘ ܚܒܪܐ.
ܒܪܒܐ ܒܢܦܫܗ ܗܘܘ ܫܠܝܡ ܓܒܪܐ ܢܘܪܐ ܕܐܬܗܪܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܠܒܢܬܗ ܕܒܝܠܕܪܐ.
ܢܬܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܛܘܒܐ ܠܟ ܥܘܬܪܐ..
ܒܗ ܕܝܢ ܢܬܠܡܣܘܢ ܢܚܠܬܐ ܦܠܓ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܐܡܠܟ ܒܬܪܗ ܒܪܗ ܐܚܐܒܗܘܢ ܡܠܝܐ ܒܝܫܘܬܐ.
ܘܪܚܡܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܒܗܢܐ ܡܢ ܪܚܡܬ ܒܗܢܘܬܐ.
ܘܐܬܒܝܢ ܣܠܩܘܗܝ ܠܐܪܝܫܐ ܡܟܐܢܐ ܕܠܚܘܬܐ.
ܒܐܥܬܕܘ ܠܗ ܥܘܬܪܐ ܕܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܬܠܬܐ.
ܘܐܥܠܝܗ ܓܠ ܒܚܝܠܐ ܘܣܡ ܠܗ ܪܥܝܘܬܐ.
ܗܢܐ ܢܣܒܗ ܠܕܘܟܪܐ ܕܡܪܕܘܬܐ.
ܘܥܒܪܐ ܠܢܒܝܗܐ ܡܫܝܚܢܐ ܘܐܘܒܠ ܠܓܒܬܐ.
ܘܐܙܕܒ ܠܬܘܕܬܐ ܕܗܘܩܕܢܐ ܘܦܠܠ ܠܚܘܪܬܐ.
ܘܒܢܝ̈ܡܬܗܘܢ ܐܬܠܚܘܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܬܬܐ.
ܘܦܪܫ ܘܟܠ ܗܘܐ ܠܫܡܠܐ ܘܣܒܕ ܚܠ ܣܒܛܬܐ.
ܦܬܓܡܘܗܝ ܘܚܘܒܠܗ ܡܠܟܐ ܚܡ ܕܐܪܡܠܬܐ.
ܘܦܠܛܬܐ ܡܩܒܠ ܐܘܕܝ ܬܟܝܒܐ ܕܒܘܬܐ.
ܐܬܒܝܢ ܒܠܩܝ ܒܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܐܬܝܬܘܬܐ.
ܘܐܬܒܝܢ ܐܠܩܝ ܦܠܠ ܐܢܘܢ ܣܢܝܪ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܥܒܪܐ ܕܦܥܡ ܗܘܘ ܒܢܝ ܐܢܘܢ ܠܣܢܐ ܕܘܟܬܐ.

47. ܚܦܪܐ. C.

61. ܘܣܘܡܘ AB.

65. ܐܬܒܝܢ C.

ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܘܪܝܬܐ.
ܘܢܣܒܘܢ ܚܝܠܘܗܝ ܘܢܬܚܝܠܘܢ ܒܗ ܚܝܘܬܐ.
ܘܢܬܠܡܕܘܢ ܕܕܝܢܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܡܫܦܪܬܐ.
ܘܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܘܟܠܗ ܛܡܐܘܬܐ.
ܕܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܛܥܝܘܬܐ..
ܗܕܝܢ ܛܘܪܐ ܚܕ ܒܝܢܬܐ ܬܚܘܬܐ ܢܛܝܪ ܗܘܐ.
ܘܠܝܬ ܚܕ ܡܢ ܟܗܢܐ ܕܡܫܡܫ ܡܫܪܐ ܗܘܐ
ܘܠܘܩܕܡ ܐܬܝܗ ܠܕܡܫܡܫ ܠܗ ܒܪܐ ܫܒܝܐ.
ܕܢܣܒܘܢ ܠܗ ܐܠܥܙܪ ܒܗܢܐ ܡܬܛܪܐ ܗܘܐ.
ܘܡܠܟ ܗܠܝܢ ܢܒܝܐ ܛܠܝܐ ܗܘ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘܐ.
ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ.
ܘܓܙܪ ܗܘܐ ܕܢܐܠܐ ܕܢܐܟܘܠ ܘܠܗ ܢܐܡܪ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܐܢܦܫܐ ܠܡܐܟܘܠܐ ܘܠܡܚܘܫܐ ܛܡܐܬܐ.
ܡܬܟܦܠ ܕܕܝܢܐ ܘܒܣܪܐ ܕܚܙܝܪܐ ܡܫܝܬܐ.
ܕܠܐ ܢܐܘܕܝ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܬܘܪܐ ܘܢܘܪܐ ܕܡܠܟܐ.
ܘܢܐܘܕ ܢܦܫܗ ܒܝܕ ܒܝܕ ܒܡܘܬܪܐ..
ܦܬܚܐ ܒܦܘܡܗ ܐܠܥܙܪ ܣܒܐ ܗܢܐ.
ܘܫܪܝ ܠܡܬܢܟܦܘ ܒܡܠܐ ܕܐܬܠܚܡܘ ܥܡܗ.
ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܬܚܫܒܘ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܬܠܬܐ ܫܢܝܢ.
ܘܐܦܠܐ ܕܡܢ ܐܢܐ ܡܢ ܚܛܗܝ ܒܟܠܐ ܒܝܫܐ.
ܥܠ ܟܠܗ ܘܠܐ ܫܢܝܢ ܘܢܦܫܐ ܘܐܦܠܐ ܦܓܪܐ.

67. ܦܓܪܐ A.
69. ܘܡܐܟܘܠܬܐ C. ܕܕܝܢܐ B.
70. ܛܡܐܘܬܐ. BC.
73. Om. ܚܕ A.
77. ܕܐܝܣܪܐܝܠ BC.
81. ܡܫܝܛܐ. C.
85. ܡܬܚܫܒܘܢ C.

Digitized by Google

ܕܐܬܚܠܛ ܒܐܢܫܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܟܝܢܗ ܕܡܪܝܐ.
ܘܐܬܟܫܠ ܕܓܢܝܐ ܠܥܡܐ ܘܠܒܗܘܡܐ ܘܓܫܘܡܐ ܦܪܫܐ.
ܘܐܬܚܡ ܒܟܝܢܐ ܕܐܬܚܡܡܪ ܒܗ ܒܐܠܗܘܬܐ ܫܒܝܚܐ.
ܐܠܗܝܐ ܟܪܘܒܐ ܕܐܪܒܥܐ ܐܦ ܕܡܪܟܒܐ.
ܘܐܬܡܟܟ ܠܬܪܠܬܐ ܠܚܕܝܘܬܐ ܘܣܓܝܐܐ ܒܚܕ ܐܬܘܬܐ.
ܒܟܝܢܗ ܓܝܪ ܓܒܪܐ ܘܐܠܗܐ ܪܒܐ ܒܚܕ ܒܥܡܡܐ.
ܘܡܬܝܕܥ ܒܚܕ ܫܠܡܐ ܘܒܗܪܐ ܗܘ ܠܐ ܬܘܦܢܐ.
ܘܡܬܬܚܕ ܓܝܪ ܡܬܚܐ ܘܡܬܩܦܐ ܐܪܒܥܐ ܒܢܝܢܐ.
ܒܚܕܐ ܕܐܝܬܝܐ ܚܣܝܢܐ ܡܬܒܢܐ ܒܕܡܘܬܐ.
ܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܪܝ ܒܕܡܘܬ ܡܫܝܚܐ.
ܦܩܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܩܪܐ ܠܗ ܒܫܡܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܓܢܝܐ.
ܘܐܬܚܡ ܐܫܬܡܥ ܡܚܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ ܓܢܝܐ.
ܘܐܬܬܓܪܡ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕ ܘܓܠܝܬ ܒܥܡܡܐ.
ܘܐܫܬܡܥ ܥܡܗܐ ܒܝܫܐ ܠܒܬܘܠܐ ܠܒܝܬܐ ܐܚܪܝܐ.
ܘܒܗܘܢ ܣܘܥܪܢ ܕܐܦܝܐ ܓܒܝܐ ܦܠܝܓ ܐܦ ܙܘܓܐ.
ܦܪܝܫ ܡܠܝܟܝܢ ܐܬܘܬܐ ܝܚܝܕܝܢ ܕܫܒܠܐ ܡܦܢܝܐ.
ܣܝܡ ܦܪܨܘܦܝܢ ܕܬܪܝܢ ܫܟܠܐ ܢܘܪܝܢ ܙܡܝܢܐ.
ܕܐܬܚܙܝܬ ܓܒܗ ܣܠܩ ܒܬܪ ܟܪܣ ܠܒ ܟܒܫܐ..
ܣܕܝܡ ܗܕܐ ܟܦܠܐ ܡܬܢܚܪܐ.
ܕܢܚܠܣܘܢ ܠܒܥܝܐ ܕܡܬܢܚܝܐ ܩܦܐ ܒܗܘܢ ܣܗܕܐ.
ܘܢܬܡܫܚܘܢ ܒܬܠܝܬܝܐ ܠܗܘ ܦܬܚܐ ܚܣܝܕܐ.
ܘܒܗ ܢܬܚܠܣܘܢ ܢܦܩܘ ܐܒܕܘܗܝ ܘܬܠܬܗܘܢ ܓܒܕܐ.
ܘܬܬܚܣܢܘܢ ܘܢܦܘܩ ܦܪܝܩ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܝܠܕܐ.

89. ܐܬܚܠܛ B.

91. ܠܐܠܗܝܐ C.

107. ܡܟܘܡܐ] ܠܒܥܝܐ B.

108. ܢܬܚܣܢܘܢ A. ܢܬܚܣܢܘܢ C.

109. ܘܬܠܬܗܘܢ A.

Digitized by Google

ܟܢܓܠܐ ܦܪܝܣܐ ܘܐܬܦܫܩܬܐ ܘܟܠ ܕܐܬ ܥܡܘܕܐ.
ܗܝ ܐܬܦܪܣܦܣ ܦܣܪܗ ܘܕܡܝܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܙܕܐ.
ܘܗܕܡ ܦܪܝܣܘܗܝ ܠܡܕܢܚܐ ܝܗܒ ܢܘܪܐ ܕܢܗܪܐ.
ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܐܝܕܗ ܥܡܘܕܐ.
ܘܓܢܝܢ ܒܢܘܪܐ ܕܡܢܗܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܚܘܫܟܐ.
ܘܗܝ ܢܓܠ ܓܠ ܐܪܥܐ ܡܓܠܓܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢܝܗܘܢ ܕܒܝܪܐ.
ܦܡܣܦܣ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܒܐܝܟܐ ܕܠܐ ܕܘܦܬܐ.
ܒܡܣܦܣܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘ ܕܡܠܟܘܬܐ..
ܘܗܝ ܚܙܘ ܦܠܝܢ ܠܦܪܘܣܐ ܠܗܦܟܐ ܕܠܐ ܡܓܠܬܢܐ.
ܐܦܝܣܩܘ ܟܠ ܐܘܠܝܐ ܦܘܫܐ ܝܚܪܐ ܒܫܝܢܐ.
ܘܐܦ ܦܪܘܛܐ ܓܣܝܬܗܘܢ ܕܗܢܝܢ ܗܘܘ ܢܝܫܐ.
ܘܐܬܘܬܐ ܡܠܐܟܐ ܣܓܝܠܢ ܒܣܪܟܘܬܐ ܘܢܝܫܐ.
ܘܢܚܘܬܘܢ ܘܚܝܪܘܗܝ ܠܗ ܢܘܪܐ ܥܠܝܬܐ ܦܫܝܛܐ.
ܘܓܝ ܠܡ ܒܝܬܗ ܚܪܡܗܘܢ ܘܗܢ ܕܥܕܬܐ ܗܘ ܕܢܘܪܐ.
ܫܪ ܓܥܓܐ ܦܡܓܐ ܒܦܠܗ ܗܘ ܙܥ ܢܝܫܐ.
ܚܝ ܐܦ ܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬ ܐܝܬܝܟ ܠܐ ܬܪܥܐ.
ܘܣܒܗ ܓܠ ܚܓܝ ܘܫܝܢ ܠܐ ܬܘܗܝܢ ܡܢܗ ܬܩܢܐ.
ܘܝܗܒܬ ܥܫܝܢ ܠܥܘܡܪ ܓܒܪܬܝܢ ܘܠܐ ܝܬܒܝܫܐ.
ܘܗܐ ܫܠܝܚܘ̈ܗܝ ܢܦܩ ܐܢܐ ܦܬܪ ܠܟܠ ܥܘܡܩܐ.
ܦܠܣܘܦܘܣܐ ܝܘܡܐ ܐܝܟ ܢܘܦܩܐ ܝܥܬܦܐ.
ܘܗܝ ܐܬܪ ܗܠܝܢ ܬܫܠܝܡ ܢܘܗܪܐ ܘܗܘܐ ܐܦܩܐ.
ܘܒܝܬ ܫܡܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܫܒܚܐ..
ܘܡܢ ܟܬܪ ܕܢܝܫܐ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘܕܐ ܡܕܡܟܐ.
ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܐ ܘܐܬܬܟܠ ܒܝܫܬܗ ܦܪܘܣܐ ܒܝܬܐ.

125. ܪܡܝ BC.

132. ܗܡܫܝܚܐ.. ܠܐ B.

133. ܦܠܫܝܐ A.

134. ܐܦܠܝܣ C.

Digitized by Google

ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܡܣܟܢܘ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܡܬܬܕܝܢܐ.
ܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܐܣܝ̈ܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܓܙܐ ܚܒܝܫܐ.
ܦܬܚܘ ܠܒܝܬ ܓܙܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܥܡܠܝܢ ܙܕܝܩܝܬ ܢܦܫܐ.
ܟܕ ܟܬܒܝܢ ܠܗ ܒܬܝܗ ܐܝܟ ܕܒܠܒܐ ܬܪܝܢ ܟܡܐ ܢܦܫܬܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܗܘ ܪܒܝܬܐ ܕܚܝܕ ܢܦܫܐ.
ܕܪܒܘܬܐ ܐܬܬܝܡ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܐܬܬܒܠ ܒܢܦܫܐ.
ܬܬܪܝ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܦܘܫܩܘܬܗܘܢ ܕܕܠܐ ܛܘܠܥܐ.
ܘܢܣܒ ܣܦܩܗ ܒܓܘ ܪܒܢܘܗ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ.
ܘܐܬܦܪܣ ܐܣܝܘܬܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܗܘ ܚܟܝܡܐ.
ܘܓܙܐ ܡܬܒܠܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܟܠܐ ܕܡܘܢܝܐ
ܕܢܬܒܛܠ ܕܢܬܟܠܬܘܢ ܐܣܝܘܬܗܘܢ ܡܢ ܟܪܝܗܐ ܝܪ̈ܝܬܐ.
ܦܘܫܩܘܢ ܒܗܕ ܫܘܢܐ ܘܪܓܝܫܐ ܩܕܡܝܬܐ.
ܡܟܝܠ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܐܘ ܒܠܝܫܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܕܠܐ ܦܘܫܐ.
ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܙܝܐ ܘܪܒܢܐ ܡܬܠܒܟܐ.
ܦܕܠܐ ܬܬܕܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܦܪܘܫܐ ܢܛܠܝܐ.
ܕܐܘܪܒ ܢܝܫܘܗܝ ܒܥܒܕܐ ܩܢ̈ܛܐ ܘܝܡܝܢܐ ܢܬܒܥܐ.
ܘܐܢ ܠܐ ܬܬܚܙܘܢ ܘܬܬܠܒܫܘܢ ܠܟܠ ܡܢ ܗܢܐ.
ܬܬܒܠܛܘܢ ܒܗ ܚܙ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܪܚܡ ܕܐܝܟܢܐ.
ܘܡܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܪ̈ܝܐ ܚܛ̈ܝܐ ܕܒܠܥ ܬܬܠܒܫܘܢ ܠܒܘܫܐ.
ܘܬܫܘܩܘܢ ܡܢ ܐܬܟܠ ܫܬܪܝ ܟܪܝܐ ܘܒܪܡܫܐ.
ܘܐܢ ܬܬܒܥܘܢ ܦܬܩܘܢ ܟܪܝܐ ܬܟܠܝܫܐ.
ܓܒܝܬܐ ܐܝܟܐ ܒܠܝܥܝܢ ܐܬܠܒܫܐ ܦܡܝܫܬ ܟܪ̈ܝܐ.
ܘܬܫܘܩܘܢ ܗܕܡܝܟ ܒܫܒܝܠܐ ܘܫܒܘܩܐ ܠܛܒܥܐ.

138. ܠܗ ABC.
141. ܦܘܢܩܘܬܗܘܢ A.
145. ܕܢܬܟܠܗܘܢ AB.
153. ܪ̈ܡܫܐ C.
155. ܘܬܦܪܩܘܢ B.
156. ܒܝܫܐ. BC.

ܘܐܬܦܠܚܘܢ ܒܠܚܝܢ ܣܘܠܐ ܘܦܬܘܚ ܢܫܐ.
ܘܐܬܘܝܕܥܘܢ ܒܢܘܪܐ ܒܥܒܕܬܐ ܕܓܠܝܙܝܢܐ.
ܘܐܕܪܐ ܓܦܪܝܢ ܒܚܕ ܪܘܚܐ ܢܬܦܩ ܠܬܘܓܐ.
ܘܐܒܝܕ ܕܬܘܣܦܘܢ” ܫܢܝܐ ܠܒܪܢܫܐ..
ܗܕܝܢ ܗܘܐ ܟܦܠܐ ܒܝܫܐ ܠܠܒܫܘܗܝ ܗܕܡܐ.
ܕܢܒܥܘܢ ܘܢܫܬܪܩܘܢ ܡܕܡܝܚܝܢ ܟܠ ܐܢܫ ܬܥܒܝܬܐ.
ܕܓܒܪ ܢܓܝܠ ܘܢܦܘܪ ܐܢܦܝܢ ܠܕܝܢܐ.
ܐܬܩܘܡ ܐܬܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܐ ܒܗ ܓܒܝܐ.
ܘܐܬܚܙܝܐ ܓܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܢܝܬܐ ܘܚܝܘܬܐ.
ܘܓܠܠܐ ܕܚܕܪܐ ܘܓܠܠܐ ܥܢܢܝܬܐ ܕܥܘܩܝܐ.
ܘܦܪܕܐ ܘܚܙܘܠܐ ܣܓܝܐܐ ܒܢܝܪܗ ܠܩܘܪܝܐ.
ܘܢܦܝܠܐ ܘܦܪܩܐ ܥܒܝܕ. ܒܢܘܪ ܓܠܝܢ ܥܘܢܩܐ.
ܗܕܝܢ ܚܕܐ ܓܙܘܪܐ ܒܝܫܐ ܘܐܬܟܪܝ ܠܟܦܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ.
ܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܒܢܕܢܝܢ ܡܕܡܝܐ ܘܒܬܪܝܬܐ.
ܘܐܬܪܦܘ ܢܚܘܡ ܐܚܫܘܟܘܢ ܘܕܒܝܫܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܐܬܒܣܠܘ ܓܒܝܢ ܘܐܬܚܒܪܒܘܢ ܒܥܠܝܒܘܬ ܓܘܠܢܩܐ.
ܕܠܐ ܓܒܠ ܐܘܝܕ ܢܒܝܚܘܢ ܒܥܠܡ ܕܘܢܩܐ.
ܘܠܐ ܒܟܘ ܦܪܩܐ ܗܠܝܢ ܡܬܒܬܠܓܝܐ ܬܗܘܘܢ ܐܬܝܬܐ.
ܘܡܢ ܗܘ ܟܠܦܐ” ܬܗܘܘܢ ܢܒܝܝܐ..
ܗܕܝܢ ܗܕܪܐ ܣܒܝܒܐܝܬ ܡܟܘ ܒܚܕ ܩܠܐ.
ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܫܢܐ ܢܒܥ ܘܡܢ ܚܕ ܗܘܟܢܐ ܠܗ ܚܕ ܓܡܠܠܐ.
ܕܐܬܐ ܢܒܪܝܟ ܐܘ ܓܙܘܪܐ ܒܝܫܐ ܘܟܦܠܐ.
ܘܦܪܓ ܝܚܪܝܟ ܦܬܝܢ ܝܠܡܐ. ܦܓܠܐ ܝܠܝܐ.

160. ܐܕܪ̈ܐ A.
164. ܘܢܣܬܪ B.
168. ܘܦܩܘܕܐ A.
179. ܩܠܝܟ C.
180. ܝܠܡܐ C.

Digitized by Google

ܘܡܦܝܣܢܝܢ ܠܗܘܢ ܚܠܦ ܢܡܘܣ ܕܠܐ ܢܫܠܐ.
ܘܠܐ ܟܦܪܝܢ ܒܢܡܘܣ ܡܘܫܐ ܒܣܕܐ ܡ̈ܠܐ.
ܘܠܐ ܦܚܕܝܢ ܠܐܠܗ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܠܐ ܩܠܐ.
ܐܦܢ ܦܠܚܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܠܝܬܝܗܝ ܘܦܩܝܗܝ ܕܣܠܐ.
ܡܢܝܠ ܒܝܠܕܝܗܝ ܘܡܢ ܠܘܫܡܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܥܠܐ.
ܘܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܬܝܪ ܥܬܝܩܐ ܘܦܬܟܐ ܡܣܒܠܐ.
ܐܡܢ ܣܡ ܕܐܝܬܝܗ ܒܠܬܟܐ ܘܦܪܬܢܐ ܢܣܠܐ.
ܝܬܪܓܐ ܡܕܡ ܒܝܕܥܝܗܝ ܥܬܝܩܐ ܦܠܚܐ ܦܓܠܐ.
ܦܪܘ ܡܦܨ ܬܦܠܠ ܡܦܩܪܘܗܝ ܠܒܘܬܝܗܝ ܢܡܠܐ.
ܣܡ ܚܒܝܫܐ ܠܗ ܕܢܣܒܬ ܚܠܦ ܦܪܘܫܐ ܕܚܠܐ.
ܘܐܝܣܚܐ ܠܗ ܕܐܠܦܪ ܟܠܗ ܢܘܪܐ ܕܡܬܟܘܠܬܐ.
ܢܬܒܪ ܡܢ ܕܢܬܬܦܝܫ ܠܝܠܬܗܝ ܡܗܝܡ ܠܣܓܝܐܐ.
ܘܢܕܒܝܢ ܕܐܢ ܡܦܩܡܢ ܐܢܬ ܠܗ ܦܪܠܐ ܓܠܠܐ.
ܡܦܝܠ ܠܗ ܡܢ ܒܦܠܚܗ ܘܦܐܡ ܠܗ ܚܠܒܠܐ.
ܘܢܦܩ ܒܟܘ ܐܢܘܫܐ ܕܢܘܪܐ ܝܗܘܒ ܗܘܐ ܣܡܠܐ.
ܘܡܬܦܫܡܢܝܢ ܒܗܘܢ ܐܒܪܗܡ ܡܫܡܥܢܐ ܡܦܪܠܐ.
ܘܐܢܬ ܒܥܘܢܝ ܢܘܪ ܓܗܢܐ ܬܒܥܐ ܠܡܒܠܐ ܠܚܒܠܐ.
ܘܢܦܩܝܗܝ ܓܝܪ ܥܐܕܪܐ ܒܟܘ ܣܦܝܐ ܢܛܪܐ ܦܓܠܐ.
ܒܢܦܫ ܠܝܗܝ ܒܪܝܐ ܗܘܪܐ ܘܓܕܠܐ ܘܗܘܦܠܐ.
ܘܐܬܕܪܒܝܬ ܠܝܗܝ" ܠܢܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܒܠܐ. .
ܘܦܪ ܥܒܕ ܦܠܡ ܦܠܚܐ ܠܪܘܚܐ.
ܦܡܪ ܘܐܬܥܛܦܝܢ ܒܝܡܬܐ ܘܪܘܟܒܐ ܦܠܓܪ ܠܒܢܝܐ.
ܘܓܡܪ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܫܒܚ ܡܢܡܘܣܐ ܒܗ ܒܝܕܥܐ.
ܕܢܬܠܘܢ ܠܐܣܘܢܦ ܡܥܒܕܐ ܗܘ ܠܦܘܠܚܢܐ.

181. ܠܐ ܕܠܐ A.

188. ܘܡܣܠܐ. BC.

202. ܘܦܠܣܢ C.

203. ܒܗ ܠܒܪܐ. C.

Digitized by Google

ܘܡܪܢܝܬ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܦܪܬܐ ܫܘܒܚܐ.
ܘܠܥܒܕܘܗ ܘܢܛܪܘܗ ܘܢܡܪܢܝܬ ܠܗ ܗܟܢܐ.
ܚܝܠ ܒܪܐ ܕܬܘܩܢܐ ܒܐܠܦܝܢ ܠܝ ܩܘܡܝܢܐ.
ܕܬܬܢܝܚ ܢܦܫ ܘܠܐ ܬܬܒܥܐ ܒܗ̇ ܐܢܫܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܕܗܘܬ ܒܥܒܕܐ ܒܬܘܠܬܐ ܙܒܢܐ.
ܘܐܬܬܒܛܠܬ ܠܐܢܫܝܢ ܠܥܠܡܐ ܒܗ̇ ܡܬܦܪܢܐ.
ܩܘܡ ܬܬܒܛܠ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܡܫܬܒܚܢܐ.
ܘܟܬܪ ܕܠܥܒܕܘܗ ܒܪܘܗܝ ܠܡܕܡ ܕܝܢܐ.
ܘܦܪܩܬ ܕܡ ܬܪܝܗ ܘܐܢܝܚܘܗܝ ܒܫܘܒܚܐ.
ܘܐܚܪܢ ܐܚܕܘܗܝ ܘܬܠܘܗܝ ܒܩܝܣܐ ܒܝܘܡܐ ܕܗܢܐ.
ܘܢܒܥܘܗܝ ܒܝܬܟܐ ܕܢܦܠ ܡܢܘܢ ܕܠܐ ܫܘܫܠܐ.
ܘܟܕ ܣܗܕ ܕܢܛܪܬܗ ܡܕܡ ܠܗ ܒܗܘ ܡܬܪܢܐ.
ܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܘܢܫܬܘܕܘܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܡܟܬܒܢܐ.
ܘܟܕ ܡܬܦܪܩ ܗܘܐ ܥܬܝܕ ܒܗܘ ܐܘܠܨܢܐ.
ܘܡܬܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܒܫܒܝܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܒܝܬ ܗܘܐ ܠܢܒܝܐ ܘܐܡܪ ܐܘ ܚܟܡܬܐ.
ܢܒܝܐ ܦܟܝܠܐܒܝܐ ܕܬܠܡܐ ܗܘ ܥܒܕܐ.
ܘܚܝܠܐ ܒܫܘܒܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܕܝܢܐ.
ܟܠ ܕܡܠܬܐ ܐܢܬ ܡܚܒܒ ܠܝ ܒܐܡܢܘܬܐ ܗܕܐ.
ܘܠܐ ܕܐܪܥܝܬ ܒܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܢܟ ܐܢܐ.

207. ܩܠܝܦܝ̈ܢ ܠܝ ܩܘܡܝܢܐ ܐܢܐ. C.

213. ܘܐܢܝܚܘܗܝ C.

214. Om. A.

217. ܒܝܫܬܐ C.

222. ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܕܝܢܐ. C.

223. ܡܗܝܡܢܘܬܐ· ܐܢܬ ܠܝ C.

224. ܘܐܠܗܐ C.

Digitized by Google

ܒܪܡ ܕܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܛܝܒܐ ܐܢܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܐܘܪܗܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܡܬܬܚܝܒܢܐ.
ܐܡܪ ܠܬܘܣܦ ܕܥܠܝܠܗܘܢ ܗܘ ܠܐ ܢܚܝܒܐ.
ܐܝܠܐ ܐܡܪܬܗ ܥܠ ܝܠܝܕ̈ܘܗܝ ܠܗܘܢ ܗܐ ܡܚܝܒ ܐܢܐ.
ܘܦܝܣܘ ܦܘܪܩܢ ܓܒܪ ܥܕ̈ܬܗ ܘܚܝܠܗ ܒܠܚܢ̈ܐ.
ܦܘܪܩܗ ܕܐܡܚܝܢܐ ܗܘ ܠܡܫܡܥ ܠܐ ܡܬܪܓܡܢܐ.
ܘܟܕ ܥܡܗܘܢ ܗܘܝܢ ܥܒܕܘ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܢܘܪܐ ܕܡܥܒܢܐ.
ܘܒܝܠܬܐ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܕ̈ܢܐ.
ܘܡܬܦܠܦܠܐ ܗܘܬ ܒܝܠܬܐ ܒܕܡܗ ܡܬܐܡܪܢܐ.
ܘܡܢ ܢܒܝ̈ܠܗ ܕܪܡܗ ܗܘܝܐ ܫܘܡ ܢܘܪ ܡܬܦܘܪܪܢܐ.
ܘܟܕ ܥܐܫ ܒܡܪܐ ܥܠ ܗܪ̈ܘܗܝ ܕܩܢܐ ܩܐܢܐ.
ܘܓܪ̈ܬܗܘܢ ܡܬܦܪܫ ܠܐ ܐܬܢܓܫ ܒܥܘܙܢܐ.
ܒܠܡܟܐ ܠܒܝܬܐ ܘܒܢܒܪܐ ܒܗ ܕܐܒܪܗܡ ܡܫܡܫܢܐ.
ܐܝܠܐ ܐܝܥܬܘܣܠܦ ܗܘܝܐ ܠܐ ܡܬܢܒܠܢܐ.
ܡܚܝܒ ܗܘܐ ܣܠܝܩܐܝܬ ܥܕܬܐ ܕܠܐ ܡܬܢܐ.
ܘܐܝܡܪ ܐܬܪ̈ܝܗ ܒܝ ܐܒܐ ܘܡܢ ܬܚܡ ܗܢܐ.
ܕܠܐ ܠܚܠܡ ܣܘܟܦܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܥܬܩܢܐ.
ܘܐܠܐ ܢܬܡܨܪ ܒܐܣܘܬܐ ܡܛܠ ܚܢܐ ܕܪܘܚܐ.
ܗܠܘܣܐ ܘܗܐܝܬ ܘܢܝܚܐܝܬ ܚܡܕ ܢܘܡܘܣܐ.
ܦܟܘ ܒܠܒܠܐܝܬ ܡܢܘ ܕܪܢܐ ܒܐܢܐ.
ܕܢܝܬܐ ܡܚܡܨ ܒܪܝܐ ܒܠ ܗܘ ܕܐܝܒܐ ܡܢܒܠܢܐ.
ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܘܝܢ ܐܥܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܒܛܢܐ:
ܘܐܬܐ ܡܚܠܗ" ܘܢܘܗܪܐ ܘܢܚܢܐ..

225. ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ABC.

227. ܗܘ ܠܐ C.

240. ܘܐܡܪܘ B.—ܘܐܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܝ A. ܐܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܝ B.

245. ܒܪܝܐ BC.

Digitized by Google

ܛܘܒܝܟܝ ܠܟܝ ܛܘܒܢܐ ܥܒܕܘ.
ܪ̈ܚܡܐ ܢܬܠܘܢܟܝ ܗܢܘܢ ܥܒ̈ܕܘ.
ܚܘܠܐ ܕܬܚܫܦܪ ܘܐܢܬ ܡܛܪܬ ܠܗܘܢ ܕܬܚܝܬܗ ܬܪܥܐ ܗܘ.
ܐܝܟ ܦܩܥܡ ܐܢܬܘܢ ܬܒܠܝ ܘܐܒ̈ܕܘ.
ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܦܬܘ̈ܪܐ ܟܠܗܘܢ ܒܗ ܒܝ̈ܬܐ.
ܘܐܝܟ ܟܪܡܢܘܬܗܘܢ ܓܢ̈ܘܬܐ ܫܒܠ ܒܗ ܦܪ̈ܘܥܐ.
ܘܐܝܟ ܥܡܠܢܘܬܗܘܢ ܡܢܥܡ ܦܬܢܝܬܗܘܢ ܠܥ̈ܪܘܕܐ.
ܘܐܝܟ ܫܘܡܫܢܘܬܗܘܢ ܥܘܬܩܐ ܒܐܬܪܐ ܒܠ ܒܝ̈ܬܐ.
ܘܐܝܟ ܡܥܡܠܢܘܬܗܘܢ ܥܠ ܐܘܪ̈ܚܐ ܥܠ ܡܥܢ̈ܝܢܐ.
ܡܟܢܝܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܕܘܟܪܢܐ ܒܝܬܐ ܕܢܦܠ.
ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܢܨܒܬ ܐܢܫܝ ܦܬܢܝ.
ܘܠܐ ܥܒܪ ܐܢܐ ܒܐܠܗܝ ܢܬܠܥܒ..
ܘܦܬܪ ܕܐܬܬܢܝܚ ܢܦܫܗ ܕܓܒܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܗܕܡ ܝܢܝܚ ܠܗܘ ܗܘ ܕܬܪܝܡ ܐܡܫܘܢ ܗܡܬܐ.
ܢܝܠܬܗ ܘܓܢܝܢܬܗ ܘܠܟܝܒܬܗ ܒܗ ܡܠܬܐ.
ܢܬܢܝܚ ܓܪܡ ܘܠܐ ܢܬܒܠܐ ܚܘܒܐ ܕܐܚܝܬܐ.
ܦܝܢ ܠܐܚܝܟ ܕܐܡܪ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܕܥܠܬܐ.
ܘܢܦܩ ܚܝܐ ܕܠܐ ܥܘܠܐ ܘܕܠܐ ܢܝܪܘܬܐ.
ܘܐܢܬ ܗܟܢܐ ܦܘܩܐ ܕܫܡܥܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܬܐܪܬ ܚܝܐ ܠܐ ܒܥܡܪܐ ܒܟܠܡܐ ܢܛܪܬܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܠܒܫܬܗ ܐܡܫܗ ܛܘܒܝܬܐ.
ܢܣܕܘܢܗܝ ܦܬܠܐܘܢܝ ܒܥܠܐ ܒܗ ܒܗܝ ܥܡܬܐ.
ܘܡܝܣܪܐ ܐܬܝܗ ܢܠܒܫܗ ܠܐܒ̈ܪܗܘܢ ܛܥܢܐܬܐ.
ܐܢ̈ܫܝܢ ܕܦܪܘܠܐ ܕܐܬܝܬ ܒܗܘܢ ܛܘ̈ܥܝܐ ܚܒܝܫܬܐ.
ܘܢܦܠܘܢܝ ܕܐܢܫܝ ܕܦܓܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܚܫܘܬܐ.
ܘܡܢ ܥܡܠܗ ܛܒܥܐ ܡܓܢܗ ܕܥܘܕܪܐ ܡܠܬܐ ܠܓܝܒܬܐ.

248. ܛܘܒܢܐ A.
258. ܡܫܬܠܡܝܢ C.

Digitized by Google

ܐܬܪ̈ܡܘ ܒܩܘܫܬ ܡܪܝܡ ܠܩܪ̈ܝܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ.
ܘܢܬܠܒܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܪܫܡ ܒܗܘܢ ܕܐܦ̈ܩܬܗܘܢ ܗ̈ܝܡܢܘܬܐ.
ܠܗܘܢ ܗܘ ܢܬܠܒܫܘܢ ܢܫ̈ܝܢ ܝܚܬܢܘܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐܝܬ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܚܩܘܬܐ.
ܟܕ ܦܓܥܐ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܦܘܫ ܐܣܝܪ ܗ̇ܘ ܡܘܬܐ.
ܕܡܛܠ ܢܚܙܘܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܬܡܝܗܘܬܐ.
ܦܓܥܐ ܒܙܢܐ ܘܐܡܪ ܐܘ ܡܠܟܐ ܒܫܘܬܐ.
ܕܢܝܡ ܐܢܬ ܡܢ ܟܠ ܠܒܘܫ ܘܡܠܟܐ ܐܢܬ ܡܪܘܬܐ.
ܢܗܒ ܐܢܐ ܕܢܬܬܪ ܡܢܟ ܐܝܬܝܟ ܒܐܠܗܘܬܐ.
ܒܡܢܬܗ ܕܦܓܪܗ ܥܘܡܩܐ ܕܠܒܫܬ ܘܪܘܡܘܬܐ.
ܘܓܠܠ ܚܠܫܡ ܒ̈ܪܬܗܘܢ ܘܦܫܬ ܠܗ ܒܫܒܘܬܐ.
ܘܩܒܠܐ ܗ̇ܘ ܩܠܝܠ ܚܠܦ ܢܦ̈ܫܬܐ ܒܢܝܫܘܬܐ.
ܐܢܬ ܕܝܢ ܢܛܪ ܥܘܢܝܢ ܕܢܛܪ̈ܬܗܘܢ ܕܚܝܠܬܐܝܬ.
ܝܫܘܥ ܕܠܟܠܗ ܕܠܐ ܗܦܟ ܘܢܘܪܐ ܐܫܠܘܬܐ.
ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܗܘܢܐ ܬܗܪ ܒܐܬܠܒܝܘܬܐ.
ܐܬܥܠܡ ܢܫܝܗ ܕܚܒܬܐ ܠܚܒܝܒ ܟܠ ܢܩ̈ܦܬܐ.
ܗܘܐ ܒܬܟܫܦܬ" ܒܪܐ ܕܟܪ̈ܝܘܬܐ..
ܒܢܝܢ ܕܘܒܪܢܝܢ ܐܘ ܗܘܕܐ ܡܕܝܢܐ ܫܡܫܝܢ.
ܕܐܡܠܟܐ ܚܒܝܬܗ ܒܐܓܢܐ ܘܦܠܚܬ ܒܫܡܫܝܢ.
ܐܣܘܢ ܘܬܠܝܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܕܥ ܠܐ ܢܫܡ ܗܘܘ.
ܘܟܕ ܐܬܠܬܝܢ ܒܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܡܫܒܚܬܐ ܐܬܦܬܚ ܗܘܘ.
ܘܢ̈ܦܩܬܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܠܛܒܥ ܐܬܦܩܡ ܗܘܘ.
ܘܐܦܝܢ ܕܪܗܡ ܒܠܗ̈ܘܢ ܗܪܟܐ ܐܬܗܦܟܘ ܗܘܘ.
ܘܫܡܝܢ ܠܐ ܢܝܚܢܬ ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܡܕܡ ܗܘ ܥܘܢܡ ܦܘ.

276. ܕܪ̈ܫܡܗ BC.

286. ܩܰܒܶܠ C.

289. ܬܗܪܐ (sed ܐ del.) B.

294—303. ܐܬܦܬܚܘܢ ܗܘܘ—ܢܦܩܘܢ ܗܘܘ. etc. C.

298. ܠܐ] ܠܡ AB.

Digitized by Google

ܐܠܐ ܡܬܠܝܢ ܠܡܒܥܬܐ ܠܛܠܝܐ ܢܩܝܫ ܗܘܘ.
ܘܒܢ̈ܬܐ ܩܠܝܢ ܠܐܝܛܠܝܘܬܗ ܠܙܘܓܐ ܪܩܝܕ ܗܘܘ.
ܘܡܢ ܝܪ̈ܚܝܢ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢ̈ܫܕܐ ܐܬܪܝܡ ܗܘܘ.
ܘܦܓܥܘܬܢ ܕܒܫܪܐ ܐܬܦܪܥ ܗܘܘ.
ܘܡܢ ܠܩܘܬܢ" ܢܥܡܬܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ..
ܘܟܠܗܝܢ ܢܒܥܝܢ ܗܢܐ ܡܗܕܐ ܘܒܪܬ ܢܒܝܐ.
ܡܪܥܝܬ ܥܡܘܪܝܢ ܝܘܡ ܬܠܬܝܢ ܗܘܕܝ ܒܛܝܢܬܐ.
ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܣܬܪܒ ܐܝܡܬܐ ܠܥܕܢ ܓܟܪܝܐ.
ܘܐܬܚܒܫܘ ܘܢܥܡܬܗ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܫܘܦܪܐ.
ܚܕ ܓܒܪ ܐܝܕܘܕ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܡܗܐ.
ܘܡܘܗܒܬܗ ܡܢ ܪ̈ܚܡܝܢ ܗܘܝ ܠܐ ܡܬܠܝܟܐ.
ܦܝܫ ܕܐܝܟ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܗ ܫܬܐ ܢܒܥܐ.
ܘܐܬܕܒܪ ܠܐܒܗ̈ܬ ܐܝܪܬܐ ܘܐܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܢܚܘܫܐ ܕܡܘܫܐ ܒܬܪܒܐ ܓܠ ܠܗܘܢܐ.
ܘܡܠܟܐ ܕܐܒ̈ܗܝܢ ܡܢ ܥܘܡ ܚܝ̈ܝܢ ܗܘܝ ܠܐ ܢܬܠܝܟܐ.
ܒܪܡ ܟܦܪܐ ܒܗܘܢ ܘܦܫܪ ܕܥܡܬܐ ܕܐܝܟ ܬܡܗܘܬ ܡܠܟܐ.
ܘܟܠܗ ܕܠܟܠܬܗ ܐܣܘܪܗܘܢ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܦܪ̈ܘܫܐ.
ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܕܢܐܡܘܠ ܘܬܪܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ܠܒ̈ܣܪܐ ܘܕܡܐ.
ܘܦܠܚ ܗܘܘ ܒܝܬ ܡܫܬܐܐ ܕܢܐܡܘܠ ܘܝܕܥܐ.
ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘ ܒܩܠܐ ܚܕܐ ܘܡܬܪܥܝܢ.
ܠܡܢܐ ܠܗ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܐܘܠܕ ܠܟܠ ܐܘ ܡܟܝܟܐ.

299. ܡ̈ܢܩܝܢ C.
300. ܪ̈ܩܕܝܢ C.
301. ܐܬܪܝܡܘ C.
302. om. C.
303. ܗ̈ܠܟܝܢ C.
304. ܕܐܬܡܠܟ BC.
311. ܘܐܬܕܒܪ A.

ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܥܠܡ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܢܫܡܥܐ ܥܒܝܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܠܚܘܒܗ ܒܚܘܒܗ ܠܒܪܢܫܐ ܡܪܚܐ.
ܘܡܢ ܬܡܢ ܬܪܥܐ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܒܟܐ ܡܬܒܝܬܐ.
ܘܚܠܡ ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܣܪ ܡܘܠܟ ܡܬܝܢ ܚܫܝܒܐ.
ܘܐܬܬܦܣ ܐܡܪܝܢ ܕܦܦܪ ܒܐܢܫ̈ܝܢ ܒܬܪ ܛܠܘܫܐ.
ܠܡܢܐ ܐܢܐ ܒܪܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܐܢܫ ܐܦ ܚܣܝܪܐ.
ܛܒ ܠܝ ܕܐܡܘܬ ܒܡܘܬܐ ܕܐܢܫ ܒܥܕܢܐ ܠܒܫܬܐ.
ܘܠܐ ܕܐܬܬܠܝܛ ܠܗܘܢ" ܐܦ ܒܥܕܢܐ ܢܦܫܐ..
ܘܒܪ ܥܒܕܘ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܣܪܝܩܝܢ.
ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܛܠܝܐ ܒܪ ܝܘܡܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ.
ܐܬܒܪܟܘ ܒܝܡܡܬܐ ܘܒܪܘܟܬܐ ܘܐܬܬܝܘ ܡܬܠܝܢ.
ܦܓܪ̈ܝܢ ܥܬܝܪ ܘܠܪ̈ܡܫܐ ܘܟܠ ܦܘܪܩܢܝܢ.
ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܘܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܡܦܪܣܝܢ.
ܐܦ ܝܕܥܬܗ ܦܬܓܡ̈ܝܗܘܢ ܘܢܝܒܠܩܘܢ ܡܦܣܩܝܢ.
ܘܥܩܐ ܕܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܒܗܘ ܒܗ ܡܫܩܐ ܕܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ ܡܬܟܪܝܢ.
ܘܒܪ ܠܐ ܐܬܥܒܕܘ ܕܢܬܪܦܘܢ ܒܣܪ ܡܢ ܐܣܝܘܬܢ.
ܡܫܕܐ ܦܘܡܗܘܢ ܥܠ ܚܕܟܐ ܡܦܪܦܪ ܦܪ̈ܝܢ.
ܘܒܪ ܡܬܦܦܛ ܗܘܐ ܒܫܢܘܗ ܒܚܕܐ ܕܐܦ ܒܒܥ ܠܬܪܘܢ.
ܣܡ ܚܠܠ ܢܘܠܥܣ ܗܟܠܝܢ ܥܠ ܝܬܪܝܢ.
ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܚܠܠ ܢܘܥܡܝ ܕܐܥܒܕ ܡܢ ܥܠ ܪ̈ܘܥܡܝܢ.
ܘܡܚܠܠ ܩܠܠܝܢ ܕܕܠܐ ܦܚܠܒ ܠܝ ܗܘܐ ܢܠܒ̈ܝܢ.
ܥܝܕܐ ܡܬܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܥܬܪܝܢ ܘܠܐ ܡܥܬܠܝܢ.
ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܥܠܡ ܢܘܣܗ ܒܣܒܪ ܒܦܬܪܝܢ.
ܘܡܝܬ ܫܬܐ" ܕܠܚܠܡ ܚܠܡܝܢ..
ܗܘܪ ܐܢܐ ܒܣܘܡܦܢܝ ܦܪܦܘ.
ܘܡܢ ܒܢܘܗܝ ܠܢܠܒ ܐܝܡܡ ܠܐ ܥܠܡ ܗܕܡܘ.
ܕܐܝܡ ܐܬܦܢܣܢ ܒܟܠ ܢܘܦܘ.

328. ܒܡ B.

333. ܘܢܒܠܩܘܢ ABC.

Digitized by Google

ܒܗܕܐ ܗܘܝ ܡܠܒܫܬܝܢ ܘܗܠܝܢ ܗܘܘ ܦܓܪ̈ܣ.
ܡܢܝܬܗܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܚܝܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܦܘܪܡܘܣ.
ܟܐܒܝܢ ܘܬܘܡܢ ܟܠ ܚܕ ܠܦܘܡܐ ܥܡܝܩ ܓܪܒܘܣ.
ܢܩܫ ܢܟܫܝܢ ܘܬܘܡܢ ܐܬܦܬܚܘ ܗܘܘ ܒܐܣܟܘܡܘܣ.
ܡܠܦܢܝܢ ܗܘ ܦܬܚܗ ܕܠܐ ܟܦܪ ܐܝܟ ܟܐܣܛܘܣ.
ܐܝܟ ܒܚܡܫܐ ܕܟܐܬ ܟܐܝܟ ܡܢܝܢ ܢܚܩܘܣ.
ܘܡܢܝܢ ܚܢܘܢ ܢܗܒ ܐܝܟ ܠܚܘܦܣ ܦܘܪܡܩܝܣܘܣ
ܘܡܢ ܐܚܪ ܚܝܝܢ ܢܗܒ ܐܝܟ ܡܢ ܡܚܐܐ ܗܝܦܝܬ..
ܢܬܒܥܘܢ ܗܘܐ ܢܒܪܡ ܘܓܒܪܐ ܘܬܠܓܝܣ.
ܘܠܒܫܝܢ ܕܟܠ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܝܘܢܡ ܦܓܪܗ ܢܬܦܠܓܣ.
ܦܘܡܚܝܢܝܢ ܘܦܓܪܝܢ ܟܠ ܡܢܗܝܢ ܐܪܡܢܣ.
ܦܬܡ ܒܠܫܢܗܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܟܠ ܟܬܒܘܣ·
ܚܒܪ ܡܫܡܠ ܘܐܝܬܝܗ ܐܬܪܐ ܢܟܘܣ.
ܢܠܦܬܝܢ ܥܬܝܕ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܣܘܣ..
ܘܬܒܪ ܕܐܬܝܠܝܢ ܦܗܕܐ ܢܟܫܗ ܒܟܠ ܝܘܡܬܐ.
ܡܢܥܡ ܥܡܦܝܢ ܝܘܡ ܢܟܢܫܐ ܘܐܢ ܕܝܢܬܐ.
ܘܢܣܒܬܗ ܘܐܟܠܬܗ ܒܥܠܡܐ ܘܡܘܕܥܢܐ.
ܗܢ ܠܚܡ ܢܗܪ ܘܚܝܠܗ ܦܢܝܬ ܢܘܪܢܐ
ܐܬܦܢܝܬ ܓܘܝ ܘܠܝܢ ܠܐ ܐܬܕܒܪ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ.
ܕܓܒܘܪ ܚܠܝܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܘܒܠܚܘܕܝܐ.
ܘܐܠܐ ܬܫܬܘܡ ܢܚܘܡ ܐܟܡܝܢ ܘܕܝܢܐ ܬܡܢܐ.
ܗܬܝܢ ܡܘܫܐ ܦܠܛܠܛ ܗܘ ܒܦܘܪ ܟܠ ܡܢܝܢܬܐ.
ܘܣܘܪ ܓܒܪ ܟܐܫܝܢ ܕܐܡܟ ܐܝܠܘ ܡܓܫܫܗܕܢܐ.
ܒܟܠ ܝܬܒܝ ܗܢܐ ܠܒܝܢܐ ܗܘܘ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܐܦ ܕܫܒܘܗ ܬܫܒܚܬܐ ܢܩܫܐ ܡܘܕܝܬܐ.

348, 354. ܪ̈ܝܫ BC.

351. ܐܠܬܠܒܣ ABC.

[353. fors. ܣܪ̈ܩܣ (σάρκες), W. E. B.]

371. ܡܘܕܝܢܐ ܡܪ̈ܘܫܢܐ. C.

Digitized by Google

ܐܠܐ ܢܛܪ ܐܬܘܬܗ̈ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ.
ܘܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܐܒܗܐ ܟܐܢ̈ܐ.
ܡܬܟܬܒܝܢ ܐܬܘܬܗ̈ ܒܣܦܪܗ̈ ܐܦܪ̈ܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܡܢ ܕܠܟܬܒܬܗ ܡܪܗ ܕܐܪܒܥܬܗܘܢ ܦܘܬ̈ܗ ܣܘܟܠܐ.
ܘܡܬܢܟܪܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܚܫܒ ܠܝ ܘܠܐ ܛܥܝܬܐ.
ܒܡܘܬܗ ܐܫܝܢ ܕܦܘܡܗ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥܗܘܢ ܡܫܒܚܢܐ.
ܘܩܒܠ ܒܥܘܪܐ ܕܕܝܢܐ ܘܠܚܡܐܝܬ ܪܡܝܐ.
ܘܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܡܢ ܦܠܚܐ ܒܐܝܕܐ ܘܪ̈ܓܠܐ.
ܚܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܘ ܡܢܟܠܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܢܪܚܡ ܐܬܘܬܗ̈ ܕܝܫܘܥ ܠܝ ܡܦܬܕܢܐ.
ܥܠܦܪ ܢܘܪ ܕܢܡܚܒܚܒܐ ܘܒܬܪܗ ܠܗܘܢ ܥܦܪܐ ܥܦܝܐ.
ܦܝܪܘ ܕܐܝܟ ܐܪܥܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ.
ܠܐ ܢܦܬܘܬܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܠܦܪ̈ܒܐ ܥܡܝܩܐ.
ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܛܘܒܐ ܕܠܚܠܡ ܥܡ ܗܠܝܢܐ.
ܘܠܐ ܣܝܡܘܢ ܕܡܪ̈ܝܐ ܕܠܒܠ ܡܢ ܙܒܢܐ.
ܕܠܐ ܚܪܝ ܐܢܐ ܒܐܝܟ ܘܒܐܣܝܢ ܦܣܝܬܐ.
ܗܟܢܐ ܒܥܒ ܠܝ ܐܘ ܛܘܒܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܟܠ ܛܘ̈ܒܐ.
ܥܡܪܐ ܢܗܪܬܐ ܕܒܗܘܢ ܝܬܐܠܗ ܒܟܠ ܥܕ̈ܢܐ.
ܕܢܣܒܗܘܢ ܐܢܐ ܕܩܢܘܗܝ ܕܢܣܟܪܘܢ ܐܘ ܡܠܝܐ ܠܛܒ̈ܬܐ.
ܘܝܢܐ ܙܒܢܝ̈ ܠܝܒܥܘܢ ܩܢܐ ܫܢܐ..
ܒܪ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܓܒܪ ܕܡܟܐ.
ܘܪܘܚܐ ܠܝܘܠܦܢܐ ܐܬܝܠܝܦܘ ܚܘܠܐ ܘܢܨܚܢܐ.
ܡܫܪܐ ܩܘܡ ܠܦܠܓܬܐ ܕܠܥܠ ܝܘܣܦ ܕܡܪܟܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܢ ܩܪܝܬ ܕܚܠܢ ܒܫܒܝܚܐ.

375. ܕܐܪܒܥܗܘܢ C.

381. ܕܚܡܬܘܢ C.

383. ܠܟܘܢ, ex corr. ܠܗܘܢ B.

390. ܐܣܟܡܘܢ C.

395, 396. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܥ ܕܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܐ. C.

Digitized by Google

ܐܦ ܕܥܠܝܐ ܫܡܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܪ̈ܘܡܐ
ܗܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܝ ܡܣܩܝܢ ܡܕܐܬܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ.
ܘܗܫܐ ܠܝ ܒܗ ܐܬܝܗܒ ܬܩܢ ܥܠ ܡܪ̈ܘܡܐ.
ܠܡܫܟܢܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܝܬ ܦܘܩܕܢܐ.
ܠܡܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܘ ܫܠܛܢܐ.
ܡܢܝ ܢܬܒܥܠ ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ.
ܠܠܫܢܐ ܕܐܟܙ ܠܡܪܢܐ ܟܠܠܐ ܘܟܐܢܘܬܐ.
ܗܐ ܦܘܩܕ ܐܢܬ ܐܘ ܡܠܟܐ ܘܩܒܠܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ.
ܘܗܘܝܘ ܐܫܬܠܚܘ ܚܝܠܐ ܘܟܪܝܐ ܦܬܓܡ ܡܠܟܐ.
ܘܐܬܥܝܪ ܐܪܝܘܣ ܘܩܡ ܒܦܘܩܕܢܐ..
ܚܝܠܐ ܒܐܘܕܢܝܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܢܐ ܢܬܒܥܘܢ.
ܘܒܝܬܐ ܘܐܚܐ ܡܢ ܡܬܩܢܝܢ.
ܘܐܦ ܐܬܩܢܘ ܩܪ̈ܒܐ ܕܒܗ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܢܬܩܢܘܢ.
ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܥܡܡܝܢ ܕܬܡܝܢ ܢܬܬܟܢܫܘܢ.
ܘܬܘܒ ܢܣܒܘܢ ܕܡܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܢܫܡܥܘܢ.
ܘܒܝܬ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܥܒܝܕܝܢ ܒܚܕܐ ܢܬܒܥܘܢ.
ܕܒܗ ܩܕܡ ܟܠܗ ܕܒܢ̈ܝ ܕܢܒܐ ܢܬܟܢܫܘܢ.
ܘܫܡܥ ܣܘܪܝܐ ܕܡܬܢܝܚܘܢ ܢܬܩܢܘܢ.
ܘܠܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܐ ܦܬܓܡܐ ܢܬܠܡܕܘܢ.
ܘܡܠܟܐ ܢܦܩܘܢ ܒܥܕܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܟܠܗ ܢܬܕܪܘܢ.
ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܒܠܘܚܕܝܗܘܢ ܢܬܬܟܢܫܘܢ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܒܥܘܢ.
ܘܥܡܗܘܢ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ.
ܕܢܬܒܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܢܬܟܢܫܘܢ..
ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܫܡܥܘ ܐܪܝܘܣ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ.

396. ܐܦ ܕܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܠܗܐ AB.

398. ܩܢܝܢ BC.

399. ܩܘܕܫ C.

408. ܢܬܕܘܢ BC.

Digitized by Google

ܢܚܬ ܥܡܘܕܝ ܦܩܕܬܐ ܠܘܬ ܒܪܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܥܡܕܐ ܠܗ ܒܫܡܐ ܘܕܡܟܐ ܘܡܫܚܗ ܟܗܢܐ.
ܘܡܫܟܠܠܐ ܗܘܬ ܟܡܗ ܒܠܝܫܐ ܓܓܪܐ.
ܕܐܬܠܒܫ ܠܗ ܓܪܡ ܘܠܐ ܐܬܗܘܐ ܠܐܢܫܝܢ ܢܘܟܪܝܐ.
ܘܠܐ ܐܬܕܢܚ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܒܥܘ ܠܝ ܙܒܢܐ.
ܘܐܬܕܪܟ ܠܐܢܫܝܢ ܦܠܚܝܢ ܦܘܡܐ ܚܒܝܒܐ.
ܘܠܐ ܬܒܥܘܢ ܒܡܟܘܫ ܡܟܘܫܐ ܢܟܫܐ ܡܕܡܝܐ.
ܘܠܐ ܬܬܢܒܝܢ ܒܐܠܗܐ ܗ̈ܘ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܬܪ̈ܥܐ.
ܘܐ ܗ̈ܘܦܟ ܢܦܫܝ ܒܫܠܡ ܐܘܠܨܢܐ ܩܢܝܢܐ.
ܚܒܝܒܐ ܠܝ ܡܢ ܘܡܥܘܢܬ ܢܦܠܗܘܬ ܥܡܢܐ.
ܘܫܐܡ ܒܪܫܝ ܟܠܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܥܘܡܩܐ ܐܣܝܪܐ.
ܘܟܕ ܥܡܕܬ ܗܘܐ ܗܘܠܝ ܡܢ ܗܘܡܟܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܠܠܐ.
ܥܒܪ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܩܡ ܠܗ ܡܢܟ ܕܢܟܐ ܛܠܝܐ.
ܘܐܡܪ ܠܐ ܡܬܬܦܬܚ ܐܢܬܐ ܐܘ ܠܚܘܒܐ ܕܝܘܢܐ.
ܠܡܫܡܫܬܐ ܠܐܘܠܨܢܐ ܗܠܝܢ ܣܠܩ ܥܘܪܐ ܕܒܝܬܐ.
ܘܡܢ ܝܘܡܗ ܢܦܫܐ ܓܒܝܬ ܗܕܐ ܘܬܠܝ ܡܢ ܡܠܝܢ ܦܩܕܐ.
ܕܟܕ ܕܠܐ ܦܓܠܘ ܐܬܠܝܚ ܒܐܘܠܨܢܐ ܡܥܒܪܐ.
ܐܬܡܝܐ ܣܠܩܬܐ ܡܥܩܬܐ ܘܐܬܡܣܟ ܐܘ ܥܒܪܐ.
ܘܝܐܬܐ ܚܠܝܢ ܡܥܡܕ ܒܪܫܐ ܡܢ ܟܠܒܐ ܓܠܝܐ.
ܡܢܢܐ ܕܒܥ ܡܢܗ ܐܘ ܦܝܐ ܒܗܦܟܐ ܐܢܢܩܐ.
ܕܡܬܠܠܗ ܡܠܠܗ ܒܗ ܐܡܫܝܚܐ ܦܢܝܐ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܝܠ ܡܟܪܒܝܢ ܠܒܪܢܝܐ.
ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܫܡܗܘܢ ܕܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ.
ܘܗܕܐ ܓܐܬܒܬ ܠܐܝܡܪܐ ܘܠܐ ܠܒܪܟܐ ܥܘܠܐ.
ܐܟܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬܝܢ ܦܠܚܐ ܦܠܚܢܐ.
ܡܟܦܪ ܒܟܢܝܢ" ܚܒܠ ܕܠܐ ܬܘܦܪܐ . .

431. ܒܪܫܝ BO.

439. ܒܪܫܐ BO.

Digitized by Google

ܘܟܕ ܥܒܕ ܗ̄ܘܐ ܗܠܝܢ ܐܬܚܠܦܘ ܢܦܫ ܡܢ ܝܨܪ̈ܘܗܝ.
ܡܫܚܐ ܗܟܢ ܗ̄ܘܐ ܠܩܠܝܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܕܦܫܚܝܢ ܗܕܡ̈ܘܗܝ.
ܘܐܣܝܘܗܝ ܒܚܒܠ ܘܠܘܬ ܦܢܝܐ ܦܢ ܐܬܡܛܝܘܗܝ ܗ̄ܘܘ.
ܘܚܠܘܗܝ ܦܓܪܘܗܝ ܘܐܒܝܠܘ ܦܬܓܡܐ ܡܓܢܐ ܒܚܘܪ̈ܒܘܗܝ.
ܦܠܢܝܘܗ ܟܠ ܐܝܡܩܒܝܐ ܟܦܘ ܘܦܢܝܐ ܬܫܘܬܘܗܝ.
ܘܐܝܟ ܒܦܓܪܐ ܐܬܬܟܦܦ ܡܢ ܡܙܠܗ ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܗ̄ܘܘ.
ܟܪ̈ܡܘܗܝ ܒܠܗܘܢ ܘܣܘܡ̈ܟܐ ܢܝܪܗ ܟܡ ܗܪ̈ܡܘܗܝ.
ܘܟܕ ܒܗܘܢ ܙܟܐ ܠܢܘܣܗ ܕܡܕܒܪܐ ܐܬܠܝܢ ܗ̄ܘܘ.
ܐܡܪ ܠܒ̈ܢܘܗܝ ܦܠܚ̈ܘܬܐ ܝܚ̈ܕܝܢ ܠܗ ܢܗܘܘܢ ܗ̄ܘܘ.
ܠܡܢܗܘܢ ܐܘ ܠܢܘܪܐ ܕܟܕ ܒܓ̈ܘܒܐ ܡܓܢܐ ܠܗ ܒܟܕܘ ܗ̄ܘܘ.
ܠܡܢܗܘܢ ܚܘܫܒ̈ܝܢ ܕܣܠܩ ܢܦܫܗ ܗܘ̣ܘ.
ܘܟܡ ܒܢܬ ܡܠܗ" ܐܬܛܠܘ ܢܢ̈ܩܘܗܝ..
ܬ̈ܒ ܗܘ ܦܬܚܒܗ ܥܘܙܐ ܐܦܢܝܢ ܗܕܪܐ ܢܒܚܪܘܢ.
ܘܐܬ̈ܓܐ ܒܠܗܘܢ ܐܦ ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܗܟܢ ܠܐ ܐܢܫ ܡܚܝܡ ܢܚܪܘܢ
ܦܬ̈ܓܡܝܢ ܬܬܟܬ̈ܒܢ ܬܫܒܚܬܐ ܘܐܦܠܐ ܢܚܪܘܢ.
ܢܦܠܘܢ ܕܘܟ̈ܐ ܒܟܠܝܢ ܥܒܝܕܬܐ ܘܠܐ ܐܦ ܢܫܟܚܘܢ.
ܬܟܠܝܢ ܗܘܝܘܢ ܒܥܡܠ ܢܬܕ̈ܢ ܠܗ ܢܬܡܟܪܘܢ.
ܢܫܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܥ ܕܗܘܬܢ ܟܕ ܐܦ ܢܚܪܘܢ.
ܢܥܡܘܢ ܢܝܠܐ ܐܝܟܢ ܗܡ ܢܬܢܚܘܢ.
ܘܝܠܠܘܢ ܠܐܬܦܠܓܘ ܕܗܘܦܠܓܘܬܝܢ ܘܬܟܡ ܢܙܥܘܢ.
ܘܢܣܬܦܢ ܟܕ ܒܙܥܠ ܐܢܬ ܟܠ ܦܓܥ ܘܢܣܪܘܢ ܢܕܘܟܘܢ.
ܒܫܘܡ ܢܛܠܢ ܕܟܠ ܐܦܩܘܗܝ ܕܡܢ ܒܒܥ ܢܬܦܩܘܢ.
ܘܢܐܠܦܘܢ ܕܐܝܟ ܦܫܪܬܐ ܥܒܘܪ ܕܠܐ ܢܬܢܠܘܢ.

449. ܘܐܣܝܘܗܝ AB.

451. ܦܠܢܝܘܗ A.

452, 453. ܐܬܬܟܦܦܘܗܝ in fin. l. 452. ABC.

455. ܦܠܚ̈ܘܬܐ AB.

465. ܢܬܢܚܘܢ. ABC.

Digitized by Google

ܓܒܪ̈ܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܒܬܘܠܐ ܕܠܐ ܙܘܓܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ.
ܘܒܢ̈ܬܗܘܢ ܫܘܡܠܝ̈ ܢܒܝ̈ܝܢ ܒܗ ܘܚܝ̈ܠܝܢ ܢܚܣܘܢ.
ܘܪ̈ܓܐ ܡܫܚܠܦ ܒܢܘܪ ܒܪ̈ܩܘܗܝ ܢܚܡܘ ܕܢܚܪܟܘܢ.
ܘܦܣܘܩ ܕܒܢܐ ܡܢ ܒܣܘܡ ܫܘܒܚܗ ܒܚܘܒܐ ܢܬܪܓܪܓܘܢ.
ܘܥܠ ܦܬܘܪ ܥܘܬܪ ܡܢ ܓܢܒܐ ܒܣܘܦܐ ܢܣܬܒܥܘܢ.
ܘܠܕܪ̈ܕܪ̈ܝܢ ܠܢܘܗܪܐ ܢܬܚܙܘܢ..
ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܫܡܥܘܢ ܠܓܘܪܗ ܕܫܩܠ ܪܘܚܬܐ.
ܐܠܨܬܗ ܕܪܚܡܬܗ ܘܦܪܣܬ ܠܗ̇ ܬܘܒ ܙܢܐ ܗܘ̇ ܕܫܥܬܐ.
ܘܡܣܝܒܠܐ ܠܗ ܘܡܕܒܪܐ ܠܗ ܒܠܡܢܘܬܐ.
ܘܡܒܪܟܐ ܠܗ ܘܡܣܝܡܐ ܠܗ ܟܕ ܙܥܘܪܬܐ
ܘܡܢܝܚܐ ܠܗ ܕܐܦ ܢܣܒܪ ܕܝܫܥ ܒܪܐ ܕܒܬܘ̈ܠܬܐ.
ܒܒܢܐ ܐܚܪܐ ܕܠܐ ܬܬܒܪܐ ܡܢ ܗܘ̇ ܡܪܬܘܬܐ.
ܕܡܛܠܗ ܐܚܝܢ ܘܕܠܐ ܬܬܦܫ ܠܝ ܕܠܐ ܦܠܚܘܬܐ.
ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܚܝܬ ܠܚܣܕܝܢ ܕܠܐ ܡܠܘܬܐ.
ܘܡܠܝܬ ܠܐܚܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܥܒܝܕܐ ܕܡܠܘܬܐ.
ܟܕ ܐܒܪܗܡ ܘܝܫܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܐܒܗ̈ܬܐ.
ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܝܠܕܬܗ ܐܝܟܢܐ ܫܒܘܬܐ ܙܗܝܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܗܘܝ ܠܟܠܗܘܢ ܗܕܪܬܐ.
ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܘܢܨܚܘܗܝ ܘܐܠܦܘܗܝ ܕܢܣܒܘܠ ܡܢ ܙܒܢܝܬܐ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܙܢܐ ܒܠܥܐ ܘܚܕ ܢܚܫܘܬܐ.
ܐܬܦܠܓܘ ܠܟܠܠ ܘܠܐ ܬܬܟܣܐ ܠܝ ܗܘ ܥܒܕܘܬܐ.

471. ܘܢܚܣܘܢ. AB.
472. ܪ̈ܓܐ AB.—ܢܣܒܠ AB.
478. ܒܠܡܒܠܢܘܬܐ. AB.
480. ܕܡܘܬܪܬܐ. AB.
482, 483. Om. (483) ܕܠܐ … ܠܡܩܘܢ B.
485. ܘܐܝܫܚܩ C.
487. ܥܒ̈ܕܘܗܝ C.
489. ܘܚܕ BC.

Digitized by Google

ܕܥܒܕ ܐܚܝܢ ܕܠܐ ܟܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܠܢ ܒܝܡܡܬܐ.
ܘܦܢܝܗܘܢ ܛܠܠܐ ܓܢܒܪܐ ܢܣܠܐ ܒܥܠܬܐ ܠܫܡܫܬܐ.
ܕܐܝܢܐ ܒܥܝܢܝܢ ܘܚܙܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܢܫܝ ܡܬܠܝܘܬܐ.
ܒܝܡ ܒܪ ܥܝܢܗܘܢ ܐܢܫܐ ܒܪܢܫܐ ܘܒܫܠܝܡܘܬܐ.
ܘܒܝܘܡ ܚܕ ܒܝܘܡ ܐܬܬܠܝܘ ܗܡܠ ܒܝܬ ܩܢܬܐ.
ܘܒܝܘܡ ܚܕ ܒܝܘܡ ܐܬܬܪܝܡ ܒܦܘܡܬܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ.
ܘܡܬܠܬܠܗܘܢ ܙܕܩ ܠܝ ܕܢܣܒܘܬ ܒܫܘܒܘܬܐ.
ܐܝܟ ܗܘܠ ܡܬܬܢܝܚܐ ܘܕܡܝܢ ܐܘ ܡܠܝܐ ܒܢܝܐ.
ܕܐܝܟ ܠܐ ܐܦܠܛ ܡܬܬܢܝܢ ܐܝܟ ܒܝܬ ܒܦܬܘܬܐ.
ܗܘܐ ܡܬܥܢܝܢ ܠܝ ܦܓܪܐ ܠܥܓܠܐ ܒܒܝܬ ܠܝ ܐܦܬܪܐ.
ܘܐܢܝܫ ܪܘܚܝ" ܒܗ ܒܗܘܪܐ ܥܒܕܬܐ..
ܘܚܕ ܥܡܛ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܘܝ ܛܠܠܐ ܗܘ ܟܝܢ ܣܪܝܒܝܢ.
ܗܒܕ ܗܘܐ ܠܦܓܪܐ ܡܬܪܕܐ ܕܡܬܡܗܘܢ ܡܢܗܝܢ.
ܕܢܬܘܢܝܘܢ ܠܗ ܠܛܠܠܐ ܘܟܠ ܪܫ ܒܝܬܠܐ ܗܢܝܢ.
ܘܠܝܬܐܝܬ ܢܝܛܠܐ ܕܠܗܘܢܕ ܦܬܠܐ ܡܫܠܡܝܢ.
ܘܡܬܚܢܘܗܘܢ ܥܠ ܒܝܬܠܐ ܡܫܝܢܬܐ ܗܢܝܢ ܛܠܝܩܝܢ.
ܘܐܬܥܬܪ ܗܪܝ ܚܘܪܝ ܢܝܪܗܘܢ ܥܠ ܥܠ ܗܕܪܝܢ.
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܥܒܕ ܢܘܪܐ ܘܬܚܘܬܗܘܢ ܥܡܪܝܢ
ܘܡܢܗܘܢ ܢܦܩܕܐ ܐܪܥܐ ܕܦܪܙܠܐ ܡܚܡܝܢ.
ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܡܪܘܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܕܠܐ ܬܣܚܝܢ.
ܘܡܬܚܪܝܢ ܟܝܗ ܘܬܠܬܗ ܘܡܚܒܫܘܢ ܒܚܘܡܝܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܚܕ ܡܥܬܝܕ ܗܘܐ ܒܫܠܡ ܐܘܠܝܢ.
ܐܡܪ ܐܝܬ ܠܐܟܣܢܝܐ ܥܡܝܩܐ ܕܡܠܐ ܛܪܦܝܢ.
ܕܠܗ ܡܛܠ ܥܙܝܙܐ ܒܡܘܬܪܬܐ ܒܪ ܕܟܠ ܒܟܢܝܢ.
ܗܠܝܢ ܚܠܡܘܗܝ ܐܢܫܐ ܐܬܚܙܝܢ ܘܦܢܝ ܠܐ ܐܕܕܟܝܢ.
ܠܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘ ܒܪ ܛܘܡ ܐܘ ܡܠܝܐ ܪܘܚܝܢ.

504. Om. ܠܟܠ C.—ܢܝܫ BC.

508. ܘܬܚܬܝܗ ܗܘܢ A. ܘܬܚܬܝܗܘܢ B.

Digitized by Google

ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܡܝܪܬ ܟܕ ܗܘܐ ܢܡܟܟܐ ܐܫܟܝܢ.
ܐܘ ܫܐܕܐ ܢܟܠܐ ܘܡܫܟܢܢܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢ.
ܗܐ ܦܪܝܕܐ ܗܘ ܢܒܪܢ ܘܣܪܝܠܝܢ ܠܝ ܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ.
ܒܐܬܚܝܕܘ ܕܘܡܝܐ ܐܬܠܩܝܐ ܠܝ ܚܕܝܢ.
ܘܗܪ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܘܡ ܦܘܡܐ ܗܘ ܒܡܦܪ ܫܐܕܝܢ.
ܗܡܙ ܘܐܬܚܙܘܝ ܡܢ ܒܝܬ ܓܠܐ ܒܙ ܦܪܟܘܗܝ ܡܦܪܚܝܢ.
ܘܦܡܘܗܝ ܒܦܪܩܐ ܘܟܢܫܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܝܪ ܪܫܝܚܝܢ.
ܘܐܫܝܠܡ ܢܫܡܗ ܟܠܝܬ ܟܠ ܠܩܕܝܢ..
ܚܝܠܐ ܒܦܘܡܪܝܢ ܘܐܟ ܝܘܫܢ ܦܘܡܪܐ ܟܟܘܗ.
ܕܓܟܐ ܦܫܪܬ ܚܫܐ ܘܝܩܪܐ ܡܢ ܐܬܠܒܘܗ.
ܗܘ ܟܦܠܐ ܘܪܥ ܟܦܠܐ ܐܦܝܩܘܗ.
ܗܘ ܕܡܝܬܘܗ ܒܝܠܬܐ ܠܢܘܪܝܢ ܝܓܐ ܗܘܐ ܕܝܩܪܘܗ.
ܘܡܦܟܢܝܡ ܠܠܒܫܬ ܒܫܡ ܡܟܘܬ ܝܓܐ ܕܠܝܢ ܝܟܘܗ
ܘܪܕܝܬܗܘܢ ܘܟܠܬ ܝܬܒܘܗ ܒܝܬܐ ܐܬܐܘܗ.
ܩܠܐ ܐܫܝܠܬ ܗܝܢ ܘܠܐ ܐܬܬܩܝܬ ܡܕܡ ܗܘ ܡܦܟܘܗ.
ܟܦܠ ܡܢ ܟܠ ܘܟܡܟܪܐ ܕܟܠ ܫܐܪܐ ܕܟܝܬ ܐܬܪܟܘܗ.
ܘܫܒܠܬ ܘܡܩܘܬܐ ܡܢܝܪܐ ܘܟܠ ܡܝܘܝܢܘܗ.
ܘܠܐ ܐܬܬܪܝܬ ܠܒܠܒܗ ܕܪܥܝܐ ܘܠܐ ܒܓܪܬ ܒܢܟܘܗ.
ܡܘܫܐ ܢܫܐ ܕܐܝܬ ܟܠ ܠܘܬܐ ܡܢ ܐܪܥܗ.
ܘܠܐ ܐܬܪܚܝܬ ܠܝܪܠܩܘܗܝ ܕܫܠܐ ܒܡܡܘܬ ܠܠܝܟܘܗ.
ܝܠܐ ܟܪܝܬ ܒܐܫܝܢ ܘܒܡܘ ܐܬܐܘܠܝܟܘܗ.
ܐܠܝܟܪ ܦܡܐ ܕܠܝܢ ܕܢܡܘܠܘܗ.
ܘܡܫܝܪ ܐܘܕܝܬ ܒܟܪܢ ܡܕܡ ܗܘ ܚܠܘ ܐܚܠܘܗ.

527. ܘܪܘܫ BC.

529. Om. C.—ܘܡܟܫܢܬܝܢ AB.

533. ܡܢܝܘܢܩܘܗ. C.

534. ܠܡܠܟܗ A.

537. ܒܗܘ B.

539. ܡܟܝܪ B.

Digitized by Google

ܕܟܝܢܐ ܟܠܗܝܢ ܗܘ ܐܬܠܒܫܘ ܐܬܒܪܝܘ ܒܡܠܬܗ.
ܐܒܗܬܐ ܕܦܪܫ ܦܓܪܢܝܐ ܫܪܒܬܗܘܢ ܘܗܝܡܢܘ.
ܘܟܠ ܟܗܢܝܢ ܐܠܗܝܐ ܐܬܟܗܢܘ.
ܘܐܬܥܠܝܘ ܟܠ ܡܫܒܚܬܗ ܘܒܠ ܚܠܡܘܢ ܡܦܢܘ.
ܘܟܗܢܝܢ ܒܢܝܢܐ ܕܐܘܪܝܐ ܬܐܘܪܫܠܡܘ.
ܘܫܡܫ ܟܠ ܢܫܝܢ ܦܠܚܐ ܕܢܡܘܣܐ ܐܬܡܠܝܘ.
ܢܠܘܬܝܢ ܬܘܒܢܐ" ܠܒܠܡܘܢ ܒܬܪ ܡܠܝܢܘܗ..
ܘܒܪ ܚܢܝ ܥܡܘܕܐ ܠܟܢܘ ܕܢܟܕ ܢܟܠ ܪܗܛܘ.
ܦܢܚܬ ܠܗ ܬܘܒ ܝܘܡ ܒܢܘ ܥܒܝܕܢܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ:
ܐܬܛܢܝܠ ܓܢܝ ܘܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܟܠܗ.
ܦܫܝ ܠܐܣܘܢ ܕܦܠܚ ܡܓܢܝ ܪܡܟܐ ܢܛܠܗ.
ܐܠܐ ܢܣܝܗ ܘܦܓܫ ܥܘܒܕܗ ܘܪܡܘܬܗ.
ܘܐܦ ܐܢܬ ܗܫܐ ܐܘ ܚܒܝܒ ܕܟܫ ܐܬܕܡܟܐ ܒܗ.
ܘܠܐ ܬܕܢܠ ܠܝ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܘܡܢ ܠܒܘܫܗ.
ܘܠܐ ܬܬܢܚܢܚ ܠܝܪܬܘܬܗ ܕܟܠܢܐ ܘܠܐ ܬܬܠܚܫ ܠܗ.
ܘܒܪ ܚܝܘ ܕܬܬܢ ܡܢ ܟܠܡܘܢ ܒܢܝܗ ܡܠܟܒܟܐ ܗܘܬ ܠܗ.
ܐܬܚܙܘܗܝ ܘܐܬܗܪܘܗܝ ܘܠܥܡܪ ܡܠܟܐ ܡܢܬܗ ܗܘܐ ܠܗ.
ܗܘ ܕܐܦ ܠܥܘܒܐ ܐܚܝܢ ܕܒܫܘܦܪܐ ܒܪܝܬ ܠܗ
ܟܠ ܗܘ ܢܠܒܐ ܕܡܫܡܗ ܘܒܗܪ ܗܘܐ ܒܦܘܡܬܗ.
ܘܒܪ ܚܙܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܐܝܘܪܐ ܫܪܪ ܒܬܪܗ.
ܘܡܢ ܗܘ ܕܗܟܝܠܐ ܕܦܐܡ ܗܘܐ ܒܗ ܠܬܘܬܗ ܦܪܒܗ.
ܓܢܝ ܠܐ ܬܦܫܝܐ ܥܘܬܐ ܕܐܫܝܢ ܐܬܓܪ ܠܗ.
ܕܟܠ ܚܕ ܡܚܠܡܘܢ ܒܗ ܥܘܬܗ ܐܬܩܕ ܢܫܡܗ.

541. ܘܗܝܡܢܘ BC.

542—544. Om. C.

545. ܕܢܣܒ BC.—ܠܗ̈ܠ C.

558. ܒܦܘܡܗ. AB.

560. ܗܘܝ ܒܦܘܡܐ ABC.

Digitized by Google

ܕܐܪܥܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܟܐ ܠܗ.
ܘܓܙ̈ܐ ܘܐܝܕ̈ܝܐ ܘܡܘܬ̈ܒܘܬܐ ܢܘܚܝ ܐܝܟܐ ܠܗ.
ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܠܝܛ ܠܝ ܦܢܝܬܐ ܡܢܗܘܢ.
ܠܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܡܪܘܚܐ ܡܬܠ ܐܝܟܐ ܠܗ.
ܘܦܬܟܪܗ ܒܫܘܪܐ ܓܒܠܐ ܡܣܝܒܪܬܐ ܡܦܫܩ ܐܝܟܐ ܠܗ.
ܘܦܬܝܘ ܡܕܒܚܐ ܗܠܝܢ ܡܬܬܠܝܢܐ ܚܘܫ ܐܝܟܐ ܠܗ.
ܘܡܫܪ ܕܢܝܐ ܚܦܝܐ ܘܐܡܬܝ ܠܐܦܘܗ̇
ܕܒܢܝܢܐ ܕܐܬܬܒܪܝܬ ܡܢ ܒܠܘܦ ܒܒܪ ܬܦܢܐ ܠܗ.
ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܠܟܠ ܚܦܠ ܡܢ ܟܠ ܘܝܫܬܟܚ ܠܝܬܘܗܝ
ܗܝ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܓܒܪ̈ܝܐ ܡܓܪܒܐ ܚܘܝ ܠܗ.
ܕܐܝܕܕܗܘܢ ܐܦ ܓܒܪ ܡܢ ܗ̇ ܠܡܝܬܐ ܘܡܢ ܠܡܐܬܘܬܗ
ܘܢܟܣܝܢ ܕܫܟܝܬܐ ܒܫܦܘܗ ܡܘܫܐ ܘܐܠܐ ܬܬܦܪܝܢ ܒܗ.
ܕܐܠܐ ܒܝܘܡ ܕܝܠܗ ܐܢܫܝ ܟܠ ܚܕ ܢܫܡܥ ܒܠܝܠܗ.
ܘܐܢܬ ܒܠܝܠܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܝܬ ܠܝ ܡܘܕܥ ܐܢܬ ܠܗ.
ܗܕܝܢ ܒܝܬܐ ܘܐܬܓܒܪ ܠܦܠܚܐ ܘܠܒܠܘܦ ܕܦܪܗ.
ܕܫܬܐܣܝܢ ܡܢ ܐܬܩܪܝ ܘܡܫܟܚ ܒܠܒܗ.
ܘܠܝܟ ܫܬܐܣܘܗܝ ܒܫܩܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܡܠܒܘܦ ܥܠܡ ܠܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܢܣܝܒ ܠܒܬ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܠܗ.
ܘܢܓܝܚ" ܠܡܠܟܐ ܘܗܘܝܢ ܐܡܪ ܠܗ..
ܐܦ ܦܠܚܐ ܚܦܠܐ ܩܠܝ.
ܕܡܢ ܟܠ ܬܘܥܝܢ ܬܟ ܝܨܠܝ.
ܕܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܚܒܠܝ.
ܢܦܩܬ ܡܢܗ ܟܠ ܡܚܘܬܐ ܘܦܠܚܝ ܢܣܒܠܝ.
ܕܠܟܒܪ̈ܘܗܝ ܐܬܠܬܝܬܐ ܬܬܚܫܒ ܒܗ ܠܐ ܫܠܡ ܠܝ.
ܦܠܠ ܗܠܝܢ ܕܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܢܠܒܫ ܠܝ.
ܘܢܘܪܐ ܕܒܥܘܪܐ ܡܢ ܗܕܐ ܒܠܒܝ ܡܚܘܝܐ ܠܝ.

570. ܒܨܪ ܣܢܝܐ ABC.

579. ܡ] ܡܢ A.

Digitized by Google

ܘܝܢܩܐ ܕܠܒܠܟ ܕܠܐ ܥܠܡܝܢ ܗܘܐ ܢܛܪܝܢ ܠܝ.
ܟܠ ܡܢ ܐܬܬܘܪܒܬ ܘܟܠ ܦܟܗ ܐܬܪܒܝܬ ܡܠܝ.
ܟܠ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܬ ܒܪܐ ܫܟܠܠܢܝ.
ܘܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܕܠܐ ܡܛܠܬܐ ܓܡܠܢܝ.
ܘܟܠ ܗܕܐ ܒܪܝ ܗܘܐ ܡܝܬ ܘܡܛܠܬܐ ܣܘܦ ܣܘܟܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܠܒܝ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܝ.
ܕܠܐ ܚܦܪ ܐܢܐ ܒܐܝܕܝ ܗܘܘ ܕܡܛܠܠܝܢ ܠܝ.
ܘܦܪܥ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܪܥܢܝ ܐܝܟ ܓܡܠܝ.
ܦܘܫܘ ܥܠܡܐ" ܦܪܢܣܘܢ ܢܥܘܠ ܠܝ..
ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܛܘܒܢܐ.
ܘܩܪܒ ܕܢܫܬܠܡ ܟܠܗܝܢ ܒܥܘܡܠܐ ܟܠ ܗܘ ܛܘܒܢܐ.
ܥܕܐ ܗܘܐ ܕܢܫܩܘܠ ܠܗ ܗܘ ܛܘܒܢܐ.
ܘܐܬܬܝܚ ܢܦܫܗ ܘܡܝܬ ܒܗܘ ܐܘܠܨܢܐ..
ܥܒܝܕܘ ܢܘܗܪܐ ܕܕܘܟܪܢܝ ܗܘܕܐ ܡܢܝܢ.
ܕܐܬܚܫܒܬܘܢ ܠܐܬܠܒܛܘܗ ܐܝܟ ܐܠܝܢܐ ܠܐܚܝܢ.
ܒܗ ܒܝܬ ܐܚܘܢ ܘܐܬܩܛܠܘ ܘܐܬܓܠܝܘ ܘܟܠܗܝ ܐܬܝ.
ܘܟܠ ܥܕܢܝܢ ܘܟܠ ܝܪܬܘܢ ܒܒܪ ܒܒܪܢܝ ܡܢܝ.
ܦܪܫܘܗܝ ܘܓܠܠܬ ܝܕܥܬܗ ܘܡܝܬܐ ܣܓܝ.
ܘܡܢ ܗܕ ܣܘܡܟܢܝ ܬܘܒ ܠܝܡܢܐ ܢܫܒ ܐܬܝܒܝܬ.
ܘܟܠ ܗܘ ܛܘܒܐ ܕܝܬܒܢܝ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܦ.
ܘܝܡܬܐ ܕܒܪܢܝ ܕܒܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ ܒܟܠܗܝܢ ܢܫܒ.
ܕܐܒܢ ܟܠܗ ܠܒܪܢܐ ܕܢܦܩܢܐ ܦܪܫܬ ܐܡܝ ܕܘܒ.
ܘܦܬܚܢܝ ܒܠܒܢܐ ܐܬܠܒܛ ܘܝܗܒܢܝ ܐܬܬܪܝܒ.
ܘܠܐ ܢܛܪܢܝ ܠܐ ܗܕ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܚܝܢܝ ܠܐ ܚܒ.
ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܠܛܘܒܢܐ ܠܢܦܫܝ ܗܘܐ..

596. ܒܡܠܠܝܢ B.
605. ܘܟܠ ܬܡܝܢ ܘܟܠ ܝܠܝܕܝ C.
608. ܗܘ] ܗܘ C.
613. ܡܠܟܘܬܐ C.

ܕܐܪܐ ܐܪܐ ܕܡܬܦܠܚܝܢ ܠܟܠ ܫܘܦܪ ܐܝܟ ܠܗ.
ܘܓܒܐ ܘܐܝܠܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܦܫ ܐܝܟ ܠܗ.
ܘܟܠ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܚܝܢ ܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܡܢܗ.
ܠܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܡܥܕܪܢܐ ܡܟܠ ܐܝܟ ܠܗ.
ܘܡܒܪܟܗ ܒܡܕܪܐ ܒܝܬܐ ܡܫܒܚܐ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܠܗ.
ܘܥܠܡ ܡܕܥܐ ܗܠܝܢ ܡܬܕܪܟܢܐ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܠܗ.
ܘܡܕܪ ܕܢܫܐ ܫܡܠܐ ܘܐܡܬܝ ܠܐܡܬܗ
ܕܒܢܝܢܐ ܕܐܬܬܒܢܝ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܒܪܐ ܬܩܢ ܠܗ.
ܕܢܬܦܠܚܝܢ ܠܟܠܗ ܫܘܠ ܡܢ ܟܠ ܘܢܫܬܒܚ ܠܬܠܡܗ
ܗܘ ܕܐܢ ܒܝܬܐ ܒܬܪܝܢܐ ܡܬܬܪܟܐ ܩܘܡ ܠܗ.
ܕܐܬܚܙܝ ܐܦ ܒܪܐ ܡܢ ܗ̈ܘ ܐܒܗܬܐ ܘܡܢ ܐܒܗܘܬܗ
ܘܢܒܥܝܢ ܕܢܬܚܙܐ ܒܝܚܝܕܘܬܐ ܡܘܫܐ ܘܐܠܐ ܬܫܡܫ ܒܗ.
ܕܠܐ ܒܡܦܩ ܕܢܝܐ ܐܢܫܝܢ ܟܠ ܚܕ ܢܥܒܕ ܒܠܒܗ.
ܘܐܝܬ ܒܠܒܐ ܕܗܘܪܐ ܕܠܒܝܢ ܠܝ ܫܡܥ ܐܝܬ ܠܗ.
ܗܢܘܢ ܒܝܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܢܐ ܘܠܒܠܗܘܢ ܕܟܡܗ.
ܕܫܪܝܘܬ ܡܢ ܐܫܝܪ ܘܡܫܟܚ ܒܠܗ.
ܘܠܒܪ ܫܪܝܘܬܗ ܒܡܫܟܢ ܗܘܘ ܕܠܡܠܘܗܝ ܫܠܡ ܠܗ.
ܗܘ ܕܐܢ ܢܩܦ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܡܕܡܐ ܕܦܬܓܡ ܠܗ.
ܘܢܘܚ" ܠܡܠܟܐ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܠܗ..
ܐܦ ܡܠܟܐ ܫܡܠܐ ܩܠܝ.
ܕܡܢ ܟܠ ܬܘܡܝܢ ܬܪܝ ܝܚܠܝ.
ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܐܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܠܝ.
ܢܦܩܬ ܡܢܗ ܟܠ ܛܒܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܠܝ.
ܠܡܚܕܘܬܗ ܐܬܠܬܠܐ ܬܢܝܢ ܗܝ ܬܠܬ ܢܦܠܗ ܠܝ.
ܡܠܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܢܛܪ ܠܝ.
ܘܢܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܒܛܝܒ ܡܡܠܠܐ ܠܝ.

570. ܕܒܢ ܣܝܡܐ ABC.
579. ܒܡ] ܒܡ A.

Digitized by Google

ܘܝܩܪܐ ܕܠܥܠܡ ܕܠܐ ܫܠܡܝܢ ܗܘܐ ܢܛܝܪ ܠܝ.
ܥܠ ܡܢ ܐܬܬܘܪܒܬ ܘܥܠ ܡܢܘ ܐܬܝܩܪܬ ܦܠܝ.
ܥܠ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܗܘܝܬ ܒܪܐ ܡܬܟܠܠܝ.
ܘܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܚܡܫܐ ܕܕܠܐ ܡܠܬܐ ܓܒܠܝ.
ܘܥܠ ܗܕܐ ܚܙܝ ܗܘܐ ܡܪܝ ܘܡܠܟܐ ܢܦܩ ܣܘܟܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܬܘܒ ܐܢܐ ܕܐܡܝܢܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܝ.
ܕܠܐ ܚܕܪ ܐܢܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܡܬܒܠܒܠ ܠܝ.
ܘܦܪܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܪܘܩܝܢܝ ܐܝܟ ܓܡܠܝ.
ܦܓܪܗܘܢ ܫܠܡܐ" ܦܬܓܡܐ ܢܥܘܠ ܠܝ..
ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܛܘܒܢܐ.
ܘܢܛܠ ܕܝܬܝܪܬܝܢ ܒܠܗܝܢ ܒܥܘܡܩܐ ܥܠ ܗܘ ܛܘܒܢܐ.
ܫܪܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܠܟܘ ܗܘ ܛܘܒܢܐ.
ܘܐܬܥܠܡ ܢܦܫܗ ܘܡܝܬ ܒܗܘ ܐܘܠܨܢܐ..
ܫܒܝܚ ܢܘܡܘܣܗ ܕܕܘܒܪܝ̈ ܗܕܐ ܡܦܪܢܣ.
ܕܐܬܦܫܛܘܗܝ ܠܐܢܛܝܓܘܣ ܐܝܟ ܐܠܢܐ ܠܐܬܪܒ.
ܟܕ ܚܒܫ ܐܣܘܪ ܘܐܬܦܩܚܝܢ ܘܐܬܓܠܝܘ ܘܚܠܝܢ ܬܪܒ.
ܘܥܠ ܥܒܕܝܢ ܘܥܠ ܢܚܬܝܢ ܒܚܕ ܒܚܕܝ ܡܪܒ.
ܦܪܘܫܘܬܗ ܘܓܠܠܬ ܢܬܟܪܗ ܘܡܝܬܐ ܚܝܒ.
ܘܡܢ ܗܕ ܣܘܡܟܢܝ ܬܘܒ ܠܝܡܝܢܐ ܫܠܡ ܐܬܬܝܒ.
ܘܥܠ ܗܢ ܛܒܥܐ ܕܝܪܬܝܢ ܒܫܠܡܐ ܟܠܗ ܙܒ.
ܘܝܗܒܐ ܕܒܪܝܢ ܕܒܐܢܫܐ ܒܟܠ ܒܡܬܡ ܫܒ.
ܕܐܝܟ ܥܠܬ ܠܒܪܐ ܕܢܫܡܬܐ ܘܢܦܫܬ ܐܝܟ ܕܗܒ.
ܘܫܪܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܬܛܠܡ ܘܝܗܒܝܢ ܐܬܬܪܒ.
ܘܠܝܬܝܢ ܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܟܪܝܢ ܠܐ ܫܒ.
ܘܥܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܛܘܒܢܐ ܛܘܒܢܐ ܠܡܝܩܪܝ ܗܘܐ..

596. ܒܫܠܠܝܢ B.
605. ܘܒܟܠ ܢܗܪ̈ܝܢ ܘܒܟܠ ܡܪ̈ܝܢ C.
608. ܗܘܝ] ܗܘܐ C.
613. ܘܡܟܠܡܐ C.

Digitized by Google

ܡܢ ܕܐܡ ܕܫܒܚܬܐ ܒܪܝܬܐ ܕܝܠܗ ܦܘܡܗ ܐܬܓܠܠܬ.
ܘܫܒܝܚܘܬܐ ܕܡܟܝܪܘ ܐܫܬܡܠܝܬ.
ܘܩܠܝܠܐ ܕܕܘܪܐ ܕܠܐ ܫܟܢ ܒܓܠܝܘ ܢܫܡܥܬ.
ܘܫܡܥܬ ܡܕܪܬܐ ܡܢܡܝܬܐ ܠܟܘܠܗ ܗܘܬ.
ܘܐܦ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܟܝܢܐ ܣܬܝܒܐ ܐܫܬܒܚܬ.
ܘܡܢ ܦܝܐ ܬܘܒ ܕܥܒܕܐ ܦܘܠܚܐ ܐܫܬܘܕܝܬ.
ܘܐܝܟ ܢܘܢܐ ܕܬܗܘܡܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ܢܗܡܝܬ.
ܘܒܕܡܘܬ ܬܘܒ ܗܘܢܝܬܐ ܕܡܒܪܐ ܡܒܪܐ ܗܘܝܬ.
ܘܠܒܬܓܠܠܗ ܒܗܘܢ ܕܒܢܝܗ ܬܪܝܢܐ ܗܘܝܬ.
ܘܠܒܬܪܪܗ ܒܗܘܢ ܒܓܠܝܘ ܪܚܝܩܐ ܗܘܝܬ.
ܘܟܕ ܠܒܬܬܫܥܘ ܠܝܠܠܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܒܬܪܐ ܗܘܝܬ.
ܘܕܝܫܟܚܘܢ ܐܒܪܗܘܢ ܒܟܘܫܡܐ ܕܝܢܐ ܠܐ ܝܕܥܬ.
ܐܠܐ ܡܚܘܕܐ ܠܗ ܗܘ ܢܘܪܐ ܡܫܒܪܬܐ ܒܙܘܪܬ.
ܘܬܡܢ ܒܗܘ ܢܘܕܥܐ ܡܙܒܢܐ ܐܬܓܠܠܬ.
ܘܒܡܗܘܢ ܕܒܐܪ̈ܐ” ܢܦܫܗ ܐܬܬܢܝܚܬ..
ܡܐ ܢܠܒ ܘܫܩܝܢ ܒܗܘܕܝܗ ܐܘ ܗܘܕܝܬܐ ܥܡܘܢܝ
ܘܥܡܝܒ ܠܥܡܒ ܒܝܢ ܢܠܒ ܡܢ ܕܝܥ ܠܗܘܡܐ ܗܘܝ.
ܕܟܕ ܢܘܟܪܐ ܒܝܬܪܐ ܠܒܢܝܒ ܡܢ ܠܡܘܓܠܒ ܚܒܝ.
ܘܒܐܝܕܗ ܢܫܬܘܬܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܒܐܪ̈ܐ ܐܫܬܘܝ.
ܘܠܐ ܕܢܝܠ ܪܒܢܝܒ ܘܦܓܝܓܒ ܡܢܝܒ ܠܐ ܫܒܝ.
ܘܠܡܒܒܝ ܐܡܝܢܐ ܠܪܚܡ ܦܠܠܐ ܚܒܝ.
ܘܡܫܬܥܒܕܘܗܝ ܒܝܬܪܐ ܒܗ ܡܓܠܓܒ ܐܬܚܒܝ.
ܘܒܠܫܕ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܒܬܠ ܦܓܠܐ ܠܐ ܐܬܕܒܝ.
ܘܡܢ ܡܢܬܠܗܘܢ ܬܓܪܬܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܗܝܒ.
ܐܠܐ ܦܘܬܘܗܝ ܪܘܚܡܐ ܠܕܘܝܐ ܒܗܬܬܐ ܐܬܡܝܒ.

620. ܘܠܠܠܝܐ C.

[625. forsitan ܘܕܝܫܟܚܘܢ W. E. B.]

630. ܢܚܒ C.

Digitized by Google

ܘܥܠ ܗܘ ܕܫܪܝܟ ܠܡܩܒܪܐ ܒܟܠ ܒܥܒܕܝܢ ܐܬܝܢ.
ܘܒܪܬܐ ܒܐܪܒܥܣܪܬܐ ܒܠ ܫܝܒܝ ܢܬܬܟܝܢ.
ܦܫܝܛܝܢ ܒܡܫܡܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܡܟܝܢ . .
ܠܘܒܒܝܢ ܠܟܝ ܐܘ ܣܗܕܘܬܐ ܢܗܘܐ ܕܢܒܟܐ ܠܠܒܝܢ.
ܕܐܢܬܝܢ ܐܬܡܦܪܬܘܢ ܘܕܫܬܘܢ ܒܠ ܬܫܥܐ ܕܟܠ ܫܘܬܠܦܝܢ.
ܒܕ ܦܠܚܐ ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܬܓܡܪܐ ܐܢܬܘܢ ܒܡ ܫܒܥܐ ܒܬܝܢ.
ܒܐܠܒܪܙ ܗܕ ܟܬܠܐ ܒܗ ܡܬܥܬܕܝܢ.
ܘܒܠܝܥܐ ܝܩܪܐ ܐܬܥܬܪܬܘܢ ܐܘ ܐܬܝܢ.
ܚܒܪܬܐ ܗܘܝ ܐܟܦܢܐ ܗܢܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܦܪܢ
ܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܟܦܢ ܘܢܚܦܘܢ ܐܦܝܗܘܢ.
ܢܬܓܒܪܘܢ ܒܢܝ ܘܠܐ ܬܬܟܠܘܢ ܘܗܘܝ ܚܒܪܬܝܢ.
ܐܠܐ ܢܣܒܪܐ ܗܝ ܕܦܩܕܐ ܗܢܐ ܢܦܩܪܢ ܣܓܝܢ.
ܡܛܠ ܕܡܠܬ ܐܠܗܐ ܘܐܢܬܝܢ ܕܒܠܒܟܝܢ.
ܬܫܝܢܢ ܡܢ ܝܬܕܐ ܗܠܝܢ ܘܬܬܗܦܟܢ ܦܘܡ.
ܬܬܕܟܪܘ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܗܘܝܢ ܒܗܠܝܢ ܢܬܝܢ.
ܘܥܠ ܐܦܝ ܗܕܐ ܐܪܡ ܢܦܫܟܝ ܟܠ ܓܒܠܝܢ.
ܦܝܫܘ ܠܐܒܘܟܝܢ ܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܕܟܠ ܒܥܒܕܝܢ.
ܕܐܝܟ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܠܐܝܣܚܩ ܘܗܟܢܐ ܓܠ ܡܬܦܩܝܢ.
ܘܐܡܪ ܦܫܝܛܐ ܓܠ ܓܪܘܡܗ ܕܗܘ ܒܪ ܡܘܠܕܬܝܢ.
ܠܐ ܐܦ ܒܪܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܠܫܡܥܐ ܕܠܐ ܡܬܥܬܠܓܝܢ.
ܘܐܢܬܝܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܗܟܘ ܐܚܝܕܝܢ.
ܘܐܢܫܘܢ ܕܠܐ ܬܬܪܦܘܢ ܦܬܓܪܘ ܡܢܟ ܝܬܕܝܢ.
ܢܬܬܟܠܘ ܒܟܝ ܚܝܠܐ ܕܠܟܠܝܢ . .
ܐܘ ܐܚܝ ܗܠܝܢ ܐܢܬܝܢ ܐܢܬܝ ܕܬܕܡܘܪܬܐ.
ܕܐܘܝܬܘ ܒܟܝ ܒܗܕܐ ܒܕܠܬ ܐܠܗܐ ܙܗܝܬܐ.
ܘܠܚܕܪܐ ܠܟܒܘ ܒܕ ܐܡܪܝܢ ܒܠܒܝܒܘܬܐ.

644. ܐܢܬ . . ܐܢܬ A.

664. ܘܠܚܕܪܐ ܠܟܒܘ A.—ܠܟܒܘ ܗܘܘ C.—ܗܘܘ ܡܢ ܐܡܪܝܢ BC.

Digitized by Google

ܝܬܝܪܬܐ ܒܕܝܠܗ ܢܣܒܐ ܓܠ̈ܝܢܐ ܬܠܬܐ.
ܦܠܘܢ ܕܒܐܬܪ ܐܡܣܝܘ ܥܠ ܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ.
ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܝܬܪܓܡܐ ܒܫܠܡܘܬܐ.
ܘܐܠܐ ܐܡܪ ܢܦܩܪ ܐܢܐ ܒܣܠܝܩܘܬܐ.
ܐܚܪܝܢ ܐܡܪ ܐܬܕܒܪܘ ܠܦܘܡܗܘܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܚܪܬܐ.
ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܕܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܚܕ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܪܥܝܘܬܐ.
ܐܡܪ ܗܘ ܢܚܝܠ ܠܗܘܢ ܠܢܦܩ ܢܦܫܬܐ.
ܘܥܠ ܠܘܥܝܢ ܡܬܠ ܢܒܥܘܢ ܘܢܠܒܪܬܐ.
ܗܘ ܡܚܒܠ ܢܝܪܐ ܐܢܫܝܢ ܡܫܬܠܠܘܬܐ.
ܒܪܚܡܐ ܕܐܝܬ ܥܠ ܚܝܐ ܘܠܐ ܢܦܐ ܒܚܠܬܐ.
ܐܝܟ ܠܒܪ ܡܚܒܠ ܚܠܐ ܢܚܦܘܢ ܝܠܕܝܢ ܡܚܘܬܐ.
ܢܦܠܘܢ ܐܒܕܢܐ ܘܐܬܚܣܕ ܐܒܝܫܘܬܐ.
ܘܐܦ ܥܠܡܐ ܐܒܝܫ ܢܦܠܘܢ ܒܚܕܘܬܐ.
ܦܪܫܡܝܢ ܡܥܡܘܕ ܒܦܠܚܘܬܐ . . ܐܡܢ ܘܐܡܢ . .

669. ܐܡܪ AB.

ܟܝܝܚܠ A. l. 505.

ܡܕܝܘܢܘܬܐ = διάνοια. M. II. 2.

ܡܕܘܪܘܐ E. p. 120, l. 10.

ܡܕܡܠܪܢܢ [ܡܠܡܪ] = μονιμώτερος. G. p. 63, l. 19.

ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ S. p. 81, l. 12 } = δήλωσις, "Urim".
ܡܫܘܕܥܢܢܘܬܐ S. p. 95, l. 22 }

ܦܫܛ "evolved" (?) (R. L. B.). S. p. 77, l. 20.

ܦܘܩܛܝܩܝ = ἡ πυκτική. A. l. 4 and l. 466 (with an affix).

ܠܡܠܘܢܬܐ (dimin.). A. l. 13.

ܕ ܕ ܕ in Ethp. A. l. 474.

ܩܘܡܝܣ = "Comes". A. l. 531.

ܩܘܢܘܣ = ? κοινοῖς or the ending of διάκονος. A. l. 543.

[ܕܩܘܕܪܘܢ] ܩܫܝܬܐ M. x. 6. A. l. 334. v. Payne Smith s. v.

ܦܝܓܐ (? false reading for ܦܝܓܐ). A. l. 625.

ܬܓܡ = ? τάγμα (in LXX for דֶּגֶל). A. l. 240.

ܬܟܬܘܒܬܗ A. l. 511.

INDEX.

INDEX OF SYRIAC WORDS AND PHRASES.

(M = IV Maccabees. G = Gregory's Discourse. S = Severus' Discourse. E = Ephrem's Madrāshā. A = Anonymous Poem in twelve-syllable verse.)

ܐܢܘܣ (dimin.). A. l. 351.

ܐܪܘܣ (for ܐܘܪܘܣ) = ὅρος. A. l. 535.

ܐܬܐܘܣ = ὁ Θεὸς. A. l. 530.

ܒܪ ܦܘܢܝܬ ܡܘܡܢܝܠܘܬܗ S. p. 79, l. 4.

ܕܦܢܐ (pointed with Rebhāṣā). A. l. 564. (Cf. l. 379. *Pethāchā.*)

ܗܕܡܟܘܢܝܢ (dimin.). A. l. 331.

ܗܠܦܝܣܝܢ = ἔλειψε. A. l. 355. (v. Payne Smith s. v.) Or is it "afflicted with ἐλέφας"? = ἐλπίς (R. H. Kennett).

ܗܪܟܣܝܣܝܢ = ῥάχεις, or ὀρέξεις (?) (R. L. B.). A. l. 353.

[ܐܬܒܠܦ] ܘܬܕܝܢ = εἰδωλ|όθυτα (?) (R. L. B.). A. l. 316.

ܐܦܘܣܐ ܕܠܗܝܗܘܢ = τοὺς [τῶν πολεμίων] χάρακας. M. III. 12.

ܛܪܘܦ v. Payne Smith s. v. E. p. 122, l. 24.

ܒܪܝܠ partic. peīl, "bent like a hook". A. l. 467.

ܠܗܬ (aphel). M. VI. 11.

ܠܦܘܢܐ (= perh. ܐܦܘܢܐ Ez. 10. 13, the ܠ being taken as radical) (R. L. B.). A. l. 349.

Digitized by Google

Said, Come let us commend our hearts to the Giver of souls
And let us give our bodies for the sake of the law and the observances,
Come therefore, brethren, let us be armed with self-government,
With the mind which is above passions and let us not be in fear.
For if we thus taste death for our law,
Abraham and Isaac the fathers will receive us,
And also all our fathers will honour us with joy,
678 And will give us enjoyment with them in the kingdom. Amen and Amen.

Digitized by Google

And therefore not one of them inclined to the words of the fool
And from their eagerly desired slaughter no advantage was enjoyed,
But their dear death gained shame for the wretch.
And therefore thy wonderful history is told among all peoples,
And churches in the Four Quarters are built to thy name,
And thy name is numbered among the righteous.
Happy art thou, O martyr mother of seven boys!
How thou didst despise and trample on passions of all kinds,
When thou didst stand, thou with seven sons, and behold
Eleazar when the unjust ones were torturing him,
And didst say in the Hebrew tongue, O brothers,
Mighty is this conflict to which we are called,
For the testimony of our people and for the law of our fathers.
Have good courage, my sons, and fear not and be men.
Moreover it is a shame that this old man should endure sufferings
For the fear of God, while ye who are youths
Should turn aside from these tortures and be renegades.
Remember that we are in this life for the sake of God
And because of this it is just that we should endure all labours.
And see our father Abraham, father of all nations,
How he bound Isaac and put him upon logs
And put the knife upon the throat of him who was the son of promises.
He trembled not, because he looked for the life that has no end;
And do ye hold the faith of these.
And if ye flinch not but be strong in the presence of tortures,
For ye are about to inherit the life of ages...,
O my brethren, these men are worthy of admiration
For they formed a chorus in the pure fear of God,
And encouraged one another saying with courage:
Let us be like those three youths of the House of Hananiah,
Who in Asshur spurned the burning fire,
One said, Let us not be weak, my brethren, through vileness,
This other one said, Let us endure, my brethren, readily
Another said, Remember our race whence it came.
But every one of them being full of joy

Digitized by Google

And the report of thy endurance in the contest is known among all peoples:
How thou didst enter the furnace of temptations and didst come forth as gold,
And thy body was fried in the frying pan and thy flesh was melted,
And thy heart trembled not at afflictions and thy mind sinned not.
And every blessed one who has accomplished [his course], blesses thee.

But they of the blessed band of the house of Maccabee were finished,
And the Hebdomad was consummated in completeness
And had received crowns of light which fade not in the kingdom,
And Shamoné the faithful martyr was left alone,
And was also bereaved of the seven beloved sons,
And was deprived of the nest of seven chicks.
And as a dove that moaneth by day and by night she moaned;
And again like a swallow that pipeth she piped.
And she desired to be crowned with her sons,
And she longed to win a home with them in the kingdom.
And when she was about to be seized by the polluted ones for slaughter,
And their hands were about to touch her pure body, she would not,
But immediately leapt into that burning fire,
And there in that bitter burning was crowned,
And with the righteous her soul received rest.
How good and honourable is thy commemoration, O martyr Shamoné!
And thy name is pleasant to the palate, sweeter than honey to the mouth.
For when the accursed rebuked (mocked) thy sons before thee with tortures,
And their souls through him migrated to the country of the righteous
Thy mind feared not and thine understanding departed not from thee,
And thy stedfast courage edified the mind of the youths,
And their boyish thoughts were built up by thy counsel.

Digitized by Google

O unjust king, woe to thee!
Whose guile is greater than all wickedness,
Who fearest not God thy Creator,
From whom thou didst receive all good things and the kingdom which he hath given thee,
Who slayest his servants the athletes (martyrs) though they have not sinned against thee.
Because of these things behold the judgment of God is laid up for thee,
And fire stronger than this is about to burn thee,
And eternal tortures which cease not, behold they are laid up for thee.
Against whom hast thou exalted thyself and against whom hast thou lifted up thy voice?
Against him who gave thee a mind and a mouth, and he created thy speech,
And formed thee of dumb speechless elements;
For because of this behold the day of thy destruction is near and is come.
But I also am ready to die, I tell thee,
For I will not deny my brethren who were slain by thee.
And I call on God to take vengeance on thee according to thy work,
And to torture thee in this world and the world beyond.
And when the blessed one had said these things,
And prayed that all might come in completeness upon that tyrant,
He cast himself into the midst of that frying pan,
And gave up his soul and died in that affliction.
[O] the glory of the day of thy commemoration, Martyr Jonadab,
Who didst rebuke Antiochus, as Elijah did Ahab,
When he gathered a band and a tumult and a crowd and strove against thee,
And with all tortures and with all scourgings made war with thee.
And thou didst overcome him and frustrate his stratagems and he gained condemnation,
And by means of thy stedfastness wonderful to report he has been greatly condemned,
And because of this the tale of thy victories is diffused through all the world,

Digitized by Google

And fear not the wicked one and his threatening,
And be not allured by his wily flatteries, and obey him not.
And when they saw her encouraging him more than all her [other] sons,
They took him and bound him and brought him before the king.
But the tyrant was grieved as though by compassion
For this little one who was smaller than the rest in stature;
And when he saw that he was bound with bonds he sent for him,
And from that place where he was standing he brought him near to him.
My son, be not mad with the madness of thy brethren, he said to him,
For every one of them has destroyed himself by means of his madness.
For I make him great who obeys my words,
And I give to him gifts and honours and presents.
And every one who does not obey me, but will stiffen his neck,
I bring upon him all miserable afflictions,
And his body I cut up with this cruel wheel,
And in the midst of these bubbling caldrons I burn him.
And the unjust judge sent and brought his mother,
That when she saw that she was now bereaved of all of them she might perhaps draw him
To obey the words of the most unjust and hearken to his counsel.
But she exhorted him in the Hebrew tongue:
Beware, my son, of this unclean one and of his uncleanness,
And persevere for an hour in the Law of Moses and deny it not,
Lest on the day of judgment each of thy brethren receive his crown
And thou lose the crown of light that is laid up for thee.
Then he answered and said to the king and all his people,
Loose me from my bonds; and they hearkened to his voice,
And quickly loosed him because they thought that he agreed to their counsel.
But he ran to one of the caldrons that were near him,
And cursed the king and spake thus to him:

That unjust and chief of the unjust, Epiphanes[1],
Who desired to spread his wily net for hunting thee,
And desired to slay thee with knives whetted with the poison of death.
And thou didst overcome him and frustrate his stratagems in the strength of ὁ Θεός (sic),
And thou didst not abase at all [thy mind] and thou wast not made weak before that judge[2],
More unjust than all and the habitation of all the demons, the house of the Powers[3].
And thou didst endure both bitter deaths and all danger,
And thou didst not assent to the counsel of the wicked one, nor deny the law
Of Moses the prophet, which he brought down upon tables from the Mount[4].
And thou wast not overthrown by the blandishments of the fool like a youth,
But thou wast like thy brethren and that theologian
Eleazar the aged thy teacher.
And beautifully thou didst confess thy Lord before all that crowd,
Which Antiochus Antichrist gathered against thee,
As the writer of their history, Josephus, tells to thy glory.
And because of this[5] El Shaddai made thee an Athanasius,
And gave thee rule over his treasures and over all things for distribution[6] (κοινοῖς),
And made thee a seer of secrets, a Theoreticus,
And put upon thy head a crown of light, making thee a Stephen.
May thy prayer preserve all the sons of the clergy!

And when Shamoné saw that her son had honourably finished his course,
She drew near again to her seventh son and said to him:
Be strengthened, my son, and be not daunted at all.
And consider thy elder brother how [the tyrant] flattered him,
But he cursed him [in reply] and buffeted his glory and his haughtiness.
And now thou also, O beloved of my soul, be like to him;

[1] Epiphanos. [2] Ḳomos. [3] perh. "Orcus." [4] Oros.
[5] Reading 'al hâd. [6] Or perh. "and made thee a διάκονος over all."

Digitized by Google

Behold I deliver my body to destruction, seek for thee occasion,
And let thine anger rest upon me this hour.
And when the worst of the accursed heard these things from the mouth of the youth,
He commanded the froward servants who stood before him
That they should bring the youth, and place him upon the top of the wheel.
And quickly they ran fulfilling the command of the unjust one,
And those polluted ones stretched him upon the bitter wheel,
And the vertebrae of his back were disjointed in addition to all his limbs.
And some of them brought fire and kindled it under him,
And some of them heated long skewers of iron,
And the merciless ones skewered and pricked him,
And burnt his inward parts and his secret parts and his bowels.
But he, while he was tortured with these pains,
Said, Hurrah for the glorious conflict that is full of blessings,
Which belong to it for the sake of the truth, for to the test of all these pains
All we brethren were called and have been in no wise vanquished,
For our race is invincible, O man full of wickedness.
I love to die with those five brethren,
O destructive devil and inventor of all torments.
Behold, thy fire is cool and thine irons burn me not,
Because the Divine lance-bearers surround us.
And when that habitation of devils heard these things from the mouth of the martyr,
He commanded and they brought him down from the wheel with all his limbs ruined,
And put him into the caldron and boiled him, did those compassionless ones.
And he gave up his soul full of all blessings.
Sweet is thy commemoration and great thy victory, O martyr Bacchus!
Who didst endure so many sufferings and torments from Antiochus,

l. 504. 4 Macc. xi. 17.
l. 508. 4 Macc. xi. 18.
l. 518. 4 Macc. xi. 23.
l. 519. 4 Macc. xi. 26.

Digitized by Google

And sought to break the vertebrae of thy back, and tear out thine eyes,
And loved to thrust nails heated in the fire into thy sides.
And in the day of judgment they will be pierced with the goad of their sins,
And upon the block of torment in Sheol they shall be justly nailed,
And they shall stumble against thorn-bushes of fire.
And when Shamoné saw her son carrying off victory,
She restrained her affections and drew near again to the sixth,
And strengthened him and helped him courageously,
And embraced him and kissed him through love.
And she persuaded him:—O beloved of my soul, son of blessings,
I beseech thee not to be deprived of that inheritance
Which thy brethren have inherited and that thou remain not without a share,
And that thou be not alone without the lot
Which has fallen to thy brethren in the glorious mansions of the kingdom
With Abraham and Isaac and Jacob the fathers.

And after she had encouraged him, his glorious aged mother,
Then drew near to his side those litigants (adversaries),
And bound him and scourged him and afflicted him that he might eat of things sacrificed.
And that unjust judge and head of heathendom said to him:
Be persuaded by my words and be not mad with that madness
With which thy brethren were mad, lest I destroy thee in wrath more miserably than them.
And the youth, the mighty one of valour, answered him with sound speech:
I am younger than my brethren in years and in youth,
But I am as old as they in mind and in prudence.
And thus in the very same things we were born,
And in the very same we grew up into full stature,
And for the sake of them it is fitting that we should die in equality.
If therefore it seem [good] to thee, O full of oppression,
That, except I eat, thou wilt torture me with cruelty,

l. 494. 4 Macc. xi. 14.

And when Antiochus heard these things, he, inspired by his devils,
Immediately commanded the wicked servants who stood before him,
And they bound him quickly and led him to a certain block.
And upon it they bound him and drove cruel irons into his knees,
And his back upon wedges they bent with the block under him,
And like a scorpion he was curved backwards from his neck. And his bones,
All of them and the vertebrae of his back were dislocated together with his limbs.
And while they were afflicting the soul of the holy one in this way,
He said, Many blessings thy scourgings have given us
In proving, O tyrant (for by means of cruel pains they have caused us
To prove), our constancy which is for the Law.
And with his utterance his life came to an end.
Great and wonderful is the story of thy fight, O martyr Hebhzon!
And all men if they agreed together could not search out
The like of thy wondrous conflicts, nor could they
Declare the manner of thy glorious labours; not even if they urge
The feet of their intellect in the path of thy tortures, will they gain
Strength to see the goal of thy victory. But if they constrained
Themselves night and day, as if they were bound,
And entered into the theatre of thy boxing and there exulted
And beheld thee bent upon the block and were glad, exulting
In the day of thy death which was for them, that they might be delivered from evil,
And may learn how thou didst endure torture that the treasures of thy wisdom
Should not be spoiled by the hateful ones who desired to afflict thee,

l. 449. 4 Macc. xi. 9. l. 452. 4 Macc. xi. 10. l. 455. 4 Macc. xi. 12.

And everywhere to pierce thy sides with spears;
Thou saidst: How sweet is death to them that are shamefully handled,
And die on behalf of the law of their God and deny not!
In thy prayers may the faithful find help!
And after this illustrious martyr had finished the course,
The aged Shamoné drew near to her fifth son,
And persuaded him with passion and tears and asked of him,
And spake with him in the Hebrew tongue:
Be persuaded by me, my son, and prove not an alien to thy brethren,
And fear not the torments which the misbelievers compound for thee.
And remember thy brethren and thy aged elect teacher,
And deny not the law of Moses the ancient prophet,
And wax not cowardly in this fight nor be a weakling.
And if thou lose thy soul in these grievous afflictions,
Our Lord will give thee life and inheritance [in] the kingdom of heaven,
And will put on thy head the crown of light at the last day.
And when the youth heard these things from the mouth of his mother,
He leapt into the midst and stood before the foolish judge,
And said: I do not delay, O wretched tyrant,
To enter upon these afflictions on behalf of pure truth;
And of my own will have I done this and not of cruel compulsion.
For when thou dost afflict me, the innocent, with many afflictions,
Thou gettest many sins and becomest a debtor, O madman!
And punishment shall come upon thee from the King above.
What evil have we done, O hater of the race of men,
For which thou slayest us in this hateful way,
But because we worship the Creator
And meditate in his law day and night?
This therefore deserves honour and not reproach.
But because thou art a worshipper of Satan,
Do thy will quickly without delay.

l. 433. 4 Macc. xi. 1. l. 434. 4 Macc. xi. 2. l. 436. 4 Macc. xi. 3. l. 440. 4 Macc. xi. 4.

Digitized by Google

But when the lapper of blood heard these things,
And the wicked and unclean Antiochus was thirsty for slaughter,
Immediately he commanded the servants to cut out his tongue first.
But he said, Even if the instrument of my voice be sweet (? "cut out"),
Even the silent God the exalted heareth.
Behold it is hung loose for thee, cut it out now from the midst of the mouth,
And it pleaseth me when I give the extremities of every limb
To destruction on behalf of God without repugnance and grudging.
The tongue of my mind thou canst not cut out, O oppressor!
Of thee quickly the righteousness of God will take vengeance.
The tongue which singeth praises to the Lord by night and by day
Behold thou art about to cut off, O evil and wicked and accursed!
And then they inflicted on him torments and stripes cruel in anger,
And he delivered up his soul and inherited pleasure.
Sweet is thy commemoration, O martyr Hebron,
And angels and men will wonder at thee,
Yea devils also, tyrants of the house of the Powers[1] will marvel at (?) thee,
And worshippers of idols shall be broken by thy wonderful story.
But blessed are those who copy thy ways,
And in prayer every day make mention of thy name in the church,
Telling that when the unjust ones wished to afflict thy pure body
And to make skewers of iron white-hot to beat thee [with them],
And to bind thy holy hands with thongs of hide,
And to loosen thy lower vertebrae with instruments craftily furbished,

l. 392. 4 Macc. x. 17. l. 396. 4 Macc. x. 18. l. 402. 4 Macc. x. 21.

[1] perh. "Orcus."

Shamoné drew near to the fourth, mighty among the zealous ones,
And strengthened him and heartened him with words and help,
While her heart flamed and her eyes were full of pains-as-of-child-birth.
Be strengthened, my son, and fear not at all the pains
Which these accursed and deceivers bring upon thee.
And forsake not the law of thy fathers and right judgments
Written by Moses (he is Fantil) the first-born of all the prophetic ones.
And consider, my son, thy brethren how they departed as martyrs,
In that they despised the torments of this tyrant.
And even if at present ye suffer martyr-pains
Yet are ye about to inherit the life that is incorruptible.
And with Abraham Isaac and Jacob, the righteous men,
Ye shall enjoy those blissful dwellings.
After she had encouraged him, those basilisks drew near to him
And scourged him and said, Obey us and be not mad
Like thy brethren who destroyed their own souls,
And eat flesh of things sacrificed and everything that is hateful,
And thou shalt be honoured by the king with honour and gifts.
He answered them: Not so, O destroyers,
But if ye wish to frighten me,
Kindle the hot fire and bring your sharp torments,
And see how I will overcome them with all fortitude.
Not the death of my brothers full of heavenly bliss,
Nor the eternal destruction of the tyrant with the Satans,
Nor the life of the true men which is beyond time,...
Lest I deny my brethren and my loving relatives.
Now enquire for thee, O tyrant worse than all tyrants,
New torments that by them thou mayest learn at all times
That I am brother of those who put thee to shame, O full of wiles!
And [that] I myself aim at this their goal.

l. 376. 4 Macc. x. 13. l. 385. 4 Macc. x. 15.

Digitized by Google

And when they could not in any way compel him,
Immediately they put him upon the wheel, the dislocator of limbs.
And when his flesh was rent he called out, O wicked one of tyrants!
We for the sake of our doctrines endure all tortures;
But thou—because of thy wickedness which is more wicked than all wickednesses,
And because of murders of the innocent, for thee lo! are reserved
Torments bitter which relax not nor come to an end.
And when he had said these things the approved one among martyrs gave up his spirit
And inherited the life that is for ever and ever.

I marvel at thy fortitude, Tharsai,
And from thy story night and day my thoughts cease not.
How wast thou tempted with every temptation,
In that this was thy portion and these were the allotments
Of thy fate, that upon the top of the wheel there should be for thee towers
Of splendour; and there upon that wheel thou didst spread the bed
Of the rest of thy soul. And there the cartilages of thy ribs
Were torn asunder, when thou didst cry, I will not deny my dear brothers,
But with them I will die for the sake of my laws,
And for the sake of my customs I give my [earthly] desires to disappointment.
And from the top of the wheel I shall receive from the Lord [the answer to] my supplications for the destruction of
This basilisk and serpent (?) and the other things that I hope for.
And blessed art thou who upon this rock of stone didst lay the foundations of
Thy faith and thy hope upon Jesus the Adamantine.
Therefore by thy prayers were delivered all the sons
Of the race of Israel and the land of the Jebusites was quieted.
May thy prayers be given for our sins, O Khosai!
And after the martyr had given up his soul with all triumphs,

l. 336. 4 Macc. x. 7. l. 338. 4 Macc. x. 10.

See, my son, beware lest thou forget love of the brethren,
And let their memory never be wiped out of thy mind,
And see how they endured and inherited the quiet life,
And remember our fathers Abraham and Isaac, the blessed dead,
And forget not the law of Moses written upon the tables,
And let not the slaughter of thy brethren be ever wiped out from before thine eyes.
But be like to them and endure for an hour, for if thou diest thou shalt live.
But after she had heartened him, the evil-dealing wolves took him,
And they gave him to eat things offered to polluted idols and things sacrificed.
And many desired of him that he would eat and live.
And he answered them, O wicked and daring evildoers,
Did not one father beget us all, O beaten (rebuked) ones?
And did not that mother who brought forth my loved and glorious brethren,
Did not even the same bear me in her womb nine months?
And from two breasts we sucked milk [during] the usual periods;
And we all read 'sections' of the self-same teaching.
And ye say: Deny thy brethren one after the other (after intervals).
Am I less than my brethren, O feeble ones?
It is good for me to die with my brethren in unexpected torments
Rather than (*lit.* "and not") obey you, O devils puffed up!

And when those basilisks heard
From the mouth of the youth as he recited these words,
They were inflamed with anger and wrath, and brought instruments,
Dividers of joints and bones and all small limbs.
And they began first of all breaking and dividing his hands and feet
Also his fingers and his arms and his upper arms they cut off;
And together with the caps of his knees they brake the shins of his legs.

l. 317. 4 Macc. x. 1. l. 330. 4 Macc. x. 5. l. 333. 4 Macc. x. 6.

Digitized by Google

Crying out: How sweet is this kind of death
Which is on behalf of the law and faith of our fathers!
And he reviled the judge and said to him, O full of wickedness!
Who art more cruel than all tyrants and full of malignity,
I know that thou art in anguish greater than mine
In that thou seest that we have fought with the glory and highness with which thou art clothed,
And we have frustrated all thy wiles, and thou hast ceased, being put to shame.
And as for me my sufferings are light upon me because of the glory [which they bring];
But as for thee, thy punishment is reserved in Tartarus beneath,
Eternal darkness without end and devouring fire.

And when the martyr admirable in his hardiness had said these things,
He gave up his pure soul victorious over all.
And behold he enjoys pleasure in the Eden of delights.
Blessed is thy memory, O holy martyr Maccabai!
How thou didst contend in the strife and walk in the steps
Of thy brother, and thy feet departed not from the path which he trod.
And when thy ribs were separated one from the other by that cruel wheel,
And thy fingers were cut off with a sharpened razor,
And thy glorious face had been combed with iron claws
And thou didst not cry out at all nor say because of that torture, Woe!
But thy courageous answer tortured the fool,
And thy words afflicted Antiochus the tyrant,
And from thy victories the companies of the devils betook themselves far off,
And by thy request the [companies] of Israel were delivered
And thy prayers went up to heaven.

And after this martyr had died and inherited rest,
Shamoné drew near to the third, glorious among the noble,
Even as one who bringeth lambs before the slaughterers.
And she embraced him and kissed him with love and desire:

l. 279. 4 Macc. ix. 29. l. 281. 4 Macc. ix. 30.

Digitized by Google

Because as long as those workers of iniquity afflicted thee
That thou mightest recant, thou didst even say to them: This is my intention,
If ye shall cut off my feet and my hands,
And if ye lacerate all my limbs with my tendons,
And if ye so cut off my joints with my arteries,
And if ye flay my skin and destroy my trunk,
And if ye add torments doubled to my tortures,
And if ye add all cruel pains to my tortures,
I will endure them without flinching with a glad heart.
And I will not be persuaded by you nor change my deeds,
And I will not forsake the law of my fathers and my customs,
And I will not deny my God El-Shaddai...

And after the soul of the youth was departed to the kingdom,
Then to the second one drew near their aged mother,
She strengthened him and made him valiant and heartened him by means of words:
Be strengthened, my son, and forget not the love of the brotherhood.
And see thy brother how he endured the pains of an hour,
And inherited the life that is without end and without close.
And do thou endure now an hour in fortitude,
And thou shalt inherit the life that passeth not away in the new world.
And after his mother, the blessed one, had heartened him
In that same hour the unjust ones took him and hung him.
And immediately they brought and clothed their unclean hands
With hands of iron on which were sharpened claws.
And they asked him if he were willing to eat of things sacrificed.
And when the heathen heard from the martyr a courageous answer,
They put behind his neck long claws,
And tore off the skin of his head with that of his glorious face.
Him they thus destroyed, leopard-like beasts!
But he gloriously endured afflictions,

l. 271. 4 Macc. ix. 26. l. 273. 4 Macc. ix. 27. l. 275. 4 Macc. ix. 28.

Digitized by Google

Polluted, and enemy of the Heavenly King,
And basilisk in mind and in intelligence and in thought,
Not because I have slain any one dost thou torture me in this manner,
Nor because I have dealt wickedly against God nor do wickedly,
But because I am valiant for the law of my fathers.

The unclean ones said to him: Confess lest thou be consumed.
He said to them: Your wheel has no power at all.
But bring you all your torments, see, I persuade you,
And cut off my limbs with my joints and cook me in the frying pan
And see how our nation is invincible.
And when they heard these things they lighted under him a fierce fire,
And they made the wheel cruel by art against him with compulsion.
And the wheel was dyed with his blood pouring forth,
And by drops of his blood heat of fire was abated.
And when the flesh was melted upon the spokes of this machine,
And his bones were pulled asunder, he used no complaint,
The courageous and valiant youth, the son of faithful Abraham,
But he was transfigured and became incorruptible.
He endured readily tortures without number,
And said: Be ye like to me, my brethren, and from this my band (? banner)
Let your love never depart,
And deny not the brotherhood for the life which is for a time.
Work gloriously and nobly with me to-day,
And seek earnestly from the righteous Judge
That he may bring punishment upon this destroying wolf.
And when he had said these things he gave up his blessed soul,
And inherited the kingdom and light and bridal chamber....
Blessed art thou, even thou, O blessed Gaddi,

l. 231. 4 Macc. ix. 19. l. 233. 4 Macc. ix. 20.
l. 240. 4 Macc. ix. 23.

Digitized by Google

And our soul shall be taken into the midst of the dwellings of light,
And we shall enjoy pleasures with Abraham the faithful, the accepted.
And thou in the torment of the fire of Gehenna shalt be polluted, defiled,
And thy soul shall be with devils in the midst of darkness, enduring sufferings,
In that the Lord gave thee a mind and intelligence and prudence,
And thou didst become like a dumb beast.
And when the tyrant king heard these things,
He raged and grew hot with wrath and anger and put on jealousy,
And commanded his servants who stood before him at the time
To bring the eldest brother, that blessed one.
And his aged mother drew near, confirmed in mind,
And comforted him and strengthened him and spake to him thus:
Behold, my son, this day I adjure thee by El-Shaddai,
That thou strengthen thyself well and flinch not in this contest.
And as thou wast first in the birth of nature,
And wast offered as first-fruits for thy brethren for this perishing age,
So thou shalt be offered for them for the age to come.
And after she had comforted him they dragged him before the judge.
But first they rent and stripped off him the tunic,
And bound his feet and his hands with thongs, the sons of Satan!
And scourged him with scourges very bitter without sparing.
And when they saw that there was no profit in their torments,
They cast him upon the wheel and stretched him out upon it in painful sort.
And when his joints were pulled asunder with that affliction,
And his bones were broken with that pain-inflicting wheel,
He cursed the judge and said: O basilisk

l. 197. 4 Macc. ix. 9. l. 204. 4 Macc. ix. 11.

Digitized by Google

That they should bring and set in order all kinds of torments,
That perchance he might frighten and terrify the just ones.
They brought cords and hard fetters with thongs,
And wedges together with hands of iron and combs,
And the wheel revolving and full of cutting teeth,
And skewers and irons prepared with craft for separating,
And frying pans and caldrons glowing with fire full of torments.
Then the wicked tyrant answered and said to the upright:
Leave your former antique customs,
And give up the law of your fathers and the judgments decreed,
And be joined with me and I will make you rulers in my kingdom,
Lest I quickly destroy your life with these torments,
And ye be thrown into the midst of these boiling caldrons,
And be banished from this world.
Then the martyrs prudently cried with one voice
And as from one soul and from one mouth verily one utterance:
Bring thy tortures, O evil and unjust tyrant,
And bring near thy whips cruel of curve (anger), foolish senseless one,
And we will endure them for our law without fear.
And we will not deny the law of Moses in one word,
And we will not bow down to deaf images which have no utterance,
And if our teacher overcame thy torments and thy terrible sword,
And despised thy scourges and was not abased before thy threatening,
Though he was a man old of years and feeble through age,
How shall we who are youths and mighty of strength
Flinch before thy contemptible torments, deceiver, fool!
Enough, thou speakest enough, shut thy deceitful mouth.
We choose to die for the Creator of all,
And we prefer to burn in the midst of the fire that flameth,
Rather than obey thy word, utter destroyer.
And we know that if thou cut us in pieces without cause,
Our Lord will receive us into a kingdom and appoint us a crown,

l. 177. 4 Macc. viii. 28.

Digitized by Google

And inherited the life which has no end.
And after the spirit of the saintly martyr had departed,
The evil tyrant waxed hot and was swallowed up in his wrath,
Even when he saw that his loftiness was trodden upon by servants.
And he commanded to bring others of that assembled flock,
And they first dragged in Shamoné, illustrious of soul,
Her sons surrounding her like a crown, two with five.
And when the wicked one saw them with one banner
Of victory coming before him, he was swallowed up with grief,
And admired their beauty and their modesty that was without stain.
And he hid his ill-will in the midst of his murderous mind,
And he the vexed one made bright his presumptuous face,
And he began flattering them with words of confusion:
I have heard that your origin is of the blessed one, the root,
And ye have gotten, I ween, intelligence and a discerning mind.
I advise you, O blessed youths, that without delay
Ye eat of swine's flesh and polluted sacrifice,
And that ye be not like to that miserable old man,
Who destroyed his life with hard torments and lacerated flesh.
And if ye contend not but obey my words now,
I will make you rule, each one of you over a separate business,
And ye shall put on clothing even of my choice ornaments,
And ye shall be of those that eat at my table morning and evening.
And if ye be presumptuous and remain in an erring mind,
I bring upon you affliction and punishment,
And I will tear off your limbs with the wheel and with the whetted sword,
And I will roast you in pans of iron and caldrons of brass,
And I will burn you in strong fire that is kindled,
And I will scatter your dust with the wind that taketh away error;
And I will cause you to become clay for treading down.
Then the bad unjust one commanded his servants, the tormentors,

l. 143. 4 Macc. viii. 3. l. 149. 4 Macc. viii. 4. l. 162. 4 Macc. viii. 11.

Heat thy caldron that is set on, light thy fire that broileth,
Verily to die on behalf of my people is my choice.
Then the unjust one, the abominable, gave command
That they should strip off the garments in which the martyr was chastely clad,
And leave that shamefast old man naked.
And when they had stripped him, they bound at once his hands and his feet,
And they stretched him out and began smiting him with all kinds of beating,
With the cruel rod, and whips and all kinds of tortures,
Until his flesh was lacerated and his blood descended upon the earth.
And then they brought the saint near to the burning fire,
And each of them took in his hand a skewer,
And they heated them in the fire, pricking him without shame.
And when he fell upon the earth the sons of the devil kicked him;
And the righteous old man endured it with calmness,
In that he looked for the kingdom that cometh.
And when the servants of the tyrant saw the old man that he flinched not,
They added to his hard affliction redoubled whippings.
A stench also the heathen poured into his nostrils,
And they brought instruments prepared with craft and sharp,
And the arrogant ones dragged him and drew him into the midst of the burning fire.
And when indeed his bones were burning and he knew that it was the hour of the end,
He the chief of the chaste ones looked up to heaven and cried with his voice:
Behold, O God, and forsake not the work of thy hands,
And spare thy people, and turn not altogether [thy] face from us.
And let thy truth spring as the day for the deliverance of thy servants and let it not be hidden.
And behold for them I give my body to all smitings,
And let my blood as a sacrifice be made pure for their deliverance!
And when he, glorious of face, had said these things he gave up his spirit,

Digitized by Google

And eat swine's flesh and every abomination,
Lest they should be delivered with torments to death.

Then the tyrant entered a lofty judgment-seat and set down
And had brought before him of the Jews one by one.
And first they brought before him one old man,
Whose name verily was called Eleazar the priest.
And he was the instructor of these seven youths,
And of all the people of Israel he was had in honour.
And the unjust judge began and said to him:
Give up now the Lord and the written law,
And eat that which has been sacrificed and flesh of the unclean swine,
Lest I burn thee in the caldron that is set on, the fire whereof is made ready,
And I destroy thy life evilly with haste.
And Eleazar the glorious priest answered with his voice,
And spake courageously with him, even with Antiochus the serpent:
I am not persuaded by thy words, O erring king,
Nor do I fear thy threats, seeing that it is not at all
Possible nor fitting, not becoming nor honourable
That I should refuse the holy food, the sacrifice of the Lord,
And eat unclean and heathen sacrifices and corrupt flesh.
And how is it possible for me to deny him, the Living God,
El-Shaddai, the Creator of earth, also of heaven,
And worship images graven and deaf, the work of hands,
Made of dust and weak clay mixed with water,
And plated with silver and debased gold,
And constructed of stocks and stones, created things (forms),
The work of men with [men's] passions, sold for prices;
Who like the blind have eyes and see not,
Have a mouth and there is no breath in them like the dead stretched out?
And how shall I forsake the law of Moses, the elect prophet,
And be mocked after I have grown old and am entered into years,
And leave an evil name to those after me, to later time?
And what profit is it that I should live any longer? O wretch,
Bring near thy tortures, bring thy whips of grievous pains,

l. 72. 4 Macc. v. 1.

Digitized by Google

Eleazar I mean the precious old man,
And Shamoné the faithful martyr full of hope
Over her seven sons, illustrious youths, splendid in beauty
For whom I the wretched one have cared with brief pains,
And for whom I have made this short discourse.
And I have borne their praise and this glorious sackcloth,
That peradventure their prayer may be at every time a help for me,
And that they may give me from the table of their dainties one crumb.
That I may cheerfully pay it, even this writing, for every error......
Sons of Abraham they were and from that blessed
Root had sprung these seven twigs of wonder;
And for this they overcame the wiles of the enemy.
Let their prayer be a wall to us every hour!

But when Seleucus the king departed from the kingdom,
His son Antiochus full of evils reigned after him,
And dismissed Onias the priest from the high-priesthood,
And established in his place Jason the instrument of error.
For that he promised him a bribe, talents thousands three,
And he made him ruler over the people and gave him the princedom.
This man changed the customs of the Jews' religion
And abolished the law of Moses, and profaned the Sabbath,
And relaxed the keeping of the commandments, and annulled circumcision.
And in his days Antiochus came to Jerusalem,
And spoiled it, and entered the Temple, and took away all the treasures
And the deposits and the property (deposit) of the orphans with that of the widows.
And in three days he destroyed eight myriads;
Forty thousand he led captive to [divers] countries,
And forty thousand he slew round about the city.
And the remnant who were left he gathered into one place,
And compelled them to break the ordinances of the law,
And forsake their customs, and be mingled with heathendom,
And to taste that which had been sacrificed and polluted food,

l. 52. 4 Macc. iv. 15.

Digitized by Google

And all the day they were found armed with the instruments of war;
And they fought steadfastly at all times;
And one chased a thousand in the might which he had gotten of the Lord;
And two put to flight a myriad by means of helps
Divine, which were granted to these ready ones.
And they rooted up idols and brake in pieces graven things together with the bits of images[1];
And they burnt the fanes and destroyed the temples, the dwelling-place of Satans,
As their father the Highpriest commanded them.
Sons of Mattitha were these righteous ones
And for this they gave themselves to all afflictions.
Let their prayer be a wall to the faithful!

Let us draw near now to a deed full of wonder
Of wonder-worthy men who gave up themselves on behalf of the truth,
And endured scourgings and all afflictions for their hope,
And received torments and cruel tortures and entered the fire,
And endured slaughters and diverse deaths with breaking
Of legs, and cutting off of arms, with pulling out
Of teeth, and flaying the skin of the head, with scatterings
Of bones and dividings of joints and nails, and reproaches
And swords whetted, together with tongs lacerating the flesh...,
Together with sharp spear-points, and wheels revolving,
And caldrons full of sulphur boiling with thick smoke,
And razors cutting out tongues, together with heating-to-whiteness
Of skewers of iron, different kinds of bitter burnings!

All these things they endured from the worshipper of the idol,
The serpent-basilisk Antiochus, the rabid dog,
For that their reason had rule over the passions of the body,
And their intelligence ruled over desires of the passing world.
And their mind its gaze was fixed on the world to come
And on account of this the men of wonder conquered [in] all struggles;

[1] A diminutive.

Digitized by Google

29 The youth Joseph found
Devices full of destructions.
He fell into the net of the young;
In nakedness they expected him,
In nakedness he fled from her.
30 Two old wolves overcame[1]
One ewe in the garden;
A lion's whelp in the chamber
Saw a heifer and fled from her,
Did violence to his nature and overcame his hunger.
31 Joseph the secret martyr
And confessor in the chamber!
The confessors confessed in that they let themselves burn;
But Joseph in that he allowed not himself to burn,
Proved himself in this a confessor.
32 Yea in persecution women also
Have fallen in the contest and been crowned;
For it was a time of valour.
In these the truth was glorified,
But in us the lie is glorified.
33 Among the enemies of virginity
They guarded (kept) virginity;
Two crowns they seized and carried off,
Those of persecution and of virginity;
But hardly may these be united in one.

"Concerning the sons of Shamoné" is finished.

(D) Memra by an unknown hand (Syriac, p. ܩܟܘ).

Who is able to tell the story of the blessed ones
Of the house of Juda the Maccabai who are clearly shewn to be Zealots (champions)?
Who for the Law and for the ordinances
Entered the fight (*lit.* "boxing") and the struggles, yea the contests,
And were men of valour in battle, yea mighty ones;
And turned to flight armies, as Paul told;
And their war with daring kings ceased not;

[1] "inviderunt" (Lamy).

Digitized by Google

And showed himself like the good one
That he might rob them of the good one.
But they chose his evil gifts
That they might not be parted from the good one.
22 The youth saw and understood
Which were the good
And which the bad.
His good things he deemed bad
And his bad things good.
23 He was upright[1] and chose as one experienced
The choice that was full of glories.
But his body was childish and youthful,
His understanding was hoary and old.
His mind was a furnace to him.
24 He brought in the things offered
Into the midst of his heart as into a furnace.
He made trial of the good which he counselled him,
He found it woe within him;
In suffering he found glories.
25 He rejected the good that he promised him,
For he saw that he was giving him an inheritance of woe.
He reviled the tyrant much,
That the evil one might multiply his torments,
And that the good one might enrich his crown.
26 He feared not the reproach of the tyrant,
Who had promised him glory;
For a man by compulsion is put to shame,
And feareth compulsion.
He despised his [proffered] glory and his compulsion.
27 The tyrant forced with compulsion
The lad to come to delights;
And the youthfulness which no reins
Restrain from pleasures
Refused them when men forced them upon it!
28 But we foolish ones when our Lord
Does not permit us to acquire a thing,
Our will conquers his compulsion.
He does not receive those who come to him under compulsion.
We seek [him] under compulsion.

[1] "strenuus" (Lamy); "legit" (al.); "praeclare se gessit" (P. S.).

Digitized by Google

He gave us freedom only
That we might sell him our freedom
And be heirs in his kingdom.
14 Whenever our freedom is free
Then is it in subjection,
And when it is sold
Then is it set free,
For the Lordship of its Lord is good.
15 Hannah loved God,
She fixed herself in the midst of his house,
On his beauty she gazed at all times,
She let not her eye cease from him,
Eighty years she was not sated with him.
16 But the virgins of the Messiah
Wander beyond his house
And in the midst of his house are idle.
There they are and yet not there.
By custom[1] (evil-custom) they gain (make) time for themselves.
17 O for the last athlete,
Son of the honoured Shamoné!
The tyrant placed him in the midst,
Between tortures and delights,
Between woes and blessings he set him.
18 He promised him good things in abundance,
And how doth he give good things
Who from good things did[2] cut off?
Even in good things he was bad,
Whose blessing gained (brought) a woe.
19 The evil one saw the noble ones
That by his evil things they were helped.
He turned himself into a helper that he might ruin them.
He began promising good things
That by his good things he might work ill.
20 Just therefore as the evil one,
E'en when he doeth good is a murderer,
So let us learn that God
Is good, aye good when he entreateth evil.
For he procureth us blessing by suffering.
21 The evil one borrowed him a mask

[1] "Pro more tempus terentes" (Lamy).
[2] "was" (Lamy).

Digitized by Google

To be a staff for her age;
She broke the staff of her age.
She that had triumphed in the sixth
Was not vanquished in the seventh.
6 She took them from her bosom
And cast them into the midst of the fire
By the fire and spirit that inspired her,
That those corporeal ones might become
As angels of fire and spirit.
7 The mother of the seven
Judgeth our foolish virgins;
For she severed herself from her children.
The foolish ones instead of lamps,
Lo, they deck the daughters of strangers.
8 In this same confusion these,
As they wove and span (*or* drew [water]) for others,
Arose in bareness;
The oil that was in their vessels failed,
Darkness seized on their lamps.
9 The daughter of Jephtha slew herself,
A heifer that loved the knife;
Her father offered her blood,
Yea to a layman was it granted
To offer his own blood.
10 The maiden cared nought for the bathing,
Fair was her body which she bathed in her blood.
Her body by its blood was made white,
The cleansing power of the water was revealed,
Of hidden spots there were many therein.
11 Hannah the prophetess at the sanctuary,
Eighty years was not wearied.
Her husband was dead and she had obtained her Lord,
She had plighted herself when widowed
To a Spouse incorruptible.
12 Instead of her husband she loved her Lord,
Instead of her house she desired his house,
Her Lord did she worship at the house of her Lord,
Freedom sold herself
To the Lord who had made her free (*or* She who was free to the Lord who made her).
13 One that became not her Lord by force,
Him she made Lord by her free will.

Digitized by Google

but that their joy and faith might be known. And in that he delivered others [it was] in order that he might declare the greatness of his grace. The three who were delivered were not more righteous or better than the seven. Their righteousness was worthy as their confession was worthy [of reward], but God averted his eyes from his servants that their truth might be proclaimed.

∴

And the holy ones were crowned on the first day of the month Ab, through whose prayers may we all be thought worthy to become their companions! Amen.

The story of Lady Shamoné and her seven sons is finished.

(C) A Madrāshā of Ephrem (Syriac, p. ܩܡܚ).

1 Mother of seven heroes,
Like the Week of seven days,
And the Lamp of seven branches,
And Wisdom of seven pillars,
And the Spirit of seven operations.
Blessed is He that hath crowned his worshippers.
2 Glorious was she as a bird
With her loved ones as with wings;
She was stripped[1] that she might be decked out once more,
For she plucked out and cast away her pinions,
That she might put forth wings at the resurrection.
3 Borne on wings is the mother at the resurrection,
And borne on wings after her are her loved ones.
She bare them from the womb,
And buried them in the midst of the fire,
And withdrew them to the kingdom.
4 Sorer than the pangs of their birth
Were the pangs of their death;
Between pangs and pangs she stood,
The pangs of the love of the Lord
Conquered the pangs of birth and of death.
5 And not one did she leave for herself,

[1] Reading ܐܫܬܠܚܬ with Lamy.

Digitized by Google

forbid, O seventh day, that thou shouldst be seduced from the number of thy brethren! For on thee was proclaimed rest for the Creator who wearieth not. For on the seventh day were finished the heavens and the earth and all the host of them. And in thee my seventh son were finished my labour and struggles, and my womb ceased from child-bearing. After thy birth the pains of birth assailed me not. Be thou the seal to the crown of thy brethren in the kingdom of heaven.

Then answered the holy one and said to his mother: Get thee from me, disturber; why dost thou withhold me from the company of my brethren the ready merchants? For behold their ships have entered the haven of rest, and I am still standing among the storms. It was not enough that I came forth from the womb after all of them, but into the kingdom of heaven behold I enter after all of them. Howbeit in this I have great comfort that even if I am the youngest in the inheritance, our good God desireth not full age or youth but faithfulness and good works.

Then he answered and said to the persecutors: Why stand ye idle? Despatch me quickly that I may go to my brethren, because I seek not the life that dieth and the growth that diminisheth. But now empty against me the quiver of thy arrows and all thy threats and despatch me that I may go and see Him whom I love. Furnish me with the afflictions with which crowns are bought in that place. Make not my tortures less, lest my recompense be less than that of my brethren.

Then the ravening wolf attacked the blameless lamb in his fury, and commanded his servants to torture him as they would. And they fastened upon him like evil beasts; one put out his eyes; one cut off his ears, and one tore off his arms from his sides, and one cut off his tongue. And when his limbs were cut off his soul flew with joy to his brethren.

And Shamoné is worthy of good remembrance. When she saw her seven sons crowned in one day she gave thanks and praised God, because she trusted that her offering was accepted before her Maker.

But Antiochus the evil did not reverence her grey hairs, but tortured her with many tortures. But she rejoiced exceedingly in this, that not only in her youth she had served God but also with her grey hairs. And after she had borne many tortures her soul flew to be with her beloved ones.

Shortly have we told the story of these holy ones. Not on account of their sins did God avert [his eyes] from them,

Digitized by Google

Antiochus said: Put forth thy hands that they be cut off. And he put them forth. And he said: Put forth thy tongue that it may be cut off. And he put it forth. And when his hands and his tongue were cut off, immediately he gave up his soul with joy.

But in that we did great injustice to the struggles of the saints over which we passed quickly through shortness of time as the holy apostle said: The time is too short[1] for me to tell of the triumphs of the righteous, so we tell briefly the history of these seven brethren, and we come with few [words] to this seventh saint. For the adversary was not worse beaten by Job than Antiochus was derided by these illustrious ones.

And when he saw the seventh prepared for battle like his brethren, he let him alone and turned to Shamoné and said to her: Persuade this youth to leave this folly, and spare thy [own] grey hairs, and leave for thyself this staff for thy grey hairs, that thou mayest stay thyself upon him. Why hast thou not a heart? Why hast thou no bowels of compassion like [other] women? Leave thyself one lamp that he may give light to thee. Leave thyself one grain of wheat in thy field. I myself greatly pity thy grey hairs. Behold thou hast shewn in these six who are gone that thou lovest thy God; spare this one who remains to thee and do my will. O hast thou a heart of stone, and dost thou not feel? Go persuade this one that he do my will; and I swear by all the gods that he shall be second in my kingdom. I know that he will do thy will and not despise thy counsel. (And the evil one knew not that Shamoné was unlike her mother, Eve the weak.) And when she heard the prophecy of [this] Balaam-diviner, she said to him, I will persuade him.

She turned to her son, deriding the wicked one and said to him in the tongue of the fathers (but the evil one knew not what she was saying but heard only the melody of the persuasive words), and she said to her son: I ask of thee, my son, to have compassion upon me. Nine months I bare thee in my womb and I encountered danger at thy birth and I bare thee upon mine arms and suckled thee three years and I brought thee up until now. Do not return to me inverted the loans which I lent to thee upright[2].

God forbid that thy crown should perish in thy hands! God forbid, O lamb, that thou shouldst separate from the flock of thy brethren and become food for wolves! God forbid, O star of light, that thou shouldst be extinguished and fall from the firmament! God forbid, O warrior, that thou shouldst fall in the battle! God

[1] Heb. xi. 32. [2] Herm. Pastor, Mand. iii. 1, 2.

Digitized by Google

beloved brethren, for behold they wait for me. Then the evil one was embittered against him and commanded to put out his eyes that he might not see the light of the Gods (? of heaven). The holy one said: Well hast thou blinded my eyes that I may not see thy face, O wicked one! And when he had transfixed him with many arrows of words, the tyrant commanded that he should taste death like his brethren.

⁘

And when he brought in before him the fifth, the holy one spake first to him: What wouldest thou ask me? Shut thy mouth while I say to thee: If thou flayest my head and blindest my eyes, and cuttest off my ears as well as my tongue, thy will I will not do and devils I will not worship. But manifest thy wickedness quickly and send me to my brethren, for behold they look for me.

Then the disciple of Satan commanded that they should cut off his limbs and cast them into the frying pan. Who could behold this bitter judgment, half of him alive and half being fried? But his mother and his brethren stood like adamant and looked upon him.

And he answered and said to the wicked one: Even if thou cut off all my limbs, God, as Ezekiel said, is about to gather and raise them up with glory, but thy body and thy soul he will torture without mercy. And when he had said these things his soul flew to his brothers and his beloved ones.

And Shamoné answered and said to her sixth son, Behold, my son, Friday on which man was created is portrayed in thee. Err not like the first man who sought to be exalted above his degree and lost his glory. Thou also beware lest thou be deprived of thy brethren and bring down my grey hairs with wretchedness to the grave. But he answered and said to her, Fear not, my blessed mother, more than thou thinkest I am about to contend with this enemy of God.

Then he drew near and stood before Antiochus and said to him: Why dost thou pause, accursed butcher? Bring forth thy sharp sword and embrue thy hands in my innocent blood.

Antiochus answered and said: Eat, my son, of the sacrifice and I will make thee second in my kingdom.

Then the holy one laughed and said to him, Wherefore dost thou counsel me that which will not profit me? I will not be turned aside from the path of my brethren and my beloved ones; but quickly despatch me that I may go to them.

Digitized by Google

like his brother. The holy one said: On his head the athlete deserves to be crowned when he conquers his enemies. Antiochus said: As I did to thy brother I am about to do to thee because like him thou didst revile me. The holy one said: It befits the ox that his neck should be level with that of his fellow when they labour equally with the plough. I and my brethren also like oxen shall sow in the field of our limbs through thy tortures, and in the day of the Resurrection we shall reap from it life everlasting. And when he had said these things he yielded up his soul to God in the midst of the frying pan.

∴

And Shamoné said: Behold two doves have escaped from the wicked hawk and have gone up to their nests on high.

∴

Do thou also, my third son, hasten to go to thy brethren who wait for thee. And Antiochus answered and said to him, Come, my son, be with me in this kingdom, and be not like to these thy wretched brethren who destroyed their bodies in vain, but do my will quickly and worship my gods. The holy one answered: This thy kingdom of which thou boastest is about to be dissolved and to come to nought and so with the gods whom thou dost worship. And I like my brethren will deliver my body to tortures that I may inherit with them eternal life.

Then Antiochus was wroth and commanded to cut off his tongue and his fingers and his toes. And when he had done thus to him he delivered up his soul with joy to his Lord.

∴

And his mother drew near to the fourth and said to him: Behold, my son, the form of the fourth, even of him who appeared in the furnace to the three youths is engraved on thee. Do thou also, my son, quench the wrath of the evil one, and make haste and depart to thy brethren who wait for thee.

Then Antiochus answered and said to him: Worship like me, my son, compassionate gods and perish not like thy brethren.

The holy one said: I worship God the Creator of heaven and earth and all that is in them. Stones and stocks which the carpenter hath made I hear not, nor worship. I will not leave the Maker to worship the made. I will not change God the Judge of all for idols deaf and blind. But hasten despatch me to my

Digitized by Google

Then the basilisk commanded that the frying pan should be filled with oil and made to boil, and that he should be fried like a fish alive. And when the smell of the burning oil went forth, then the holy one went up with good cheer and entered into the midst of the frying pan and when his body was flaming he gave up his soul into the hands of his Lord.

∴

But Shamoné said rejoicing: Behold one grain of wheat has entered into the treasury of life.

∴

And she said to her second son, Enter, my son, like the second day on which the firmament was stretched out upon reeds, and it separated between the waters which are above and the waters which are below. Thou also, my son, be separate from sinners and be joined with thy brother in good things.

∴

And Antiochus commanded that they should bring near the second and he said to him: Receive, my son, my counsel as helping thee, and behold the face (sight) of thy brother and speak not many words. The blessed one said to him; Behold thou the glory of my brother and boast not greatly but quickly dispatch me that I may be joined with him. Antiochus said, There is nothing to be seen of the glory of thy brother but the body fried in oil. The holy one said: Because thy heart is dark with profaneness, thou beholdest not the glory of my brother, but his reproach. Antiochus said, Spare thy soul before thou enterest the frying pan. The holy one said, Spare thou thy soul before thou fallest into the Gehenna which is not quenched. Antiochus said: And dost thou not fear me, insolent one? The victorious one said: I fear not thee because thou fearest not God. Antiochus said: And where is thy God? Let him come and contend with me and deliver thee out of my hands. The illustrious one said: He will not deliver me now, that thou mayest declare thy madness and that I may declare my faith, and that he may shew his grace, namely, how he is patient with thee; but in the end he will take vengeance of thee in righteousness, and me and my brother he will crown because of our confession.

Antiochus said: Ye speak words only and I shew deeds. Draw near and flay the skin of his head like a sheep and fry him in oil

Digitized by Google

you all? Then answered the victorious one the chief of his brethren and said, I am he. What dost thou require? The wicked one answered and said, See before whom thou art standing. The holy one answered and said, Before a murderous beast. Antiochus said, In my hands are thy life and thy death and I have authority over both. The holy one said, Thou art in error, poor wretch; over the body only hast thou authority to destroy, but over the soul God has authority. The king said, Hearken to me and I will enrich thee and honour thee as those who stand before me.

⁘

The victorious one said, But would that even they would obey me and refuse thy riches, which destroy those who possess them! The tyrant said, Why dost thou hate thine own soul and seek to bring upon thee bitter tortures?

⁘

The illustrious one said, I hate not my own soul but I love it and I purchase for it with the fleeting life, a life which passes not away. But thou hatest thy life for through these fleeting pleasures thou inheritest long-drawn pains.

⁘

Antiochus said: Have compassion, poor wretch, on thy youth and destroy it not.

⁘

The athlete said: Even if thou destroy it not, death comes and destroys it; therefore of my own will I offer my blood to God. Then the tyrant was wroth and commanded to beat him with the tendons of a bull until all his body was lacerated. And he did so to him.

⁘

And the evil one answered and said to him; Behold I have given thee the first of the tortures to taste; do my will before I cut off thy limbs.

⁘

The holy one said: If thou hast tortures more grievous than these bring them quickly upon me.

⁘

Digitized by Google

"daughter, and he chose to be in affliction with God and not "to enjoy sin a short time[1].

"And if he promises you riches, remember Joseph who despised "the riches of the Egyptian woman. And if he say, Do ye not "fear me? remember Elijah the prophet how he feared not Ahab "the evil king.

⁛

"Behold ye have, my sons, consolation and comfort from your "fathers of old, and more than anything the grace of your Lord "helpeth you.

⁛

"But I beseech thee, Ḥabib the eldest of all his brothers, repay "me the loans which I lent thee; and as I brought up thy youth, "support thou my old age. Thou, my son, contend first in the "battle and overcome, that thy brethren may see thee and imitate "thee. And as thou camest forth before them into this world, "enter in before them into the kingdom which is for ever. What "have I, my son, more than this to give thee as an inheritance, "viz., to love the Lord thy God with all thy strength and with all "thy soul? Draw near therefore and contend that thou mayest be "the firstborn of thy brethren in both worlds.

"If, my son, I had betrothed you wives, thine would have been "the first bridal chamber adorned, and now thou receivest a spiri-"tual bridal chamber which shall never be destroyed."

⁛

And she said again to all her sons,

"Happy am I, my sons, when I see you bearing off victory. "Happy I am, my sons, when I see that ye have passed the "drowning sea. Happy am I when your grapes shall enter "the wine-press. Happy am I when I see you in the fold[2] of the "true Lord."

⁛

Then they took in the holy ones and their mother before Antiochus the profane king, and they stood before him without fear and without trembling. And when the tyrant saw the beauty of their forms and the glory of their faces and the nobleness of their minds, he was astonished and said to them, Which is the eldest of

[1] Heb. xi. 25 (Pesh. with transposition of words).
[2] Joh. x. 1 (Pesh.).

Digitized by Google

"Behold, my sons, the time of war; contend and fear not, "since when (after) ye have overcome degrees of honour shall be "given you. Tremble not before the winter of persecutions, since "in the winter the profitable husbandmen are known. Be not "terrified, my sons, at this sea whose waves are lifted high, since "from it merchants are spiritually enriched. Be not slack, O "swift hunters, to leap to meet this lion when he roareth against "you. Be not quenched, my bright lamps, by the storm of this "arrogant one. Be not beaten down, my strong towers, to con-"found your mother. Be not persuaded, my flying eagles, by the "glittering scales of the asp to go down living into Sheol. Be not "afraid, my beautiful doves, of this destroying hawk. Beware, O "my clusters full of sweet wine, of the vile fox lest he make your "sweetness bitter. Fear not, blameless reapers, the heat of this "hard day. Let there not be found in you a lie, O good darics! in "this glowing furnace. If he flatter you, be not slack, if he "frighten you, be not terrified. But deal craftily with him and "beware of him. If he be wroth with you, laugh at him and deride "him. Remember your fathers of old and the advantage[1] which they "left you in the Scriptures. If he shew you swords unsheathed, "remember that knife which was sharpened against the neck "of your brother Isaac. It is not that I *hate* you, my sons, that I "bid you die, even as your father Mâr Abraham hated not his "only son when he bound him upon the altar for slaughter. But "if I bid you live in this fleeting time, I should be [found] hating "you and robbing you of the life which is for ever. But as Abra-"ham, not through hatred but loving him the while, bound his son "and obeyed his God, so I also, my sons, love you and your God; "and I counsel you not to separate yourselves from his love.

"If this profane one shew you fierce fire, remember the three "youths your companions, how they delivered their bodies to the "fire and changed not their worship of God for images, and "respected not his threatening and his flattery but answered and "said to him, Thy gods we will not serve and the images which "thou hast set up we will not worship. And even now, my sons, "I beseech you, be ye like these your brethren, and give me joy.

"And if he say to you, I will cast you to the beasts, remember "Daniel who delivered himself to the lions, that he might not be a "companion to such as feared images.

"And if he say, I will make you second in my kingdom, "remember Moses your teacher who was made son to Pharaoh's

[1] Rom. iii. 1 (Pesh.).

Digitized by Google

(B) The Story of Maryam (Shamoné) and her Seven Sons. Martyred on the First of Ab (Syriac, p. ܣܙ).

Item, The Story of Mary (Shamoné) and her seven noble sons.

My beloved, there was in Antioch of Syria a certain woman of the Sons of Israel whose name was Mary and her seven sons in the days of the profane and wicked Antiochus. Then was it told him by the worshippers of idols concerning this woman, "She is a "believer," and concerning her sons, "They are believers and holy, "for they fear and honour Christ the Saviour of all; and the "gods, [even] the images, they despise and revile."

Then the evil king commanded that they should all be apprehended and stand before him. Then these brethren were taken the seven of them and their mother, so that they might release many from sin. And as David was sent that he might deliver Israel from Goliath, so God sent this woman behind the former ones (?) that she might confound the wicked one and deliver many from his snares.

∴

God is accustomed to confound mighty men by the hands of youths and bring down the lofty by the hands of women; as by the hand of Gideon with few people he destroyed and burnt up and slew a multitude of the Midianites; and as for Sisera the evil who gloried in chariots and horsemen he was overcome by the hand of Anael, her whom God answered.

∴

So also Olipherna chief of the hosts of Nebuchadnezzar King of Babel by the hand of Judith, that we may come to the history of Mary (that is Shamoné) and of her sons the victors (*or* the innocent).

∴

When therefore she came in and stood in the midst of the battle and had armed her sons with the armour of the men of old who overcame in battle (lit. battles),—for the mother gathered her sons and began to say to them:

Digitized by Google

of sons who shewed us one patience and one virtue and one constancy, on behalf of one hope or one equal death.

What will they say to these things, they who compound fate (compose horoscopes) from the planetary motion of stars? For their mother did not bear them as the orbit(s) stood still, in the self-same hour, nor did they all have in themselves a special portion from one ruling-star ("ruling-influence"), according to the folly[1] of the Manichaeans. But because the Almighty Reason had (found) one thing in them, It prepared one and the same crown of martyrdom for them.

(12) These though they girded themselves from the Law's Teaching were forerunners of the martyrs of the Gospel, as John also was the forerunner of Jesus. For those three youths also and Daniel the man of virtuous desires were delivered from the fire of the Babylonian furnace and from the pit of lions, in order that they of Israel might turn the barbarians towards Jerusalem which is below, [and] by means of signs they were shewn to be virtuous.

But the Maccabean youths, when the coming of Messiah and the resurrection were standing at the door, and when [that] Jerusalem whose architect and creator is God, and the preaching of the Kingdom of Heaven were about to be made known, departed from the stadium of conflict to heaven. And they first teach us the hope of the life to come and prepare us for it.

But otherwise, if this had not been thus ordered by Providence beforehand, would not the blind Jews say, Whom of the martyrs who testified for Christ have ye seen die in torments[2]? And these things they say because they look not to that glorious hope by the brightness of which we shine by the grace and mercy of Him who called us to this. To whom be glory for ages. Amen.

[1] ܫܛܝܪܘܬܐ.

[2] The Second Form (p. ܩܒ) reads: What would not those blind Jews have said, when they saw some of those who testified for Christ die in torments, not having themselves (i.e. the Jews) eyes to look to the glorious hope of the Resurrection, by the brightness (rays) of which we have been enlightened, etc.?

Digitized by Google

and considering, and trembling lest any of her sons should stumble and fall from piety.

While she was testifying with each one and shared the torments with them and thought (seemed) that she burned indeed and was indeed cut in pieces, like a tree whose own children, the branches, are cut in pieces. And so to speak she cried the cry of Paul, My sons, of whom I travail again[1], until Christ be formed in you!

(10) These things therefore she thought and taught and did secretly and not visibly. But when she stood openly by her youngest son according to the command of the tyrant, she cast in Hebrew speech one word not only into the ears of her son but into his mind. And she did not speak in his father-tongue to hide it from the servants, but that she might remind the champion of the glorious deeds of the ancient and chief fathers (of the ancient fathers and patriarchs) and draw him to like zeal.

And she made the heart of the youth boil exceedingly and as if he were admiring bitter death, he hastened to swallow [it] as something sweet. And he cried out to those who stood by, Loose me from the bonds. And when he was readily loosed by those who erroneously supposed that he was changed from his manly mind, he leapt into every one of the frying pans which were set [ready] and flamed with fire, and he found more quickly even than he wished his desire and was added to the heavenly chorus of his brothers.

And by him also his mother cheerfully (readily) stood and was tried with like ills. And when she was crowned in the seven contests of her sons, she herself crowned her sons, and shewed by deeds from what a root these manly shoots sprang and grew up. Not so [truly] did the candlestick of seven lights which made glorious the temporal tabernacle give light, as did this woman with the seven human (rational) lights, her sons, give light to the Church of Christ.

(11) Hear these things, O mothers, and so bring up your sons, and let them go to the church and urge them to the learning of sacred words. And strangle them not with youthful cares. For the things that are seen are temporal, but the things that are not seen are eternal, as Christ crieth who speaketh in Paul. O holy mother! O manly soul of a woman's body! O harmony

[1] Gal. iv. 19.

Digitized by Google

the circle of the wheel at the same time also he was burning, because coals of fire were placed beneath. And another one was stripped of his skin with claws of iron as a lamb is stripped. Another when his tongue was ordered to be cut out, of his own will put this forth for cutting off, declaring that even if one of those things hidden in the deep, that is to say, his inner parts, was demanded of him to give up to tortures, even this, if it were possible, he would willingly put forth.

For each one of them was striving in regard to fresh kinds of tortures to shew fresh readiness of will, and to be tried in all his members and to bear many trials of [his] faithfulness, before his soul departed from his body. For they judged that it was [the function] of beasts to fall (as is generally the case) with one death, but that it better suits those who are made men to bear upon their bodies many marks of manhood, and to draw near together to the sword of the enemy, and that their blood should drop upon enemies and upon kindred. Such was the stedfastness of those manly youths that I will not occupy myself with many particulars, while I relate [once for all] as to every one of their tortures, that such was the prepared readiness for their conflicts of these invincible martyrs.

For as those who fix in crowns of gold these precious stones seek not one colour but various for the increase of one beauty, these men leapt with the same banner over strange and varied inventions of tortures and desired the crown of martyrdom which comes by contests of all kinds which diversify it as with precious stones.

(9) When therefore the six brethren had finished the good course, and had attained to the crown of the City which is above, the youngest and seventh was left, prepared ("whetted") by six contests and exceedingly vehement in the strength of piety.

The tyrant being afraid of this one, tried to weaken him with flatteries and promises. And when he saw that he despised even these things, he commanded that his mother should stand by him, in order that he might take compassion as it were upon an old and childless woman; for he even thought that it would be enough, if she seemed only to be saying, Forbear, to weaken and subdue that athlete to nature. But it had escaped that self-sufficient one that it was she who had anointed the others for the contest and had sent them on their way to heaven. For when she was near, like the sum of virtuous strength, she was reminding (warning) these champions of piety, going round hither and thither

panting. And at last when he was not overcome even so as to utter one unsound word, he was delivered to the fire. And when the rest of his body was melted there after prayer on behalf of the people and dying words [addressed] to God, he flew away to the blessed roofs of the angels and the holy fathers.

(7) But these youths with like divine learning embraced the struggles of the teacher, and meditated therein (in the learning) very diligently and carefully. And more than the teachings of the Law, the constancy of the old man which they learnt and enjoined while he suffered they kept in remembrance with a certain keen diligence.

And in nothing at all did they fall short of that which was learnt; they made known and proclaimed it, not the more by the tongue, but by the like manhood under tortures. For every one of the youths according to the order of his age came into the midst, the tyrant thinking that by means of the punishment inflicted on the first he would bring the others to submission. For who is there that would not faint with fear when he saw the flesh of his brothers cruelly lacerated?

But this did not so fall out. But these armed ones, Piety's trained ones, shewed the snare set for their submission to be an occasion for the display of their manhood. For the eldest of the brethren thought that the example [set by] his teacher was due from him [also]. And the second one thought that the virtue of his brother, as well as that of his teacher (Rav), was due from him. And the third one contended to surpass those who had contended before him, and that he might be an example of manhood to the rest.

And all of them were associated together in the contests; and every one of them was glorified, not only in his own martyrdom but also in that of his fellow, for he who preceded was a kind of monument inspiriting him who followed, and a fresh type of encouragement, sufficient and able to draw him to like zeal. But the later ones who drew near to the stadium were more constant in the contests of their brothers than they who were suffering, and were made ready for that which was to follow, fearing lest they should be passed over, and [desiring] that they might display in the body a brotherly unanimity of constancy under (in) varied torments of skilled tormentors.

(8) For one of them was stretched upon the wheel and the bond of his joints was loosened, and when he was revolving with

Digitized by Google

Reverence therefore either the Lawgiver who is God, or the high estimation of the Law. For irrational beasts are permitted, as I have said, to make use of the abundance of nature, and to possess the lust of unrestrained pleasures. But for rational man the Law is appointed that he may neither eat nor do all the things that are *natural;* for some are withholden, and the rest are permitted him. On account of this we even call those barbarians *beastly* who bring all things under the tooth, obeying nature and not the Law. The counsels of the Law therefore are such as they are because they remove men from irrational follies. For I speak even to your untaught obedience and heathenishness. And what shall I say? For the sake of decency (that is reverence for the High-priesthood) I reverence the worked tunic which giveth oracles by means of various colours, making it known that it is fit for the high-priest to be clothed with the whole various host of virtues. I reverence the ephod of judgment and the Urim and Thummim which we who are worthy to exercise the priest's office carry upon our breasts when we enter within the Holy of Holies, that we may gain eloquence of soul and that the adversary may be turned back rather with a word than in wrath and in lusts; that we may be able to judge the things that are fitting, and as in a vision may receive revelations from above and teachings of truth, and may offer answers clear of falsehood to those who are initiated. I reverence the tiara which crowns the head of the priest, as [of] one who has mastered the passions.

I tremble at the sacred plate of gold seeing that he carries on it the name of God which is without reproach, for this is engraved on the seal, even things ineffable, that it may give light to the face and may direct him that he may see God only.

As I think these thoughts and more than these, how can I betray the law of my fathers? And how can I be overcome by one irrational food? How can I defile my mouth? Herein thou hast, Antiochus, proof of my soul; try now my body also!

(6) But he was smitten with these truly philosophic words as with goads, and now commanded that he should be scourged with torments. And immediately the cruel servants began smiting him with fists and jumping on him with kicks (bringing down kickings on him); and with blows of whips they broke and pierced his ribs and they carded his flesh and his blood ran down in streams.

But the old man fixed his eyes on the heavens, and running with swiftness the heavenly course, was oppressed with sweat and

Digitized by Google

(4) And first into the midst came Eleazar the priest, hoary of hair but shewing youth in mind. And he was urged to eat of heathen sacrifices and flesh of swine, and herein that he should renounce his pure reverence for the Law; for the tyrant thought that if he overcame this man, he would overcome the Law, yea the Priesthood itself; and he thought that to overthrow the old man was to dissolve these (Law and Priesthood). For with these was his war and not with the sons of men. And he hoped again that the master would be followed without a struggle also by the young men his disciples. But his hope and his expectation disappointed him. For with the body the old man and infirm triumphed over the torments, and strengthened the youths strong as they were in body, and proved that the Law was spiritual and the Priesthood heavenly. And he made known that there was in them a good and ready hope for the sake of which it was also right to suffer, even though these things were not yet established unto [? legal] form and writing.

For Antiochus indeed laughed much at him as though he were suffering in vain and [in vain] rejecting that pleasant taste of swine's flesh; and he called it a servant of nature and he reckoned it folly that he should take death in exchange for a single food. For he was mixing his very threats and at the same time mocking the man and frightening [him]. And sometimes he spoke both pitying and being grieved for [his] weakness and old age and worthiness; and the self-same sneers his servants also held forth. Being armed even thus on the king's side and helping him in every way, they were surrounding this old man as a tower of virtue. But he was not to be taken nor known nor subdued by them.

(5) For he said: Our Law, O Antiochus, is verily The Law, for it is the work and gift of God and the teaching is not of one of the sons of men. Hearest thou not of Moses and his fast of forty days and the purity and brightness which came from him? And of the top of Mount Sinai and the cloud, and of Him who spoke to him from thence, and of the tables graven with the finger of God, which were written on both their sides, within and without; declaring to those who were heavy (brutish) in their minds the external things of the word, but to those who feared hinting carefully the theory of the deep things of the Spirit?

From thence we derive our refusal of the food of the flesh of swine, for it teaches us to restrain gluttonous desires, and not to pursue after pleasure, and that therein we should maintain constancy.

Digitized by Google

It putteth down therefore [the eloquence] which promises with sighs by study and art to write praises, and it flieth to that which is of heaven; and it lifteth up itself with its own wings and not with artificial and alien wings; and to God who crowns the contest of piety it cries with the prophet: Of thee is my glory in the great congregation.

And as regards that which I bring to the remembrance of the Church, I have evolved a certain truly divine and secret thought from the struggle of these valiant martyrs. For it seems to me that the old man holds forth a type of the Law which has waxed old in the Scriptures, and that the youths who were disciples to the old man together with their mother fulfil [the conditions of] the type of the Church of the Nations, which was indeed of old without child, but afterwards had many sons; which formerly was taught by the Law with symbolic teachings of piety; concerning which Hannah the prophetess said: The barren hath born seven. Because the Synagogue whose sons were formerly many hath waxed feeble.

But bring before your eye as it were into that stadium of virtue him whom time hath not darkened, who contended that he might annul former things. Moreover that which is sung by every man when it sounds as it were in the ears new and undefiled of those who desire sustenance which is old indeed in the passage of years, but new in affection and freedom from cloying......

(3) And Antiochus the tyrant sat and was cruel in his mind, in a certain lofty place, for such is loftiness of spirit that it causeth perverseness to those who are troubled with it, namely, that they stand upon the earth with the rest but think they are fixed in the air when they walk on the tips of their nails, and lift up their eyebrows and exalt themselves as the cedars of Lebanon, as said the Holy Scripture, displaying their bareness of fruit and their haughtiness.

And there was standing before him girded in armour all the assembly of the soldiers ("Romans") and of the servants bearing lances, a sight sufficient to cause astonishment (dismay) in the beholder. And there were set in the midst instruments of every kind of torture which threatened various kinds of punishment. And there were some of them not yet made ready and as yet known only as a danger, which threatened by their very appearance bitter and violent death; and with scourgings very fearful, if it were possible, so to speak, lacerating with the body the soul also, and almost separating it from the bond of its fellow.

Digitized by Google

TRANSLATIONS.

(A) MÊMRA OF MAR SEVERA (Syriac, p. ܟܗ).

The Panegyric of the Maccabean youths is thought on account of the glory of the conflict they sustained to supply rich intellectual materials to those who pronounce it, but in that it surpasses all power (finding) of words it convicts of poverty those who panegyrize.

And [even] in that which is before us (in the midst) they greatly fall short of the truth; for even a painter, if he see anything strange and unusual of endless beauty of created nature, and takes pains to copy this with pigments, paints indeed an image beautiful and very fair agreeing with this beautiful and lovely prototype; but he is overcome in that he is not able accurately by means of art to attain to that natural beauty.

So we also desiring to paint with the pigments of words the spiritual beauty and the manly struggle of these seven youths for piety say indeed things beautiful and very beautiful, for such is the subject, but we stand at a distance from their greatness of deeds, as we are removed even from nature. For merely to hear that seven youths, who, being now of youthful age, went forth by the same gate of youth, who overtopped one another a little in age like the steps of a ladder, but nevertheless youths all of them, that they suffered one and the same death on behalf of piety, and were constant under (in) various kinds of tortures; and before them Eleazar elder and priest, and instructor rather in sufferings for piety than in the Law—and of their aged mother—that she endured manfully the scourgings of her sons and denied that she was a mother, what obedience unfearing! What a soul not dismayed! And what a wealth of words do the events need to be able to extol them to the height!

Digitized by Google

Ephr. l. 6. ܢܚܣܢܘܗ̇. So Lamy prints the text but he translates "inviderunt" (as though conjecturing ܢܚܣܡܘܢܗ̇).

ib. l. 17. ܢܦܠ.. ܘܐܬܟܠܠ. Lamy prints both these verbs with seyāmē.

ib. l. 22. For ܢܗܝܪܗ read with Lamy ܢܗܝܪܢܗ̇.

ib. l. 23. For ܐܟܪܒ Lamy has ܘܟܪܒ.

(N.B. In all cases of variation between Prof. Bensly and Dr Lamy the former follows the authority of the MS. or MSS.)

Anon. Poem, p. ܩܡܐ, l. 323. Read ܕܚܫ̈ܚܬܐ (with two Ḥêths).

ib. l. 331. The metre requires ܡܪ̈ܢܝܢ.

ib. l. 353 (note). Read ܩܘܪܩܣ̈ܝܣ (with ܩ).

Digitized by Google

the MS. designated "A" with Bod. Or. 624 (= 134 of Payne Smith's Catalogue). It is a Malabar MS. given to Mill in 1822, and is described by Payne Smith as *recently* ("nuper") written in Nestorian characters. It contains, (a) a Commentary on the Four Gospels, (b) the History of Samona in dodecasyllabic verse.

In order to give a possible clue to some future inquirer into the identity of the MSS. denoted B and C by Professor Bensly, it may be mentioned that these two MSS. were originally denoted C^1 and C^2 by him.

The poem would be not unfairly described as a paraphrase of the greater part of IV Maccabees. It follows its arrangement and echoes its language. Marginal references to IV Maccabees are therefore added to the translation of the poem. The great difference between the two works is that in the poem a speech is ascribed to the mother before each execution of a son, and is given in full. There is little that is new in these utterances.

A translation of this poem is given.

EMENDATIONS AND SUGGESTIONS FOR THE SYRIAC TEXT.

Macc. vi. 17. [ܕܢܦܫܐ] ܙܕܘܦܝܗ is perhaps an early corruption for ܙܘܦܝܗ (not found in the Lexx.) or some such form. Greek *μαλακο-ψυχήσαντας*.

xv. 13. ܙܟܝܢܐ is perhaps an early corruption for ܟܝܢܐ. Gk. *φύσις*.

Sev. p. ܦ, l. 7. For ܡܠܟܕܝܢܐ the mg. seems to read ܡܠܟܪܝܢܐ (R. L. B.).

p. ܦܐ, l. 12. ܡܫܡܕܢܘܬܐ may be an error for ܡܫܡܕܢܢܘܬܐ (p. ܗܙ, l. 22).

Story of Maryam, p. ܦܨ, l. 27. For ܠܡܐܢܗ read ܠܡܐܢܝܗ (R. L. B.).

Ephr. p. ܦܣܣ, l. 12. For ܐܬܠܢܝܠ perhaps read with Lamy ܐܬܠܝܠ.

ib. p. ܦܡ, lines 4, 5. For ܒܦܘܪܣܐ Lamy has the correction ܒܦܘܪܣܝܐ.

Digitized by Google

berg's Catalogue), written on paper at Antioch in the year 1503 (the third figure is doubtful) of Alexander, i.e. about the close of the Twelfth Century of our era. A translation is given below.

This homily is interesting from the partial attempt which has been made to give the story a Christian colouring. The scene is changed to Antioch. The heroine and her sons are still of the Sons of Israel, but some editor or transcriber has substituted in the prologue the charge of honouring "Christ the Saviour" for that of refusing to eat pork and join in heathen sacrifices. Further an attempt has been made to *christen* Shamoné with the name of "Mary," but the re-naming has not been completely carried out. A few N. T. references or quotations (e.g. to the Gospel of St John and the Epistles to the Romans and the Hebrews) are put into Shamoné's mouth. In spite however of these patches of Christian colouring the story still remains substantially a Jewish or at least an O. T. story.

(V.) A Madrāshā of Ephrem is given next in this book. Since it was put into type, twenty-four years ago, it has appeared in Lamy's edition of Ephrem (*Hymni et Sermones*, III. 686), but it is nevertheless given here both for the sake of completeness and for the purpose of recording the readings of Cod. B which are not noticed by Lamy.

Two MSS. are used in this edition.

A = B. M. Add. 14592 (fo. 61 v.), of Century VI. or VII., containing hymns and discourses of various authors. It is numbered DCCXLVIII in Wright's Catalogue.

B = B. M. Add. 14520 (fo. 43 *a*), of Century VIII. or IX., containing hymns of various authors. It is in the estrangela character and is numbered CCCCLI in Wright. It contains only vv. 1, 2, 4—6, 12, 17, 18, 21, 22, 25 and 33 of the Madrāshā.

A translation is given based on a fragment of one by Professor Bensly.

(VI.) Of the last document printed in this book the present Editor can give no satisfactory account. Professor Bensly, so far as it is possible to discover, left behind him nothing but a text written out ready for printing together with one or two marginal notes in pencil. Nothing has been found among his papers to lead to the identification of the three MSS. used to construct the text. A search in the Bodleian however resulted in the identification of

Digitized by Google

C. 917, l. 41. *εἰς τοὺς κινδύνους χωρήσασα.* Syr. has, "She leapt towards dangers in order that no impure body should touch her pure and noble body." "In editis sequitur *ὡς ἂν μηδὲ σῶμα ψαύσειεν ἄναγνον ἁγνοῦ καὶ γενναίου σώματος.* Sed haec temere hic sunt assuta" (*Migne*).

C. 921, l. 1. *παῦσαι καὶ ἀπειλῶν* = ܢܘܚ ܡܢ ܕܡܬܟܬܪ ܐܠ.

C. 925, l. 27. *σχεδὸν* = ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ.

C. 929, l. 30. *οὓς ἐγέννησε κόσμῳ, θεῷ παραστήσασα.* Syr. reads *οὓς ἐγέν. νόμῳ θεοῦ παραστήσασα.*

C. 932, l. 3. *ἀπεγνωσμένης* = ܕܦܣܩܘ ܗܘܐ ܣܒܪܐ ܡܢܗ.

(II.) (III.) The two succeeding documents in this book are two different translations of a single Greek homily of Severus of Antioch, Monophysite Patriarch (A.D. 512—519). Fragments of the original text are given in Mai, *Script. Vet. Nova Collectio,* t. IX. p. 725. The first form is edited from Brit. Mus. Add. MS. 14599 (fol. 138, r. 2) = Wright DCLXXXVI. The MS. is dated A. Gr. 880 (= A.D. 569). It contains "the Second Volume of the *ἐπιθρόνιοι* (homiliae cathedrales) of Severus, Patriarch of Antioch, in a more ancient translation than that of Jacob of Edessa, comprising homm. XXXI to LIX. It is perhaps the version of Paul of Callinicus (see Assemani B. O. II. 46)."

The second form is edited from Brit. Mus. Add. MS. 12159 (fol. 98, v. 2) = Wright DCLXXXV. This MS. contains the homilies of Severus translated by Jacob of Edessa A. Gr. 1012 (= A.D. 701). They are 125 in number and are divided into three parts or volumes (ܦܢܩܝܬܐ). The MS. is dated A. Gr. 1179 (= A.D. 868). A translation of the first form of the homily on the Maccabees is given below.

The chief interest of this discourse of Severus is to be found not in its treatment of the Maccabean story, but in its references, somewhat meagre it is true, to the circumstances of Severus' own day. Plainly the Jews were still a great power in Antioch as they had been in Chrysostom's time and long before. The Manichees were still to be reckoned with; and astrology was still a trouble to the Church.

(IV.) The next document given is an anonymous homily of uncertain date. It is taken from a Paris MS. (234. 31 of Zoten-

Digitized by Google

The four MSS. here used are:—

A, British Museum Add. 14547, fo. 193 r. This is numbered DLVII in Wright's Catalogue and is assigned by him to the Ninth Century. It contains thirty discourses of Gregory, of which that on the Maccabees is the Twenty-Sixth. The translation is that of the *Abbat* Paul made in the island of Cyprus in the year 624 A.D.

B, British Museum Add. 14548, fo. 158 r. It is numbered DLVIII in Wright's Catalogue, and was written A.D. 790. In other points the description given above of A is also true of B.

C, British Museum Add. 12153, fo. 168 v. It is numbered DLV in Wright's Catalogue, and was written A.D. 845. It contains a colophon (inaccurately given in Assemani B. O. I. 171), stating that the translation was made by the Abbat Paul in the island of Cyprus A. Gr. 935 (= A.D. 624), and that the MS. was written A. Gr. 1156 (= A.D. 845) in the days of Dionysius Patriarch of Antioch. Wright (Cat. p. 427) says that Dionysius I., of Tel Maḥar, died Aug. 22, 845 A.D.

D, British Museum, Rich 7187, fo. 155 b. "Codex membranaceus formae quartae, a capite et in fine mutilus, folia continens 181, paginis in binas columnas divisis, titulis inscriptionibusque miniatis, char. Nestoriano, saeculo ut videtur decimo, nitide et diligenter exaratus, paucis vocalium notis instructus. . . . Insunt *Orationes nonnullae Gregorii Nazianzeni.* Desunt ab initio orationes duae. Reliquae hoc ordine sese excipiunt. . . . . 24. De Maccabaeis." (B. M. Catalogue, 1838, Pt. I. p. 73.)

The translation of the Panegyric of Nazianzen is literal and rarely suggests a difference of reading from Migne's text. Some instances of its literalness and of apparent divergences of reading are subjoined. The references are to Migne's edition by column and line.

C. 913, l. 40. *τῶν δικαιοτάτων* = ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܐܢܝܢ ܛܒ.

C. 916, l. 36. *θυμάτων* = ܕܬܕܡܪ̈ܬܐ (*θαυμάτων*).

C. 917, l. 9. *οὐ δῆμος, οὐ δορυφόρος κατεπείγων.* Syr. *οὐ δορυφόροι, οὐ δῆμος κατεπ.* "Reg. a, c, d, Coisl. 2, et Or. 2 abiecto *δορυφορος* habent *ου δημιος κατεπειγων* non male" (*Migne*).

C. 917, l. 21. *πρὸς τὸ τυχεῖν* = ܠܘܬܗ ܕܢܣܒܢ.

C. 917, l. 30. *τοσοῦτον ἔχουσαι τὸ σοφὸν* = ܕܗܢܐ ܟܠܗ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܚܟܝܡܘܬܐ.

Digitized by Google

OTHER SYRIAC DOCUMENTS DESCRIBING THE PASSION OF THE MACCABEAN MARTYRS.

Six such documents are given in this book, viz., (I) A Discourse of Gregory Nazianzen, (II) A Discourse of Severus, the Monophysite Patriarch of Antioch, (III) A second form of Severus' Discourse, (IV) An anonymous Discourse, (V) A madrāshā of Ephrem, (VI) An anonymous poem in twelve-syllable verse.

All the above documents are connected with the Commemoration of the Maccabean Martyrs which was held both in the East and West on the First of Ab (August 1). This festival was early in its origin and popular in its reception. All Syriac speaking Christians observed it. It is noticed in Monophysite, Nestorian, and Maronite liturgies; it has its proper lesson (Mat. x. 16 ff.) in the Melchite lectionary published by Miniscalchi; it is found noted at the present day in the Surgada or Calendar published for the Eastern Syrians at Urmi.

As regards the documents found in this book it will be noticed that Nazianzen (p. 57, l. 14) alludes to a yearly festival of the Maccabean Martyrs, Severus (p. 76, l. 6) speaks as though it were a customary thing to pronounce a panegyric upon them, and the colophon of the Anonymous Discourse mentions the First of Ab as the day of Commemoration. The Hymn of Ephrem which follows is found in part at least in use in the liturgies; and the Anonymous Poem, the last of the six documents, breaks out (l. 629) into the exclamation, How pleasant and fair is thy commemoration, O Martyr Shamoné!

(I.) The Panegyric of Gregory Nazianzen on the Maccabees contained in this book corresponds with Oration XV ("alias XXII") of Migne's Patrologia (Volume XXXV). In the Benedictine Edition it is found pp. 286 ff. It was delivered according to Migne about 373 A.D.

The Syriac version here given is based on four MSS. preserved in the British Museum. Assemani (Bib. Or. II. 307) quotes Bar Hebraeus to the effect that two Syriac versions of Nazianzen once existed: "B. H. (Liber Splendorum, Pt. I. Ch. V. Sec. 4) affirmat duas extare apud Syros translationes Gr. Naz.—alteram antiquiorem Nestorianorum, recentiorem alteram a Jacobo Edesseno elaboratam." Cf. B. M. Rich 7201, Cat. p. 94.

Digitized by Google

Ch. xvi. 2. *απεδειξα* ℵA Syr. (cf. i. 12, vi. 35); *απεδειξαμεν* al.

3. *ως της ... εκεινη ... ορωσα* A; *ως η της ... εκεινην ... ορωσαν* ℵ Syr.

βασανιζομενους. Praef. *ουτως ποικιλως* Syr.

5. *επιλογισασθαι* ℵA; *επιλογισασθε* (*διαλογ-*) Syr.

14. *στρατιωτι, πρεσβυτι*. Syr. "who didst go a warfare in old age."

20. *ορων* A; om. ℵ; *ορων ο Ισαακ* Syr.

24. *παρακαλουσα* A; add. *αποθανειν* ℵ Syr.

επεισε μαλλον ℵA; om. Syr.

25. *ιδοντες* A; *ειδοτες* ℵ; "but it behoves you to know" Syr. (? *δει* pro *δε*).

Ch. xvii. 1. *τι* A; *τις* ℵ Syr.

5. *συν αστροις* om. Syr.

εις αστερας om. Syr.

6. *του παιδος* A; *του πατρος* ℵ Syr.

7. *ωσπερ επι τινος* [A] [ℵ]; om. *ωσπερ* Syr. (ܕܥܠ ܡܕܡ).

θεωρουντες sine add. A; add. *ορωντες* ℵ Syr.

9. *ενκεκηδευνται* ℵA; *ενκεκ-* Syr.

δια τυραννου βιαν A; *δια τυραννον* ℵ Syr.

12. *ηθλοτει* A; *ηθλοθετει* ℵ (*-τι*) Syr.

δοκιμαζουσα· το νικος. Interpunct. ignor. Syr.

εν αφθαρσια A; *εἰς αφθαρσιαν* ℵ; Syr. "and she (? Virtue) gave incorruption".

13. *η δε ... ηγωνιζοντο*. Syr. "and seven youths and their mother contended afterwards".

14. *και ο των ανθ. βιος* ℵA; om. Syr.

20. *τους πολ. μη επικρατησαι* ℵ[A] (*σας*); *των πολεμιων αυτων επικρατησαι* Syr.

Ch. xviii. 5. *εθνων* A; om. ℵ; *εθων* Syr.

6. *ταυτα η δικαια* A; *ταυτα τα δικαιωματα* ℵ Syr.

των επτα παιδων om. Syr. Om. *επτα* ℵ.

9. *τουτων* ℵA; fors. *υμων* Syr.

11. *ολοκαρπουμενον* ℵA; fors. *ολοκαυτουμενον* Syr.

16. *πασιν* A; om. ℵ Syr.

18. *την διδασκουσαν* A; *διδασκων την λεγουσαν* ℵ Syr.

19. *μακαριοτης* A; *μακροτης* ℵ Syr.

20. *ο πικρος* [ℵ] A; om. Syr.

πυρ φλεξας Aℵ*; *πυρ πυρδὶς σβεσας* ℵ; *πυρ πυρι σβεσας* Syr.

τους επτα A; praef. *τας επι* ℵ Syr.

22. *ποικιλαις* ℵA (*-κει-*); *πικραις* Syr.

23. *εις* (*ει* ℵ) *πατερων χορον* (*χω-* A) ℵA; om. Syr.

Digitized by Google

Ch. xiii. 9. *ισεπολιδος* A; *ισοπολιτιδου* ℵ; om. Syr.
καμινου A; *καιομενης* ℵ; ܢܘܪܐ Syr.
12. *ο δε* A; add. *καταμνησθεις* ℵ Syr.
δια την ευσεβειαν ℵA; om. Syr.
13. *εφορων* A; *εφορωντες* ℵ; om. Syr.
15. *αγων και* ℵA; om. Syr.
18. *ανθρωποτητος* A Syr.; *αδελφοτητος* ℵ.
19. *εν τω αυτω χρονω* ℵA; *εν τη αυτη* (sine *χρονω*) Syr.
20. *αφ ου συντ. ... ψυχαι* A; "and in the same skirts they were carried and from ("because of") these things mutual love was in their souls" Syr.
23. *ηγαγον* A; *ηγαπων* ℵ Syr.
24. *ομονοιαν* A; praef. *ευνοιαν και* ℵ Syr.
26. *τους καταικ.* ad fin. Syr. "Seeing their brethren afflicted with tortures" (sine add.).

Ch. xiv. 3. *ιερας* A; praef. *ω* ℵ Syr.
15. *τα μεν ... οροφοιτουντα.* Syr. "She (i.e. the bird) that is tame and entereth into the midst of the house *under the roof.*"
20. *συμπαθεια της συμπαθ. τεκνων.* Om. *της συμπαθ.* ℵA Syr.; praef. *τη* A.

Ch. xv. 13[1]. *γονευσιν φιλοστοργε* A; *γεννημασι φιλ.* ℵ; *γενεσις φιλ.* Syr.
18[1]. *εις οικτρον* A; *εις σε οικτρον* ℵ Syr.
19. *ουδε* ℵA; *συ δε* Syr. ("but thou gazing upon the eyes of every one of them, whose (i.e. of the eyes) gaze was turned away from the tortures").
20. *αποκεκομμενας* ℵA Syr.; *αποκαιομενας* ℵ[a].
και πολυανδριον κ.τ.λ. Syr. "When she saw the servants of the tyrant falling like a storm upon her sons."
21. *ω* A; *ως* ℵ Syr.
24. *απωλειαν.* ℵ Syr. add. *και την των στρεβλων πολυτροπον ποικιλιαν.*
ασπασασα ℵ (-*ση*) A; *ανασπασασα* Syr. ("although she saw the destruction of seven sons ... the illustrious mother rooted up and dismissed [her natural affection]").
25. *τη εαυτης ψυχης* (sic) A; *της .. ψυχης* ℵ Syr.
29. *καρτεριαν ... ανδρων προς* om. Syr.
32. *λοιμοις* A; *ανεμοις* ℵ Syr.
τους sine add. A; add. *υπερ* ℵ Syr.

[1] The verses in this chapter are given according to the Syriac reckoning.

Digitized by Google

Ch. IX. 19. *λεγοντες εις πυρ επετρωσαν* A; *λεγοντι* (*ειπων* ℵ) *πυρ υπεστρωσαν* [ℵ] Syr.

προσεπικατετεινον. "They made the wheel more cruel by artifice against him" Syr. (ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܐܥܫܢܘ).

21. *περιτετηκμενον* A; *περιτετμημενον* ℵ Syr.

23. *αιωνα* ℵA; *αγωνα* Syr. (ut vid. ܐܓܘܢܐ).

25. *απερρηξεν* ℵ (*απερηξεν*) A; "delivered up" Syr. (ܐܫܠܡ).

26. *προτερου* A Syr.; *πρεσβυτερου* ℵ.

Ch. X. 3. *συγγενειαν* A; *ευγενειαν* ℵ; "the glorious truth of my brethren" Syr.

4. *προς ταυτα . . . δυνασθε* A; om. ℵ Syr.

6. *περιελκων* A; *περιεκλων* ℵ Syr.

7. *περισυραντες το δερμα* ℵ* A; *περιλυσαντες τα οργανα* ℵ Syr.

13. *αλλα . . . σεαυτον* om. Syr.

15. *αοιδιμον* A; *αιδιον* ℵ Syr.

16. *επινοει* + *τοιγαρουν* Syr.

Ch. XI. 2. *παραιτεισθαι* A; om. ℵ Syr. ("I delay not to come to tortures").

4. *ω μισαρετε* A Syr.; *ω μιαρωτατε* ℵ.

5. *η κακον σοι δοκει* A; om. ℵ Syr.

7, 8. *ειπερ . . . εις τον Θεον* A; om. ℵ Syr.

10. *τροχον* A; *τραχηλον* ℵ Syr. ("from his neck").

20. *αιωνος* A; *αγωνος* ℵ Syr.

25. *μητε . . . μιαροφαγιαν* ℵA; om. Syr.

Ch. XII. 3. *και παρηγορειν επειρατο* ℵA; om. Syr.

6. *αυτην ελεησας* A; *εαυτην ελεησασα* ℵ Syr.

επι την σωτηριαν, ευπειθη ποιησαι τον περιλειπομενον A; *επι τ. σωτηριον ευπειθειαν τον περιλ.* ℵ Syr. ("that she might urge him who remained to obey and live").

8. *ειπω* om. Syr.

12. *βασανοις αι* A; *βασανοις* (sine *αι*) ℵ; *βασανοι* Syr.

13. *καταικισας* A (*-κει-*); *κατακαυσας* ℵ Syr.

14. *ευγενως αποθανοντες* om. Syr.

17. *μαρτυριας* A; *αριστιας* ℵ Syr. (ܢܨܝܚܘܬܐ).

20. *απεδωκεν* + *το πνευμα* ℵ* Syr.

Ch. XIII. 4. *επεκρατησεν* A; *-σαν* ℵ Syr.

7. *ακολασιαν* A; *κολασιν* ℵ cf. Syr.

Digitized by Google

Ch. VII. 1. *ναυν* ℵA; *νουν* Syr. "guiding his mind as with the rudder of the fear of God."

3. *θανατου* A; *αθανατου* ℵ Syr.

4. *παναγιος* ℵA; *πανοπλος* Syr. (ut videtur).
εκινησεν A; *ενικησεν* ℵ Syr.

11. *δια του εθνοπληθους* ℵA Syr. ut vid. "into the midst of the people."

13. *πονων* A; *τονων* ℵ Syr. ut vid. (ܚܝܠܐ).

14. *του λογισμου* A Syr.; praef. *δια* ℵ.
τω Ισακειω λογισμω om. Syr.
ηκυρωσεν A; *ενικησεν* ℵ Syr.

15. *πολιας* ℵA; *πολιτειας* Syr.

18. *εξ ολης καρδιας* om. Syr.

19. *πιστευοντες .... ζωσι τω Θεω* om. Syr.

Ch. VIII. 1. *το δε* A; *τοτε* ℵ Syr.
εκ της ηλικιας A; *εκ της αγελης* Syr.

12. *τροχαντηρας και καταπελτας και* om. Syr.

16. *μη πεισθειημεν* A; *ει π.* ℵ[a]; *δει πεισθηναι* Syr. ut vid.

18. *ου* om. Syr.

24. *ναος* A; *νομος* ℵ Syr.
εκουσιως ℵA; *ακουσιους* Syr.
φοβηθεντας τα βασ. ℵ[a]A; om. ℵ Syr.

25. *θανατηφορος αρεσκει* ℵA; *θανατηφορου αρεσκειας* Syr.
χρη A; *ζην* ℵ Syr.

Ch. IX. 2. *συμβουλω και γνωσει* A; *συμβουλω και Μωυσει* ℵ Syr.

3. *υπερ αυτους.* Syr. "Do not, since thou hatest us, pity us instead of thyself."

5. *μαθων* ℵ; + *οτι ασθενει η δυναμις των βασανων σου* Syr.

7. *και τας ημων ψυχας* ℵA; om. *και* Syr. (add *ημας* post *θανατωσεις*).

8. *οισομεν* sine add. A Syr.; + *και εσομεθα παρα τω θεω δι ον και ταυτα πασχομεν* ℵ.

9. *δια πυρος* ℵA; om. ℵ[a] Syr.

11. *μαστισται* A; *υπασπισται* ℵ Syr. (ut vid.).

14. *κατηγορει* A; *εκακηγορει* ℵ Syr.

17. *τροπος* A; *τροχος* ℵ Syr.
αξαι A; *αγξαι* ℵ; "tread down" Syr. (ܬܕܘܫ).

Digitized by Google

Ch. IV. 4. *τουτων* add. *δε* om. *εκαστα* Syr.
7. *νομισαντες* A; *νοησαντες* ℵ; *-σαντος* Syr.
ως … εκωλυον om. Syr.
8. *δε* om. Syr.
9. *των δε ιερεων … ικετευσαντων* A; *οι δε γεραιοι .. ικετευσαν* [ℵ] Syr.
εν τω ιερω om. Syr.
10. *αυτοις* A; *αυτων* ℵ; *αυτω* Syr.
19. *εξεζητησεν* A; *εξεδιητησεν* ℵ Syr.
20. *κατασκευασαι* A; add. *αλλα και καταλυσαι* ℵ Syr.
21. *τοι* A; *αυτοις* ℵ Syr. (*επολεμησεν* = ܐܬܟܬܫ).
24. *ευνοιαν* A; *ευνομιαν* ℵ; "the laws of the people" Syr.
26. *επει … λαου* om. Syr.

Ch. V. 1. *αυτων* A; *αυτω* ℵ Syr.
2. *περισπασθαι* A; *επισπασθαι* ℵ; "bring" Syr. (ܢܥܠܘܢ).
4. *την επιστημην* om. Syr.
5. *Αντιοχος* add. *ο τυραννος* Syr.
8. *αποστρεφεσθαι* A; *αποστρεφειν* ℵ; (ܢܗܦܟ Syr.).
16. *θειω* om. Syr.
23. *ανδρειαν εξασκειν* A Syr.; *ανδ. εκδιδασκειν* ℵ.
24. *παιδευει.* Syr. has "and it teacheth the righteousness which is in our nature" (*κατα φυσιν* MS. min.).
29. *παρησω.* No trace in the Syr. ("Is not their covenant holy and the oath which our fathers sware to keep the law?").
36. *μιανεις* A; *μιανει* ℵ Syr. ("my hoary age shall not defile my lips").

Ch. VI. 9. *αικισμους* add. *και περιεφρονει του τυραννου* Syr.
14. *τι* om. Syr. (nisi *οτι* pro *τι* leg.).
18. *μεχρι γηρως* ℵA; "until death" Syr.
και την … φυλασσοντες om. Syr.
23, 24. *τι μελλετε; Προς τας αναγκας.* Syr. "why delay ye bringing afflictions upon us?"
25. *υπερεπτοσαν* A; om. Syr.
35. *επει και γελοιον· και ου κ.τ.λ.* Syr. "It is therefore ridiculous that a man should say, Reason does not rule, where we have shewn that it overcame not only passions (sufferings) but also threats."
επιδεικνυμι. Syr. has the first person plural. (Cf. I. 12, XVI. 2.)
ηδονων ℵA; *απειλων* Syr.

Digitized by Google

COMPARISON OF THE GREEK AND SYRIAC TEXTS OF IV MACCABEES[1].

(א = codex Sinaiticus, ed. Tischendorf 1862.
A = codex Alexandrinus, ed. Baber 1818.)

Ch. I. 6. *και φρονησεως* A; *και των τοιουτων* א; om. Syr.
11. *και τη υπομονη* om. Syr.
τη υπομονη om. Syr.
12. *ειωθα.* Syr. uses the vaguer first person plural in this verse (cf. VI. 35, XVI. 2).
20. *και περι το σωμα* MSS. Gr. min.; om. אA Syr.
27. *νομοφαγια* A; *μονοφαγια* א Syr.
28. *φυτων* א; *παθων* A Syr.
34. *των απηγορευμενων ημιν κατα τον νομον* om. Syr.

Ch. II. 2. *τω λογισμω διανοια.* Syr. represents one subst. only ("by means of the intellect" ܒܝܕ ܡܬܒܘܢܢܘܬܐ).
7. *μονοφαγος .. και γαστριμαργος.* Syr. represents one word only, prob. *γαστριμαργος* (ܠܠܒܐ).
8. *ενταςσων* A; *ενστασων.* Syr. ܡܚܫܒ "So he reckoneth by the weeks and forgiveth part of that which is due to him."
9. *επι των ετερων* A; *εργων* (ܥܒ̈ܕܐ) א Syr.
19. *επικαταρατος κ.τ.λ.* Syr. "Cursed is their anger *and their wrath because it is cruel.*"
22. *και τηνικαυτα δε* A; *ηνικα δε* א Syr.
23. *και αγαθην* om. Syr.
24. *ληθης .. κρατει* om. Syr.

Ch. III. 1. *λογισμος* (pr.) A; *λογος* Syr. deest א.
8. *εσπευδεν ιδρων* א Syr.; om. A *εσπευδεν.*
12. *δυο* et Syr.; *τρεις* Edd. (cf. II Sam. XXIII. 6).
14. *εγεμισαν.* Syr. has "they *brought*" and connects *θαρραλεως* with the fin. verb.
18. *καθ υπερβολην ουσας* om. Syr.
20. Syr. reads "For the Law was deep peace to our fathers."
Ν*ικανορα* אA; Ν*ικατορα* Syr.

Ch. IV. 1. *υπερ* אA; *κατα* al.; ܡܛܠ Syr.
3. *μηνυων* אA; *μηνυσων* Syr. ut videtur.
τω ιερω A; *τοις ιεροις* א Syr. (om. *μη επικοινωνουσας*).

[1] Based on full notes inserted by Prof. Bensly in a copy of the small Oxford Septuagint.

Digitized by Google

after the Song of Songs, Lamentations is followed by two Epistles of Baruch and the Epistle of Jeremiah, Daniel by Bel and the Dragon. Ruth, Susanna, Esther, Judith then follow in the order given. After Nehemiah come Wisdom, I, II and III Maccabees, Josippon (i.e. IV Maccabees), I Esdras (the apocryphal book) and Tobias concluding the O. T.

C = Add. 12174 (fo. 438 a) of the British Museum. This MS. is defective, having two important gaps, viz., at IX. 32—XII. 11 and XIV. 15—XVIII. 11. It is written in a good regular hand and dated A. Gr. 1508, A.D. 1197. It contains "Lives of Saints and Fathers of the Church." (Wright, *Catalogue*, no. DCCCCLX.)

Of the less important MSS.

a is a more recent MS. of the Peshito belonging to the Ambrosian Library at Milan.

b = Poc. 391 (fo. 384) of the Bodleian Library (= 2 of Payne Smith's Catalogue). It was written 1614 A.D. "binis columnis charactere simplici."

c = Or. 141 (fo. 600) of the Bodleian Library (= 1 of Payne Smith's Catalogue). It was written 1627 A.D. by command of Archbishop Ussher. "Charactere simplici."

d = Anc. fonds 6 A Syr. of the Bibliothèque Nationale (= 11 of Zotenberg's Catalogue). It consists of three MSS. of different ages put together; IV Maccabees does not belong to the oldest of these.

e = Cod. Egerton 704 of the British Museum. "Charactere simplici." "The writing is small and inelegant, with occasional Syriac and Greek vowels and other points, of the XVIIth cent." (Wright). The volume contains the whole of the Scriptures of the O. T., according to the Peshito version, with the Apocrypha. "The Discourse of Josippus" (i.e. IV Maccabees) follows the three books of Maccabees.

f is a fragment which breaks off before the close of Chapter II. I have not been able to identify it, but I have reason to believe that it is a Florentine MS.

In character the translation may be generally described as faithful, so that it is of some value for the textual criticism of the book. In text it generally agrees with א, seldom with A, as the comparison of the Greek and Syriac Texts to be given below will shew.

Digitized by Google

The connexion between the two books has been discussed in Dr Freudenthal's monograph, *Die Flavius Josephus beigelegte Schrift, Ueber die Herrschaft der Vernunft* (Breslau, 1869). Dr Freudenthal's conclusion is that IV Maccabees is dependent not on II Maccabees but probably on Jason of Cyrene mentioned by the author of the latter work as the authority whom he abridges (II Macc. II. 23). Among other reasons given for this view Dr Freudenthal urges that the account of the death of the mother given in IV Maccabees (XVII. 1) is likely to be original, while in II Maccabees the author seems to be suppressing an unwelcome fact.

THE AUTHORITIES FOR THE TEXT.

The Syriac translation of IV Maccabees is edited from nine MSS., which are to be identified as follows.

A = "B 21" of the Ambrosian Library at Milan. Dr Ceriani describes it as "codicem inter pretiosissimos Europae sane numerandum" and gives a facsimile of it in his *Monumenta sacra et profana* (I. xiii.). It contains the whole Old Testament in the Peshito version except the Psalms which are translated from the Greek. The five books of Maccabees, Baruch, the Epistle of Baruch, and the fourth book of Esdras are also to be found in it. De Rossi (*Variae Lectiones V. T.*, vol. I. p. CLIX) describes it as "charactere estranghelo sec. IX et X." Adler (*Bibl. krit. Reise nach Rom*, pp. 200, 201) mentions a marginal note stating that the book was rebound in the year of the Greeks 1327 (= 1016 A.D.). It is the only Syriac MS. which entitles our work "Fourth Book of Maccabees"; the rest have "Discourse of Josephus on Eleazar, Shamoné, and her sons."

B = Oo . 1 . 1, 2 of the Cambridge University Library. It is written with three columns to a page in small estrangela characters on vellum, with many illuminations including one of the seven Maccabees, their mother and Eleazar. It was brought from Travancore at the beginning of the present (nineteenth) century and has suffered much from the climate. It is a "Pandect" containing the Old and New Testaments minus the Revelation of St John and with the four disputed Catholic Epistles in a group by themselves placed (in the following order:—2 Peter, 2 and 3 John, Jude) between the [First] Epistle of St John and the *Six* Epistles of Clement. In the order of the books of the O. T. Job is placed between Deuteronomy and Joshua, and Psalms between II Samuel and I Kings. Ecclesiasticus is found

Digitized by Google

II Macc. III. 1—VII. 42. (*cont.*)	IV. Macc. III. 20—XVII. 1. (*cont.*)
(7) Jason builds a gymnasium.	(7) do.
(8) Menelaus outbids Jason.	(8) not mentioned.
(9) On report of Antiochus' death in Egypt Jason surprises Jerusalem.	(9) On report of Antiochus' death in Egypt the Jews rejoice.
(10) Antiochus storms Jerusalem and massacres.	(10) Antiochus returns and lays the Jews waste.
(11) King sends an Athenian to change the Jewish customs.	(11) King decrees death to those who follow their fathers' religion.
(12) Philip the Phrygian persecutes in Jerusalem.	(12) Antiochus himself orders the Hebrews to be brought before him.
(13) Eleazar a scribe of 90 is beaten to death.	(13) Eleazar, priest and lawyer, an old man, is beaten and tortured to death with hot irons, after a speech addressed to *Antiochus*.
(14) Brother I has his extremities cut off and is fried.	(14) Brother I is broken on the wheel and burnt.
(15) Brother II is flayed.	(15) II has his head flayed.
(16) Brother III readily offers his tongue to be cut out.	(16) Brother III is broken on the wheel.
(17) Brother IV is tortured.	(17) Brother IV offers his tongue to be cut out.
(18) Brother V is tortured.	(18) Brother V offers himself for torture.
(19) Brother VI is brought.	(19) Brother VI is broken on the wheel and burnt.
(20) *Antiochus* touched with compassion for Brother VII promises him riches and friendship in exchange for obedience.	(20) do.
(21) The Mother implores Brother VII to have compassion on her pains and care as a mother and to resist.	(21) The Mother advises VII in Hebrew in words *not given at once.*
(22) The Mother died last.	(22) The Mother, certain guards say, flung herself into the frying pan.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

THE Fourth Book of the Maccabees has come down to us in Greek, in Latin and in Syriac. It was doubtless composed in the first mentioned language. It is found in the great Biblical Codices, the Sinaitic and the Alexandrine, as well as in a number of minor Greek MSS. Being sometimes attributed to Josephus it is to be found in editions of his works as well as in editions of the Septuagint.

The contents of the book may be described in few words. The author tells in an expanded form and with some small variations the story told in II Maccabees of the martyrdoms of Eleazar the aged scribe and of the Mother and her Seven Sons under Antiochus Epiphanes circ. B.C. 169. In IV Maccabees however the story is told not for itself, but as the text of a sermon. The author lays down the thesis that the reasoning part of man's nature has supremacy over its feeling and suffering part and proves his point inductively by instances drawn from the history of the Maccabean Martyrs.

The close literary connexion between II and IV Maccabees may be seen from the following table of the parallels between the two forms of their common narrative.

II Macc. III. 1—VII. 42.	IV Macc. III. 20—XVII. 1.
(1) Deep peace.	(1) do.
(2) Seleucus king of Asia acts as patron of the Temple.	(2) do.
(3) Simon at variance with Onias the high priest.	(3) do.
(4) Tells Apollonius of the Temple treasures.	(4) do.
(5) *Heliodorus* enters the Temple.	(5) *Apollonius* do.
(6) Under the new king Antiochus Jason buys the High-priesthood.	(6) do.

Digitized by Google

Digitized by Google

CONTENTS.

	PAGES
INTRODUCTION	xi—xxvi
IV Maccabees	xi—xx
Other Documents	xxi—xxv
Emendations for the Syriac Text	xxv, xxvi
TRANSLATIONS	xxvii—lxxii
Mêmra of Mar Severa	xxvii—xxxiv
Story of Maryam	xxxv—xliv
Madrâshâ of Ephrem	xliv—xlviii
Mêmra by an unknown hand	xlviii—lxxii
INDEX OF SYRIAC WORDS	lxxiii, lxxiv
SYRIAC TEXTS	1—154

Digitized by Google

to entrust the work to me to bring out, I felt that it was of the utmost importance not to make any unnecessary delay. I could not hope in any case to write such an Introduction as Professor Bensly would have written, had he lived. I conveyed these views to the Syndics of the University Press, and on April 28 received notification from the Secretary that I had been accepted as editor.

The Introduction here given will, it is hoped, be sufficient for working purposes. Translations are added of those documents which are not found in a Greek form. Professor Bensly left hardly anything of the nature of Introduction and only one translation[1] (that of Ephrem's Madrāshā), and that in rough draft and unfinished. Much time has been spent in identifying MSS. in the British Museum, in the Bodleian and in the Cambridge University Library, because Professor Bensly's own notes of identification could not be found.

As regards the Syriac text, all up to p. 136 (inclusive) was printed under Professor Bensly's own eye. The remainder was left all ready for printing in the Professor's own MS., and had only to be seen through the press.

The thanks of all Syriac scholars are due to the Syndics of the University Press for bearing the cost of publishing Prof. Bensly's texts. My own thanks are due to the Dean of Canterbury and to Mr Kennett for allowing me to consult them on certain matters of Introduction and Translation.

One word of a personal nature may be allowed. I had not the privilege of knowing Professor Bensly for a long time, but it was long enough to have felt his kindness and helpfulness. I last met him at his last visit to the British Museum and appealed to him for help in reading a faded word in a Syriac fragment. He turned with ready kindness from his own work to mine. The reading was very difficult and I apologised for interrupting him and would have gone back to my own place. But he stopped me, saying, But it *ought* to be made out. And he made it out. It was a small incident perhaps, but it was characteristic both of his kindness and of his thoroughness. I wish that my own part in this book were more worthy of him.

[1] I have made use of this translation in making my own.

W. E. B.

CAMBRIDGE,
Nov. 1894.

Digitized by Google

PREFACE.

"THE book which I propose to edit is the Syriac Version of the Fourth Book of Maccabees, otherwise called Ἰώσηππος "περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ. The original Greek, Mr [Bp] "Westcott remarks, is the only ancient text in which the book has "been published, but a Syriac text is said to be preserved in MS. "at Milan. Some time ago on discovering that this Syriac Ver- "sion was also contained in a MS. of the Cambridge University "Library (the Buchanan Syriac Bible) I proceeded to copy it out "with a view to publication. After I had made some progress in "the work I found that Dr Ceriani in the Prolegomena to his "*Monumenta Sacra et Profana* (Fasc. I) had announced his inten- "tion to edit the same book from the said Milan MS. and a second "MS. which he had found in the Ambrosian Library. I accord- "ingly wrote to him on the subject, and he immediately in the "most generous manner offered not only to give up all claim "to edit but also [volunteered] to collate for me the two MSS. "This he has done in the most careful manner, and as one of them "is supposed to belong to the Sixth Century, I shall now fall back "on that as my best authority......

"As the Greek text of this book has not yet been satisfactorily "settled, I thought it would not be out of place to supply a few "materials for some future editor. Grimm in his Commentary on "the book, published in 1857, remarks that beside the Alexandrine "MS. only seven MSS. have been collated. Since that time the "book has been published in Cardinal Mai's edition of the Septua- "gint from another MS. It is also in the Sinaitic MS......"

The above extracts from the rough undated draft of an old letter to an unnamed Professor form the only account found among Professor Bensly's papers of the aim he set before him in the work now published. The account is of course incomplete. Nothing is said of Syriac Documents other than IV Maccabees. Mrs Bensly has however informed me that the Professor hoped to find one more document (a poem) before issuing his texts.

The first 124 pages of the Syriac texts have been in type since 1870 or earlier. When therefore on Feb. 3 last Mrs Bensly offered

Digitized by Google

Digitized by Google

TO DR CERIANI

Digitized by Google

~35642~
ASTOR LIBRARY
JUL 18 1895
NEW YORK

Cambridge:
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

Digitized by Google

THE FOURTH BOOK OF MACCABEES AND KINDRED DOCUMENTS IN SYRIAC

FIRST EDITED ON MANUSCRIPT AUTHORITY

BY THE LATE

R. L. BENSLY, M.A.

LORD ALMONER'S PROFESSOR OF ARABIC
AND FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE

WITH AN INTRODUCTION AND TRANSLATIONS

BY

W. E. BARNES, B.D.

FELLOW OF PETERHOUSE,
FORMERLY LECTURER AT CLARE COLLEGE

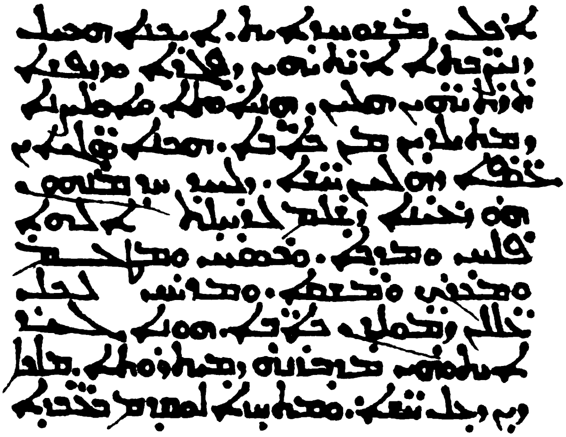
CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.
1895

[All Rights reserved.]

Digitized by Google

Cod. B.

4 Macc I. 27 – 30.



Agnes B. fecit. *W. Metcalfe Litho Cambridge.*

THE ASTOR LIBRARY
NY

Digitized by Google

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE.
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263 ARGYLE STREET.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: MACMILLAN AND CO.

Digitized by Google

THE FOURTH BOOK OF MACCABEES

AND

KINDRED DOCUMENTS IN SYRIAC.

Digitized by Google

Digitized by Google

(Bib. O.T. Pseudepigra
Maccabees. Syriac
*O II iil
Digitized by Google

Digitized by Google

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08183665 6
Digitized by Google